叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000001

2. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000002

3. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000003

4. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000004

5. 点头驴的故事(the Story Of A Nodding Donkey) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第1/5页

[meɪk] [bɪ'liːv] ['stɔːriz]
MAKE **BELIEVE** **STORIES**
制作 相信 故事

虚构的故事

(['treɪdmɑːrk] ['redʒɪstərd])
(Trademark Registered)
(商标 挂号的)

（商标已注册）

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
THE STORY OF A
这 故事 的 一个

一个故事

['nɑːdɪŋ]
NODDING
点头

点头

['dɑːŋki]
DONKEY
驴

驴

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [liː] [hoʊp]
LAURA LEE HOPE
劳拉 李 希望

劳拉·李·霍普

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɑːl] , "
Author of " The Story of a Sawdust Doll , "
作者 的 " 这 故事 的 一个 锯末 玩具娃娃 , "

《锯末娃娃的故事》的作者

" [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]
" The Story Of a
" 这 故事 的 一个

《一个故事》

['kælɪkoʊ] [klaʊn] , "
Calico Clown , "
印花布 小丑 , "

花布小丑，“

" [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə]
" The Story of a China
" 这 故事 的 一个 中国

《中国的故事》

[kæt] , "
Cat , "
猫 , "

猫，〃

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌʃ] [ber] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Story of a Plush Bear , " Etc .
" 这 故事 的 一个 豪华的 熊 , " ETC .

《毛绒熊的故事》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['hæri] [el] . [smɪθ]
HARRY L . SMITH
哈利 L . 史密斯

哈里·L·史密斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

[baɪ] ['lɔ:rə] [li:] [hoʊp]
By LAURA LEE HOPE
经过 劳拉 李 希望

作者：劳拉·李·霍普

['djʊərəbli] [baʊnd] .
Durably Bound .
持久 边界 .

牢固装订。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[meɪk] [bɪ'li:v] ['stɔ:riz]
MAKE BELIEVE STORIES
制作 相信 故事

虚构的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɑːl]

THE	STORY	OF	A	SAWDUST	DOLL
这	故事	的	一个	锯末	玩具娃娃

锯末娃娃的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs]

THE	STORY	OF	A	WHITE	ROCKING	HORSE
这	故事	的	一个	白色的	摇滚	马

一匹白色摇马的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [ɑːn] [wiːlz]

THE	STORY	OF	A	LAMB	ON	WHEELS
这	故事	的	一个	羊肉	在	车轮

一辆轮子上的羔羊的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [tɪn] ['soʊldʒər]

THE	STORY	OF	A	BOLD	TIN	SOLDIER
这	故事	的	一个	大胆的	锡	士兵

一个勇敢的锡兵的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændi] ['ræbɪt]

THE	STORY	OF	A	CANDY	RABBIT
这	故事	的	一个	糖果	兔子

糖果兔的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk]

THE	STORY	OF	A	MONKEY	ON	A	STICK
这	故事	的	一个	猴	在	一个	戳

猴子在棍子上的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [klaʊn]

THE	STORY	OF	A	CALICO	CLOWN
这	故事	的	一个	印花布	小丑

花花小丑的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki]

THE	STORY	OF	A	NODDING	DONKEY
这	故事	的	一个	点头	驴

一头点头驴的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [kæt]

THE	STORY	OF	A	CHINA	CAT
这	故事	的	一个	中国	猫

中国猫的故事

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌʃ] [ber]

THE	STORY	OF	A	PLUSH	BEAR
这	故事	的	一个	豪华的	熊

毛绒熊的故事

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] ['sɪriːz]

THE	BOBBSEY	TWINS	SERIES
这	鲍勃西	双胞胎	系列

鲍勃西双胞胎系列

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz]

THE	BOBBSEY	TWINS
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

THE	BOBBSEY	TWINS	IN	THE	COUNTRY
这	鲍勃西	双胞胎	在	这	国家

鲍勃西双胞胎在乡下

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz]
THE **BOBBSEY** **TWINS**
这 鲍勃西 双胞胎

鲍勃西双胞胎

[æt; ət][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r]
AT **THE** **SEASHORE**
在 这 海滨

在海边

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [æt; ət] [sku:l]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **AT** **SCHOOL**
这 鲍勃西 双胞胎 在 学校

鲍勃西双胞胎在学校

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [æt; ət] [snoʊ] [lɑ:dʒ]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **AT** **SNOW** **LODGE**
这 鲍勃西 双胞胎 在 雪 小屋

雪屋里的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['haʊsboʊt]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **ON** **A** **HOUSEBOAT**
这 鲍勃西 双胞胎 在 一个 船屋

鲍勃西双胞胎在船屋上

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [æt; ət] ['medoʊ] [brʊk]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **AT** **MEADOW** **BROOK**
这 鲍勃西 双胞胎 在 草地 溪

博布西双胞胎在梅多布鲁克

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [æt; ət] [hoʊm]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **AT** **HOME**
这 鲍勃西 双胞胎 在 家

鲍勃西双胞胎在家

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **IN** **A** **GREAT** **CITY**
这 鲍勃西 双胞胎 在 一个 伟大的 城市

大城市里的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [ɑ:n] ['blu:beri] ['aɪlənd]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **ON** **BLUEBERRY** **ISLAND**
这 鲍勃西 双胞胎 在 蓝莓 岛

蓝莓岛上的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz]
THE **BOBBSEY** **TWINS**
这 鲍勃西 双胞胎

鲍勃西双胞胎

[ɑ:n][ðə; ði] [di:p] [blu:] [si:]
ON **THE** **DEEP** **BLUE** **SEA**
在 这 深的 蓝色的 海

在蔚蓝的大海上

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **IN** **WASHINGTON**
这 鲍勃西 双胞胎 在 华盛顿

华盛顿的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west]
THE **BOBBSEY** **TWINS** **IN** **THE** **GREAT** **WEST**
这 鲍勃西 双胞胎 在 这 伟大的 西方

大西部的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [æt; ət] ['si:dər] [kæmp]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	CEDAR	CAMP
这	鲍勃西	双胞胎	在	雪松	营

雪松营的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bʌni] [braʊn] ['sɪri:z]

THE	BUNNY	BROWN	SERIES
这	兔子	棕色的	系列

邦尼·布朗系列

[ðə; ði][sɪks] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋkɜ:z] ['sɪri:z]

THE	SIX	LITTLE	BUNKERS	SERIES
这	六	小的	掩体	系列

六个小掩体系列

[ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] ['gɜ:lz] ['sɪri:z]

THE	OUTDOOR	GIRLS	SERIES
这	户外的	女孩们	系列

户外女孩系列

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]

Grosset	&	Dunlap	,	Publishers	,	New	York
格罗塞特	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1921	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1921年，作者

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]

GROSSET	&	DUNLAP
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki]

The	Story	of	a	Nodding	Donkey
这	故事	的	一个	点头	驴

点头驴的故事

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [ʃɑ:p] [wʌn]

I	The	Santa	Claus	Shop	1
我	这	圣诞老人	克劳斯	店铺	1

圣诞老人商店 1

[i:][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] -

II	A	Wonderful	Voyage	13
二	一个	精彩的	航程	-

第二部 奇妙之旅 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði]['dʒɑ:li] [stɔ:r] -

III	The	Jolly	Store	24
三、	这	乔利	店铺	-

III 快乐商店 24

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] -

IV	The	China	Cat	36
第四	这	中国	猫	-

IV 中国猫36

[viː][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] -

V	The	Lame	Boy	48
V	这	瘸	男生	-

V 跛脚男孩 48

['vaɪ, 'viː][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] -

VI	A	New	Home	60
六年级	一个	新的	家	-

VI 新家 60

[ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [flʌd] -

VII	The	Flood	72
七	这	洪水	-

第七章 洪水 72

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ]['broʊkən] [leg] -

A	Broken	Leg	86
一个	破碎的	腿	-

断腿 86

[ˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['dɑːŋki] -

IX	A	Lonesome	Donkey	94
第九章	一个	寂寞	驴	-

第九章 孤独的驴 94

[eks][dʒoʊ][kæn; kən] [rʌn] -

X	Joe	Can	Run	109
X	乔	能	跑步	-

X Joe Can Run 109

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋkiz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

The	Nodding	Donkey's	First	Appearance	.
这	点头	驴的	第一的	外貌	.

点头驴的首次登场。

['frʌntɪspiːs] — ([peɪdʒ][ˌtuː'tuː])

Frontispiece	—	(	Page	2	)
卷首插图	—	(	页	2	)

卷首插图——（第 2 页）

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

THE	STORY	OF	A
这	故事	的	一个

一个故事

['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki]

NODDING	DONKEY
点头	驴

点头驴

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['sæntə] ['klɔz] [ʃɑ:p]
THE SANTA CLAUS SHOP
这 圣诞老人 条款 店铺

圣诞老人商店

[ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] ['deɪtɪd][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
The Nodding Donkey dated his birth from the day he received the beautiful
这 点头 驴 日期 他的 出生 从 这 天 他 已收到 这 美丽的
[koʊt][ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .
coat of varnish in the workshop of Santa Claus at the North Pole .
外套 的 漆 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 在 这 北 极 .

点头驴的出生日期是从它在北极圣诞老人的工作室里被涂上漂亮的清漆的那一天起算的。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] , [glu:d] [tə'geðər] .
Before that he was just some pieces of wood , glued together .
前 那 他 曾是 只是 一些 件 的 木头 , 胶合 一起 .

在此之前，他只不过是一些粘在一起的木头而已。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t] [glu:d] [ɑ:n] , [haʊ'evər] ,
His head was not glued on , however ,
他的 头 曾是 不是 胶合 在 , 然而 ,

然而，他的头并没有被粘上去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['dɑ:ŋki]
but was fastened in such a manner that with the least motion the Donkey
但 曾是 系紧 在 这样的 一个 方式 那 和 这 至少 运动 这 驴
[kʊd; kəd][nɑ:d][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
could nod it up and down ,
可以 点头 它 向上 和 向下 ,

但它的固定方式使得驴子只需稍稍动一下就能让它上下点头。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][saɪdˌwaɪz] .
and also sidewise .
和 还 横向 .

也可以横向移动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] ['wʊd(ə)n] ['dɑ:ŋki] [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æz; əz] ['meni] [weɪz]
It is not every wooden donkey who is able to nod his head in as many ways
它 是 不是 每一个 木制的 驴 WHO 是 有能力的 到 点头 他的 头 在 作为 许多 方式
[æz; əz]
as
作为

并非每一头木驴都能像它一样以多种方式点头。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ə'baʊt] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
could the Donkey about whom I am going to tell you .
可以 这 驴 关于 谁 我 是 去 到 告诉 你 .

或许就是我要讲的那头驴。

[ðɪs] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [faɪn] [tɔɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
This Nodding Donkey was an especially fine toy , and , as has been said ,
这 点头 驴 曾是 一个 尤其 美好的 玩具 , 和 , 作为 有 到过 说 ,

这只点头驴是一款特别精良的玩具，而且，正如前面所说，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['ʃaɪni] [koʊt][ʌv; əv]

his	first	birthday	was	that	on	which	he	received	such	a	bright	,	shiny	coat	of
他的	第一的	生日	曾是	那	在	哪个	他	已收到	这样的	一个	明亮的	,	闪亮的	外套	的

['vɑːrnɪʃ] .

varnish	.
漆	.

他一周岁生日那天，收到了一层光亮如新的油漆。

" [hɪr] , ['sæntə] ['klɔz] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

"	Here	,	Santa	Claus	,	look	at	this	,	if	you	please	!
"	这里	,	圣诞老人	克劳斯	,	看	在	这	,	如果	你	请	!

“圣诞老人，请看看这个！”

" [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

"	called	one	of	the	jolly	workmen	in	the	shop	of	St	.	Nicholas	.
"	称为	一	的	这	快乐的	工人	在	这	店铺	的	英石	.	尼古拉斯	.

“圣尼古拉斯商店里一位快乐的工人这样称呼我。”

" [ɪz] [ðɪs] [tɔɪ] ['fɪnɪʃt] , [naʊ] ?

"	Is	this	toy	finished	,	now	?
"	是	这	玩具	完成的	,	现在	?

这个玩具现在做完了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ʌp][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	and	he	held	up	the	Nodding	Donkey	.
"	和	他	握住	向上	这	点头	驴	.

“然后他举起了点头驴。”

['sæntə] ['klɔz] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][pʊt][sʌm; səm] [bluː] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] -

Santa	Claus	,	who	was	watching	another	man	put	some	blue	eyes	in	a	golden	-
圣诞老人	克劳斯	,	WHO	曾是	观看	其他	男人	放	一些	蓝色的	眼睛	在	一个	金的	-

['herd] [dɑːl] ,

haired	doll	,
头发	玩具娃娃	,

圣诞老人看着另一个人给一个金发娃娃装上蓝色的眼睛，

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [sæt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]

came	over	to	the	bench	where	sat	the	man	who	had	made	the	Nodding
来了	超过	到	这	长椅	在哪里	卫星	这	男人	WHO	有	制成	这	点头

['dɑːŋki] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ,

Donkey	out	of	some	bits	of	wood	,
驴	出去	的	一些	比特	的	木头	,

他走到长凳旁，那里坐着一个男人，他用一些木头碎片做了一个点头驴。

[gluː] , [ænd; ənd]['riːəl] [her] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] .

glue	,	and	real	hair	for	his	mane	and	tail	.
胶水	,	和	真实的	头发	为了	他的	鬃毛	和	尾巴	.

胶水，以及真毛做他的鬃毛和尾巴。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [æskt] ['sæntə] ['klɔz] ,

So	you	have	finished	the	Nodding	Donkey	,	have	you	?	"	asked	Santa	Claus	,
所以	你	有	完成的	这	点头	驴	,	有	你	?	"	问	圣诞老人	克劳斯	,

“所以你已经做完了点头驴吗？”圣诞老人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] [bɪrd] .

as	he	stroked	his	long	,	white	beard	.
作为	他	抚摸	他的	长的	,	白色的	胡须	.

他一边抚摸着自己长长的白胡子。

" [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ]

"	I'll	call	him	finished	if	you	say	he	is	all	right	,	"	answered	the	man	,	smiling
"	患病的	称呼	他	完成的	如果	你	说	他	是	全部	正确的	,	"	回答	这	男人	,	微笑

[æz; əz]

as
作为

"如果你说他没事，我就宣布他痊愈了，"那人笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [liːst] ['taɪni][dæb] [mɔːr] [ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] .

he	put	the	least	tiny	dab	more	of	varnish	on	the	Donkey's	back	.
他	放	这	至少	微小的	轻拍	更多的	的	漆	在	这	驴的	后退	.

他在驴背上又涂了一点点清漆。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [tuː; tə][draɪ] ,

"	Shall	I	set	him	on	the	shelf	to	dry	,
"	将	我	放	他	在	这	架子	到	干燥	,

"我该把他放在架子上晾干吗？"

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [suːn] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lʌki] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ? "

so	you	may	soon	take	him	down	to	Earth	for	some	lucky	boy	or	girl	?	"
所以	你	可能	很快	拿	他	向下	到	地球	为了	一些	幸运的	男生	或者	女孩	?	"

所以你很快就要把他带到人间，交给某个幸运的男孩或女孩了？

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

"	Yes	,	he	is	finished	.
"	是的	,	他	是	完成的	.

"是的，他完了。"

[set][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] , " ['ænsər] [dɪr] [oʊld][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ,

Set	him	on	the	shelf	with	the	other	toys	,	"	answered	dear	old	St	.	Nicholas	,
放	他	在	这	架子	和	这	其他	玩具	,	"	回答	亲爱的	老的	英石	.	尼古拉斯	,

"把他和其他玩具一起放在架子上吧，"亲爱的老圣尼古拉斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ðə; ði]['wɜːrkmən] [pleɪst]

and	then	,	having	given	a	last	look	at	the	Donkey	,	the	workman	placed
和	然后	,	拥有	给定	一个	最后的	看	在	这	驴	,	这	工人	放置

[hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

him	on	a	shelf	,
他	在	一个	架子	,

然后，工人最后看了一眼驴子，把它放在了架子上。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [plʌʃ] [ber] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪn] [ə'nʌðər] [bʊk]

next	to	a	wonderful	Plush	Bear	,	of	whom	I	shall	tell	you	more	in	another	book
下一个	到	一个	精彩的	豪华的	熊	,	的	谁	我	将	告诉	你	更多的	在	其他	书

.

:

.

旁边还有一只很棒的毛绒熊，关于它我会在另一本书中详细介绍。

" [wel] , [aɪm][glæd]['hiːz] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] - ['wɜːrkər] ,

"	Well	,	I'm	glad	he's	finished	,	"	said	Santa	Claus	'	worker	,
"	出色地	,	我是	高兴的	他是	完成的	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	-	工人	,

"嗯，我很高兴他终于完成了，"圣诞老人的助手说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] [tuː; tə][stɑːrt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [straɪpt] ['taɪgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

as	he	took	up	his	tools	to	start	making	a	Striped	Tiger	,	with	a	red
作为	他	采取	向上	他的	工具	到	开始	制作	一个	有条纹的	老虎	,	和	一个	红色的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

他拿起工具，开始制作一只条纹老虎，还给它画上了一条红色的舌头。

" [ðæt] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [tʊk] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	That	Nodding	Donkey	took	me	quite	a	while	to	finish	.
"	那	点头	驴	采取	我	相当	一个	尽管	到	结束	.

"我花了很长时间才完成那幅点头驴的画。"

[aɪ][hoʊp] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] .

I	hope	nothing	happens	to	him	until	his	coat	of	varnish	is	hard	and	dry	.
我	希望	没有什么	发生	到	他	直到	他的	外套	的	漆	是	难的	和	干燥	.

我希望在他身上的清漆完全干透之前，他不会发生任何意外。

[maɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [ʃaɪnz] !

My	,	but	he	certainly	shines	!
我的	,	但	他	当然	闪耀	!

我的天，他真是光芒四射！

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [dɪd] [ʃaɪn] [moʊst] ['wʌndərfəli] !

"	And	the	Nodding	Donkey	did	shine	most	wonderfully	!
"	和	这	点头	驴	做过	闪耀	最多	太棒了	!

"点头驴真是光芒四射！"

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ðiː] [seɪm] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːlz]

Not	far	away	,	on	the	same	shelf	on	which	he	stood	,	was	a	doll's
不是	远的	离开	,	在	这	相同的	架子	在	哪个	他	站立	,	曾是	一个	娃娃的

不远处，在他站立的同一个架子上，放着一个娃娃的

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ɑːn][tɑːp] .

bureau	with	a	looking	glass	on	top	.
局	和	一个	寻找	玻璃	在	顶部	.

书桌上放着一面镜子。

[ɪn] [ðɪs] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ðə; ðiː] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

In	this	looking	glass	the	Nodding	Donkey	caught	sight	of	himself	.
在	这	寻找	玻璃	这	点头	驴	捕捉	视线	的	他自己	.

在这面镜子里，点头驴看到了自己。

" [nɑːt][soʊ][bæd] !

"	Not	so	bad	!
"	不是	所以	坏的	!

"还不错！"

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [ɪn][fækt] , [aɪm][kwaɪt] ['staɪlɪʃ] .

"	In	fact	,	I'm	quite	stylish	.
"	在	事实	,	我是	相当	时髦的	.

"事实上，我的穿着打扮相当时尚。"

[aɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] .

I'm	almost	as	gay	as	some	of	the	clowns	.
我是	几乎	作为	同性恋	作为	一些	的	这	小丑	.

我几乎和某些小丑一样同性恋。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɑːbd] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

"	And	his	head	bobbed	slowly	up	and	down	,
"	和	他的	头	波波德	缓慢地	向上	和	向下	,

“他的头缓缓地上下点着，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [dʒɑːr][ɔːr] ['dʒɪgl] [wʊd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	fastened	so	that	the	least	jar	or	jiggle	would	move	it	.
为了	它	曾是	系紧	所以	那	这	至少	罐	或者	抖动	会	移动	它	.

因为它被固定得很牢固，哪怕最轻微的震动或晃动都会使它移动。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	I	must	be	very	careful	,	"	said	the	Nodding	Donkey	to	himself	.
"	我	必须	是	非常	小心	,	"	说	这	点头	驴	到	他自己	.

“我必须非常小心，”点头驴自言自语道。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [muːv] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] [nɔːr][let] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [rʌb] [ə'genst]

"	I	must	not	move	about	too	much	nor	let	any	of	the	other	toys	rub	against
"	我	必须	不是	移动	关于	也	很多	也不	让	任何	的	这	其他	玩具	擦	反对

[ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][draɪ] .

me	until	I	am	quite	dry	.
我	直到	我	是	相当	干燥	.

“在我完全干透之前，我不能乱动，也不能让其他玩具蹭到我。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wʊd] [blɜːr][ɔːr] [skrætʃ] [maɪ] ['ʃaɪni] ['vɑːrnɪʃ] [koʊt] ,

If	they	did	they	would	blur	or	scratch	my	shiny	varnish	coat	,
如果	他们	做过	他们	会	模糊	或者	划痕	我的	闪亮的	漆	外套	,

如果那样做，会弄脏或刮伤我光亮的清漆层。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] .

and	that	would	be	too	bad	.
和	那	会	是	也	坏的	.

那可就太糟糕了。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em][draɪ] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] .

But	after	I	am	dry	I'll	have	some	fun	.
但	后	我	是	干燥	患病的	有	一些	乐趣	.

等我晾干之后，我就要好好玩玩了。

[dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [naɪt] !

Just	wait	until	to	-	night	!
只是	等待	直到	到	-	夜晚	!

等到今晚就知道了！

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] !

Then	there	will	be	some	great	times	in	this	workshop	of	Santa	Claus	!
然后	那里	将要	是	一些	伟大的	时代	在	这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	!

那么，在这个圣诞老人的工作坊里，一定会度过一段美好的时光！

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [sed] [ðɪs] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [naɪt] ,

"	The	reason	the	Nodding	Donkey	said	this	,	was	because	at	night	,
"	这	原因	这	点头	驴	说	这	,	曾是	因为	在	夜晚	,

“点头驴之所以这么说，是因为在晚上，

[wen] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] ['hɛlpɝz] [hæd; həd] [gɔːn] ,

when	Santa	Claus	and	his	merry	helpers	had	gone	,
什么时候	圣诞老人	克劳斯	和	他的	欢乐	助手	有	已消失	,

当圣诞老人和他的快乐助手们离开后，

[ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

the	toys	were	allowed	to	do	as	they	pleased	.
这	玩具	是	允许	到	做	作为	他们	高兴	.

玩具们可以随心所欲。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [bɪˈliːv] [kʌm]

They	could	make	believe	come
他们	可以	制作	相信	来

他们可以假装来

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [muːv] [əˈbaʊt] , [ˈhævɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] .

to	life	,	and	move	about	,	having	all	sorts	of	adventures	.
到	生活	,	和	移动	关于	,	拥有	全部	排序	的	冒险	.

拥抱生活，四处走动，经历各种各样的冒险。

[bʌt; bət] , [ˈprestoʊ] !

But	,	presto	!
但	,	普雷斯托	!

但是，瞧!

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] , [ɔːr][ˈeni][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

the	moment	daylight	came	,	or	any	one	looked	at	them	,
这	片刻	日光	来了	,	或者	任何	一	看起来	在	他们	,

天一亮，或者任何人看向他们，

[ðə; ði] [tɔɪz] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [ˈeni] [tɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]

the	toys	became	as	straight	and	stiff	and	motionless	as	any	toys	that	are
这	玩具	成为	作为	直的	和	僵硬的	和	静止不动	作为	任何	玩具	那	是

[ɪn][jʊr; jər][ˈpleɪruːmˌpleɪrʊm] .

in	your	playroom	.
在	你的	游戏室	.

玩具变得像你游戏室里的任何玩具一样笔直、僵硬、一动不动。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔɪz] [meɪ] [muːv] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə]

For	all	you	know	some	of	your	toys	may	move	about	and	pretend	to
为了	全部	你	知道	一些	的	你的	玩具	可能	移动	关于	和	假装	到

[kʌm] [tuː; tə][laɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈsliːp] .

come	to	life	when	you	are	asleep	.
来	到	生活	什么时候	你	是	睡着了	.

说不定你睡觉的时候，你的一些玩具会自己动起来，假装活过来呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪk] , [ˈwɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl]

But	it	is	of	no	use	for	you	to	stay	awake	,	watching	to	see	if	they	will
但	它	是	的	不	使用	为了	你	到	停留	醒	,	观看	到	看	如果	他们	将要

,

,

,

但你熬夜守着看他们是否会这样做是没用的，

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈeni] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈpiːpɪŋ] , [ɔːr] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ˈlɪsnɪŋ] ,

for	as	long	as	any	eyes	are	peeping	,	or	ears	are	listening	,
为了	作为	长的	作为	任何	眼睛	是	偷窥	,	或者	耳朵	是	聆听	,

只要还有眼睛在窥视，或者耳朵在倾听，

[ðə; ði] [tɔɪz] [wɪl] [ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

the	toys	will	never	do	anything	of	themselves	.
这	玩具	将要	绝不	做	任何事物	的	他们自己	.

玩具永远不会自己做任何事情。

[ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [nu:] [ðæt] [wen] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜ:rkərz][wɜ:r; wər] [gɔ:n]

The	Nodding	Donkey	knew	that	when	Santa	Claus	and	the	workers	were	gone
这	点头	驴	知道	那	什么时候	圣诞老人	克劳斯	和	这	工人	是	已消失

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [kʊd; kəd][du:][æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ,

he	and	the	other	toys	could	do	as	they	pleased	,
他	和	这	其他	玩具	可以	做	作为	他们	高兴	,

点头驴知道，当圣诞老人和工作人员离开后，他和其它玩具就可以随心所欲了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][weɪt][fɔ:r; fər][ðæt] [taɪm][tu:; tə] [kʌm] .

and	he	could	hardly	wait	for	that	time	to	come	.
和	他	可以	几乎	等待	为了	那	时间	到	来	.

他迫不及待地盼望着那一天的到来。

" [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][get][hɑ:rd][ænd; ənd]

"	But	while	I	am	waiting	I	will	stay	here	on	the	shelf	and	get	hard	and
"	但	尽管	我	是	等待	我	将要	停留	这里	在	这	架子	和	得到	难的	和

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

"但在等待的这段时间里，我会一直待在这里，待在架子上，变得又硬又干。"

" [sed] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	said	the	Nodding	Donkey	to	himself	.
"	说	这	点头	驴	到	他自己	.

"点头驴自言自语道。"

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:lz] ['bjʊroʊ] ,

Once	more	he	looked	in	the	glass	on	the	doll's	bureau	,
一次	更多的	他	看起来	在	这	玻璃	在	这	娃娃的	局	,

他又一次看向娃娃柜上的玻璃，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .

and	he	was	well	pleased	with	himself	,	was	the	Nodding	Donkey	.
和	他	曾是	出色地	高兴	和	他自己	,	曾是	这	点头	驴	.

点头驴对自己非常满意。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ,

Such	a	busy	place	was	the	workshop	of	Santa	Claus	at	the	North	Pole	,
这样的	一个	忙碌的	地方	曾是	这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	在	这	北	极	,

圣诞老人在北极的工作室真是个繁忙的地方。

[wer] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] !

where	the	Nodding	Donkey	was	drying	in	his	coat	of	varnish	!
在哪里	这	点头	驴	曾是	烘干	在	他的	外套	的	漆	!

点头驴正在晾干它身上的清漆呢！

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['gri:nhaʊs] , [ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ,

The	place	was	like	a	great	big	greenhouse	,	all	made	of	glass	,
这	地方	曾是	喜欢	一个	伟大的	大的	温室	,	全部	制成	的	玻璃	,

那地方就像一个巨大的玻璃温室，全是玻璃做的。

['oʊnli][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] - [klɪr] [aɪs] .

only	the	glass	was	sheets	of	crystal	-	clear	ice	.
仅有的	这	玻璃	曾是	纸张	的	水晶	-	清除	冰	.

只有玻璃杯里装着晶莹剔透的冰层。

['sæntə] ['klɔz] ['niːdɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] ,

Santa	Claus	needed	plenty	of	light	in	his	workshop	,
圣诞老人	克劳斯	需要	很多	的	光	在	他的	车间	,

圣诞老人的工作室需要充足的光线。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ɑːn]['dɑːlz] ,

for	in	the	dark	it	is	not	easy	to	put	red	cheeks	and	blue	eyes	on	dolls	,
为了	在	这	黑暗的	它	是	不是	简单的	到	放	红色的	脸颊	和	蓝色的	眼睛	在	娃娃	,

因为在黑暗中给娃娃画上红扑扑的脸颊和蓝色的眼睛并不容易。

[ɔːr] [peɪnt] [tɔɪ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [muːv] .

or	paint	toy	soldiers	and	wind	up	the	springs	of	the	toys	that	move	.
或者	画	玩具	士兵	和	风	向上	这	弹簧	的	这	玩具	那	移动	.

或者给玩具士兵涂上颜色，给会动的玩具上发条。

[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , [ðen] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['griːnhaʊs] ,

The	workshop	of	Santa	Claus	,	then	,	was	like	a	big	greenhouse	,
这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	,	然后	,	曾是	喜欢	一个	大的	温室	,

所以，圣诞老人的工作室就像一个巨大的温室。

['oʊnli][noʊ] ['flaʊərz] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

only	no	flowers	grew	in	it	because	it	is	very	cold	at	the	North	Pole	.
仅有的	不	花朵	生长	在	它	因为	它	是	非常	寒冷的	在	这	北	极	.

只是因为北极非常寒冷，所以里面没有花可长。

[ɔːl] [ə'baʊt][wʌz; wəz] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] , [bʌt; bət]['sæntə] ['klɔz] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][koʊld] ,

All	about	was	snow	and	ice	,	but	Santa	Claus	did	not	mind	the	cold	,
全部	关于	曾是	雪	和	冰	,	但	圣诞老人	克劳斯	做过	不是	头脑	这	寒冷的	,

周围都是冰雪，但圣诞老人并不在意寒冷。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][fɜːr] , [laɪk][ðə; ði]['poʊlər] [berz]

nor	did	his	workmen	,	for	they	were	dressed	in	fur	,	like	the	polar	bears
也不	做过	他的	工人	,	为了	他们	是	穿着	在	毛皮	,	喜欢	这	极性	熊

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] .

and	the	seals	.
和	这	封印	.

他的工人们也没有，因为他们穿着皮毛，就像北极熊和海豹一样。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪsi] [glæs] [ruːf] , [wɜːr; wər][wɜːrk] [bentʃiz] .

On	each	side	of	the	big	shop	,	with	its	icy	glass	roof	,	were	work	benches	.
在	每个	边	的	这	大的	店铺	,	和	它是冰冷的		玻璃	屋顶	,	是	工作	长椅	.

在这座拥有冰冷玻璃屋顶的大商店两侧，摆放着工作台。

[æt; ət] [ðiːz] [bentʃiz] [sæt][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][men] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [tɔɪz] .

At	these	benches	sat	the	funny	little	men	who	made	the	toys	.
在	这些	长椅	卫星	这	有趣的	小的	男人	WHO	制成	这	玩具	.

这些长凳上坐着制作玩具的滑稽矮个子男人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stʌfɪŋ] ['sɔːdʌst] ['ɪntuː]['dɑːlz] ,

Some	were	stuffing	sawdust	into	dolls	,
一些	是	馅	锯末	进入	娃娃	,

有些人正在往娃娃里塞锯末，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][lɪdz][ɑːn][ðə; ði][bɑːksɪz] [wer] [ðə; ði][dʒæks] [lɪvd] ,

others	were	putting	the	lids	on	the	boxes	where	the	Jacks	lived	,
其他的	是	推杆	这	盖子	在	这	盒子	在哪里	这	杰克	居住地	,

其他人则在给杰克一家居住的箱子盖上盖子。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæks][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɜːrk] [ðer; ðər]

and	still	others	were	trying	the	Jumping	Jacks	to	see	that	they	jerked	their
和	仍然	其他的	是	尝试	这	跳	杰克	到	看	那	他们	猛地一抖	他们的

[legz][ænd; ənd][ɑːrmz]['prɑːpərli] .

legs	and	arms	properly	.
腿	和	武器	适当地	.

还有一些人尝试做开合跳，看看他们的腿和胳膊的动作是否正确。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bentʃiz] , [wɔːkt] ['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] .

Up	and	down	,	between	the	rows	of	benches	,	walked	Santa	Claus	himself	.
向上	和	向下	,	之间	这	行	的	长椅	,	步行	圣诞老人	克劳斯	他自己	.

圣诞老人亲自在长椅间来回走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['wɜːrkmən] [wʊd] [kɔːl] :

Now	and	then	some	workman	would	call	:
现在	和	然后	一些	工人	会	称呼	:

偶尔会有工人打电话来：

" [pliːz] [lʊk] [hɪr] , ['sæntə] ['klɔz] !

"	Please	look	here	,	Santa	Claus	!
"	请	看	这里	,	圣诞老人	克劳斯	!

“圣诞老人，请看这里！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [tɪn] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɔːr][ə; eɪ][gʌn] ?

Shall	I	make	this	Tin	Soldier	with	a	sword	or	a	gun	?
将	我	制作	这	锡	士兵	和	一个	剑	或者	一个	枪	?

我应该给这个锡兵配剑还是枪呢?

" [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wʊd] ['ænsər] :

"	And	St	.	Nicholas	would	answer	:
"	和	英石	.	尼古拉斯	会	回答	:

圣尼古拉斯会回答：

" [ðæt] ['soʊldʒər] [niːdz] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

"	That	Soldier	needs	a	sword	.
"	那	士兵	需求	一个	剑	.

“那个士兵需要一把剑。”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

He	is	going	to	be	a	Captain	.
他	是	去	到	是	一个	队长	.

他将成为上尉。

" [ðen] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [kɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] :

"	Then	another	little	man	would	call	,	from	the	other	side	of	the	shop	:
"	然后	其他	小的	男人	会	称呼	,	从	这	其他	边	的	这	店铺	:

“然后，商店另一边又会传来另一个矮个子男人的声音：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [huː] ['dʌznt] [skwiːk] [wen] [aɪ] [preș] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

"	Here	is	a	Calico	Clown	who	doesn't	squeak	when	I	press	on	his	stomach	.
"	这里	是	一个	印花布	小丑	WHO	不	吱	什么时候	我	按	在	他的	胃	.

“这是一只三色小丑猫，我按压它的肚子它也不会发出吱吱声。”

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['sæntə] ['klɔz] .

Something	must	be	wrong	with	him	,	Santa	Claus	.
某物	必须	是	错误的	和	他	,	圣诞老人	克劳斯	.

圣诞老人，他一定出什么事了。

" [ðen] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [stroʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

"	Then	Santa	Claus	would	put	on	his	glasses	,	stroke	his	long	,
"	然后	圣诞老人	克劳斯	会	放	在	他的	眼镜	,	中风	他的	长的	,

然后圣诞老人会戴上眼镜，抚摸着他长长的.....

[waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] .
white beard and look at the Calico Clown .
白色的 胡须 和 看 在 这 印花布 小丑 .

白胡子，看看花布小丑。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [skwiːk] !
I should say he wouldn't squeak !
我 应该 说 他 不会 吱 !

应该说他连吱吱声都不会发出！

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] .
" the old gentleman would remark .
" 这 老的 绅士 会 评论 .

这位老先生会这样说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['skwiːkər] [ɪn]['ʌpsaɪd] [daʊn] !
" You have his squeaker in upside down !
" 你 有 他的 吱吱叫的 在 上行 向下 !

“你把他的发声器装反了！”

[ðæt] [wʊd] ['nevər][duː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][tuː; tə][faɪnd][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] !
That would never do for some little boy or girl to find on Christmas morning !
那 会 绝不 做 为了 一些 小的 男生 或者 女孩 到 寻找 在 圣诞节 早晨 !

如果哪个小男孩或小女孩在圣诞节早上发现这样的景象，那可就糟了！

[teɪk] [ðə; ði] ['skwiːkər] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raɪt] . "
Take the squeaker out and put it in right . "
拿 这 吱吱叫的 出去 和 放 它 在 正确的 . "

把发声器取出来，然后正确地装回去。

" [haʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" How careless of me !
" 如何 粗心 的 我 !

我真是太粗心了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɜːrkmən] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" the little workman would exclaim .
" 这 小的 工人 会 惊叹 .

“那个小工人会惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜkmən] [wʊd] [læf] ,
And then Santa Claus and the other workmen would laugh ,
和 然后 圣诞老人 克劳斯 和 这 其他 工人 会 笑 ,

然后圣诞老人和其他工人们就会笑。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
for this workshop was the jolliest place in the world ,
为了 这 车间 曾是 这 最快乐的 地方 在 这 世界 ,

因为这次研讨会是世界上最快乐的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [raɪt] .
and the man would fix the Calico Clown right .
和 这 男人 会 使固定 这 印花布 小丑 正确的 .

那个人会把花布小丑修好的。

" [aɪm][glæd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	I'm	glad	I	was	born	in	this	place	,	"	said	the	Nodding	Donkey	to	himself	,
"	我是	高兴的	我	曾是	出生	在	这	地方	,	"	说	这	点头	驴	到	他自己	,

“我真庆幸自己出生在这里，”点头驴自言自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

as	his	head	swayed	to	and	fro	.
作为	他的	头	摇摆	到	和	弗	.

他的头左右摇晃。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	This	is	really	the	first	day	of	my	life	.
"	这	是	真的	这	第一的	天	的	我的	生活	.

“这真的是我人生的第一天。”

[aɪ] [wɪʃ] [naɪt] [wʊd] [kʌm] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] .

I	wish	night	would	come	,	so	I	could	move	about	and	talk	to	the	other	toys	.
我	希望	夜晚	会	来	,	所以	我	可以	移动	关于	和	讲话	到	这	其他	玩具	.

我希望夜晚快点到来，这样我就可以四处走动，和其他玩具说话了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ?

I	wonder	how	long	I	shall	have	to	wait	?
我	想知道	如何	长的	我	将	有	到	等待	?

我不知道还要等多久？

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːlz] ['bjʊroʊ] , [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ]

"	Not	far	from	the	doll's	bureau	,	which	held	the	looking	glass	,	was	a	toy
"	不是	远的	从	这	娃娃的	局	,	哪个	握住	这	寻找	玻璃	,	曾是	一个	玩具

[haʊs] ,

house	,
房子	,

离摆放着镜子的娃娃柜不远，有一座玩具屋。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [klɑːk] .

and	in	it	was	a	toy	clock	.
和	在	它	曾是	一个	玩具	钟	.

里面有一个玩具钟。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ]

The	Donkey	looked	in	through	the	window	of	the	toy	house	and	saw	the	toy
这	驴	看起来	在	通过	这	窗户	的	这	玩具	房子	和	锯	这	玩具

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

驴子透过玩具屋的窗户往里看，看到了玩具钟。

[ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

The	hands	pointed	to	four	o'clock	.
这	双手	尖	到	四	点钟	.

指针指向四点钟方向。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [ðə; ði][men][stɑːp][wɜːrk][æt; ət][faɪv] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	The	men	stop	work	at	five	,	"	thought	the	Donkey	.
"	这	男人	停止	工作	在	五	,	"	想法	这	驴	.

“男人们五点就停止工作了，”驴子心想。

" ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [muːv] [ə'baʊt] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [maɪ] ['vɑːrnɪʃ] [ɪz] [draɪ] .

"	**After**	**that**	**it**	**will**	**be**	**dark**	**and**	**I**	**can**	**move**	**about**	**—**	**that**	**is**	**if**	**my**	**varnish**	**is**	**dry**	**.**
"	后	那	它	将要	是	黑暗的	和	我	能	移动	关于	—	那	是	如果	我的	漆	是	干燥	.

"之后天就黑了，我可以四处走动了——前提是我的清漆干了。"

" ['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][wɜːrk] [bentʃiz] .

"	**Santa**	**Claus**	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**between**	**the**	**rows**	**of**	**work**	**benches**	**.**
"	圣诞老人	克劳斯	曾是	步行	向上	和	向下	之间	这	行	的	工作	长椅	.

圣诞老人正在一排排工作台之间来回走动。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

The	**dear**	**old**	**gentleman**	**was**	**pulling**	**his**	**beard**	**and**	**smiling**	**.**
这	亲爱的	老的	绅士	曾是	拉	他的	胡须	和	微笑	.

这位和蔼的老先生一边捋着胡子，一边微笑着。

" [kʌm] , [maɪ] ['meri] [men] !

"	**Come**	**,**	**my**	**merry**	**men**	**!**
"	来	,	我的	欢乐	男人	!

来吧，我的快乐伙伴们!

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .

"	**he**	**called**	**in**	**his**	**jolly**	**voice**	**,**	"	**you**	**must**	**work**	**a**	**little**	**faster**	**.**
"	他	称为	在	他的	快乐的	嗓音	,	"	你	必须	工作	一个	小的	快点	.

他用欢快的声音喊道："你们得加快点速度。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [faɪv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

It	**is**	**nearly**	**five**	**,**	**when**	**it**	**will**	**be**	**time**	**to**	**stop**	**for**	**the**	**day**	**,**
它	是	几乎	五	,	什么时候	它	将要	是	时间	到	停止	为了	这	天	,

快五点了，是时候结束一天的工作了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [nɪr] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [ɪ'nʌf] [tɔɪz] [meɪd] .

and	**it**	**is**	**so**	**near**	**Christmas**	**that**	**I**	**fear**	**we**	**shall**	**never**	**get**	**enough**	**toys**	**made**	**.**
和	它	是	所以	靠近	圣诞节	那	我	害怕	我们	将	绝不	得到	足够的	玩具	制成	.

圣诞节临近，我担心我们永远也生产不出足够的玩具。

[soʊ] ['hɜːri] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ! "

So	**hurry**	**all**	**you**	**can**	**!**	**"**
所以	匆忙	全部	你	能	!	"

所以，赶紧行动吧!

" [wiː; wi] [wɪl] , ['sæntə] ['klɔz] , " [ðə; ði][men] ['ænsər] .

"	**We**	**will**	**,**	**Santa**	**Claus**	**,**	"	**the**	**men**	**answered**	**.**
"	我们	将要	,	圣诞老人	克劳斯	,	"	这	男人	回答	.

"我们会的，圣诞老人，"男人们回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [æskt] :

And	**the**	**one**	**who**	**had**	**made**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**asked**	**:**
和	这	一	WHO	有	制成	这	点头	驴	问	:

制作点头驴的那个人问道：

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [tɔɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ? "

"	**When**	**are**	**you**	**going**	**to**	**take**	**a**	**load**	**of**	**toys**	**down**	**to**	**Earth**	**?**	**"**
"	什么时候	是	你	去	到	拿	一个	加载	的	玩具	向下	到	地球	?	"

"你们什么时候打算把一大堆玩具运到地球来？"

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	The	first	thing	in	the	morning	,	"	was	the	answer	.
"	这	第一的	事物	在	这	早晨	,	"	曾是	这	回答	.

"早上第一件事,"对方回答说。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɜːri] [sʌm; səm] [tɔɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Many	of	the	stores	have	written	me	,	asking	me	to	hurry	some	toys	to	them	.
"	许多	的	这	商店	有	书面	我	,	问	我	到	匆忙	一些	玩具	到	他们	.

"很多商店都给我写信，要求我尽快给他们运送一些玩具。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪtʃ] [ʌp][maɪ] ['reɪndɪr] [tuː; tə]

I	shall	hitch	up	my	reindeer	to
我	将	拴住	向上	我的	驯鹿	到

我将把我的驯鹿套上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg][bæg][ʌv; əv] [tɔɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

the	sleigh	and	take	a	big	bag	of	toys	down	to	Earth	to	-	morrow	.
这	雪橇	和	拿	一个	大的	包	的	玩具	向下	到	地球	到	-	明天	.

明天坐雪橇，带上一大袋玩具下地球。

[soʊ][get] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

So	get	ready	for	me	as	many	as	you	can	.
所以	得到	准备好	为了	我	作为	许多	作为	你	能	.

所以，你们要尽可能做好准备迎接我。

" [jes] , " [went] [ɑːn]['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,

"	Yes	,	"	went	on	Santa	Claus	,	and	he	looked	right	at	the	Nodding	Donkey	,
"	是的	,	"	去	在	圣诞老人	克劳斯	,	和	他	看起来	正确的	在	这	点头	驴	,

"是的,"圣诞老人继续说道，他直直地看着点头驴。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg][bæg][ʌv; əv] [tɔɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪlaɪt] .

"	I	must	take	a	big	bag	of	toys	to	Earth	to	-	morrow	,	as	soon	as	it	is	daylight	.
"	我	必须	拿	一个	大的	包	的	玩具	到	地球	到	-	明天	,	作为	很快	作为	它	是	日光	.

"明天天一亮，我就得带着一大袋玩具去地球。"

[soʊ] ['hɜːri] , [maɪ] ['meri] [men] !

So	hurry	,	my	merry	men	!
所以	匆忙	,	我的	欢乐	男人	!

快点，我的快乐伙伴们!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] ['hɜːrid] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

"	And	the	workmen	hurried	as	fast	as	they	could	.
"	和	这	工人	慌忙	作为	快速地	作为	他们	可以	.

工人们加快了速度。

[tɪŋ] ! ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] .

Ting	!	suddenly	struck	the	big	clock	in	the	workshop	.
婷	!	突然	击	这	大的	钟	在	这	车间	.

叮！车间里的大钟突然响了起来。

[ænd; ənd] [tɪŋ] ! [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [haʊs] .

And	ting	!	went	the	little	toy	clock	in	the	toy	house	.
和	ting	!	去	这	小的	玩具	钟	在	这	玩具	房子	.

叮！玩具屋里的小玩具钟响了。

" [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] ['sʌpər] ! " [kɔːld] ['sæntə] ['klɔz] ,

"	Time	to	stop	for	supper	!	"	called	Santa	Claus	,
"	时间	到	停止	为了	晚餐	!	"	称为	圣诞老人	克劳斯	,

“该吃晚饭啦！”圣诞老人喊道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] [leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [tɔɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

and	all	the	little	men	laid	aside	the	toys	on	which	they	were	working	.
和	全部	这	小的	男人	铺设	旁边	这	玩具	在	哪个	他们	是	在职的	.

小人们都放下了正在制作的玩具。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]['hʌs(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

Then	such	a	bustle	and	hustle	there	was	to	get	out	of	the	shop	;
然后	这样的	一个	忙碌	和	努力奋斗	那里	曾是	到	得到	出去	的	这	店铺	;

然后，人们争先恐后地想离开商店；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

for	the	day	had	come	to	an	end	.
为了	这	天	有	来	到	一个	结尾	.

一天结束了。

[naɪt] ['setld] [daʊn] ['oʊvər] [nɔːrθ] [poʊl][lænd] .

Night	settled	down	over	North	Pole	Land	.
夜晚	定居	向下	超过	北	极	土地	.

夜幕降临北极上空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['sæntə] ['klɔz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men]

It	was	dark	,	but	in	the	house	where	Santa	Claus	lived	with	his	men
它	曾是	黑暗的	,	但	在	这	房子	在哪里	圣诞老人	克劳斯	居住地	和	他的	男人

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['læntərnz] ,

some	Japanese	lanterns	,
一些	日本人	灯笼	,

天色已黑，但在圣诞老人和他的随从们居住的房子里，却挂着一些日本灯笼。

[hʌŋ] [frʌm; frəm]['aɪsɪklz] , [geɪv] [ðem; ðəm] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['sʌpər] .

hung	from	icicles	,	gave	them	light	to	see	to	eat	their	supper	.
悬挂	从	冰柱	,	给予	他们	光	到	看	到	吃	他们的	晚餐	.

挂在冰柱上的灯，给他们提供了光亮，让他们能看清晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɪmli] [laɪt] , [fɔːr; fər][wʌn]['læntərn][hæd; həd] [bɪn] [left]

In	the	toy	shop	it	was	just	dimly	light	,	for	one	lantern	had	been	left
在	这	玩具	店铺	它	曾是	只是	依稀	光	,	为了	一	灯笼	有	到过	左边

['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ,

burning	there	,
燃烧	那里	,

玩具店里光线昏暗，因为那里还留着一盏灯在点着。

[ɪn] [keɪs] ['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn]['æftər]['aʊərz][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl]

in	case	Santa	Claus	might	want	to	go	in	after	hours	to	see	if	everything	was	all
在	案件	圣诞老人	克劳斯	可能	想	到	去	在	后	小时	到	看	如果	一切	曾是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

以防圣诞老人想在下班后进去看看一切是否安好。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][læmp][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] .

And	by	the	light	of	this	one	lamp	the	Nodding	Donkey	saw	a	curious	sight	.
和	经过	这	光	的	这	一	灯	这	点头	驴	锯	一个	好奇的	视线	.

借着这盏灯的光亮，点头驴看到了奇特的景象。

['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][left][ðə; ði] [plʌʃ] [ber] [reɪzd] [wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] .

Over	on	his	left	the	Plush	Bear	raised	one	paw	and	scratched	his	nose	.
超过	在	他的	左边	这	豪华的	熊	提高	一	爪子	和	刮痕	他的	鼻子	.

在他左边，毛绒熊抬起一只爪子挠了挠鼻子。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [raɪt] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt]['oʊpənd][hɜːr; hər]['tʃaɪnə] [maʊθ] [ænd; ənd]['sɔːftli] [sed] :

On	the	Donkey's	right	the	China	Cat	opened	her	china	mouth	and	softly	said	:
在	这	驴的	正确的	这	中国	猫	打开	她	中国	嘴	和	轻轻	说	:

在驴子的右边，瓷猫张开瓷嘴，轻声说道：

" [mjuː] !

"	Mew	!
"	喵喵	!

“喵！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ʃelf] , [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] , [huː] [kʊd; kəd] [wiːl] [ə'baʊt] ,

"	And	then	,	on	the	next	shelf	,	a	Rolling	Elephant	,	who	could	wheel	about	,
"	和	然后	,	在	这	下一个	架子	,	一个	滚动	大象	,	WHO	可以	车轮	关于	,

“然后，在下一个架子上，摆放着一头可以滚动的大象，它可以四处转动，

[spoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [sed] :

spoke	through	his	trunk	,	and	said	:
辐	通过	他的	树干	,	和	说	:

他的鼻子从树干里传出声音，说道：

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] , [maɪ] [frendz] ! "

"	The	time	has	come	for	us	to	have	some	fun	,	my	friends	!	"
"	这	时间	有	来	为了	我们	到	有	一些	乐趣	,	我的	朋友们	!	"

“朋友们，是时候让我们好好玩乐一番了！”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [mjuːd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .

"	Right	you	are	!	"	mewed	the	China	Cat	.
"	正确的	你	是	!	"	喵喵叫	这	中国	猫	.

“你说得对！”中国猫喵喵叫道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [plʌʃ] [ber] .

"	And	we	have	a	new	toy	with	us	,	"	said	the	Plush	Bear	.
"	和	我们	有	一个	新的	玩具	和	我们	,	"	说	这	豪华的	熊	.

“我们还带了一个新玩具，”毛绒熊说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

"	Would	you	like	to	play	with	us	?
"	会	你	喜欢	到	玩	和	我们	?

你想和我们一起玩吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	he	asked	the	Nodding	Donkey	.
"	他	问	这	点头	驴	.

他问点头驴。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] , " [fɔːr; fər][hiː; hi]

The	Nodding	Donkey	moved	his	head	up	and	down	to	say	"	yes	,	"	for	he
这	点头	驴	已搬	他的	头	向上	和	向下	到	说	"	是的	,	"	为了	他

[wʌz; wəz]

was
曾是

点头驴上下点头表示“是”，因为它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , [lest][hiː; hi] [maɪt] ['rɪŋk(ə)l] [hɪz; ɪz] [nuː] ['vɑːrnɪʃ] .
afraid of speaking aloud , lest he might wrinkle his new varnish .
害怕的 的 请讲 大声 , 免得 他 可能 皱纹 他的 新的 漆 .

他不敢大声说话，生怕弄皱了新涂的清漆。

" [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['dʒɑːli][taɪmz] ! " [sed] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] ,
" All right , now for some jolly times ! " said the Rolling Elephant ,
" 全部 正确的 , 现在 为了 一些 快乐的 时代 ! " 说 这 滚动 大象 ,

"好了，现在该开心一下了！"滚动的大象说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [æz; əz] [wel]
and he began to climb down from the shelf , using his trunk as well
和 他 开始 到 爬 向下 从 这 架子 , 使用 他的 树干 作为 出色地
[æz; əz][hɪz; ɪz][legz] .
as his legs .
作为 他的 腿 .

于是他开始从架子上爬下来，用鼻子和腿一起往下爬。

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

"哎哟！

[lʊk] [aʊt][ðer; ðər] !
Look out there !
看 出去 那里 !

小心！

[jʊə(r)] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [nek] !
You're stretching my neck !
你是 伸展 我的 脖子 !

你把我的脖子都拉长了！

" ['sʌd(ə)nli] [kraɪd][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['wʊd(ə)n] [dʒə'ræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
" suddenly cried a Spotted Wooden Giraffe , and the Nodding Donkey , looking up ,
" 突然 哭 一个 斑 木制的 长颈鹿 , 和 这 点头 驴 , 寻找 向上 ,

"突然，一只斑纹木长颈鹿叫了起来，点头驴抬起头来，

[sɔː] [ðæt][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]
saw that the Elephant had wound his trunk around the long neck of the
锯 那 这 大象 有 伤口 他的 树干 大约 这 长的 脖子 的 这
[dʒə'ræf] .
Giraffe .
长颈鹿 .

他看到大象用鼻子缠住了长颈鹿的长脖子。

" [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] !
" Oh , I'm going to fall !
" 哦 , 我是 去 到 落下 !

"哦，我要摔倒了！"

[kætʃ] [ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] !
Catch me , somebody !
抓住 我 , 某人 !

来抓我啊！

" [kraɪd][ðə; ðɪ] ['spɑːtɪd] [dʒə'ræf] .
" cried the Spotted Giraffe .
" 哭 这 斑 长颈鹿 .

"斑点长颈鹿叫道。"

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][fɔːl] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ʃelf] [aɪl] [biː; bi]['broʊkən][tuː; tə]['bɪts] !
" Oh , if I fall off the shelf I'll be broken to bits !
" 哦 , 如果 我 落下 离开 这 架子 患病的 是 破碎的 到 比特 !

"哦，如果我从架子上掉下来，我会摔得粉碎！"

[wɪl] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ˌem 'iː] ?
Will no one save me ?
将要 不 一 节省 我 ?

难道没有人救我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ]
A WONDERFUL VOYAGE
一个 精彩的 航程

一段奇妙的旅程

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
" Goodness me !
" 善良 我 !

我的天哪!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]
this is a lot of excitement for one who has just come to life and
这 是 一个 很多 的 激动 为了 一 WHO 有 只是 来 到 生活 和
[hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst][koʊt][ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] !
had his first coat of varnish !
有 他的 第一的 外套 的 漆 !

对于一个刚刚诞生并涂上第一层清漆的人来说，这真是令人兴奋不已!

" [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt]
" thought the Nodding Donkey as he saw what seemed to be a sad accident
" 想法 这 点头 驴 作为 他 锯 什么 似乎 到 是 一个 伤心 事故
[ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .
about to happen .
关于 到 发生 .

"点头驴看着眼前似乎即将发生的一场悲惨事故，心想……"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['spɑːtɪd] [dʒə'ræf] ?
" I wonder if I could do anything to help save the Spotted Giraffe ?
" 我 想知道 如果 我 可以 做 任何事物 到 帮助 节省 这 斑 长颈鹿 ?

"我想知道我是否能为拯救斑点长颈鹿做些什么？"

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .
I must try to do all I can .
我 必须 尝试 到 做 全部 我 能 .

我必须尽我所能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv]['evər] [muːvd] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "

It	will	be	the	first	time	I	have	ever	moved	all	by	myself	.	"
它	将要	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已搬	全部	经过	我	.	"

这将是我第一次独自搬家。

" [stænd][ə'saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

"	Stand	aside	,	if	you	please	!
"	站立	旁边	, 如果	你	请	!	

请让开!

[aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dʒə'ræf] !

I'll	save	the	Spotted	Giraffe	!
患病的	节省	这	斑	长颈鹿	!

我要拯救斑点长颈鹿!

" ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	suddenly	called	a	voice	,
"	突然	称为	一个	嗓音	,

"突然传来一个声音,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

and	from	a	shelf	just	underneath	the	one	from	which	the	Rolling
和	从	一个	架子	只是	下	这	一	从	哪个	这	滚动

['elɪfənt] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [nekt] ['kriːtʃər] [ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['fɪʃərmən] .

Elephant	had	pulled	the	long	-	necked	creature	there	stepped	a	Jolly	Fisherman	.
大象	有	拉	这	长的	-	颈部	生物	那里	步	一个	乔利	渔夫	.

在滚象拉出长颈生物的架子正下方的一个架子上,走出来一位快乐的渔夫。

[ðɪs] [tɔɪ] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][net][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][kræbz]

This	toy	fisherman	had	a	large	net	for	catching	crabs
这	玩具	渔夫	有	一个	大的	网	为了	捕捉	螃蟹

这个玩具渔夫有一个用来捕螃蟹的大网。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɔːr] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [dʒə'ræf][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] .

or	lobsters	,	and	he	held	it	out	for	the	Spotted	Giraffe	to	fall	into	.
或者	龙虾	,	和	他	握住	它	出去	为了	这	斑	长颈鹿	到	落下	进入	.

或者龙虾,他把龙虾举起来让斑点长颈鹿掉进去。

[daʊn] [ðə; ði][dʒə'ræf] [fel] , [bʌt; bət][hiː; hi]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] ['fɪʃərmən] ,

Down	the	Giraffe	fell	,	but	he	landed	in	the	net	of	the	Jolly	Fisherman	,
向下	这	长颈鹿	跌倒	,	但	他	登陆	在	这	网	的	这	乔利	渔夫	,

长颈鹿摔了下来,却落入了快乐渔夫的网里。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs][pər'fɔːrmər] [fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ][net][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [trə'piːz] ,

just	as	a	circus	performer	falls	into	a	net	from	a	high	trapeze	,
只是	作为	一个	马戏团	演员	瀑布	进入	一个	网	从	一个	高的	空中飞人	,

就像马戏团演员从高高的空中飞人吊架上掉进安全网一样,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmd] .

and	he	was	not	harmed	.
和	他	曾是	不是	受到伤害	.

他没有受伤。

" [dɪr] !

"	Dear	!
"	亲爱的	!

"亲爱的!

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][dʒəˈræf] ,
I'm glad you caught me , " said the Giraffe ,
我是 高兴的 你 捕捉 我 , " 说 这 长颈鹿 ,

"很高兴你抓到我了，"长颈鹿说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə][klaɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][net][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk]
after he had managed to climb out of the net to the top of a work
后 他 有 管理 到 爬 出去 的 这 网 到 这 顶部 的 一个 工作
['teɪbl] [wɪtʃ] [ræn]['ʌndər][ɔːl][ðə; ði] [ʃelvz] .
table which ran under all the shelves .
桌子 哪个 跑 在下面 全部 这 货架 .

他设法从网子里爬出来，爬到了所有货架下方的工作台上。

" [jes] , [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [rɪˈplaɪd][ðə; ði]['dʒɑːli] ['fɪʃərmən] ,
" Yes , I got there just in time , " replied the Jolly Fisherman ,
" 是的 , 我 得到 那里 只是 在 时间 , " 回复 这 乔利 渔夫 ,

"是的，我赶得正是时候，"快乐的渔夫回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz][net]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [əˈgen] .
as he slung his net over his shoulder again .
作为 他 吊着 他的 网 超过 他的 肩膀 再次 .

他再次把渔网甩到肩上。

" [ænd; ənd][aɪm]['veri] ['sɑːri] [aɪ] [pʊld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , " [sed] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] .
" And I'm very sorry I pulled you from the shelf , " said the Rolling Elephant .
" 和 我是 非常 对不起 我 拉 你 从 这 架子 , " 说 这 滚动 大象 .

"我很抱歉把你从架子上拿下来，"滚动的大象说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . [dʒəˈræf] . "
" I didn't mean to do it , Mr . Giraffe . "
" 我 没有 意思是 到 做 它 , 先生 . 长颈鹿 . "

"我不是故意的，长颈鹿先生。"

" [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] , [wiːl] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæv; həv]
" Well , as long as no harm is done , we'll forget all about it and have
" 出色地 , 作为 长的 作为 不 伤害 是 完毕 , 出色地 忘记 全部 关于 它 和 有
[sʌm; səm][fʌn] ,
some fun ,
一些 乐趣 ,

"只要不造成伤害，我们就把这件事忘掉，好好玩玩。"

" [pʊt][ɪn][ðə; ði] [plʌʃ] [ber] .
" put in the Plush Bear .
" 放 在 这 豪华的 熊 .

把毛绒熊放进去。

" [ðɪs] ['dʌznt] ['hæpən] ['evri] [naɪt] , " [ðə; ði] [ber] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]
" This doesn't happen every night , " the Bear went on , speaking to the Nodding
" 这 不 发生 每一个 夜晚 , " 这 熊 去 在 , 请讲 到 这 点头
['dɑːŋki] .
Donkey .
驴 .

"这种事不是每晚都会发生的，"熊继续对点头驴说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['deɪndʒərəs] [hɪr] . "
" You must not get the idea that it is dangerous here . "
" 你 必须 不是 得到 这 主意 那 它 是 危险的 这里 . "

"你千万不要以为这里很危险。"

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] ,
" Oh , no , I think it's a very nice place ,
" 哦 , 不 , 我 思考 它是 一个 非常 好的 地方 ,

"哦，不，我觉得那是个非常好的地方。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['ænsər] .
the Nodding Donkey answered .
这 点头 驴 回答 .

点头驴回答道。

" [its] [maɪ][fɜːrst] [deɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] . "
" It's my first day here , you see . "
" 它是 我的 第一的 天 这里 , 你 看 . "

“你知道，这是我第一天来这里。”

" [oʊ] , [jes] , [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" Oh , yes , it's easy to see that , " said the China Cat .
" 哦 , 是的 , 它是 简单的 到 看 那 , " 说 这 中国 猫 .

“哦，是的，这很容易看出来，”中国猫说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['eni][wʌn] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [meɪd] .
" You are so new and shiny any one would know you were just made .
" 你 是 所以 新的 和 闪亮的 任何 一 会 知道 你 是 只是 制成 .

你如此崭新闪亮，任何人都会知道你是刚制造出来的。

[wel] , [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Well , now what shall we do ?
出色地 , 现在 什么 将 我们 做 ?

那么，现在我们该怎么办?

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔːr][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tuː; tə][æsk] ?
Who has a game to suggest or a riddle to ask ?
WHO 有 一个 游戏 到 建议 或者 一个 谜语 到 问 ?

谁有游戏推荐或者谜语要出?

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" and , as she spoke ,
" 和 , 作为 她 辐 ,

“而且，在她说话的时候，

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər] [pɔː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] [red] ['rʌbər] [bɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [nɪr]
she put out her paw and began to roll a red rubber ball on the shelf near
她 放 出去 她 爪子 和 开始 到 卷 一个 红色的 橡皮 球 在 这 架子 靠近
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她伸出爪子，开始在附近的架子上滚动一个红色橡胶球。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][laɪk][ə; eɪ]
For , though she was very stiff in the daytime , being made of china like a
为了 , 尽管 她 曾是 非常 僵硬的 在 这 白天 , 存在 制成 的 中国 喜欢 一个
['dɪnər] [pleɪt] ,
dinner plate ,
晚餐 盘子 ,

虽然她白天看起来很僵硬，像个瓷盘一样，

[ðə; ði][kæt][kʊd; kəd] ['iːzəli] [muːv] [ə'baʊt][æt; ət] [naɪt] [ɪf] [noʊ]['hjuːmən] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
the Cat could easily move about at night if no human eyes watched her .
这 猫 可以 容易地 移动 关于 在 夜晚 如果 不 人类 眼睛 观看 她 .

如果没有人看着，这只猫晚上很容易就能四处走动。

" [lets] [pleɪ] [ə; eɪ] ['gesɪŋ] [geɪm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] , [huː] ,
" Let's play a guessing game , " suggested the Rolling Elephant , who ,
" 我们来吧 玩 一个 猜测 游戏 , " 建议 这 滚动 大象 , WHO ,

“我们来玩猜谜游戏吧，”滚动的大象提议道，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] ['eni] [mɔːr]
by this time had managed to get down to the table without upsetting any more
经过 这 时间 有 管理 到 得到 向下 到 这 桌子 没有 镦 任何 更多的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪz] .
of the toys .
的 这 玩具 .

这时他已经设法走到桌子旁，而且没有再弄乱任何玩具。

" [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [tæg] [ɔːr] [haɪd] [ænd; ənd] [goʊ] [siːk] ,
" If we play tag or hide and go seek ,
" 如果 我们 玩 标签 或者 隐藏 和 去 寻找 ,

“如果我们玩捉迷藏或者躲猫猫游戏，

[aɪm] [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [aɪ] [meɪ] [nɑːk] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'm so big and clumsy I may knock over something and break it . "
我是 所以 大的 和 笨拙 我 可能 敲 超过 某物 和 休息 它 . "

我个子又高又笨，可能会碰倒东西把它摔碎。

" [ðæts] [soʊ] — [juː; jʊ] [maɪt] , " [grauld] [ðə; ði] [plʌʃ] [ber] , [bʌt; bət] ,
" That's so — you might , " growled the Plush Bear , but ,
" 那就是 所以 — 你 可能 , " 咆哮 这 豪华的 熊 , 但 ,

“的确如此——你或许会，”毛绒熊低声咆哮道，但是，

[ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [krɔːs] .
though he spoke in a growling voice he was not at all cross .
尽管 他 辐 在 一个 咆哮 嗓音 他 曾是 不是 在 全部 叉 .

虽然他说话的声音低沉沙哑，但他一点也不生气。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
was just his way of talking .
曾是 只是 他的 方式 的 说 .

这只是他的一种说话方式。

" [wel] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gesɪŋ] [geɪm] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] , ['mɪstər] . ['elɪfənt] ? "
" Well , what sort of a guessing game do you want to play , Mr . Elephant ? "
" 出色地 , 什么 种类 的 一个 猜测 游戏 做 你 想 到 玩 , 先生 . 大象 ? "

“那么，大象先生，你想玩哪种猜谜游戏呢？”

" [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] [wʌt]
" I'll think of something , and you must all see if you can guess what
" 患病的 思考 的 某物 , 和 你 必须 全部 看 如果 你 能 猜测 什么
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
it is . "
它 是 . "

“我会想到一个主意，你们都来猜猜看是什么。”

" [ðæts] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [geɪm] , " ['ɔbdʒiktid][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" **That's too hard a game ,** " **objected the China Cat .**
" 那就是 也 难的 一个 游戏 , " 反对 这 中国 猫 .

"这游戏太难了，"中国猫抱怨道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
" **There are so many things you might think of .** "
" 那里 是 所以 许多 事物 你 可能 思考 的 . "

"你可以想到很多事情。"

" [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] .
" **Well , I'll give you a little help ,** " **returned the Rolling Elephant .**
" 出色地，患病的 给 你 一个 小的 帮助 , " 返回 这 滚动 大象 .

"好吧，我会帮你一点忙的，"滚滚大象回答道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['saɪdweɪz] .
" **I'm thinking of something that goes up and down and also sideways .**
" 我是 思维 的 某物 那 去 向上 和 向下 和 还 侧身 .

"我想的是那种既能上下运动又能左右运动的东西。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [spoʊk] .
" **For a moment none of the toys spoke .**
" 为了 一个 片刻 没有任何 的 这 玩具 辐 .

"一时间，所有的玩具都沉默了。"

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [plʌʃ] [ber] [kraɪd] :
Then , all of a sudden , the Plush Bear cried :
然后 , 全部 的 一个 突然 , 这 豪华的 熊 哭 :

然后，突然间，毛绒熊哭了起来：

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] !
" **You're thinking of the Nodding Donkey !**
" 你是 思维 的 这 点头 驴 !

你想到的是点头驴！

[hɪz; ɪz] [hed] [goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['saɪdweɪz] . "
His head goes up and down and also sideways . "
他的 头 去 向上 和 向下 和 还 侧身 . "

他的头会上下转动，也会左右转动。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

"这是正确的！

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] .
" **admitted the Rolling Elephant .**
" 承认 这 滚动 大象 .

"滚象承认道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn] [juːd] [ges] [soʊ] [suːn] .
" **I didn't imagine you'd guess so soon .**
" 我 没有 想象 你会 猜测 所以 很快 .

"我没想到你会这么快猜到。"

[naʊ] [its] [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
Now it's your turn to think of something . "
现在 它是 你的 转动 到 思考 的 某物 . "

现在轮到你想办法了。

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [gɪv]
" **Let's have the Nodding Donkey give**
" 我们来吧 有 这 点头 驴 给

"让我们让点头驴来……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][nekst]['kwestʃən] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
the next question , " suggested the China Cat .
这 下一个 问题 , " 建议 这 中国 猫 .

"下一个问题,"中国猫建议道。

" [its] [hɪz; ɪz]['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's his birthday , you know , and we ought to help him remember it .
" 它是 他的 生日 , 你 知道 , 和 我们 应该 到 帮助 他 记住 它 .
"
"
"

"你知道，今天是他的生日，我们应该帮他记住这个日子。"

" [goʊ] [ə'hed] !
" Go ahead !
" 去 前方 !

"前进!

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ges] , ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] !
Give us something to guess , Nodding Donkey !
给 我们 某物 到 猜测 , 点头 驴 !

给我们一些猜题的机会吧，点头驴!

" [grauld] [ðə; ði] [plʌʃ] [ber] .
" growled the Plush Bear .
" 咆哮 这 豪华的 熊 .

"毛绒熊低声说道。"

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [tɔɪ] , ['sloʊli] .
" Let me think , " said the new toy , slowly .
" 让 我 思考 , " 说 这 新的 玩具 , 缓慢地 .

"让我想想,"新玩具缓缓说道。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" Ah , I have it !
" 啊 , 我 有 它 !

"啊，我找到了！"

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [aɪz] ? "
What am I thinking of that is like a snowball and has two eyes ? "
什么 是 我 思维 的 那 是 喜欢 一个 雪球效应 和 有 二 眼睛 ? "

我脑子里到底在想什么？那东西像个雪球，还有两只眼睛?

" [ə; eɪ]['snoʊmæn] ! " [gest] [ə; eɪ][wæks] [dɑːl] .
" A snowman ! " guessed a wax doll .
" 一个 雪人 ! " 猜对了 一个 蜡 玩具娃娃 .

"雪人！"有人猜是蜡像。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , ['læfɪŋ] .
" No , " said the Nodding Donkey , laughing .
" 不 , " 说 这 点头 驴 , 笑 .

"不,"点头驴笑着说。

" [ə; eɪ]['poʊlər] [ber] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] .
" A Polar Bear , " suggested the Rolling Elephant .
" 一个 极性 熊 , " 建议 这 滚动 大象 .

"北极熊,"滚动的大象建议道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ə'gen] .
" No , " said the Donkey again .
" 不 , " 说 这 驴 再次 .

"不,"驴子又说。

[ðen] [ðə; ði] [tɔɪz] [θɔːt] ['veri] [hɑːrd] .
Then the toys thought very hard .
然后 这 玩具 想法 非常 难的 .

然后玩具们认真地思考起来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌbər] [dɑːl] ? " [æskt] [ə; eɪ][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
" Is it a rubber doll ? " asked a Jack in the Box .
" 是 它 一个 橡皮 玩具娃娃 ? " 问 一个 杰克 在 这 盒子 .

"这是个橡胶娃娃吗?"一个弹簧玩具问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" No , it couldn't be that , " he went on ,
" 不 , 它 不能 是 那 , " 他 去 在 ,

"不，不可能是那样,"他继续说道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌbər] [dɑːl] ['iznt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] .
" for a rubber doll isn't as white as a snowball .
" 为了 一个 橡皮 玩具娃娃 不是 作为 白色的 作为 一个 雪球效应 .

"因为橡胶娃娃不像雪球那么白。"

[aɪ] [gɪv] [ʌp] ! "
I give up ! "
我 给 向上 ! "

我放弃！ "

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ! " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd][ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər] .
" But I don't ! " suddenly cried a Tin Soldier .
" 但 我 不 ! " 突然 哭 一个 锡 士兵 .

"可是我没有！"一个锡兵突然喊道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" You were thinking of our
" 你 是 思维 的 我们的

你当时在想我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[waɪt] ['tʃaɪnə][kæt] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
White China Cat , weren't you ?
白色的 中国 猫 , 不是 你 ?

你就是那只白瓷猫吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , " [aɪ][wʌz; wəz] .
" Yes , " answered the Nodding Donkey , " I was .
" 是的 , " 回答 这 点头 驴 , " 我 曾是 .

"是的,"点头驴回答说，"我是。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ! "
You have guessed it ! "
你 有 猜对了 它 ! "

你猜对了!

" [naʊ] [its] [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒɚz] [tɜːrn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ges] , " [sed] [ðə; ði]
" Now it's the Tin Soldier's turn to give us something to guess , " said the
" 现在 它是 这 锡 士兵的 转动 到 给 我们 某物 到 猜测 , " 说 这
['elɪfənt] .
Elephant .
大象 .

"现在轮到锡兵给我们出个题来猜猜了，"大象说道。

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] !
" Oh , we're having lots of fun !
" 哦 , 是 拥有 很多 的 乐趣 !

"哦，我们玩得很开心！"

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] .
" And so the toys were .
" 和 所以 这 玩具 是 .

玩具就是这样。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] .
All through the night they played about in the North Pole workshop of Santa Claus .
全部 通过 这 夜晚 他们 玩 关于 在 这 北 极 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

他们整夜都在圣诞老人的北极工作室里玩耍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [plʌʃ] [ber] ,
When it was nearly morning the Nodding Donkey spoke to the Plush Bear ,
什么时候 它 曾是 几乎 早晨 这 点头 驴 辐 到 这 豪华的 熊 ,
['æskɪŋ] :
asking :
问 :

临近黎明时分，点头驴对毛绒熊问道：

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [ɜːrθ] [pleɪs] , [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]
" Where is this Earth place , that Santa Claus said he was going to take some
[ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ? "
of us ? "
的 我们 ? "

"圣诞老人说要带我们中的一些人去地球，地球到底在哪里？"

" [oʊ] , [maɪ] ! [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [plʌʃ] [ber] .
" Oh , my ! don't ask me , " said the Plush Bear .
" 哦 , 我的 ! 不 问 我 , " 说 这 豪华的 熊 .

"哦，我的天哪！别问我，"毛绒熊说道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
" I've never been down to Earth ,
" 我已经 绝不 到过 向下 到 地球 ,

"我从未真正脚踏实地过。"

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [pæks] [ænd; ənd] [pæks] [ʌv; əv] [tɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ðer; ðər] .
though I know packs and packs of toys have been taken there .
尽管 我 知道 包装 和 包装 的 玩具 有 到过 已采取 那里 .

虽然我知道已经有很多玩具被运到那里了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒɑːli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
But it must be a real jolly sort of place ,
但 它 必须 是 一个 真实的 快乐的 种类 的 地方 ,

但那一定是个非常欢乐的地方。

[fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] ['sæntə] ['klɔz] [goʊz] [ðer; ðər] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [siːmz] ['veri]
for **every** **time** **Santa** **Claus** **goes** **there** **he** **comes** **back** **laughing** **and** **seems** **very**
为了 每一个 时间 圣诞老人 克劳斯 去 那里 他 来 后退 笑 和 似乎 非常
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

每次圣诞老人去那里，他回来时都会笑着，看起来非常开心。

[ðen] [hiː; hi] ['loʊdz] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [tɔɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] . "
Then **he** **loads** **up** **some** **more** **toys** **to** **take** **there** **.** **"**
然后 他 负载 向上 一些 更多的 玩具 到 拿 那里 . "

然后他又装了一些玩具带过去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" **I** **think** **I** **should** **like** **to** **go** **,** **"** **murmured** **the** **Nodding** **Donkey** **.**
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 , " 低声说道 这 点头 驴 .

"我想我应该去，"点头驴喃喃自语道。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn]
" **How** **does** **one**
" 如何 做 一

"一个人如何才能……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[goʊ] — [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] [treɪnz] [ʌv; əv] [kɑːrz] [aɪ] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] ? "
go **—** **in** **one** **of** **the** **toy** **trains** **of** **cars** **I** **see** **on** **the** **shelves** **?** **"**
去 — 在 一 的 这 玩具 火车 的 汽车 我 看 在 这 货架 ? "

坐上货架上那些玩具火车或小汽车中的一辆去吗?

" [oʊ] , [maɪ] , [noʊ] ! " [læft] [ðə; ði] [plʌʃ] [ber] .
" **Oh** **,** **my** **,** **no** **!** **"** **laughed** **the** **Plush** **Bear** **.**
" 哦 , 我的 , 不 ! " 笑了 这 豪华的 熊 .

"哦，我的天哪！"毛绒熊笑着说。

" ['sæntə] ['klɔz] [teɪks] [ðə; ði] [tɔɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sleɪ] , [drɔːn] [baɪ] ['reɪndɪr] . "
" **Santa** **Claus** **takes** **the** **toys** **to** **Earth** **in** **his** **sleigh** **,** **drawn** **by** **reindeer** **.** **"**
" 圣诞老人 克劳斯 需要 这 玩具 到 地球 在 他的 雪橇 , 绘制 经过 驯鹿 . "

"圣诞老人驾着驯鹿拉的雪橇，把玩具送到地球。"

" [oʊ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
" **Oh** **,** **how** **wonderful** **!**
" 哦 , 如何 精彩的 !

"哦，太好了！"

" [breɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" **brayed** **the** **Donkey** **.**
" 嘶鸣 这 驴 .

"驴叫了一声。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [teɪk] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .
" **I** **wonder** **if** **I** **shall** **soon** **take** **that** **wonderful** **voyage** **.**
" 我 想知道 如果 我 将 很快 拿 那 精彩的 航程 .

"我不知道自己是否很快就能踏上那段奇妙的旅程。"

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ! "
I **hope** **I** **may** **!** **"**
我 希望 我 可能 ! "

我希望可以!

" [hʌʃ] ! " ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['elɪfənt] .

"	Hush	!	"	suddenly	called	the	Rolling	Elephant	.
"	嘘	!	"	突然	称为	这	滚动	大象	.

"嘘！"滚滚大象突然喊道。

" ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [ju: 'es]

"	Santa	Claus	and	the	workmen	are	coming	in	and	they	must	not	see	us
"	圣诞老人	克劳斯	和	这	工人	是	未来	在	和	他们	必须	不是	看	我们

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [meɪk] - [bɪ'li:v] [pleɪ] .

at	our	make	-	believe	play	.
在	我们的	制作	-	相信	玩	.

"圣诞老人和工人们要进来了，他们不能看到我们正在玩角色扮演游戏。"

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[tu:; tə][jʊr; jər] [ʃelvz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

To	your	shelves	,	all	of	you	!
到	你的	货架	,	全部	的	你	!

都到你们的书架上去吧！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] !

"	Such	a	scramble	as	there	was	on	the	part	of	the	toys	!
"	这样的	一个	争夺	作为	那里	曾是	在	这	部分	的	这	玩具	!

玩具们当时真是乱成一团！

[sʌm; səm] [helpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][klaɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Some	helped	the	others	to	climb	up	,	and	just	as	the	last	of	them	,
一些	帮助	这	其他的	到	爬	向上	,	和	只是	作为	这	最后的	的	他们	,

有些人帮助其他人爬上去，就连最后一个人也爬了上去。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] , [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɪn] [pleɪs] ,

including	the	Nodding	Donkey	,	were	safely	in	place	,
包括	这	点头	驴	,	是	安全	在	地方	,

包括点头驴在内的所有物品都已安全就位。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

the	door	of	the	shop	opened	and	in	came	Santa	Claus	and	his	men	.
这	门	的	这	店铺	打开	和	在	来了	圣诞老人	克劳斯	和	他的	男人	.

商店的门开了，圣诞老人和他的随从走了进来。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] !

Then	such	a	bustling	about	as	there	was	!
然后	这样的	一个	繁华	关于	作为	那里	曾是	!

当时真是熙熙攘攘啊！

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['belz] .

And	from	outside	the	shop	could	be	heard	the	jingle	of	bells	.
和	从	外部	这	店铺	可以	是	听到	这	铃铛	的	铃铛	.

从商店外面可以听到铃铛的叮当声。

" [ðoʊz] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['reɪndɪr] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .

"	Those	must	be	the	reindeer	,	"	thought	the	Nodding	Donkey	.
"	那些	必须	是	这	驯鹿	,	"	想法	这	点头	驴	.

"那些一定是驯鹿，"点头驴心想。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]

"	Oh	,	what	a	jolly
"	哦	,	什么	一个	快乐的

"哦，真是个快乐的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] ['sæntə] ['klɔz] !
time I shall have if I ride in the sleigh with Santa Claus !
时间 我 将 有 如果 我 骑 在 这 雪橇 和 圣诞老人 克劳斯 !

如果我和圣诞老人一起坐雪橇，我将拥有多少时间啊！

" ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] !
" Never was there such a busy time in the shop of Santa Claus !
" 绝不 曾是 那里 这样的 一个 忙碌的 时间 在 这 店铺 的 圣诞老人 克劳斯 !

圣诞老人的商店从未如此繁忙过！

['dʒɑːli] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [hɪm'self] ['hɜːrid] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Jolly St . Nicholas himself hurried here and there ,
乔利 英石 . 尼古拉斯 他自己 慌忙 这里 和 那里 ,

慈祥的圣尼古拉斯本人也匆匆忙忙地四处奔走。

['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [pɪk] [ʌp] ['dɪfrənt] [tɔɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [bæg] .
helping his men pick up different toys which were put in a big bag .
帮助 他的 男人 挑选 向上 不同的 玩具 哪个 是 放 在 一个 大的 包 .

他帮助手下捡起各种玩具，然后把这些玩具放进一个大袋子里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
One of the men stopped in front of the Nodding Donkey .
一 的 这 男人 停止 在 正面 的 这 点头 驴 .

其中一人在点头驴雕像前停了下来。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pʊt] [ðɪs] [tʃæp] [ɪn] , ['sæntə] ['klɔz] ?
" Shall I put this chap in , Santa Claus ?
" 将 我 放 这 小伙子 在 , 圣诞老人 克劳斯 ?

"圣诞老人，我该把这家伙放进去吗？"

" [ðə; ði] [mæn] [in'kwaiəd] .
" the man inquired .
" 这 男人 询问 .

"那人问道。

" [ɪz] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [draɪ] ? " [æskt] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
" Is the varnish dry ? " asked St . Nicholas .
" 是 这 漆 干燥 ? " 问 英石 . 尼古拉斯 .

"清漆干了吗？"圣尼古拉斯问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
" Yes , " answered the little man , testing it lightly with his finger .
" 是的 , " 回答 这 小的 男人 , 测试 它 轻轻 和 他的 手指 .

"是的，"小个子男人回答道，同时用手指轻轻地试了试。

" [ðen] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .
" Then put him in , " said Santa Claus .
" 然后 放 他 在 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

"那就把他放进去吧，"圣诞老人说。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
" I'll take the Nodding Donkey to Earth with me . "
" 患病的 拿 这 点头 驴 到 地球 和 我 . "

"我要把点头驴带到地球去。"

" [oʊ] , [dʒɔɪ] !
" Oh , joy !
" 哦 , 喜悦 !

"哦，喜悦！

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [əd'ventʃəz] !
Now I shall have some adventures !
现在 我 将 有 一些 冒险 !

现在我要去冒险了!

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][laɪk] !
Now I shall see what the Earth is like !
现在 我 将 看 什么 这 地球 是 喜欢 !

现在我要看看地球是什么样子了!

" [θɔːt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" thought the Nodding Donkey .
" 想法 这 点头 驴 .

“点头驴心想。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [ræpt] [ɪn][sɔːft]['peɪpər] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː]
A moment later he was picked up , wrapped in soft paper , and thrust into
一个 片刻 之后 他 曾是 挑选 向上 , 包装 在 柔软的 纸 , 和 推力 进入
[ə; eɪ][bæg] .
a bag .
一个 包 .

片刻之后，他被人抱起来，用软纸包好，塞进了一个袋子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [oʊ] , [haʊ] ['veri] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Oh , how very dark it is here , " said the Donkey in a whisper .
" 哦 , 如何 非常 黑暗的 它 是 这里 , " 说 这 驴 在 一个 耳语 .

“哦，这里真黑啊，”驴子低声说道。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" Hush ! " whispered a Jumping Jack near him .
" 嘘 ! " 低声说道 一个 跳 杰克 靠近 他 .

“嘘！”他旁边一个跳跃杰克低声说道。

" [dəunt] [tɔːk] !
" Don't talk !
" 不 讲话 !

“别说话！”

['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] .
Santa Claus might hear you .
圣诞老人 克劳斯 可能 听到 你 .

圣诞老人可能会听到你说话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [ʃɑːrp] [ɪrz] .
He has very sharp ears .
他 有 非常 锋利的 耳朵 .

他的耳朵很灵敏。

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
You'll be all right .
你会 是 全部 正确的 .

你会没事的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [naɪt] .
It is no darker than night .
它 是 不 较暗 比 夜晚 .

它并不比夜晚更黑。

" [mɔːr] [tɔɪz] , [ɔːl] ['kerfəli] [ræpt] , [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,
" **More toys , all carefully wrapped , came tumbling into the bag ,**
" 更多的 玩具 , 全部 小心 包装 , 来了 翻滚 进入 这 包 ,

"更多玩具，都包装得很仔细，哗啦啦地掉进袋子里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['belz] [gruː] ['laʊdər] .
and the merry jingle of bells grew louder .
和 这 欢乐 铃铛 的 铃铛 生长 更大声 .

欢快的铃铛声越来越响亮。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] :
Then the voice of Santa Claus could be heard shouting :
然后 这 嗓音 的 圣诞老人 克劳斯 可以 是 听到 喊叫 :

接着，传来圣诞老人的喊声:

" [haɪ][ðer; ðər] , [dæʃər] !
" **Hi there , Dasher !**
" 你好 那里 , 冲锋者 !

"嗨，达舍尔！"

[stænd] [stɪl] , ['præsər] !
Stand still , Prancer !
站立 仍然 , 普兰瑟 !

站住，普兰瑟!

[woʊ] , ['blɪtsən] !
Whoa , Blitzen !
哇 , 闪电战 !

哇，闪电!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɑːmɪt] ?
What's the matter , Comet ?
是什么 这 事情 , 彗星 ?

彗星，你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ?
Are you anxious to get to Earth again ?
是 你 焦虑的 到 得到 到 地球 再次 ?

你很想再次回到地球吗?

[wel] , [wiːl] [suːn] [stɑːrt] .
Well , we'll soon start .
出色地 , 出色地 很快 开始 .

好的，我们很快就要开始了。

['stedi] [ðer; ðər] , ['kjuːpɪd] !
Steady there , Cupid !
稳定的 那里 , 丘比特 !

稳住，丘比特!

[woʊ] ! "
Whoa ! "
哇 ! "

哇!

" ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" **He's talking to his reindeer , " whispered the Jumping Jack .**
" 他是 说 到 他的 驯鹿 , " 低声说道 这 跳 杰克 .

"他在跟他的驯鹿说话呢，"跳跃的杰克低声说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [sæk] [felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] .
Suddenly the toys in the big sack felt themselves being picked up .
突然 这 玩具 在 这 大的 解雇 毛毡 他们自己 存在 挑选 向上 .

突然，大袋子里的玩具感觉自己被人抱了起来。

['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [slʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] .

Santa	Claus	had	slung	them	over	his	back	to	carry	out	to	the	sleigh	.
圣诞老人	克劳斯	有	吊着	他们	超过	他的	后退	到	携带	出去	到	这	雪橇	.

圣诞老人把它们背在背上，准备搬到雪橇上。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [felt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][koʊld][er] [straɪk]

A	moment	later	the	Nodding	Donkey	felt	a	breath	of	cold	air	strike
一个	片刻	之后	这	点头	驴	毛毡	一个	气息	的	寒冷的	空气	罢工

片刻之后，点头驴感到一阵冷风袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

, [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm][koʊt][ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] .

,	but	he	did	not	mind	,	as	he	had	on	a	warm	coat	of	varnish	.
,	但	他	做过	不是	头脑	,	作为	他	有	在	一个	温暖的	外套	的	漆	.

但他并不在意，因为他身上涂了一层温暖的清漆。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bæg][felt] [ðəm'selvz]

Up	and	down	,	and	from	side	to	side	the	toys	in	the	bag	felt	themselves
向上	和	向下	,	和	从	边	到	边	这	玩具	在	这	包	毛毡	他们自己

['biːɪŋ] ['dʒɔsəld] ,

being	jostled	,
存在	推搡	,

袋子里的玩具上下左右晃动，感觉自己像是被颠簸着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [sleɪ] .

until	they	were	set	down	in	the	big	sleigh	.
直到	他们	是	放	向下	在	这	大的	雪橇	.

直到他们被放进大雪橇里。

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] ! " [kɔːld] ['sæntə] ['klɔz] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]

"	All	aboard	!	"	called	Santa	Claus	,	as	he	took	his	seat	and	gathered	up	the
"	全部	船上	!	"	称为	圣诞老人	克劳斯	,	作为	他	采取	他的	座位	和	聚集	向上	这

[reɪnz] .

reins	.
缰绳	.

"全体上车！"圣诞老人喊道，一边坐下，一边收起缰绳。

" [kʌm] , [dæʃər] !

"	Come	,	Dasher	!
"	来	,	冲锋者	!

"来吧，达舍！"

[ɑːn] , ['præsər] !

On	,	Prancer	!
在	,	普兰瑟	!

前进，普兰瑟！

[haɪ] , ['dɑːnɚ] [ænd; ənd]['blɪtsən] !

Hi	,	Donner	and	Blitzen	!
你好	,	唐纳	和	闪电战	!

嗨，Donner 和 Blitzen！

[daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] [tɔɪz] !
Down **to** **Earth** **you** **go** **with** **the** **Christmas** **toys** **!**
向下 到 地球 你 去 和 这 圣诞节 玩具 !

圣诞玩具真是太接地气了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dʒɑːli]['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['belz] ,
" **There** **was** **another** **jolly** **jingle** **of** **bells** **,**
" 那里 曾是 其他 快乐的 铃铛 的 铃铛 ,

又是一阵欢快的铃铛声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [hwiskt] [ə'weɪ]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .
and **the** **toys** **felt** **themselves** **being** **whisked** **away** **over** **the** **snow** **.**
和 这 玩具 毛毡 他们自己 存在 搅拌 离开 超过 这 雪 .

玩具们感觉自己被一股力量带着飞过雪地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði][bæg] [nɪr] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,
There **was** **a** **little** **hole** **in** **the** **bag** **near** **the** **Nodding** **Donkey** **,**
那里 曾是 一个 小的 洞 在 这 包 靠近 这 点头 驴 ,

袋子靠近点头驴的地方有个小洞。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] .
and **also** **a** **hole** **in** **the** **paper** **in** **which** **he** **was** **wrapped** **.**
和 还 一个 洞 在 这 纸 在 哪个 他 曾是 包装 .

包裹他的纸上还有一个洞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd][hiː; hi] [sɔː] [bɪg][paɪlz][ʌv; əv] [snoʊ] .
He **could** **look** **out** **,** **and** **on** **every** **side** **he** **saw** **big** **piles** **of** **snow** **.**
他 可以 看 出去 , 和 在 每一个 边 他 锯 大的 堆 的 雪 .

他向外望去,四面八方都是堆积如山的积雪。

[snoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
Snow **was** **also** **falling** **from** **the** **clouds** **.**
雪 曾是 还 坠落 从 这 云 .

云层中也飘落着雪花。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [rʌʃt] [ðə; ði] [sleɪ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [eɪt] ['reɪndɪr] .
On **and** **on** **rushed** **the** **sleigh** **of** **Santa** **Claus** **,** **drawn** **by** **the** **eight** **reindeer** **.**
在 和 在 匆忙 这 雪橇 的 圣诞老人 克劳斯 , 绘制 经过 这 八 驯鹿 .

圣诞老人的雪橇由八只驯鹿拉着,飞驰而来。

['oʊvər][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] [ðeɪ]
Over **the** **clouds** **and** **drifts** **of** **snow** **,** **and** **through** **the** **white** **flakes** **they**
超过 这 云 和 漂移 的 雪 , 和 通过 这 白色的 薄片 他们
[rʌʃt] ,
rushed **,**
匆忙 ,

他们越过云层和积雪,穿过白色的雪花奔跑而去。

[ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] .
the **sleigh** **-** **bells** **playing** **a** **merry** **tune** **.**
这 雪橇 - 铃铛 玩耍 一个 欢乐 调 .

雪橇铃声奏响欢快的乐曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] !
" **Oh** **,** **this** **is** **a** **wonderful** **voyage** **!**
" 哦 , 这 是 一个 精彩的 航程 !

"哦,这是一次美妙的航行!"

" [θɔ:t] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .
" thought the Nodding Donkey .
" 想法 这 点头 驴 .

“点头驴心想。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
" I wonder when I shall reach the Earth ?
" 我 想知道 什么时候 我 将 抵达 这 地球 ?

我想知道我何时才能到达地球?

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [ʃɑ:k] .
" Suddenly there was a hard shock .
" 突然 那里 曾是 一个 难的 震惊 .

“突然间，我受到了极大的冲击。”

[ðə; ði] [sleɪ] [stɑ:pt] [æz; əz]['sæntə] ['klɔz] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
The sleigh stopped as Santa Claus shouted , and then , all at once ,
这 雪橇 停止 作为 圣诞老人 克劳斯 喊叫 , 和 然后 , 全部 在 一次 ,

雪橇停了下来，圣诞老人大声喊叫，然后，突然间，

[ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [felt] [hɪm'self] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][bæg] .
the Nodding Donkey felt himself shooting out of the hole in the bag .
这 点头 驴 毛毡 他自己 射击 出去 的 这 洞 在 这 包 .

点头驴感觉自己从袋子上的洞里飞了出去。

['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['snoʊdrɪft] [hi:; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʌk] ,
Into a deep snowdrift he fell , and there he stuck ,
进入 一个 深的 雪堆 他 跌倒 , 和 那里 他 卡住 ,

他掉进了一个厚厚的雪堆里，被困在了那里。

[hed] [daʊn] [ænd; ənd] [fi:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] !
head down and feet up in the air !
头 向下 和 脚 向上 在 这 空气 !

头低脚高!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['dʒɑ:li] [stɔ:r]
THE JOLLY STORE
这 快乐的 店铺

快乐商店

" [dɪr] [ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi][felt][ðə; ði][koʊld] ,
" Dear me , " thought the Nodding Donkey to himself , as he felt the cold ,
" 亲爱的 我 , " 想法 这 点头 驴 到 他自己 , 作为 他 毛毡 这 寒冷的 ,

“哎呀，”点头驴心想，它感到一阵寒冷。

['tʃɪli] [snoʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [ðɪs] [ɪz][moʊst]['dredf(ə)l] !
chilly snow all about him , " this is most dreadful !
寒冷 雪 全部 关于 他 , " 这 是 最多 可怕 !

周围全是冰冷的雪，“这太可怕了！”

[aɪ][hoʊp]['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][sent][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]
I hope Santa Claus has not become angry with me and sent me back to
我 希望 圣诞老人 克劳斯 有 不是 变得 生气的 和 我 和 发送 我 后退 到
[ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
the North Pole .
这 北 极 .

我希望圣诞老人没有生我的气，把我送回北极。

[aɪ][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [stɔːr] [fɔːr; fər]
I did so much want to go down to Earth and be in a big store for
我 做过 所以 很多 想 到 去 向下 到 地球 和 是 在 一个 大的 店铺 为了
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

我真的很想回到现实世界，在圣诞节期间去一家大型商店逛逛。

[aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
I hope I'm not back at the North Pole .
我 希望 我是 不是 后退 在 这 北 极 .

我希望我没有回到北极。

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [sed] [ðɪs] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,
" The Nodding Donkey said this aloud , and , as he spoke ,
" 这 点头 驴 说 这 大声 , 和 , 作为 他 辐 ,

“点头驴大声说道，而且，当他说话的时候，

[hiː; hi] ['wɔbəld] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][soʊ][hiː; hi]
he wobbled his head from side to side and tried to turn over so he
他 摇晃 他的 头 从 边 到 边 和 尝试 到 转动 超过 所以 他
[kʊd; kəd][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
could stand on his feet .
可以 站立 在 他的 脚 .

他摇晃着脑袋，试图翻身站起来。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[dəunt][duː] [ðæt] !
Don't do that !
不 做 那 !

别那样做!

" ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [lɑːrdʒ] [ɪrz] .
" suddenly whispered a voice in one of the Donkey's large ears .
" 突然 低声说道 一个 嗓音 在 一 的 这 驴的 大的 耳朵 .

“突然，驴的一只大耳朵里传来一个低语声。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɑːl]
" Don't you know it isn't al
" 不 你 知道 它 不是 al

难道你不知道这并非全部吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[loʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [wen] ['eni][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ? "
lowed for you to move when any one is looking at you ? "
低 为了 你 到 移动 什么时候 任何 一 是 寻找 在 你 ? "

当有人看着你的时候，你不敢动吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['ænsər] .
" I didn't know any one was looking at me , " the Nodding Donkey answered .
" 我 没有 知道 任何 一 曾是 寻找 在 我 , " 这 点头 驴 回答 .

"我不知道有人在看我，"点头驴回答道。

" [aɪ] [θɔːt] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [tɔːst] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] . "
" I thought Santa Claus had tossed me back to the North Pole . "
" 我 想法 圣诞老人 克劳斯 有 抛掷 我 后退 到 这 北 极 . "

"我以为圣诞老人把我扔回北极了。"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ,
Nothing like that has happened , " the voice went on , and ,
没有什么 喜欢 那 有 发生 , " 这 嗓音 去 在 , 和 ,

"什么事都没发生过，"那声音继续说道，"

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [luːs] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
by turning his loose head to one side ,
经过 转弯 他的 松动的 头 到 一 边 ,

他将松散的头转向一边，

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the Nodding Donkey saw that a large Jumping Jack was whispering to him .
这 点头 驴 锯 那 一个 大的 跳 杰克 曾是 耳语 到 他 .

点头驴看到一只巨大的跳跳虎正在跟它低语。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" There has been an accident , " went on the Jumping Jack .
" 那里 有 到过 一个 事故 , " 去 在 这 跳 杰克 .

"发生事故了，"跳跃杰克说道。

" [ðə; ði] [sleɪ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ['bæŋd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] , ['froʊz(ə)n] [snoʊ] [klaʊd] ,
" The sleigh of Santa Claus banged into a hard , frozen snow cloud ,
" 这 雪橇 的 圣诞老人 克劳斯 砰的一声 进入 一个 难的 , 冷冻 雪 云 ,

圣诞老人的雪橇撞进了一团坚硬的冰冻雪云中。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .
and we were thrown out into a snowdrift .
和 我们 是 抛掷 出去 进入 一个 雪堆 .

我们被抛进了雪堆里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
I am not hurt , and I hope you are not .
我 是 不是 伤害 , 和 我 希望 你 是 不是 .

我没有受伤，也希望你没有受伤。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [ɔːr] [muːv] [mʌtʃ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['sæntə] ['klɔz] ['kʌmɪŋ]
But we must not talk or move much more , for I see Santa Claus coming
但 我们 必须 不是 讲话 或者 移动 很多 更多的 , 为了 我 看 圣诞老人 克劳斯 未来
[ðɪs] [weɪ] ,
this way ,
这 方式 ,

但我们不能再说话或走动了，因为我看到圣诞老人正朝这边走来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] ,

and	even	he	is	not	allowed	to	see	us	pretend	to	be	alive	,
和	甚至	他	是	不是	允许	到	看	我们	假装	到	是	活	,

甚至连他都不被允许看到我们假装活着。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [mu:v] [ænd; ənd] [tɔ:k] .

so	that	we	move	and	talk	.
所以	那	我们	移动	和	讲话	.

这样我们就可以边走边聊了。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ˌju: 'es][ʌp] , [aɪ] [ges] .

He	is	coming	to	pick	us	up	,	I	guess	.
他	是	未来	到	挑选	我们	向上	,	我	猜测	.

我想他是来接我们的。

" [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [tɔɪz] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] ,

"	And	then	both	toys	had	to	keep	quiet	,
"	和	然后	两个都	玩具	有	到	保持	安静的	,

然后两个玩具都得保持安静。

[fɔ:r; fər]['sæntə] ['klɔz] [keɪm] ['stɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðər] [bu:ts] .

for	Santa	Claus	came	stalking	along	in	his	big	leather	boots	.
为了	圣诞老人	克劳斯	来了	跟踪	沿着	在	他的	大的	皮革	靴子	.

圣诞老人穿着他那双大皮靴，大步走了过来。

[ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [wʌz; wəz]

St	.	Nicholas	was
英石	.	尼古拉斯	曾是

圣尼古拉斯是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['waɪpɪŋ][sʌm; səm] ['snəufleiks] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

wiping	some	snowflakes	out	of	his	eyes	,
擦拭	一些	雪花	出去	的	他的	眼睛	,

他擦掉眼中的雪花，

[hɪz; ɪz] [breθ] [meɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sti:m] [ɪn][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][æz; əz]

his	breath	made	clouds	of	steam	in	the	frosty	air	and	his	cheeks	were	as
他的	气息	制成	云	的	蒸汽	在	这	霜冻	空气	和	他的	脸颊	是	作为

[red] [æz; əz][ðə; ði] ['rɛdɪst] ['æp(ə)l][ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .

red	as	the	reddest	apple	you	ever	saw	.
红色的	作为	这	最红	苹果	你	曾经	锯	.

他的呼吸在寒冷的空气中凝成缕缕白雾，他的脸颊红得像你见过的最红的苹果。

" [oʊ] , [hoʊ] !

"	Oh	,	ho	!
"	哦	,	何	!

“哦，嗬！”

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪz] !

Here	are	some	of	my	toys	!
这里	是	一些	的	我的	玩具	!

这是我的一些玩具！

" [kraɪd][ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **cried** **the** **jolly** **old** **gentleman** **as** **he** **saw** **the** **Nodding** **Donkey** **and** **the**
" 哭 这 快乐的 老的 绅士 作为 他 锯 这 点头 驴 和 这
['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
Jumping **Jack** **.**
跳 杰克 .

"当他看到点头驴和跳跃的杰克时，那位快乐的老先生喊道。"

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ju:; jʊ] .
" **I** **was** **afraid** **I** **had** **lost** **you** **.**
" 我 曾是 害怕的 我 有 丢失的 你 .

我害怕我失去了你。

[wi:; wi] ['nɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,
We **nearly** **had** **a** **bad** **accident** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **speaking** **to** **himself** **,**
我们 几乎 有 一个 坏的 事故 , " 他 去 在 , 请讲 到 他自己 ,

"我们差点出了一场严重的事故，"他自言自语道。

[bʌt; bət] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə] [hɪr] .
but **loudly** **enough** **for** **the** **Nodding** **Donkey** **to** **hear** **.**
但 高声 足够的 为了 这 点头 驴 到 听到 .

但声音足够大，连点头驴都能听见。

" [maɪ] ['reɪndɪr] [gɑ:t][ɔ:f][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [snoʊ] [klaʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ]
" **My** **reindeer** **got** **off** **the** **road** **and** **ran** **into** **a** **snow** **cloud** **and** **the** **sleigh**
" 我的 驯鹿 得到 离开 这 路 和 跑 进入 一个 雪 云 和 这 雪橇
[wʌz; wəz][ˌʌp'set] . "
was **upset** **.** **"**
曾是 沮丧的 . "

"我的驯鹿偏离了道路，撞进了雪云里，雪橇翻了。"

" [its] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][toʊld][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .
" **It's** **just** **as** **the** **Jumping** **Jack** **told** **me** **,** **"** **thought** **the** **Nodding** **Donkey** **.**
" 它是 只是 作为 这 跳 杰克 讲述 我 , " 想法 这 点头 驴 .

"这跟跳跃的杰克告诉我的一样，"点头驴心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第2/5页

" ['stedi] [ðer; ðər] , ['kɑ:mɪt] !
" Steady there , Comet !
" 稳定的 那里 , 彗星 !

"稳住，彗星！"

[ki:p] ['kwaɪət] , ['præsər] !
Keep quiet , Prancer !
保持 安静的 , 普兰瑟 !

安静点，小家伙!

" [kɔ:ld] [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] , [hu:] , ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər][legz] , [meɪd] [ðə; ði] ['belz]
" called St . Nicholas to his animals , who , stamping their legs , made the bells
" 称为 英石 . 尼古拉斯 到 他的 动物 , WHO , 冲压 他们的 腿 , 制成 这 铃铛
['dʒɪŋgl] .
jingle .
铃铛 .

圣尼古拉斯召唤他的动物们，动物们跺着腿，使铃铛叮当作响。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'gen] .
" We shall soon be on our way again .
" 我们 将 很快 是 在 我们的 方式 再次 .

我们很快就会再次启程。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['broʊkən] .
Nothing is broken .
没有什么 是 破碎的 .

没有任何损坏。

" ['sæntə] ['klɔz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]
" Santa Claus picked up the Donkey and the Jumping Jack and carried them
" 圣诞老人 克劳斯 挑选 向上 这 驴 和 这 跳 杰克 和 携带 他们
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪ] .
back to the sleigh .
后退 到 这 雪橇 .

圣诞老人抱起驴子和跳跳杰克，把它们带回了雪橇上。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tu:] [tɔɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [frendz] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t]
There the two toys could see their friends , some lying on the seat
那里 这 二 玩具 可以 看 他们的 朋友们 , 一些 说谎 在 这 座位

在那里，两个玩具可以看到它们的朋友，有些朋友正躺在座位上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bæg] ,
of the sleigh and others resting in the big bag ,
的 这 雪橇 和 其他的 休息 在 这 大的 包 ,

雪橇上的其他人和其他一些人躺在大袋子里，

[θruː] [ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
through **the** **hole** **of** **which** **the** **Nodding** **Donkey** **had** **slipped** **out** **,** **falling** **into** **the**
通过 这 洞 的 哪个 这 点头 驴 有 滑倒了 出去 , 坠落 进入 这
[snoʊ] .
snow **.**
雪 .

点头驴就是从那个洞里滑出来的，掉进了雪里。

" [hɑː] ! [aɪ][mʌst; məst] [fɪks] [ðæt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][bæg] , " [kraɪd]['sæntə] ['klɔz] , [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst]
" **Ha** **!** **I** **must** **fix** **that** **hole** **in** **the** **bag** **,** **"** **cried** **Santa** **Claus** **,** **as** **he** **noticed**
" 哈 ! 我 必须 使固定 那 洞 在 这 包 , " 哭 圣诞老人 克劳斯 , 作为 他 注意到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

"哈！我得把袋子上的那个洞补上，"圣诞老人注意到后喊道。

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [taɪd][sʌm; səm] [strɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
St **.** **Nicholas** **tied** **some** **string** **around** **the** **hole** **in** **the** **sack** **,** **and** **then** **,**
英石 . 尼古拉斯 系 一些 细绳 大约 这 洞 在 这 解雇 , 和 然后 ,

圣尼古拉斯用绳子把麻袋上的洞绑好，然后，

['hævɪŋ] [ə'gen] [ræpt] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] ,
having **again** **wrapped** **the** **tissue** **paper** **around** **the** **Donkey** **,** **the** **Jumping** **Jack** **,**
拥有 再次 包装 这 组织 纸 大约 这 驴 , 这 跳 杰克 ,

再次用纸巾把驴子——跳跳杰克——包起来后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [ðæt][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] ,
and **the** **other** **toys** **that** **had** **fallen** **out** **,**
和 这 其他 玩具 那 有 倒下 出去 ,

以及其他掉出来的玩具，

[ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]
the **red** **-** **cheeked** **old** **gentleman** **put** **them** **in** **the** **bag** **and** **fastened** **it** **shut**
这 红色的 - 脸颊 老的 绅士 放 他们 在 这 包 和 系紧 它 关闭
.
:
.

那位脸颊通红的老先生把它们放进袋子里，然后把袋子系好。

" [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːf] [ə'gen] ! " [kraɪd]['sæntə] ['klɔz] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .
" **Now** **we're** **off** **again** **!** **"** **cried** **Santa** **Claus** **,** **as** **he** **took** **his** **seat** **in** **the** **sleigh** **.**
" 现在 是 离开 再次 ! " 哭 圣诞老人 克劳斯 , 作为 他 采取 他的 座位 在 这 雪橇 .

"我们又出发啦！"圣诞老人喊道，然后坐进了雪橇里。

" [trɑːt] [ə'lɔːŋ] , ['kɑːmɪt] !
" **Trot** **along** **,** **Comet** **!**
" 小跑 沿着 , 彗星 !

"快走吧，彗星！"

[flai] [ə'weɪ] , ['præsər] !
Fly **away** **,** **Prancer** **!**
飞 离开 , 普兰瑟 !

飞吧，小驯鹿！

['laɪvli] [ðer; ðər] , ['dɑːnɚ] [ænd; ənd]['blɪtsən] !
Lively **there** **,** **Donner** **and** **Blitzen** **!**
热闹 那里 , 唐纳 和 闪电战 !

唐纳和布利岑，你们真活跃啊！

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tɔɪz] ,
We **must** **get** **down** **to** **Earth** **with** **these** **toys** **,**
我们 必须 得到 向下 到 地球 和 这些 玩具 ,

我们必须脚踏实地看待这些玩具，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [poʊl] [lænd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [loʊd] !

and	then	back	again	to	North	Pole	Land	for	another	load	!
和	然后	后退	再次	到	北	极	土地	为了	其他	加载	！

然后再次返回北极地带装载另一批货物！

[trɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] , [maɪ] ['spi:di] ['reɪndɪr] !

Trot	along	,	my	speedy	reindeer	!
小跑	沿着	，	我的	迅速	驯鹿	！

快跑吧，我敏捷的驯鹿！

" [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['belz] ['dʒɪŋgl] [mɔ:r] ['merəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

"	The	reindeer	shook	their	heads	,	which	made	the	bells	jingle	more	merrily	than	before	,
"	这	驯鹿	摇晃	他们的	头部	，	哪个	制成	这	铃铛	铃铛	更多的	兴高采烈地	比	前	，

驯鹿们摇了摇头，铃铛的叮当声比之前更加欢快了。

[ðeɪ] [stæmpt] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði]

they	stamped	their	feet	on	the
他们	盖章	他们的	脚	在	这

他们跺了跺脚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɑ:rd] , ['froʊz(ə)n] [roʊd] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['dɑ:rtɪd] .

hard	,	frozen	road	that	led	from	the	North	Pole	to	Earth	,	and	then	away	they	darted	.
难的	，	冷冻	路	那	引领	从	这	北	极	到	地球	，	和	然后	离开	他们	飞镖	.

从北极通往地球的坚硬冰冻道路，然后他们就飞奔而去。

['sæntə] ['klɔz] [droʊv] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , ['stɪrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [snoʊ] [klaʊdz] ,

Santa	Claus	drove	them	carefully	,	steering	away	from	snow	clouds	,
圣诞老人	克劳斯	驾驶	他们	小心	，	转向	离开	从	雪	云	，

圣诞老人小心翼翼地驾驶着他们，避开雪云。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [smu:ð] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

and	soon	the	motion	was	so	swift	and	smooth	that	the	Nodding	Donkey	went	to	sleep	,
和	很快	这	运动	曾是	所以	迅速	和	光滑的	那	这	点头	驴	去	到	睡觉	，

很快，动作变得如此迅速平稳，以至于点头驴睡着了。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [sæk] .

and	so	did	most	of	the	other	toys	in	the	big	sack	.
和	所以	做过	最多	的	这	其他	玩具	在	这	大的	解雇	.

大袋子里的其他玩具也大多如此。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [dri:m] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [hæd; həd] !

And	what	a	funny	dream	the	Nodding	Donkey	had	!
和	什么	一个	有趣的	梦	这	点头	驴	有	！

点头驴做了一个多么有趣的梦啊！

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bluː]

He	imagined	that	he	was	tumbling	around	a	feather	bed	and	that	a	Blue
他	想象	那	他	曾是	翻滚	大约	一个	羽毛	床	和	那	一个	蓝色的

[dɔːg][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['feðər] ['dʌstər] .

Dog	was	chasing	him	with	a	yellow	feather	duster	.
狗	曾是	追逐	他	和	一个	黄色的	羽毛	除尘器	.

他想象自己在一张羽绒床上翻滚，一只蓝狗拿着黄色的鸡毛掸子追赶他。

" [daʊnt]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feðər] ['dʌstər] !

"	Don't	tickle	me	with	that	feather	duster	!
"	不	痒痒	我	和	那	羽毛	除尘器	!

“别用鸡毛掸子挠我痒痒！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	thought	he	cried	.
"	他	想法	他	哭	.

他以为自己哭了。

" [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [juːl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [θruː] [jʊr; jər] [ɪrz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bluː] [dɔːg] .

"	I	won't	if	you'll	sing	a	song	through	your	ears	,	"	said	the	Blue	Dog	.
"	我	惯于	如果	你会	唱歌	一个	歌曲	通过	你的	耳朵	,	"	说	这	蓝色的	狗	.

“如果你用耳朵唱歌，我就不会，”蓝狗说。

" [aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] [θruː] [maɪ] [ɪrz] , " [weɪld] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,

"	I	can't	sing	through	my	ears	,	"	wailed	the	Nodding	Donkey	,
"	我	不能	唱歌	通过	我的	耳朵	,	"	哀嚎	这	点头	驴	,

“我的耳朵让我没法唱歌，”点头驴哀嚎道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg][ænd; ənd]

and	then	of	a	sudden	he	seemed	to	roll	over	and	the	dog	and
和	然后	的	一个	突然	他	似乎	到	卷	超过	和	这	狗	和

[ðə; ðɪ] ['feðər] [bed] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	feather	bed	came	down	on	top	of	him	.
这	羽毛	床	来了	向下	在	顶部	的	他	.

然后突然间，他好像翻了个身，狗和羽绒床一起压在了他身上。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sniːz] [ænd; ənd] [ðæt] [bluː] [ðə; ðɪ][dɔːg] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sent]

Then	he	seemed	to	give	a	sneeze	and	that	blew	the	dog	away	and	sent
然后	他	似乎	到	给	一个	喷嚏	和	那	吹	这	狗	离开	和	发送

[ðə; ðɪ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] [aʊt]['ɪntuː][wʌn][bɪg] ['snoʊstɔːrm] !

the	feathers	of	the	bed	out	into	one	big	snowstorm	!
这	羽毛	的	这	床	出去	进入	一	大的	暴风雪	!

然后他好像打了个喷嚏，结果把狗吹飞了，床上的羽毛也像一场大雪一样散落一地！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ə'woʊk] .

It	was	dark	when	the	Nodding	Donkey	awoke	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	这	点头	驴	醒来	.

点头驴醒来时，天已经黑了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] ,

He	did	not	hear	the	jingle	of	the	bells	,
他	做过	不是	听到	这	铃铛	的	这	铃铛	,

他没有听到铃铛的叮当声。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ðɪ] [sleɪ] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['reɪndɪr] .

nor	could	he	feel	the	sleigh	being	drawn	along	by	the	reindeer	.
也不	可以	他	感觉	这	雪橇	存在	绘制	沿着	经过	这	驯鹿	.

他也感觉不到驯鹿拉着雪橇前进。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [blæk] [ænd; ənd][dɑːrk] .

He	could	see	nothing	,	either	,	for	it	was	very	black	and	dark	.
他	可以	看	没有什么	，	任何一个	，	为了	它	曾是	非常	黑色的	和	黑暗的	.

他也什么都看不见，因为外面一片漆黑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

But	he	heard	some	voices	talking	,	and	one	he	knew	was	that	of
但	他	听到	一些	声音	说	，	和	一	他	知道	曾是	那	的

['sæntə] ['klɔz] .

Santa	Claus	.
圣诞老人	克劳斯	.

但他听到有人说话，其中一个声音他认出来是圣诞老人的声音。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

"	Now	I	have	brought	you	a	whole	sleighful	of	toys	,	"	said	St	.	Nicholas	.
"	现在	我	有	带来	你	一个	所有的	雪橇	的	玩具	，	"	说	英石	.	尼古拉斯	.

“现在我给你们带来了满满一雪橇的玩具，”圣尼古拉斯说。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get][ðem; ðəm] , " [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['ænsər] .

"	Yes	,	and	I	am	glad	to	get	them	,	"	another	voice	answered	.
"	是的	，	和	我	是	高兴的	到	得到	他们	，	"	其他	嗓音	回答	.

“是的，我很高兴能得到它们，”另一个声音回答道。

" [ðə; ðiː] ['stɔrz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['empti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] ['krɪsməs] [taɪm] .

"	The	stores	are	almost	empty	and	it	is	near	Christmas	time	.
"	这	商店	是	几乎	空的	和	它	是	靠近	圣诞节	时间	.

“商店几乎空空如也，而且圣诞节快到了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tɔɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['stɔrz] [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shall	send	a	lot	of	the	toys	to	the	stores	the	first	thing	in	the	morning	.
我	将	发送	一个	很多	的	这	玩具	到	这	商店	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

我明天一早就会把很多玩具寄到商店。

" ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['werhaʊs] , [wer] [bɑːksɪz] ,

"	Santa	Claus	had	arrived	,	in	the	night	,	at	a	large	warehouse	,	where	boxes	,
"	圣诞老人	克劳斯	有	到达的	，	在	这	夜晚	，	在	一个	大的	仓库	，	在哪里	盒子	，

“圣诞老人夜里来到一个大仓库，那里堆满了箱子，

[beɪlz] [ænd; ənd][bægz][ʌv; əv] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [kept] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]

bales	and	bags	of	toys	were	kept	until	they	could	be	sent	around	to	the
捆包	和	包	的	玩具	是	保留	直到	他们	可以	是	发送	大约	到	这

['dɪfrənt] ['stɔrz] .

different	stores	.
不同的	商店	.

一捆捆、一袋袋的玩具被存放起来，直到可以运送到各个商店。

[ðə; ðiː] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,

The	Nodding	Donkey	,
这	点头	驴	,

点头驴

[ðə; ðiː]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [felt] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː][bæg]

the	Jumping	Jack	and	the	others	felt	themselves	being	lifted	out	of	the	bag
这	跳	杰克	和	这	其他的	毛毡	他们自己	存在	抬起	出去	的	这	包

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] [ɔːr][ɑːn] [ʃelvz] .

and	placed	on	the	floor	or	on	shelves	.
和	放置	在	这	地面	或者	在	货架	.

跳跃杰克和其他人感觉自己被从袋子里提了出来，放在地板上或架子上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ðiː]

But	they	could	see	nothing	,	for	Santa	Claus	always	comes	to	Earth	in	the
但	他们	可以	看	没有什么	，	为了	圣诞老人	克劳斯	总是	来	到	地球	在	这

但他们什么也看不见，因为圣诞老人总是以某种方式来到地球。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['dɑːrknəs] , [soʊ][noʊ][wʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] .
darkness , so no one sees him .
黑暗 , 所以 不 一 看到 他 .

夜色笼罩着他，所以没有人能看见他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .
And it was the Earth that the toys had now reached .
和 它 曾是 这 地球 那 这 玩具 有 现在 达到 .

玩具们最终抵达了地球。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] ['iznt] [mʌtʃ] [fʌn] ! " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,
" Dear me , this isn't much fun ! " complained the Nodding Donkey ,
" 亲爱的 我 , 这 不是 很多 乐趣 ! " 抱怨 这 点头 驴 ,

“哎呀，这可真不好玩！”点头驴抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
as he stood on a shelf in the darkness .
作为 他 站立 在 一个 架子 在 这 黑暗 .

他站在黑暗中的架子上。

[feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] - ['reɪndɪr] ['dʒɪŋglɪŋ]
Faint and far off he could hear the bells of Santa Claus ' reindeer jingling
头晕的 和 远的 离开 他 可以 听到 这 铃铛 的 圣诞老人 克劳斯 - 驯鹿 叮当
[æz; əz]['dʒɑːli][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [nɔːrθ] [poʊl] [lænd] .
as jolly St . Nicholas drove back to North Pole Land .
作为 快乐的 英石 . 尼古拉斯 驾驶 后退 到 北 极 土地 .

他隐约听到远处圣诞老人的驯鹿铃铛叮当作响，快乐的圣尼古拉斯正驾车返回北极王国。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]
" I thought the Earth was such a wonderful place , " went on the Nodding
" 我 想法 这 地球 曾是 这样的 一个 精彩的 地方 , " 去 在 这 点头
['dɑːŋki] .
Donkey .
驴 .

“我觉得地球真是个美好的地方，”点头驴继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] . "
" But I don't like it here at all . "
" 但 我 不 喜欢 它 这里 在 全部 . "

“但我一点也不喜欢这里。”

" [hʌʃ] ! " ['bɛgd] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] .
" Hush ! " begged the Jumping Jack .
" 嘘 ! " 乞求 这 跳 杰克 .

“嘘！”跳跃的杰克恳求道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] .
" It is night .
" 它 是 夜晚 .

夜幕降临。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [jet] .
You have seen nothing yet .
你 有 已见 没有什么 然而 .

好戏还在后头呢。

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
Wait **until** **morning** **.**
等待 直到 早晨 .

等到早上。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **And** **,** **after** **a** **while** **,**
" 和 , 后 一个 尽管 ,

“过了一段时间，

[striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] [wer]
streaks **of** **light** **began** **to** **come** **in** **through** **the** **windows** **of** **the** **warehouse** **where**
连胜 的 光 开始 到 来 在 通过 这 视窗 的 这 仓库 在哪里
[ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] .
the **toys** **had** **been** **left** **.**
这 玩具 有 到过 左边 .

光线开始透过存放玩具的仓库的窗户照射进来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
The **sun** **was** **rising** **.**
这 太阳 曾是 上升 .

太阳升起来了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [snoʊ]
From **a** **window** **near** **him** **the** **Nodding** **Donkey** **caught** **a** **glimpse** **of** **snow**
从 一个 窗户 靠近 他 这 点头 驴 捕捉 一个 一瞥 的 雪
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

点头驴从附近的一扇窗户瞥见了外面的雪。

[bʌt; bət][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
but **the** **land** **was** **very** **different** **from** **the** **North** **Pole** **where** **he** **had**
但 这 土地 曾是 非常 不同的 从 这 北 极 在哪里 他 有
[bɪn] [meɪd] .
been **made** **.**
到过 制成 .

但这里的土地与他出生的北极截然不同。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] ,
The **Nodding** **Donkey** **was** **turning** **his** **head** **to** **speak** **to** **the** **Jumping** **Jack** **,**
这 点头 驴 曾是 转弯 他的 头 到 说话 到 这 跳 杰克 ,
[ænd; ənd]
and
和

点头驴转过头来和跳跃的杰克说话，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
he **was** **going** **to** **take** **a** **look** **and** **see** **what** **other** **toys** **were** **near** **him** **,**
他 曾是 去 到 拿 一个 看 和 看 什么 其他 玩具 是 靠近 他 ,

他打算去看看附近还有哪些玩具。

[wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when **,** **all** **of** **a** **sudden** **,** **three** **or** **four** **men** **came** **into** **the** **room** **.**
什么时候 , 全部 的 一个 突然 , 三 或者 四 男人 来了 进入 这 房间 .

突然，三四个男人走进了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hæmərz] , [neɪlz][ænd; ənd] ['bɔrdz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

They	had	hammers	,	nails	and	boards	in	their	hands	.
他们	有	锤子	,	指甲	和	板	在	他们的	双手	.

他们手里拿着锤子、钉子和木板。

" ['hɜ:ri] [naʊ] !

"	Hurry	now	!
"	匆忙	现在	!

快点!

" [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	cried	one	of	the	men	.
"	哭	一	的	这	男人	.

"其中一个男人喊道。"

" [wi:; wi][mʌst; məst][bɑ:ks][ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ði:z] [tɔɪz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

"	We	must	box	up	a	lot	of	these	toys	and	send	them	to	the
"	我们	必须	盒子	向上	一个	很多	的	这些	玩具	和	发送	他们	到	这

['dɪfrənt] ['stɔrz] .

different	stores	.
不同的	商店	.

"我们必须把这些玩具装箱打包，然后送到各个商店。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['krɪsməs] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

It	will	be	Christmas	before	we	know	it	.
它	将要	是	圣诞节	前	我们	知道	它	.

转眼间圣诞节就要到了。

" ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] ,

"	Suddenly	one	of	the	men	caught	hold	of	the	Nodding	Donkey	,
"	突然	一	的	这	男人	捕捉	抓住	的	这	点头	驴	,

"突然，其中一个人抓住了点头驴，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɑ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] .

and	also	of	a	large	doll	that	had	been	on	the	same	shelf	.
和	还	的	一个	大的	玩具娃娃	那	有	到过	在	这	相同的	架子	.

还有一个曾放在同一个架子上的大娃娃。

" [aɪl] [pæk] [ði:z] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I'll	pack	these	in	a	box	,	"	said	the	man	.
"	患病的	盒	这些	在	一个	盒子	,	"	说	这	男人	.

"我会把这些东西装进箱子里，"那人说道。

" [aɪ][dʒʌst] [ni:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fɪl] [wʌn]['kɔ:rnər] .

"	I	just	need	them	to	fill	one	corner	.
"	我	只是	需要	他们	到	充满	一	角落	.

我只需要它们填满一个角落。

[ðen] [aɪl] [ʃɪp] [ðem; ðəm][ɔ:f] .

Then	I'll	ship	them	off	.
然后	患病的	船	他们	离开	.

然后我会把它们寄出去。

" [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] [maɪt] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	The	Nodding	Donkey	wished	his	friend	the	Jumping	Jack	might	go	in	the	same
"	这	点头	驴	希望	他的	朋友	这	跳	杰克	可能	去	在	这	相同的

[bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

box	with	him	,
盒子	和	他	,

"点头驴希望他的朋友跳跃杰克能和他一起待在同一个箱子里。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

but	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [geɪv] [wʌn][læst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnoʊdrɪft] ,

The	Donkey	gave	one	last	look	at	his	companion	of	the	snowdrift	,
这	驴	给予	一	最后的	看	在	他的	伴侣	的	这	雪堆	,

驴子最后看了一眼雪堆里的同伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ræpt] [ɪn] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər][əˈgen] ,

and	a	moment	later	he	was	being	wrapped	in	tissue	paper	again	,
和	一个	片刻	之后	他	曾是	存在	包装	在	组织	纸	再次	,

片刻之后，他又被用纸巾包裹起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pækt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] .

and	was	packed	down	in	a	corner	of	a	large	box	.
和	曾是	包装	向下	在	一个	角落	的	一个	大的	盒子	.

然后被塞进一个大箱子的角落里。

[ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

The	doll	was	treated	the	same	way	.
这	玩具娃娃	曾是	治疗	这	相同的	方式	.

这个玩偶也受到了同样的对待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðen] [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈkʌvər][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [neɪld] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] ['hæmərɪŋ] [nɔɪz] .

Then	the	board	cover	was	put	on	the	box	,	and	nailed	shut	with	a	loud	hammering	noise	.
然后	这	木板	覆盖	曾是	放	在	这	盒子	,	和	钉子	关闭	和	一个	大声	锤击	噪音	.

然后，将木板盖在箱子上，并发出很大的锤击声将其钉死。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][əˈgen] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈdɑːŋki] .

"	Dear	me	,	in	the	dark	again	!	"	said	the	Nodding	Donkey	.
"	亲爱的	我	,	在	这	黑暗的	再次	!	"	说	这	点头	驴	.

"哎呀，我又陷入黑暗了！"点头驴说道。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][æt; ət][ɔːl] . "

"	I	don't	seem	to	be	having	a	good	time	at	all	.	"
"	我	不	似乎	到	是	拥有	一个	好的	时间	在	全部	.	"

"我好像一点也不开心。"

" ['nevər] [maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

"没关系！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [dɑːl] , [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [klɔːθ] ,

It	will	not	last	long	,	"	said	the	Doll	,	who	was	made	of	cloth	,
它	将要	不是	最后的	长的	,	"	说	这	玩具娃娃	,	WHO	曾是	制成	的	布	,

"它不会持续太久的，"布娃娃说道。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skwiːzd] .

so	it	did	not	matter	how	much	she	was	squeezed	.
所以	它	做过	不是	事情	如何	很多	她	曾是	挤压	.

所以她被挤压的程度并不重要。

" [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] .

"	We	will	soon	be	in	the	light	again	.
"	我们	将要	很快	是	在	这	光	再次	.

我们很快就会重见光明。

" [ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði][baːks][kʊd; kəd] [hɪr] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left][baɪ]['sæntə] ['klɔz] .

"	The	toys	in	the	box	could	hear	loud	talking	going	on	in	the	warehouse	where	they	had	been	left	by	Santa	Claus	.
"	这	玩具	在	这	盒子	可以	听到	大声	说	去	在	在	这	仓库	在哪里	他们	有	到过	左边	经过	圣诞老人	克劳斯	.

“盒子里的玩具能听到圣诞老人把它们放在仓库里时传来的大声说话声。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [men] ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][baːksɪz]

They	could	also	hear	men	moving	about	and	the	bang	and	rattle	of	boxes
他们	可以	还	听到	男人	移动	关于	和	这	砰	和	嘎嘎作响	的	盒子

,

,
,

他们还能听到男人走动的声音，以及箱子碰撞和翻动的砰砰声。

[laɪk] [ðerz] , [æz; əz][ðə; ði]['keɪsɪz][wɜːr; wər] [neɪld] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən] [əˈweɪ] .

like	theirs	,	as	the	cases	were	nailed	up	and	taken	away	.
喜欢	他们的	,	作为	这	案例	是	钉子	向上	和	已采取	离开	.

就像他们的案子一样，案子被钉起来带走了。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [ðə; ði] [dɑːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [pækt] [təˈgeðər] ,

Finally	the	Nodding	Donkey	,	the	doll	,	and	other	toys	who	were	packed	together	,
最后	这	点头	驴	,	这	玩具娃娃	,	和	其他	玩具	WHO	是	包装	一起	,

最后，还有点头驴、玩偶和其他一起打包在一起的玩具。

[felt][ðer; ðər][baːks] ['biːɪŋ] ['tɪltɪd] [ʌp][ɑːn][wʌn][end] .

felt	their	box	being	tilted	up	on	one	end	.
毛毡	他们的	盒子	存在	斜	向上	在	一	结尾	.

感觉箱子的一端翘了起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

By	this	time	the	Nodding	Donkey	was	getting	used	to	being	stood	on	his	head	,
经过	这	时间	这	点头	驴	曾是	获得	用过的	到	存在	站立	在	他的	头	,

这时，点头驴已经习惯了被人倒立着。

[ɔːr] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

or	turned	over	on	his	back	,	and	he	did	not	mind	it	.
或者	转向	超过	在	他的	后退	,	和	他	做过	不是	头脑	它	.

或者翻身仰躺，他也不介意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

" ['hɜːri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快!

[loʊd] [ðɪs] [baːks][ɑːn][ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mʌg] [stɔːr] !

Load	this	box	on	a	truck	and	take	it	to	the	Mugg	store	!
加载	这	盒子	在	一个	卡车	和	拿	它	到	这	穆格	店铺	!

把这个箱子装上卡车，运到 Mugg 商店去!

" [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] .
" cried a voice .
" 哭 一个 嗓音 .

“一个声音喊道。”

" [ðə; ði] [mʌg] [stɔːr] !
" The Mugg store !
" 这 穆格 店铺 !

“Mugg 商店！”

[aɪ]['wʌndər] [wer] [ðæt][ɪz] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
I wonder where that is ! " thought the Nodding Donkey .
我 想知道 在哪里 那 是 ! " 想法 这 点头 驴 .

“我真想知道那在哪里！”点头驴心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][felt][ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪ] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ə'lɔːŋ] .
And then he felt the box in which he lay being lifted up and carried along .
和 然后 他 毛毡 这 盒子 在 哪个 他 躺 存在 抬起 向上 和 携带 沿着 .

然后他感觉自己躺在里面的箱子被抬了起来，带走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʌmps] , [θʌmps] , ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]
There were bumps , thumps , turnings and twistings , and then the Nodding
那里 是 颠簸 , 咚咚 , 转弯 和 扭曲 , 和 然后 这 点头
['dɑːŋki] [felt] [hɪm'self] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
Donkey felt himself gliding along .
驴 毛毡 他自己 滑翔 沿着 .

一路颠簸、砰砰作响、转弯扭动，然后点头驴感觉自己滑行了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [raɪd][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
But he soon noticed that this ride was not as smooth as had been the
但 他 很快 注意到 那 这 骑 曾是 不是 作为 光滑的 作为 有 到过 这
[wʌn][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [poʊl] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
one from North Pole Land to the Earth .
一 从 北 极 土地 到 这 地球 .

但他很快发现，这次旅程并不像从北极到地球的旅程那样平稳。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] [drɔːn] [baɪ] ['reɪndɪr] ,
Instead of riding in a sleigh drawn by reindeer ,
反而 的 骑术 在 一个 雪橇 绘制 经过 驯鹿 ,

而不是乘坐驯鹿拉的雪橇，

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [trʌk] ,
the Nodding Donkey was riding on an automobile truck ,
这 点头 驴 曾是 骑术 在 一个 汽车 卡车 ,

点头驴正坐在一辆卡车上。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['rætld] [ə'lɔːŋ] .
and as it went out in the street it bumped and rattled along .
和 作为 它 去 出去 在 这 街道 它 撞 和 摇晃 沿着 .

它开到街上时，一路颠簸摇晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
There was so much noise and confusion ,
那里 曾是 所以 很多 噪音 和 困惑 ,

现场一片嘈杂混乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pækt] ,
and it was so warm and cosy in the box where he was packed ,
和 它 曾是 所以 温暖的 和 舒适 在 这 盒子 在哪里 他 曾是 包装 ,

他被装在箱子里，箱子里又暖和又舒适。

[ðæt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈdɑːŋki] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .

that	,	before	he	knew	it	,	the	Nodding	Donkey	had	fallen	asleep	.
那	,	前	他	知道	它	,	这	点头	驴	有	倒下	睡着了	.

不知不觉中，点头驴已经睡着了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [slept] , [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈdɑːŋki] [driːmd] .

And	,	as	he	slept	,	the	Nodding	Donkey	dreamed	.
和	,	作为	他	睡着了	,	这	点头	驴	梦见	.

于是，在睡梦中，点头驴做了一个梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

He	dreamed	that	he	was	back	in	the
他	梦见	那	他	曾是	后退	在	这

他梦见自己回到了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˈwɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [tɔɪz]

workshop	of	Santa	Claus	at	the	North	Pole	and	on	a	shelf	with	other	toys
车间	的	圣诞老人	克劳斯	在	这	北	极	和	在	一个	架子	和	其他	玩具

.

:

.

圣诞老人在北极的工作室，以及摆放在架子上的其他玩具。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsoʊldʒər] [bɪˈgæn] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɑːŋkiz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

Suddenly	a	Wooden	Soldier	began	beating	on	the	Donkey's	back	with	the	end	of
突然	一个	木制的	士兵	开始	殴打	在	这	驴的	后退	和	这	结尾	的

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	gun	.
一个	枪	.

突然，一个木头士兵用枪托敲打驴背。

" [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - [dʌb] ! " [drʌmd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] ,

"	Rub	-	a	-	dub	-	dub	!	"	drummed	the	Soldier	,
"	擦	-	一个	-	配音	-	配音	!	"	鼓声	这	士兵	,

“咚咚咚！”士兵敲着鼓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːŋkiz] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

and	the	Donkey's	head	nodded	so	hard	that	he	feared	it	would	be
和	这	驴的	头	点头	所以	难的	那	他	害怕	它	会	是

[ˈʃeɪkən] [ɔːf] .

shaken	off	.
摇晃	离开	.

驴子的头点得那么用力，他都担心头会被摇掉。

" [stɑːp] ! [stɑːp] !

"	Stop	!	Stop	!
"	停止	!	停止	!

“停！停！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] .

"	cried	the	Donkey	in	his	dream	,	and	then	he	suddenly	awakened	.
"	哭	这	驴	在	他的	梦	,	和	然后	他	突然	觉醒	.

“驴在梦中哭喊着，然后突然醒了过来。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhæmərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

He	heard	a	hammering	,	but	it	was	not	on	his	back	.
他	听到	一个	锤击	,	但	它	曾是	不是	在	他的	后退	.

他听到锤击声，但不是在他背上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pækt] ,

It	was	outside	the	case	in	which	he	was	packed	,
它	曾是	外部	这	案件	在	哪个	他	曾是	包装	,

它就在他被装箱的箱子外面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðæt] [fɔːrmd]

and	he	soon	noticed	that	some	one	was	knocking	off	the	boards	that	formed
和	他	很快	注意到	那	一些	一	曾是	敲门	离开	这	板	那	形成

[ðə; ði]['kʌvər] .

the	cover	.
这	覆盖	.

他很快发现有人在敲掉构成盖子的木板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] ['bɔrdz] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

With	a	wrench	and	a	squeak	one	of	the	cover	boards	was	raised	,
和	一个	扳手	和	一个	吱	一	的	这	覆盖	板	曾是	提高	,

随着扳手咔哒一声，其中一块盖板被抬起来了。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] .

letting	in	a	flood	of	light	.
出租	在	一个	洪水	的	光	.

让阳光倾泻而入。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler]

The	Nodding	Donkey	blinked	his	eyes	,	coming	out	of	the	darkness	into	the	glare
这	点头	驴	眨眼	他的	眼睛	,	未来	出去	的	这	黑暗	进入	这	强光

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

of	the	light	.
的	这	光	.

点头驴眨了眨眼，从黑暗中走出来，沐浴在耀眼的灯光下。

[ðen] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][set][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .

Then	he	felt	himself	being	lifted	up	and	set	on	a	shelf	.
然后	他	毛毡	他自己	存在	抬起	向上	和	放	在	一个	架子	.

然后他感觉自己被人举起来，放在了一个架子上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :

At	the	same	time	he	heard	a	pleasant	voice	saying	:
在	这	相同的	时间	他	听到	一个	令人愉快的	嗓音	说	:

与此同时，他听到一个悦耳的声音说：

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [nuː] [tɔɪz] , ['dɔtɜ˞z] .

"	Here	is	the	case	of	new	toys	,	Daughters	.
"	这里	是	这	案件	的	新的	玩具	,	女儿们	.

“女儿们，这是新玩具的案例。”

[ænd; ənd] [siː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [njuɪst] [ɪz]

And	see	,	one	of	the	very	newest	is
和	看	,	一	的	这	非常	最新	是

你看，其中最新的一个是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] !

a	Nodding	Donkey	!
一个	点头	驴	!

点头驴！

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [pliːz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] !

I'm	sure	he	will	please	some	little	boy	or	girl	!
我是	当然	他	将要	请	一些	小的	男生	或者	女孩	！

我相信他一定会让某个小男孩或小女孩开心!

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	The	Nodding	Donkey	looked	around	him	.
"	这	点头	驴	看起来	大约	他	.

点头驴环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [tɔɪ] [stɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ɪ'mædʒɪnd] .

He	was	on	a	shelf	in	the	jolliest	toy	store	he	had	ever	imagined	.
他	曾是	在	一个	架子	在	这	最快乐的	玩具	店铺	他	有	曾经	想象	.

他站在他想象中最快乐的玩具店的货架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .

It	was	almost	as	nice	as	the	workshop	of	Santa	Claus	.
它	曾是	几乎	作为	好的	作为	这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	.

它几乎和圣诞老人的工作室一样棒。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn][ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] ,

Standing	in	front	of	the	shelf	was	a	white	-	haired	old	man	and	two	ladies	,
常设	在	正面	的	这	架子	曾是	一个	白色的	-	头发	老的	男人	和	二	女士们	,

站在书架前的是一位白发苍苍的老人和两位女士。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

one	on	either	side	of	him	.
一	在	任何一个	边	的	他	.

他两侧各有一个。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [huː] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]

The	three	were	looking	at	the	Nodding	Donkey	,	who	bowed	his	head	at
这	三	是	寻找	在	这	点头	驴	,	WHO	鞠躬	他的	头	在

[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] :

them	as	if	saying	:
他们	作为	如果	说	:

三人看着点头驴，点头驴向他们低下了头，仿佛在说:

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

"你好吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !

I	am	very	glad	to	meet	you	!
我	是	非常	高兴的	到	见面	你	！

很高兴见到你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt]

THE	CHINA	CAT
这	中国	猫

中国猫

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ,

The	Nodding	Donkey	stood	straight	and	stiff	on	his	four	legs	,	with	his	shiny	,
这	点头	驴	站立	直的	和	僵硬的	在	他的	四	腿	,	和	他的	闪亮的	,

点头驴笔直地站着，四条腿僵硬地扭动着，它闪亮的.....

[nuː] [koʊt][ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə]

new	coat	of	varnish	—	the	one	he	had	received	in	the	workshop	of	Santa
新的	外套	的	漆	—	这	一	他	有	已收到	在	这	车间	的	圣诞老人

['klɔz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

Claus	at	the	North	Pole	.
克劳斯	在	这	北	极	.

一层新的清漆——那是他在北极圣诞老人的工作室里得到的。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

The	Donkey	wished	he	might	move	about	and	talk	with	some	of	the	other
这	驴	希望	他	可能	移动	关于	和	讲话	和	一些	的	这	其他

[tɔɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

toys	he	saw	all	around	him	,
玩具	他	锯	全部	大约	他	,

驴子希望自己能四处走动，和周围的其他玩具们聊聊天。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] ,

but	he	dared	not	,
但	他	敢于	不是	,

但他不敢。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

as	the	old	gentleman	and	the	two	ladies	were	standing	in	front	of	him
作为	这	老的	绅士	和	这	二	女士们	是	常设	在	正面	的	他

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] .

and	looking	straight	at	the	toy	.
和	寻找	直的	在	这	玩具	.

老先生和两位女士站在他面前，直直地盯着那个玩具。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɑːŋki] [derd] [duː][wʌz; wəz][tuː; tə][nɑːd][hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər] ,

All	the	Donkey	dared	do	was	to	nod	his	head	,	for	,
全部	这	驴	敢于	做	曾是	到	点头	他的	头	,	为了	,

驴子唯一敢做的就是点头，因为

['biːɪŋ] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

being	made	on	purpose	to	do	that	,	it	was	perfectly	proper	for	him	to
存在	制成	在	目的	到	做	那	,	它	曾是	完美	恰当的	为了	他	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

既然他是被故意制造出来做这件事的，那么他这样做就完全合情合理了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][dʒæk] [dʒʌmpt] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [klaʊnz] ['bæŋd]

just	as	the	Jumping	Jack	jumped	,	or	some	of	the	funny	Clowns	banged
只是	作为	这	跳	杰克	跳了起来	,	或者	一些	的	这	有趣的	小丑	砰的一声

[tə'geðər] [ðer; ðər] [bræs] ['simbəlz] .

together	their	brass	cymbals	.
一起	他们的	黄铜	钹	.

就像跳跃的杰克跳起来一样，或者一些滑稽的小丑敲击着他们的铜钹一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

" ['iznt] [hi:; hi][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['dɑ:ŋki] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] , [ˌændʒi'li:nə] ?
" Isn't he the dearest Donkey you ever saw , Angelina ?
" 不是 他 这 亲爱的 驴 你 曾经 锯 , 安吉丽娜 ?

“安吉丽娜，他是不是你见过的最可爱的驴子？”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" said one of the ladies to the other .
" 说 一 的 这 女士们 到 这 其他 .

“其中一位女士对另一位女士说。”

" [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] , ['dʒerəldi:n, -dain] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" He certainly is , Geraldine , " was the answer .
" 他 当然 是 , 杰拉尔丁 , " 曾是 这 回答 .

“他当然是，杰拉尔丁，”对方回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
" But something seems to be the matter with his head .
" 但 某物 似乎 到 是 这 事情 和 他的 头 .

“但他的头部似乎出了点问题。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lu:s] ! "
It is loose ! "
它 是 松动的 ! "

它松了！

" [tʌt] ! [tʌt] !
" Tut ! Tut !
" 图坦卡蒙 ! 图坦卡蒙 !

“啧！啧！

['nɑ:nsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ðæt] [wei] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌzi] [ber] ,
It is made that way , just the same as the moving head of the Fuzzy Bear ,
它 是 制成 那 方式 , 只是 这 相同的 作为 这 移动 头 的 这 模糊 熊 ,

它就是这样制作的，就像毛绒熊的活动头部一样。

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][hɔ'reiʃiəu] [mʌg] .
" said the old gentleman , whose name was Horatio Mugg .
" 说 这 老的 绅士 , 谁 姓名 曾是 霍雷肖 穆格 .

“这位名叫霍雷肖·穆格的老先生说道。”

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['relətɪv]
At first the Nodding Donkey had taken this old gentleman for a relative
在 第一的 这 点头 驴 有 已采取 这 老的 绅士 为了 一个 相对的
[ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,
of Santa Claus ,
的 圣诞老人 克劳斯 ,

起初，点头驴把这位老先生误认为是圣诞老人的亲戚。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [wɔ:r] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]
for he had the same white hair and whiskers and wore almost the
为了 他 有 这 相同的 白色的 头发 和 胡须 和 穿着 几乎 这
[seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['glæsɪz] .
same sort of glasses .
相同的 种类 的 眼镜 .

因为他也有着同样的白发和白胡子，而且戴着几乎一样的眼镜。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [rɪ'leɪʃn]

But	a	second	look	showed	the	Nodding	Donkey	that	this	was	not	any	relation
但	一个	第二	看	显示	这	点头	驴	那	这	曾是	不是	任何	关系

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

of	St	.	Nicholas	.
的	英石	.	尼古拉斯	.

但仔细一看，点头驴就知道这和圣尼古拉斯没有任何关系。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [tɔɪ] [stɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .

Besides	,	this	toy	store	was	not	at	all	like	the	workshop	of	Santa	Claus	.
除了	,	这	玩具	店铺	曾是	不是	在	全部	喜欢	这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	.

此外，这家玩具店和圣诞老人的作坊一点也不像。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː]

The	Nodding	Donkey	was	at	last	on	Earth	in	a	toy	store	,	and	there	,	it
这	点头	驴	曾是	在	最后的	在	地球	在	一个	玩具	店铺	,	和	那里	,	它

[wʌz; wəz] [hoʊpt] ,

was	hoped	,
曾是	希望	,

点头驴终于来到了地球，在一家玩具店里，人们希望，

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][fɔːr; fər]

some	one	would	see	him	and	buy	him	for	some	boy	or	girl	for
一些	一	会	看	他	和	买	他	为了	一些	男生	或者	女孩	为了

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

有人会看到他，然后买下他送给某个男孩或女孩作为圣诞礼物。

[ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ]['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu]

The	toy	store	was	kept	by	Mr	.	Horatio
这	玩具	店铺	曾是	保留	经过	先生	.	霍雷肖

这家玩具店的老板是霍雷肖先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɜ-z] , [wʌn] ['biːɪŋ] [neɪmd] [ˌændʒi'liːnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Mugg	and	his	two	daughters	,	one	being	named	Angelina	and	the	other
穆格	和	他的	二	女儿们	,	一	存在	命名	安吉丽娜	和	这	其他

['dʒerəldiːn, -dain] .

Geraldine	.
杰拉尔丁	.

穆格和他的两个女儿，一个名叫安吉丽娜，另一个名叫杰拉尔丁。

['mɪstər] . [hɔ'reɪʃiəu] [mʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [tɔɪ] - [stɔːr] [mæn][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] !

Mr	.	Horatio	Mugg	was	the	jolliest	toy	-	store	man	you	can	imagine	!
先生	.	霍雷肖	穆格	曾是	这	最快乐的	玩具	-	店铺	男人	你	能	想象	!

霍雷肖·穆格先生是你所能想象到的最快乐的玩具店老板！

[sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['dɔtɜ-z] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst]

Since	his	own	two	daughters	had	grown	up	he	seemed	to	think	he	must
自从	他的	自己的	二	女儿们	有	生长	向上	他	似乎	到	思考	他	必须

[lʊk] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

look	after	all	the	other	children	in	his	neighborhood	.
看	后	全部	这	其他	孩子们	在	他的	邻里	.

自从自己的两个女儿长大成人后，他似乎就认为自己必须照顾邻里间所有其他的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

He	was	always	glad	to	see	the	boys	and	girls	in	his	store	.
他	曾是	总是	高兴的	到	看	这	男孩们	和	女孩们	在	他的	店铺	.

他总是很高兴看到男孩女孩们光顾他的店。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] ,

He	liked	to	have	them	look	at	the	toys	,
他	喜欢	到	有	他们	看	在	这	玩具	,

他喜欢让他们看看玩具。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [stiːm] ['endʒɪnz] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜːrkt] .

and	sometimes	he	showed	them	how	steam	engines	or	flying	machines	worked	.
和	有时	他	显示	他们	如何	蒸汽	发动机	或者	飞行	机器	工作	.

有时他还会向他们展示蒸汽机或飞行器的工作原理。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['dɑːlz] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] — ['sɔːdʌst] ['dɑːlz] , [bɪsk] ['dɑːlz] ,

Of	course	there	were	many	dolls	,	big	and	little	—	Sawdust	Dolls	,	Bisque	Dolls	,
的	课程	那里	是	许多	娃娃	,	大的	和	小的	—	锯末	娃娃	,	浓汤	娃娃	,

['wʊd(ə)n] ['dɑːlz] ,

Wooden	Dolls	,
木制的	娃娃	,

当然，这里有很多娃娃，大大小小的——木屑娃娃、瓷娃娃、木制娃娃，

[sʌm; səm] ['veri] ['hænsəmli] [drest] , [wɪð; wɪθ][sɪlk][ɔːr]['sætn] ['dresɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['stɑːkɪŋz]

some	very	handsomely	dressed	,	with	silk	or	satin	dresses	and	white	stockings
一些	非常	英俊地	穿着	,	和	丝绸	或者	缎	连衣裙	和	白色的	长筒袜

[ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] [ʃuːz] .

and	white	kid	shoes	.
和	白色的	孩子	鞋	.

有些穿着非常漂亮，有的穿着丝绸或缎子连衣裙，有的穿着白色长袜和白色小羊皮鞋。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði]['kjuːtɪst][hæts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n][hæd; həd] [glʌvz] , [θɪŋk]

And	some	had	the	cutest	hats	,	and	some	even	had	gloves	,	think
和	一些	有	这	最可爱	帽子	,	和	一些	甚至	有	手套	,	思考

[ʌv; əv] [ðæt] !

of	that	!
的	那	!

有些女孩戴着可爱的帽子，有些女孩甚至戴着手套，想想都觉得不可思议！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] — ['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪpt] ['ziːbrə] , [ænd; ənd]

And	then	the	animals	—	Lions	and	Tigers	,	and	a	Striped	Zebra	,	and
和	然后	这	动物	—	狮子	和	老虎队	,	和	一个	有条纹的	斑马	,	和

['fʌni] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [goʊts] ,

funny	Monkeys	and	Goats	,
有趣的	猴子	和	山羊	,

然后是动物们——狮子、老虎、条纹斑马，还有滑稽的猴子和山羊。

[dɔːgz] , ['spɑːtɪd] [kaʊz] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

Dogs	,	Spotted	Cows	and	many	kinds	of	Rocking	Horses	.
狗	,	斑	牛	和	许多	种类	的	摇滚	马匹	.

狗、花斑牛和各种摇摇马。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [maɪs] , [ðæt] [ræn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flɔ:r] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wu:nd] [ʌp] .

even	funny	little	Mice	,	that	ran	all	around	the	floor	when	they	were	wound	up	.
甚至	有趣的	小的	小鼠	,	那	跑	全部	大约	这	地面	什么时候	他们	是	伤口	向上	.

甚至还有那些滑稽的小老鼠，上紧发条后会在地板上到处乱跑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] — [treɪnz] [ʌv; əv] [kɑ:rz] , ['faɪər] ['endʒɪnz] , ['bɪldɪŋ] [blɑ:ks] , [ænd; ənd]

And	then	the	other	toys	—	trains	of	cars	,	fire	engines	,	building	blocks	,	and
和	然后	这	其他	玩具	—	火车	的	汽车	,	火	发动机	,	建筑	积木	,	和

[oʊ] !

oh	!
哦	!

还有其他玩具——火车、汽车、消防车、积木，哦!

[soʊ] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] !

so	many	,	many	things	!
所以	许多	,	许多	事物	!

太多太多了!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tru:li] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ðæt] [stɔ:r] .

It	was	truly	a	wonderful	place	,	was	that	store	.
它	曾是	真的	一个	精彩的	地方	,	曾是	那	店铺	.

那家店真是个好地方。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm]

It	was	a	place	where	you	could	spend	an	hour	or	two	and	the	time
它	曾是	一个	地方	在哪里	你	可以	花费	一个	小时	或者	二	和	这	时间

[wʊd] [flaɪ] [soʊ] [fæst] [ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] .

would	fly	so	fast	you	would	scarcely	know	where	it	had	gone	to	.
会	飞	所以	快速地	你	会	几乎	知道	在哪里	它	有	已消失	到	.

这是一个你可以待上一两个小时的地方，时间会飞逝而过，你几乎感觉不到时间的流逝。

['mɪstər] . [mʌg] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [tɔɪz] , [wɪtʃ] [kaɪnd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] ,

Mr	.	Mugg	knew	all	about	toys	,	which	kind	were	the	best	for	boys	,
先生	.	穆格	知道	全部	关于	玩具	,	哪个	种类	是	这	最好的	为了	男孩们	,

穆格先生对玩具了如指掌，他知道哪种玩具最适合男孩。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [laɪkt] [ðə; ði] [best] ,

which	the	girls	liked	the	best	,
哪个	这	女孩们	喜欢	这	最好的	,

女孩们最喜欢的是

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [stɑ:p] [ænd; ənd]

and	he	knew	which	to	put	in	his	window	so	the	children	would	stop	and
和	他	知道	哪个	到	放	在	他的	窗户	所以	这	孩子们	会	停止	和

[pres] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] .

press	their	noses	flat	against	the	glass	to	look	and	see	the	playthings	.
按	他们的	鼻子	平坦的	反对	这	玻璃	到	看	和	看	这	玩具	.

他知道该把哪些玩具放在窗户里，这样孩子们就会停下来，把鼻子贴在玻璃上观看。

" [jes] , [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [tɔɪ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , " [sed] ['mɪstər] . [mʌg]

"	Yes	,	the	Nodding	Donkey	will	be	a	fine	toy	for	Christmas	,	"	said	Mr	.	Mugg
"	是的	,	这	点头	驴	将要	是	一个	美好的	玩具	为了	圣诞节	,	"	说	先生	.	穆格

,

,

,

"是的，点头驴会是一个很棒的圣诞玩具，"穆格先生说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] .

looking	over	the	tops	of	his	glasses	at	the	new	arrival	.
寻找	超过	这	最高额	的	他的	眼镜	在	这	新的	到达	.

他从眼镜上方打量着新来的人。

" [ðɪs] [læst][bɑːks][ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][wiː; wi]['evər][hæd; həd] .
" **This last box of playthings I received are the best we ever had .**
" 这 最后的 盒子 的 玩具 我 已收到 是 这 最好的 我们 曾经 有 .

"我收到的最后一箱玩具是我们拥有过的最好的玩具。"

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] . "
Santa Claus and his men certainly are preparing a fine Christmas this year . "
圣诞老人 克劳斯 和 他的 男人 当然 是 准备 一个 美好的 圣诞节 这 年 . "

圣诞老人和他的伙伴们今年肯定在精心准备一个美好的圣诞节。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dʌst] [ɔːf][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
" **I think I shall dust off the Donkey ,**
" 我 思考 我 将 灰尘 离开 这 驴 ,

我想我该把驴子掸掸灰了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 40]**
" [页 -]

[第40页]

[sed] ['dʒerəldiːn, -dain] .
said Geraldine .
说 杰拉尔丁 .

杰拉尔丁说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ʃaɪniːə] [ðen] , [ænd; ənd] [lʊk] ['betər] . "
" **He will be much shinier then , and look better . "**
" 他 将要 是 很多 更闪亮 然后 , 和 看 更好的 . "

"到那时他会更加光亮，看起来也更好。"

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dʌst][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , " [sed][hɜːr; hər]['sɪstər][ˌændʒi'liːnə] .
" **And I must dust the China Cat , " said her sister Angelina .**
" 和 我 必须 灰尘 这 中国 猫 , " 说 她 姐姐 安吉丽娜 .

"我还要给瓷猫掸掸灰，"她的妹妹安吉丽娜说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [waɪt] [ðæt][ðə; ði] [liːst] [spek] [ʃoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" **She is so white that the least speck shows on her .**
" 她 是 所以 白色的 那 这 至少 斑点 演出 在 她 .

她皮肤白皙得连一点点污点都看不出来。

['riːəl] [waɪt] [kæts][ɑːr; ər] ['veri] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [kliːn] ,
Real white cats are very fussy about keeping themselves clean ,
真实的 白色的 猫 是 非常 挑剔的 关于 保持 他们自己 干净的 ,

真正的白猫非常爱干净，

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['tʃaɪnə][kæt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
so I do not see why a white China Cat should not be treated the same way .
所以 我 做 不是 看 为什么 一个 白色的 中国 猫 应该 不是 是 治疗 这 相同的 方式 .

所以我看不出为什么一只白色的中国猫不应该受到同样的对待。

[juː; jʊ] [dʌst] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʌst] [ðə; ði][kæt] . "
You dust the Nodding Donkey , Geraldine , and I'll dust the Cat . "
你 灰尘 这 点头 驴 , 杰拉尔丁 , 和 患病的 灰尘 这 猫 . "

杰拉尔丁，你去给点头驴掸灰，我去给猫掸灰。

" [ðæt] ['tʃaɪnə][kæt] [siːmz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **That China Cat seems to act as if she wanted to speak to me ,**
" 那 中国 猫 似乎 到 行为 作为 如果 她 通缉 到 说话 到 我 ,

"那只中国猫好像想跟我说话似的。"

" [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" **thought the Donkey .**
" 想法 这 驴 .

驴子心想。

" [pər'hæps] , ['æftər][ðə; ði] [stɔ:r] [ɪz][kloʊzd][tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz]
" **Perhaps , after the store is closed to - night , as the workshop of Santa Claus**
" 也许 , 后 这 店铺 是 关闭 到 - 夜晚 , 作为 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯
[ɪz][kloʊzd] ,
is closed ,
是 关闭 ,

"或许，今晚商店关门后，就像圣诞老人的工作室关门后一样，

[aɪ] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I may speak to her .
我 可能 说话 到 她 .

我可能会和她谈谈。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki]
" **Up and down and to and fro the head of the Nodding Donkey**
" 向上 和 向下 和 到 和 弗 这 头 的 这 点头 驴
[mu:vd] [æz; əz]['dʒerəldi:n, -dain] [mʌg] ['dʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
moved as Geraldine Mugg dusted him .
已搬 作为 杰拉尔丁 穆格 掸去灰尘 他 .

"当杰拉尔丁·穆格给点头驴掸灰时，点头驴的头上下左右地动着。"

[ðen] [ʃi:; ʃi][set][hɪm; ɪm] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] , [æz; əz][hɜ:r; hər]['sɪstər][dɪd][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
Then she set him back on the shelf , as her sister did the China Cat .
然后 她 放 他 后退 在 这 架子 , 作为 她 姐姐 做过 这 中国 猫 .

然后她把他放回架子上，就像她姐姐把瓷猫放回架子上一样。

" [kʌm] [hɪr] , ['dɔtɘz] , [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [set][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , " [kɔ:ld] ['mɪstər] . [mʌg] ,
" **Come here , Daughters , and see this set of Soldiers , " called Mr . Mugg ,**
" 来 这里 , 女儿们 , 和 看 这 放 的 士兵 , " 称为 先生 . 穆格 ,

"孩子们，快来看这群士兵，"穆格先生喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [mɔ:r] [tɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] .
who was unpacking more toys from the box .
WHO 曾是 拆包 更多的 玩具 从 这 盒子 .

谁正在从箱子里拿出更多的玩具。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['naɪsɪst][wi:; wi]['evər][hæd; həd] .
" **They are the nicest we ever had .**
" 他们 是 这 最友善的 我们 曾经 有 .

他们是我们遇到过的最友善的人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 41]**
" [页 -]

[第41页]

" [oʊ] , [wʌt] [faɪn] [red] [koʊts] [ðeɪ] [wer] ! " [sed] [ˌændʒi'li:nə] .
" **Oh , what fine red coats they wear ! " said Angelina .**
" 哦 , 什么 美好的红色的 外套 他们 穿 ! " 说 安吉丽娜 .

"哦，他们穿的红色外套真漂亮！"安吉丽娜说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər]['gʌnz] [ʃaɪn] !
" **And how their guns shine !**
" 和 如何 他们的 枪支 闪耀 !

"他们的枪真闪亮！"

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəldi:n, -dain] .
" **exclaimed Geraldine .**
" 惊呼 杰拉尔丁 .

"杰拉尔丁惊呼道。"

" ['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [wɪl] [lʊk] ['lʌvli] [wen] [wiː; wi] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪz] [pleɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

" **Our** **store** **will** **look** **lovely** **when** **we** **get** **all** **the** **toys** **placed** **in** **it** **.** "

" 我们的 店铺 将要 看 迷人的 什么时候 我们 得到 全部 这 玩具 放置 在 它 . "

"等我们把玩具都摆放好，我们的店就会很漂亮。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [stɔːr] [lʊks] ['veri] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" **I** **think** **the** **store** **looks** **very** **well** **as** **it** **is** **,** " **thought** **the** **Nodding** **Donkey** **to** **himself** **,**

" 我 思考 这 店铺 看起来 非常 出色地 作为 它 是 , " 想法 这 点头 驴 到 他自己 ,

"我觉得这家店现在的样子已经很好了，"点头驴心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃelf] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

as **he** **stood** **straight** **and** **stiff** **on** **his** **shelf** **,** **his** **coat** **of** **varnish** **glistening** **in** **the** **light** **.**

作为 他 站立 直的 和 僵硬的 在 他的 架子 , 他的 外套 的 漆 闪闪发光 在 这 光 .

他笔直地站在架子上，身上的清漆在光线下闪闪发光。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

" **I** **never** **saw** **such** **a** **wonderful** **place** **.**

" 我 绝不 锯 这样的 一个 精彩的 地方 .

我从未见过如此美妙的地方。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

" **And** **,** **indeed** **,**

" 和 , 的确 ,

"而且，确实如此，

[ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] [mʌg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] .

the **toy** **store** **of** **Mr** **.** **Horatio** **Mugg** **was** **a** **place** **of** **delight** **for** **all** **boys** **and** **girls** **.**

这 玩具 店铺 的 先生 . 霍雷肖 穆格 曾是 一个 地方 的 喜 为了 全部 男孩们 和 女孩们 .

霍雷肖·穆格先生的玩具店是所有男孩女孩的快乐天堂。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I **could** **not** **begin** **to** **tell** **you** **all** **the** **things** **that** **were** **in** **it** **.**

我 可以 不是 开始 到 告诉 你 全部 这 事物 那 是 在 它 .

我根本无法一一告诉你里面都包含了哪些东西。

['mɪstər] . [mʌg] [kept] ['oʊnli] [tɔɪz] .

Mr **.** **Mugg** **kept** **only** **toys** **.**

先生 . 穆格 保留 仅有的 玩具 .

穆格先生只保留了玩具。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] [meɪd] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['gæðərd] [tə'geðər] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] [treɪd] .

All **the** **different** **sorts** **that** **were** **ever** **made** **were** **there** **gathered** **together** **,** **ready** **for** **the** **Christmas** **trade** **.**

全部 这 不同的 排序 那 是 曾经 制成 是 那里 聚集 一起 , 准备好 为了 这 圣诞节 贸易 .

曾经生产过的所有不同种类的圣诞礼物都聚集在这里，准备迎接圣诞节的到来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃaɪnə][kæt] , [lʊkt] [ɑːn]

And	as	the	Nodding	Donkey	,	standing	beside	the	white	China	Cat	,	looked	on
和	作为	这	点头	驴	,	常设	旁	这	白色的	中国	猫	,	看起来	在

[ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	listened	,
和	听着	,

而点头驴就站在白瓷猫旁边，看着，听着。

[hiː; hi] [sɔː] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ɔːr] ['mʌðərz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʊk]

he	saw	boys	and	girls	,	with	their	fathers	or	mothers	,	coming	in	to	look
他	锯	男孩们	和	女孩们	,	和	他们的	父亲们	或者	母亲们	,	未来	在	到	看

[æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] .

at	the	toys	.
在	这	玩具	.

他看到男孩女孩和他们的父母一起进来看玩具。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]

Some	were	ordered	to	be	put
一些	是	订购	到	是	放

有些人被命令投入监狱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

away	until	Christmas	should	come	.
离开	直到	圣诞节	应该	来	.

直到圣诞节才会回来。

['ʌðər] [wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] .

Others	were	taken	at	once	,	to	be	mailed	perhaps	to	some	far	-	off	city	.
其他的	是	已采取	在	一次	,	到	是	邮寄	也许	到	一些	远的	-	离开	城市	.

其他照片则立即被取走，或许是要邮寄到某个遥远的城市。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

As	the	Nodding	Donkey	watched	he	saw	a	little	boy	with	blue	eyes	and
作为	这	点头	驴	观看	他	锯	一个	小的	男生	和	蓝色的	眼睛	和

['goʊldən] [her] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

golden	hair	come	in	and	point	to	a	Jack	in	the	Box	.
金的	头发	来	在	和	观点	到	一个	杰克	在	这	盒子	.

点头驴看着，看到一个蓝眼睛、金色头发的小男孩走了进来，指着一个弹簧玩具盒。

" [pliːz] , ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?

"	Please	,	Mother	,	will	you	tell	Santa	Claus	to	bring	me	that	for	Christmas	?
"	请	,	母亲	,	将要	你	告诉	圣诞老人	克劳斯	到	带来	我	那	为了	圣诞节	?

"妈妈，求求您告诉圣诞老人，让他把这个作为圣诞礼物送给我好吗？"

" ['bɛgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	begged	the	little	boy	.
"	乞求	这	小的	男生	.

"小男孩恳求道。"

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] .

"	Yes	,	I	will	do	that	,	"	his	mother	promised	.
"	是的	,	我	将要	做	那	,	"	他的	母亲	承诺	.

"好的，我会的。"他母亲承诺道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['sɪstər] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?

"	And	now	,	Sister	,	what	would	you	like	?
"	和	现在	,	姐姐	,	什么	会	你	喜欢	?

"那么，姐姐，您想要什么呢？"

" [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] .
" the lady asked .
" 这 女士 问 .

这位女士问道。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
The Nodding Donkey looked down and saw a little girl ,
这 点头 驴 看起来 向下 和 锯 一个 小的 女孩 ,

点头驴低头一看，发现一个小女孩。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
with dark hair and brown eyes standing beside the little boy .
和 黑暗的 头发 和 棕色的 眼睛 常设 旁 这 小的 男生 .

她有着黑色的头发和棕色的眼睛，站在小男孩旁边。

[ðɪs] [gɜːrl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɑːl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
This girl pointed to a large doll , and , to his surprise ,
这 女孩 尖 到 一个 大的 玩具娃娃 , 和 , 到 他的 惊喜 ,

这个女孩指着一个大娃娃，令他惊讶的是，

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
the Donkey saw that it was the same one he had spoken to in the
这 驴 锯 那 它 曾是 这 相同的 一 他 有 说 到 在 这
['pækɪŋ] [keɪs] .
packing case .
包装 案件 .

驴子发现，这和它在包装箱里遇到的那个人是同一个。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðæt] [dɑːl] [ə'saɪd][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , ['mɪstər] . [mʌg] ,
" You may put that Doll aside for my little girl for Christmas , Mr . Mugg ,
" 你 可能 放 那 玩具娃娃 旁边 为了 我的 小的 女孩 为了 圣诞节 , 先生 . 穆格 ,

"穆格先生，您可以把那个娃娃留给我女儿当圣诞礼物。"

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" said the lady .
" 说 这 女士 .

"那位女士说道。"

" ['veri] [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] [mæn] ,
" Very well , Madam , it shall be done , " replied the toy man ,
" 非常 出色地 , 女士 , 它 将 是 完毕 , " 回复 这 玩具 男人 ,

"好的，夫人，我们会照办的。"玩具人回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] [dɑːl] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] .
and he lifted the Cloth Doll down off the shelf .
和 他 抬起 这 布 玩具娃娃 向下 离开 这 架子 .

他把布娃娃从架子上取了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]

she	is	going	away	,	and	I	shall	never	see	her	again	,	"	thought	the	Nodding
她	是	去	离开	,	和	我	将	绝不	看	她	再次	,	"	想法	这	点头

['dɑːŋki] .

Donkey	.
驴	.

“她要走了，我再也见不到她了，”点头驴心想。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sæd][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tɔɪz] .

"	That	is	the	only	sad	part	of	life	for	us	toys	.
"	那	是	这	仅有的	伤心	部分	的	生活	为了	我们	玩具	.

“这是我们玩具人生中唯一悲伤的事情。”

[wiː; wi] [meɪk] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] .

We	make	friends	,	but	we	never	know	how	long	we	may	keep	them	.
我们	制作	朋友们	,	但	我们	绝不	知道	如何	长的	我们	可能	保持	他们	.

我们结交朋友，但我们永远不知道能和朋友保持多久的关系。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['sepəreɪtɪd] .

We	are	so	often	separated	.
我们	是	所以	经常	分开	.

我们常常被迫分离。

" ['mɪstər] . [mʌg] [pʊt][ðə; ði] [dɑːl] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði]['kaʊntər] ,

"	Mr	.	Mugg	put	the	doll	down	under	the	counter	,
"	先生	.	穆格	放	这	玩具娃娃	向下	在下面	这	柜台	,

“穆格先生把玩偶放在柜台下面，

[wer] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wɑːnt][hɜːr; hər] .

where	no	other	little	girl	might	see	her	and	want	her	.
在哪里	不	其他	小的	女孩	可能	看	她	和	想	她	.

在那里，可能没有其他小女孩会看到她，也不会想要她。

[ðen] [ðə; ði] [tɔɪ] [mæn] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

Then	the	toy	man	reached	up	and	gently	touched	the	head	of	the	Donkey	,
然后	这	玩具	男人	达到	向上	和	轻轻地	感动	这	头	的	这	驴	,

然后，玩具人伸出手，轻轻地摸了摸驴的头。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

so	that	it	nodded	harder	than	ever	.
所以	那	它	点头	更难	比	曾经	.

它点头的力度比以往任何时候都大。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [ðæt] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [mʌg] .

"	Here	is	a	new	toy	that	just	came	in	,	"	said	Mr	.	Mugg	.
"	这里	是	一个	新的	玩具	那	只是	来了	在	,	"	说	先生	.	穆格	.

“这是刚到货的新玩具，”穆格先生说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] .

"	It	is	one	of	the	latest	.
"	它	是	一	的	这	最新的	.

这是最新的版本之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,

It	is	called	a	Nodding	Donkey	,
它	是	称为	一个	点头	驴	,

它被称为点头驴。

[ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ][stɑːrt][hɪz; ɪz] [hed] ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] [fɔːr; fər]['aʊərz] . "

and	once	you	start	his	head	going	it	will	move	for	hours	.	"
和	一次	你	开始	他的	头	去	它	将要	移动	为了	小时	.	"

一旦他的头开始转动，它就会持续转动好几个小时。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Oh	,	it	is	nice	!	"	said	the	lady	.
"	哦	,	它	是	好的	！	"	说	这	女士	.

“哦，真漂亮！”那位女士说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] [ðæt] [ðæn; ðən][jʊr; jər][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , ['rɑːbərt] ?

"	Would	you	rather	have	that	than	your	Jack	in	the	Box	,	Robert	?
"	会	你	相当	有	那	比	你的	杰克	在	这	盒子	,	罗伯特	?

“罗伯特，你宁愿要这个也不要你的杰克盒子快餐店吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	she	asked	the	little	boy	.
"	她	问	这	小的	男生	.

她问小男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	boy	stood	first	on	one	foot	and	then	on	the	other	.
这	男生	站立	第一的	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	.

男孩先是单脚站立，然后换了另一只脚。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

He	looked	first	at	the	Jack	in	the	Box	and	then	at	the	Donkey	.
他	看起来	第一的	在	这	杰克	在	这	盒子	和	然后	在	这	驴	.

他先看了看弹簧玩具，然后看了看驴子。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][naɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ]

"	They	are	both	nice	,	"	he	said	;	"	but	I
"	他们	是	两个都	好的	,	"	他	说	;	"	但	我

“他们俩都很好，”他说；“但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði][dʒæk] .

think	I	would	rather	have	the	Jack	.
思考	我	会	相当	有	这	杰克	.

我想我还是更喜欢杰克。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɑːŋki] [nekst] ['krɪsməs] .

I'll	have	the	Donkey	next	Christmas	.
患病的	有	这	驴	下一个	圣诞节	.

我明年圣诞节要养一头驴。

" [ðə; ði][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][set][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːθ] [dɑːl] ,

"	The	Jack	in	the	Box	was	set	aside	with	the	Cloth	Doll	,
"	这	杰克	在	这	盒子	曾是	放	旁边	和	这	布	玩具娃娃	,

“弹簧玩具盒和布娃娃被放在一边了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [pæst] [ɑːn] .

and	then	the	lady	and	the	little	boy	and	girl	passed	on	.
和	然后	这	女士	和	这	小的	男生	和	女孩	通过了	在	.

然后，那位女士和小男孩、小女孩就去世了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	all	that	day	there	were	many	other	boys	and	girls	who	came	into	the
但	全部	那	天	那里	是	许多	其他	男孩们	和	女孩们	WHO	来了	进入	这

[stɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] .

store	to	look	at	the	toys	.
店铺	到	看	在	这	玩具	.

但那天还有很多其他男孩女孩进店来看玩具。

[sʌm; səm]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] , [waɪl] ['ʌðər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bɔːt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðeɪ]
Some **only** **came** **to** **look** **,** **while** **others** **,** **as** **before** **,** **bought** **the** **things** **they**
一些 仅有的 来了 到 看 , 尽管 其他的 , 作为 前 , 买 这 事物 他们
['wɑːntɪd] ,
wanted **,**
通缉 ,

有些人只是来看看，而另一些人则像以前一样，买了自己想要的东西。

[ɔːr][hæd; həd][ðem; ðəm][set][ə'saɪd][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
or **had** **them** **set** **aside** **for** **Christmas** **.**
或者 有 他们 放 旁边 为了 圣诞节 .

或者留着过圣诞节吃。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːr] ,
After **a** **while** **it** **began** **to** **grow** **dark** **in** **the** **store** **,**
后 一个 尽管 它 开始 到 生长 黑暗的 在 这 店铺 ,

过了一会儿，店里开始变暗了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .
just **as** **it** **had** **grown** **dark** **in** **the** **workshop** **of** **Santa** **Claus** **.**
只是 作为 它 有 生长 黑暗的 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 .

就像圣诞老人的工作室里天色渐渐暗下来一样。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tɔɪz] ,
" **Now** **I** **will** **soon** **be** **able** **to** **move** **about** **and** **talk** **to** **the** **other** **toys** **,**
" 现在 我 将要 很快 是 有能力的 到 移动 关于 和 讲话 到 这 其他 玩具 ,

“现在我很快就能四处走动，还能和其他玩具说话了。”

" [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" **thought** **the** **Nodding** **Donkey** **.**
" 想法 这 点头 驴 .

“点头驴心想。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [dʒʌst] [jet] .
But **this** **was** **not** **to** **be** **—** **just** **yet** **.**
但 这 曾是 不是 到 是 — 只是 然而 .

但这一切还不会很快发生。

" [tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [laɪts] , [ˌændʒi'liːnə] , " [kɔːld] ['mɪstər] . [mʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
" **Turn** **on** **the** **lights** **,** **Angelina** **,** **"** **called** **Mr** **.** **Mugg** **to** **his** **daughter** **,**
" 转动 在 这 灯 , 安吉丽娜 , " 称为 先生 . 穆格 到 他的 女儿 ,

“安吉丽娜，把灯打开，”穆格先生对女儿喊道。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ['braɪtli] .
and **soon** **the** **store** **was** **glowing** **brightly** **.**
和 很快 这 店铺 曾是 发光 明亮地 .

很快，商店里灯火通明。

" [hʌm] !
" **Hum** **!**
" 哼 !

“哼！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [wɜːrk][æt; ət] [naɪt] [hɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ]
It **seems** **they** **work** **at** **night** **here** **,** **as** **well** **as** **by** **day** **,** **"** **thought** **the** **Nodding**
它 似乎 他们 工作 在 夜晚 这里 , 作为 出色地 作为 经过 天 , " 想法 这 点头
['dɑːŋki] .
Donkey **.**
驴 .

“看来他们这里白天也工作，晚上也工作，”点头驴心想。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][æt; ət] [nɔːrθ]
" It was not so at North
" 它 曾是 不是 所以 在 北

北方的情况并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[poʊl] [lænd] .
Pole Land .
极 土地 .

极地之地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dʒɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
But it is very jolly , and I like it .
但 它 是 非常 快乐的 , 和 我 喜欢 它 .

但它非常欢乐，我很喜欢。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] , ['meni] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ɪn]
" During the evening , when the lights were glowing , many other customers came in
" 期间 这 晚上 , 什么时候 这 灯 是 发光 , 许多 其他 顾客 来了 在
,
,
,

"晚上灯光亮起时，许多其他顾客也进来了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
but there were not so many boys and girls .
但 那里 是 不是 所以 许多 男孩们 和 女孩们 .

但是男孩和女孩并不多。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə]
The Nodding Donkey had been taken down more than once and made to
这 点头 驴 有 到过 已采取 向下 更多的 比 一次 和 制成 到
[duː][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
do his trick of shaking his head ,
做 他的 诡计 的 摇晃 他的 头 ,

那只点头驴不止一次被抓下来，被迫表演它摇头的把戏。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] .
but , so far , no one had bought him .
但 , 所以 远的 , 不 一 有 买 他 .

但是，到目前为止，还没有人买下他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪəd] , [noʊ]
And though the China Cat had also been looked at and admired , no
和 尽管 这 中国 猫 有 还 到过 看起来 在 和 钦佩 , 不
[wʌn][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] .
one had bought her .
一 有 买 她 .

虽然中国猫也曾被人观看和欣赏，但没有人买下她。

[æt; ət][læst]['mɪstər] . [mʌg] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [jɔːnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['veri]
At last Mr . Mugg stretched his arms , yawned as though he might be very
在 最后的 先生 . 穆格 拉伸 他的 武器 , 打哈欠 作为 尽管 他 可能 是 非常
['sliːpi] , [ænd; ənd] [sed] :
sleepy , and said :
困 , 和 说 :

最后，穆格先生伸了个懒腰，打了个哈欠，好像很困似的，说道：

" [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ˌændʒi'liːnə] !
" Turn out the lights , Angelina !
" 转动 出去 这 灯 , 安吉丽娜 !

“安吉丽娜，关灯！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
It is time to close the shop and go to bed .
它 是 时间 到 关闭 这 店铺 和 去 到 床 .

该关店睡觉了。

" [suːn] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] ['bɜːrnɪŋ]
" Soon the toy shop was in darkness , all except one light that was kept burning
" 很快 这 玩具 店铺 曾是 在 黑暗 , 全部 除了 一 光 那 曾是 保留 燃烧
[ɔːl] [naɪt] .
all night .
全部 夜晚 .

“很快，玩具店里就陷入了黑暗，只有一盏灯整夜亮着。”

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ðə; ði] ['oʊnli] [nɔɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
The place became very still and quiet , the only noise being made by a little
这 地方 成为 非常 仍然 和 安静的 , 这 仅有的 噪音 存在 制成 经过 一个 小的
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

周围变得非常安静，只有一只小老鼠发出的声音。

[huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [krʌmz] [drɑːpt] [baɪ] ['mɪstər] . [mʌg] ,
who came out to get some crumbs dropped by Mr . Mugg ,
WHO 来了 出去 到 得到 一些 面包屑 掉落 经过 先生 . 穆格 ,

谁出来捡穆格先生掉落的面包屑了?

[huː] [hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] .
who had eaten his lunch in the store .
WHO 有 吃 他的 午餐 在 这 店铺 .

他在店里吃了午饭。

" [ə'hemˌə'həm] ! " ['sʌd(ə)nli] [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]
" Ahem ! " suddenly said the Nodding
" 嗯 ! " 突然 说 这 点头

“咳！”点头的人突然说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['dɑːŋki] .
Donkey .
驴 .

驴。

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Do you mind if I speak to you ?
" 做 你 头脑 如果 我 说话 到 你 ?

请问我可以和你谈谈吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] , [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] .
" he asked the China Cat , who stood near him on the shelf .
" 他 问 这 中国 猫 , WHO 站立 靠近 他 在 这 架子 .

他问站在他旁边架子上的中国猫。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] ['ænsər] .
" **Not** **at** **all** **,** " **was** **the** **kind** **answer** **.**
" 不是 在 全部 , " 曾是 这 种类 回答 .

"完全没有,"对方友好地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] . "
" **I** **was** **just** **going** **to** **ask** **how** **you** **came** **here** **.** "
" 我 曾是 只是 去 到 问 如何 你 来了 这里 . "

我正想问问你是怎么来这里的。

" [aɪ] [keɪm] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,
" **I** **came** **direct** **from** **the** **workshop** **of** **Santa** **Claus** **at** **the** **North** **Pole** **,**
" 我 来了 直接的 从 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 在 这 北 极 ,

"我直接来自北极圣诞老人的工作室,"

" ['ænsər] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" **answered** **the** **Nodding** **Donkey** **.**
" 回答 这 点头 驴 .

"点头驴回答道。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tɔɪz] [kʊd; kəd][duː][ðer; ðər] ,
" **And** **I** **suppose** **,** **just** **as** **we** **toys** **could** **do** **there** **,**
" 和 我 认为 , 只是 作为 我们 玩具 可以 做 那里 ,

"我想，就像我们这些玩具也能做到那样，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ænd; ənd] [tɔːk] [waɪl] [hɪr] . "
that **we** **are** **allowed** **to** **move** **about** **and** **talk** **while** **here** **.** **"**
那 我们 是 允许 到 移动 关于 和 讲话 尽管 这里 . "

"我们可以在这里自由走动和交谈。"

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" **Oh** **,** **yes** **,** " **answered** **the** **China** **Cat** **.**
" 哦 , 是的 , " 回答 这 中国 猫 .

"哦，是的,"中国猫回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [siːz] [ˌjuː 'es] .
" **We** **can** **make** **believe** **we** **are** **alive** **as** **long** **as** **no** **one** **sees** **us** **.**
" 我们 能 制作 相信 我们 是 活 作为 长的 作为 不 一 看到 我们 .

"只要没有人看见我们，我们就可以假装还活着。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?
But **tell** **me** **,** **how** **is** **everything** **at** **the** **North** **Pole** **?**
但 告诉 我 , 如何 是 一切 在 这 北 极 ?

但请告诉我，北极的情况如何?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
It **is** **some** **time** **since** **I** **was** **there** **,** **as** **I** **was** **made** **early** **in** **the** **season** **.**
它 是 一些 时间 自从 我 曾是 那里 , 作为 我 曾是 制成 早期的 在 这 季节 .
"
"
"

我离开那里已经有一段时间了，因为我是赛季初就被选中的。

" [wel] , ['sæntə] ['klɔz] [ɪz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒɑːli][æz; əz]['evər] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki]
" **Well** **,** **Santa** **Claus** **is** **as** **happy** **and** **jolly** **as** **ever** **,** " **said** **the** **Nodding** **Donkey**
" 出色地 , 圣诞老人 克劳斯 是 作为 快乐的 和 快乐的 作为 曾经 , " 说 这 点头 驴
,
,
,

"嗯，圣诞老人还是一如既往地快乐开心,"点头驴说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['bɪzi] .
" and his men are just as busy .
" 和 他的 男人 是 只是 作为 忙碌的 .

"他的手下也同样忙碌。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dredf(ə)l]['æksɪdənt] [ðoʊ] , ['kʌmɪŋ] [daʊn][tuː; tə] [ɜːrθ] ! "
We had a dreadful accident though , coming down to Earth ! "
我们 有 一个 可怕 事故 尽管 , 未来 向下 到 地球 ! "

然而，我们在降落地球时遭遇了一场可怕的事故!

" [juː; jʊ][dɪd] ? " [mjuːd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" You did ? " mewed the China Cat .
" 你 做过 ? " 喵喵叫 这 中国 猫 .

"你真的这么做了？"中国猫喵喵叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][teɪl][frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]
" Tell me about it , " and she moved her tail from one side to the
" 告诉 我 关于 它 , " 和 她 已搬 她 尾巴 从 一 边 到 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

"跟我说说吧，"她一边说着，一边把尾巴从一边甩到另一边。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
Before the Nodding Donkey could speak in answer to this request , a voice
前 这 点头 驴 可以 说话 在 回答 到 这 要求 , 一个 嗓音
['sʌd(ə)nli] [æskt] :
suddenly asked :
突然 问 :

点头驴还没来得及回答这个请求，一个声音突然问道：

" [aɪ] [seɪ] , ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [duː][juː; jʊ] [kɪk] ? "
" I say , Nodding Donkey , do you kick ? "
" 我 说 , 点头 驴 , 做 你 踢 ? "

"我说，点头驴，你会踢人吗？"

" [kɪk] ?
" Kick ?
" 踢 ?

"踢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['ænsər] .
Of course not , " the Nodding Donkey answered .
的 课程 不是 , " 这 点头 驴 回答 .

"当然不是，"点头驴回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] ?
" Why do you ask such a question ?
" 为什么 做 你 问 这样的 一个 问题 ?

你为什么会问这样的问题?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
Who are you , anyhow ?
WHO 是 你 , 无论如何 ?

你究竟是谁?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl][ə'raʊnd] .
" and he looked all around .
" 和 他 看起来 全部 大约 .

他环顾四周。

" [hʌʃ] ! [dəunt][get][hɪm; ɪm]['stɑːrtɪd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" Hush ! Don't get him started , " whispered the China Cat .
" 嘘 ! 不 得到 他 开始 , " 低声说道 这 中国 猫 .

“嘘！别让他开始说话，”中国猫低声说道。

" [its] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klʌb] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][juː; jʊ] ['hiːl]
" It's the Policeman with his club , and if he begins to tickle you he'll
" 它是 这 警察 和 他的 俱乐部 , 和 如果 他 开始 到 痒痒 你 地狱
['nevər][stɑːp] .
never stop .
绝不 停止 .

“那是拿着警棍的警察，如果他开始挠你痒痒，他就不会停下来。”

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] !
Oh , here he comes now !
哦 , 这里 他 来 现在 !

哦，他来了！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] !
Here comes the Policeman !
这里 来 这 警察 !

警察来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ]
THE LAME BOY
这 瘸 男生

跛脚男孩

[wen] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] [sed] : " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] !
When the China Cat said : " Here comes the Policeman !
什么时候 这 中国 猫 说 : " 这里 来 这 警察 !

中国猫说：“警察来了！”

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ,
" the Nodding Donkey , who did not know just what a policeman was ,
" 这 点头 驴 , WHO 做过 不是 知道 只是 什么 一个 警察 曾是 ,

“点头驴，它根本不知道警察是什么，

[wʌz; wəz][kwaɪt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was quite curious to see who was coming .
曾是 相当 好奇的 到 看 WHO 曾是 未来 .

很好奇会有哪些人来。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][fɑːr] [daʊn]

So	he	walked	to	the	edge	of	the	shelf	and	bent	his	head	as	far	down
所以	他	步行	到	这	边缘	的	这	架子	和	弯曲	他的	头	作为	远的	向下

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] .

as	he	could	in	order	to	see	.
作为	他	可以	在	命令	到	看	.

于是他走到架子边缘，尽可能地低下头去看。

" [biː; bi]['kerf(ə)l] !

"	Be	careful	!
"	是	小心	!

“当心!

[juː; jʊ] [maɪt] [fɔːl] !

You	might	fall	!
你	可能	落下	!

你可能会摔倒!

" [mjuːd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .

"	mewed	the	China	Cat	.
"	喵喵叫	这	中国	猫	.

“中国猫喵喵叫着。”

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈!

[ɪf] [hiː; hi][fɔːlz] , [ðen] [aɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] !

If	he	falls	,	then	I'll	pick	him	up	!
如果	他	瀑布	,	然后	患病的	挑选	他	向上	!

如果他摔倒了，我就把他扶起来!

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][help][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .

That's	what	I'm	here	for	,	to	help	in	case	of	accident	.
那就是	什么	我是	这里	为了	,	到	帮助	在	案件	的	事故	.

我来这里就是为了在发生意外时提供帮助。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmbjələns] !

I	could	ring	for	the	ambulance	!
我	可以	戒指	为了	这	救护车	!

我可以打电话叫救护车!

" ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [kɪkt] .

"	suddenly	came	in	the	same	voice	that	had	asked	if	the	Nodding	Donkey	kicked	.
"	突然	来了	在	这	相同的	嗓音	那	有	问	如果	这	点头	驴	踢	.

“突然，用之前问点头驴会不会踢人的声音传了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	On	second	thought	perhaps	it	will	be	just	as	well	to	have	an	accident	.
"	在	第二	想法	也许	它	将要	是	只是	作为	出色地	到	有	一个	事故	.

“仔细想想，也许发生意外也是一件好事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

It	will	give	us	something	to	talk	about	,	"	the	voice	went	on	.
它	将要	给	我们	某物	到	讲话	关于	,	"	这	嗓音	去	在	.

“这会给我们一些谈资，”那个声音继续说道。

" [goʊ] [ə'hed] , ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" Go ahead , Nodding Donkey .
" 去 前方 , 点头 驴 .

“来吧，点头驴。”

[fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃelf] .
Fall off the shelf .
落下 离开 这 架子 .

从货架上掉下来。

[aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] ['æmbjələns]
I'll pick you up and send you to the toy hospital in the toy ambulance
患病的 挑选 你 向上 和 发送 你 到 这 玩具 医院 在 这 玩具 救护车
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [bel] . "
with the clanging bell . "
和 这 叮当声 钟 . "

我会去接你，然后用那辆会响铃的玩具救护车把你送到玩具医院。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] !
" Indeed I am not going to fall !
" 的确 我 是 不是 去 到 落下 !

“我绝不会倒下！”

" [breɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" brayed the Donkey .
" 嘶鸣 这 驴 .

“驴叫了一声。”

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] , ['enihaʊ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
" Who is he , anyhow ? " he whispered to the China Cat .
" WHO 是 他 , 无论如何 ? " 他 低声说道 到 这 中国 猫 .

“他到底是谁？”他低声问中国猫。

" [ðæts] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" That's the Policeman I was telling you about , " was the answer .
" 那就是 这 警察 我 曾是 讲述 你 关于 , " 曾是 这 回答 .

“那就是我跟你说过的那个警察，”对方回答道。

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] !
" Here he comes now !
" 这里 他 来 现在 !

他来了！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , ['seɪɪŋ] :
" And suddenly the Policeman's voice went on , saying :
" 和 突然 这 警察的 嗓音 去 在 , 说 :

“突然，警察的声音继续说道：”

" [kʌm] [naʊ] !
" Come now !
" 来 现在 !

快来！

[muːv] [ə'lɔːŋ] !
Move along !
移动 沿着 !

继续前进！

[dəunt] [blɑːk] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] !
Don't block up the sidewalk !
不 堵塞 向上 这 人行道 !

不要堵塞人行道！

[muːv] [ɑːn] !
Move **on** **!**
移动 在 !

继续前行!

[dəunt] ['lɔɪtər] [hɪr] !
Don't **loiter** **here** **!**
不 游荡 这里 !

不要在这里逗留!

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [lʊkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔɪ] [pə'liːsmən]
" **The** **Nodding** **Donkey** **looked** **to** **one** **side** **and** **there** **he** **saw** **a** **toy** **Policeman**
" 这 点头 驴 看起来 到 一 边 和 那里 他 锯 一个 玩具 警察
,
,
,

"点头驴向一边望去，看到那里有一个玩具警察。"

[drest] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] [wʊd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [koʊt] , [bræs] ['bʌtnz] ,
dressed **just** **as** **a** **real** **one** **would** **be** **,** **with** **blue** **coat** **,** **brass** **buttons** **,**
穿着 只是 作为 一个 真实的 一 会 是 , 和 蓝色的 外套 , 黄铜 按钮 ,

穿着打扮和真人一模一样，蓝色外套，黄铜纽扣。

[ə; eɪ] [waɪt] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb] [ðæt] [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leðər] [strɪŋ] .
a **white** **helmet** **and** **a** **club** **that** **swung** **on** **the** **end** **of** **a** **leather** **string** **.**
一个 白色的 头盔 和 一个 俱乐部 那 摇摆 在 这 结尾 的 一个 皮革 细绳 .

一顶白色头盔和一根用皮绳拴着的棍棒。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt]
The **Policeman** **walked**
这 警察 步行

警察走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ə'lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp] .
along **,** **for** **he** **could** **do** **that** **when** **a** **spring** **inside** **him** **was** **wound** **up** **.**
沿着 , 为了 他 可以 做 那 什么时候 一个 春天 里面 他 曾是 伤口 向上 .

他之所以能做到这一点，是因为他体内的弹簧被上了发条。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][klʌb][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [sed] ,
And **as** **he** **walked** **he** **swung** **his** **club** **to** **and** **fro** **,** **and** **said** **,**
和 作为 他 步行 他 摇摆 他的 俱乐部 到 和 弗 , 和 说 ,

他一边走一边挥舞着手中的棍棒，说道:

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] [pə'liːsmən] :
just **like** **a** **real** **policeman** **:**
只是 喜欢 一个 真实的 警察 :

就像真正的警察一样:

" [kʌm] [naʊ] , [muːv] [ə'lɔːŋ] !
" **Come** **now** **,** **move** **along** **!**
" 来 现在 , 移动 沿着 !

好了，快走吧!

[dəunt] [blɑːk] [ʌp][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
Don't **block** **up** **the** **sidewalk** **.**
不 堵塞 向上 这 人行道 .

不要堵塞人行道。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] : " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æksɪdənt][naʊ] ,

"	Then	he	added	,	in	a	different	tone	:	"	There	is	no	accident	now	,
"	然后	他	额外	,	在	一个	不同的	语气	:	"	那里	是	不	事故	现在	,

然后他换了一种语气补充道："现在没有发生意外了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʊd] ['oʊnli][fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][wʌn] . "

but	if	that	Nodding	Donkey	would	only	fall	off	the	shelf	we	might	have	one	.	"
但	如果	那	点头	驴	会	仅有的	落下	离开	这	架子	我们	可能	有	一	.	"

但如果那只点头驴能从架子上掉下来，我们或许就能拥有一个了。

" [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] [dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] !

"	Indeed	,	and	I'm	not	going	to	fall	off	the	shelf	just	for	fun	!
"	的确	,	和	我是	不是	去	到	落下	离开	这	架子	只是	为了	乐趣	!

"没错，我可不会无缘无故地从架子上掉下来！"

" [breɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	brayed	the	Donkey	.
"	嘶鸣	这	驴	.

"驴叫了一声。"

" [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	aren't	you	?
"	哦	,	不是	你	?

"哦，难道不是吗？"

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fʌn][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] , " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] [pə'liːsmən] .

Then	we	must	make	fun	in	some	other	way	,	"	said	the	toy	Policeman	.
然后	我们	必须	制作	乐趣	在	一些	其他	方式	,	"	说	这	玩具	警察	.

"那我们就得用其他方式取乐了，"玩具警察说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?

"	How	are	you	feeling	?
"	如何	是	你	感觉	?

你感觉怎么样?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd]['tɪk(ə)ld]

"	and	with	that	he	jumped	up	on	the	shelf	beside	the	Donkey	and	tickled
"	和	和	那	他	跳了起来	向上	在	这	架子	旁	这	驴	和	挠痒

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klʌb] .

him	in	the	ribs	with	the	club	.
他	在	这	肋骨	和	这	俱乐部	.

"说完，他就跳上驴子旁边的架子，用棍子挠驴子的肋骨。"

" [oʊ] , [dəunt][duː] — [hɑː] !

"	Oh	,	don't	do	—	ha	!
"	哦	,	不	做	—	哈	!

"哦，别这样——哈!

[hɑː] ! — [dəunt] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [duː][ðæt] ! " [læft] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

ha	!	—	Don't	—	ha	!	ha	!	—	do	that	!	"	laughed	the	Donkey	.
哈	!	—	不	—	哈	!	哈	!	—	做	那	!	"	笑了	这	驴	.

"哈！——别——哈！哈！——那样做！"驴子大笑道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['fʌni] [aɪ] [meɪ] [fɔːl] !

"	You	make	me	feel	so	funny	I	may	fall	!
"	你	制作	我	感觉	所以	有趣的	我	可能	落下	!

你让我感觉好滑稽，我可能要摔倒了!

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [tɔɪ] [pə'liːsmən] .

"	The	Nodding	Donkey	is	Tickled	by	the	Toy	Policeman	.
"	这	点头	驴	是	挠痒	经过	这	玩具	警察	.

"点头驴被玩具警察挠痒痒。"

[peɪdʒ] -
Page 50
页 -

第50页

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['twɪstɪd]
" Well , if you do , I'll pick you up , " said the Policeman , and he twisted
" 出色地 , 如果 你 做 , 患病的 挑选 你 向上 , " 说 这 警察 , 和 他 扭曲
[hɪz; ɪz][klʌb]
his club
他的 俱乐部

“好吧，如果你真这么做，我就来接你，”警察说着，扭动了一下警棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [rɪbz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] [ðæt][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['kriːtʃər] [læft] "
around on the Donkey's ribs in such a funny way that the nodding creature laughed "
大约 在 这 驴的 肋骨 在 这样的 一个 有趣的 方式 那 这 点头 生物 笑了 "
[hɑː] !
ha !
哈 !

用一种滑稽的方式在驴的肋骨上打滚，这只点头的动物笑着说：“哈！”

[hɑː] ! " [ænd; ənd] " [hoʊ] ! [hoʊ] ! "
ha ! " and " ho ! ho ! "
哈 ! " 和 " 何 ! 何 ! "

哈！“和”嚯！嚯！”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][stɜːr] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ræðər] ['laɪvli] ! " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən]
" I thought I'd stir things up and make them rather lively ! " said the Policeman
" 我 想法 ID 搅拌 事物 向上 和 制作 他们 相当 热闹 ! " 说 这 警察
,
,
,

“我想搅动一下局势，让事情变得热闹起来！”警察说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] .
with a jolly grin on his red face .
和 一个 快乐的 咧嘴笑 在 他的 红色的 脸 .

他通红的脸上挂着灿烂的笑容。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ?
" How are you feeling ?
" 如何 是 你 感觉 ?

你感觉怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" he asked , turning to the China Cat .
" 他 问 , 转弯 到 这 中国 猫 .

他转向中国猫问道。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I feel quite good enough without having you tickle me , " she answered ,
" 我 感觉 相当 好的 足够的 没有 拥有 你 痒痒 我 , " 她 回答 ,

“我感觉很好，不需要你挠我痒痒，”她回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
as she got up to move away .
作为 她 得到 向上 到 移动 离开 .

她起身准备离开。

" [oʊ] , [juːl] [fiːl] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['æftər][aɪ]['tɪk(ə)l][juː; jʊ] !
" Oh , you'll feel ever so much better after I tickle you !
" 哦 , 你会 感觉 曾经 所以 很多 更好的 后 我 痒痒 你 !

"哦，我挠你痒痒之后，你会感觉好多了！"

" [kraɪd][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][klʌb] [tɔːrd] [ðə; ði][kæt] .
" cried the Policeman , and he reached out his club toward the Cat .
" 哭 这 警察 , 和 他 达到 出去 他的 俱乐部 朝向 这 猫 .

"警察喊道，并向猫伸出了警棍。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
But he was not quick enough .
但 他 曾是 不是 快的 足够的 .

但他速度不够快。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [wer] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]
She slipped behind a Jack in the Box , where the Policeman could not see her
她 滑倒了 在后面 一个 杰克 在 这 盒子 , 在哪里 这 警察 可以 不是 看 她
.
:
·

她躲到了一家快餐店后面，警察没能看到她。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] ['tɪk(ə)l][juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] ,
" Well , I guess I'll tickle you again , " said the toy with the club ,
" 出色地 , 我 猜测 患病的 痒痒 你 再次 , " 说 这 玩具 和 这 俱乐部 ,

"好吧，看来我得再挠你痒痒了，"拿着棍子的玩具说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
as he turned back toward the Nodding Donkey .
作为 他 转向 后退 朝向 这 点头 驴 .

他转身看向点头驴。

" [oʊ] , [noʊ] , [dəunt] , [pliːz] ! " ['bɛgd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪrd] [tʃæp] .
" Oh , no , don't , please ! " begged the long - eared chap .
" 哦 , 不 , 不 , 请 ! " 乞求 这 长的 - 耳朵 小伙子 .

"哦，不，不要，求求你！"长耳朵的家伙哀求道。

" [aɪv] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
" I've had quite enough .
" 我已经 有 相当 足够的 .

"我已经受够了。"

[wen] [juː; jʊ]['tɪk(ə)l][ˌem 'iː][aɪ] [læf] ,
When you tickle me I laugh ,
什么时候 你 痒痒 我 我 笑 ,

你挠我痒痒我会笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [læf] [maɪ] [hed] [nɑːdz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ,
and when I laugh my head nods harder than it ought to ,
和 什么时候 我 笑 我的 头 点头 更难 比 它 应该 到 ,

当我笑的时候，我的头点头的幅度比正常情况下要大。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːd][ɔːf] . "
and maybe it might nod off . "
和 或许 它 可能 点头 离开 . "

说不定它会打瞌睡呢。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ðæt] [tuː; tə] ['hæpən] !
" Oh , I wouldn't want that to happen !
" 哦 , 我 不会 想 那 到 发生 !

“哦，我可不想那样发生！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" exclaimed the Policeman .
" 惊呼 这 警察 .

“警察惊呼道。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][æn; ən]['æksɪdənt] .
" That would be too bad an accident .
" 那 会 是 也 坏的 一个 事故 .

“那将是一场非常严重的事故。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪər] ['eniwer] ,
I guess I'll walk down the shelf and see if there's a fire anywhere ,
我 猜测 患病的 走 向下 这 架子 和 看 如果 有 一个 火 任何地方 ,

我猜我应该沿着架子走一圈，看看哪里着火了。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [stɔːkt] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd]
" he went on , and away he stalked , swinging his club from side to side
" 他 去 在 , 和 离开 他 跟踪 , 摇摆 他的 俱乐部 从 边 到 边
.
:
.

他继续说道，然后挥舞着棍棒，步履蹒跚地走开了。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['faɪər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,
" Oh , I hope there isn't a fire here , " said the Nodding Donkey ,
" 哦 , 我 希望 那里 不是 一个 火 这里 , " 说 这 点头 驴 ,

“哦，我希望这里没有发生火灾，”点头驴说道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dʒæks] [bɑːks] .
as the China Cat came out from behind the Jack's box .
作为 这 中国 猫 来了 出去 从 在后面 这 杰克的 盒子 .

中国猫从杰克盒子后面走了出来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɑːt] .
" I am not used to being hot .
" 我 是 不是 用过的 到 存在 热的 .

我不习惯天气热。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [nɔːrθ] [poʊl] . "
I came from the cold North Pole . "
我 来了 从 这 寒冷的 北 极 . "

我来自寒冷的北极。

" [noʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['faɪər] .
" No , there isn't any fire .
" 不 , 那里 不是 任何 火 .

“不，没有发生火灾。”

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [siː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['faɪərmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] ['endʒɪn]
If there were you would soon see the toy Fireman and the Fire Engine
如果 那里 是 你 会 很快 看 这 玩具 消防队员 和 这 火 引擎
['staːtiŋ] [aʊt] ,
starting out ,
开始 出去 ,

如果有的话，你很快就会看到玩具消防员和消防车出发了。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
" replied the China Cat .
" 回复 这 中国 猫 .

"中国猫回答道。"

" [aɪ][dəunt][laɪk][fairz][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðeɪ] [skwɜ:rt][ɑ:n][ðem; ðəm] .
" I don't like fires myself , and I detest the water they squirt on them .
" 我 不 喜欢 火灾 我 , 和 我 厌恶 这 水 他们 喷出 在 他们 .

"我本人不喜欢火，而且我讨厌他们用水扑灭火。"

[wi:; wi][kæts][dəunt][laɪk]['wɔ:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
We cats don't like water , you know . "
我们 猫 不 喜欢 水 , 你 知道 . "

你知道，我们猫不喜欢水。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .
" So I have heard , " said the Nodding Donkey .
" 所以 我 有 听到 , " 说 这 点头 驴 .

"我听说了，"点头驴说道。

" [dɪr] [ˌem 'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][dɜ:rt][ɑ:n][maɪ]
there's a speck of dirt on my
有 一个 斑点 的 污垢 在 我的

我的.....上有一点灰尘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[teɪl] , " ['sʌd(ə)nli] [mju:d] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər] ,
tail , " suddenly mewed the China Cat , and she leaned over ,
尾巴 , " 突然 喵喵叫 这 中国 猫 , 和 她 倾斜 超过 ,

"尾巴，"中国猫突然喵了一声，然后俯下身来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [red] [tʌŋ] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər][teɪl] [kli:n] .
and with her red tongue washed her tail clean .
和 和 她 红色的 舌头 洗过 她 尾巴 干净的 .

她用红舌头舔干净了尾巴。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [pə'li:smən] [wɔ:kt] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
Meanwhile the Policeman walked on down the counter , as though it were a
同时 这 警察 步行 在 向下 这 柜台 , 作为 尽管 它 是 一个
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

与此同时，警察沿着柜台继续往前走，仿佛那是一条街道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [sed] :
and he swung his club and said :
和 他 摇摆 他的 俱乐部 和 说 :

他挥舞着球杆说道:

" [mu:v] [ɑ:n] [naʊ] !
" Move on now !
" 移动 在 现在 !

现在继续前进!

[dəunt] [kraʊd] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] !
Don't crowd the sidewalk !
不 人群 这 人行道 !

请勿在人行道上拥挤!

['evribɑ:di; 'evribʌdi][mʌst; məst] [ki:p] ['mu:vɪŋ] ! "
Everybody must keep moving ! "
大家 必须 保持 移动 ! "

大家都要继续前进!

" ['iznt] [hi:; hi] ['fʌni] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .
" Isn't he funny ? " asked the Nodding Donkey .
" 不是 他 有趣的 ? " 问 这 点头 驴 .

"他是不是很滑稽?"点头驴问道。

" [hi:; hi][ɪz] [wen] [hi:; hi] ['dʌznt] ['tɪk(ə)l][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] ,
" He is when he doesn't tickle you , " said the China Cat ,
" 他 是 什么时候 他 不 痒痒 你 , " 说 这 中国 猫 ,

"他不挠你痒痒的时候就是,"中国猫说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:lz] ['mɪrər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [mɔ:r] [speks] [ʌv; əv][dɜ:rt]
as she looked in a Doll's mirror to see if she had any more specks of dirt
作为 她 看起来 在 一个 娃娃的 镜子 到 看 如果 她 有 任何 更多的 斑点 的 污垢
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [koʊt] .
on her white coat .
在 她 白色的 外套 .

她对着娃娃的镜子，看看自己的白大褂上是否还有污点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][naɪs][ænd; ənd] [kli:n] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .
But she was nice and clean , was the China Cat .
但 她 曾是 好的 和 干净的 , 曾是 这 中国 猫 .

但她很可爱也很干净，那就是那只中国猫。

[ðen] [ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv][hɔ'reiʃiəu] [mʌg] [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] .
Then the toys in the store of Horatio Mugg began to have lots of fun .
然后 这 玩具 在 这 店铺 的 霍雷肖 穆格 开始 到 有 很多 的 乐趣 .

然后，霍雷肖·穆格商店里的玩具们开始玩得不亦乐乎。

[ðeɪ] [toʊld] ['stɔ:riz] , [sæŋ] ['sɔŋz] ,
They told stories , sang songs ,
他们 讲述 故事 , 唱 歌曲 ,

他们讲故事，唱歌，

[meɪd] [ʌp] ['ridlz] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [ges] [ænd; ənd] [pleɪd] [tæg][ænd; ənd][haɪd] - [ænd; ənd]
made up riddles for one another to guess and played tag and hide - and
制成 向上 谜语 为了 一 其他 到 猜测 和 玩 标签 和 隐藏 - 和
- [goʊ] - [si:k] .
- go - seek .
- 去 - 寻找 .

他们互相编谜语让对方猜，还玩捉迷藏和追逐游戏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
They were allowed to do all this because it was night and no one
他们 是 允许 到 做 全部 这 因为 它 曾是 夜晚 和 不 一
[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
was watching them .
曾是 观看 他们 .

因为是晚上，没有人看着他们，所以他们才能做这一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
But as soon as
但 作为 很快 作为

但一旦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['deɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mʌg] [ɔːr] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə][ɔːr] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][ɔːr]['eni] [ʌv; əv]
daylight came and Mr . Mugg or Miss Angelina or Miss Geraldine or any of
日光 来了 和 先生 . 穆格 或者 错过 安吉丽娜 或者 错过 杰拉尔丁 或者 任何 的
[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ,
the customers came into the store ,
这 顾客 来了 进入 这 店铺 ,

天亮了，穆格先生、安吉丽娜小姐、杰拉尔丁小姐或其他顾客走进了商店。

[ðə; ði] [tɔɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
the toys must be very still and quiet .
这 玩具 必须 是 非常 仍然 和 安静的 .

玩具必须保持静止安静。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [stɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,
" Is this the only store you were ever in ? " asked the Donkey of the Cat ,
" 是 这 这 仅有的 店铺 你 是 曾经 在 ? " 问 这 驴 的 这 猫 ,

“这是你唯一去过的商店吗？”驴子问猫。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] .
as they sat near each other after a lively game of tag .
作为 他们 卫星 靠近 每个 其他 后 一个 热闹 游戏 的 标签 .

在玩了一场热闹的捉迷藏游戏后，他们并排坐着。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] ['ʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" No , I was in one other , " was the answer .
" 不 , 我 曾是 在 一 其他 , " 曾是 这 回答 .

“不，我当时在另一个房间里，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɑːl] , [ə; eɪ] [læm] [ɑːn] [wiːlz] ,
" It was a store in which there lived a Sawdust Doll , a Lamb on Wheels ,
" 它 曾是 一个 店铺 在 哪个 那里 居住地 一个 锯末 玩具娃娃 , 一个 羊肉 在 车轮 ,

那是一家商店，里面住着一个锯末娃娃，一只轮子上的小羊羔，

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪˌθɪŋz] . "
a Monkey on a Stick and many other playthings . "
一个 猴 在 一个 戳 和 许多 其他 玩具 . "

一根棍子上的猴子和许多其他玩具。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" Why did you leave ? " asked the Donkey .
" 为什么 做过 你 离开 ? " 问 这 驴 .

“你为什么离开？”驴问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [kæts][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [mjuː]
" Was it because there were no other cats there for you to mew
" 曾是 它 因为 那里 是 不 其他 猫 那里 为了 你 到 喵
[tuː; tə] ? "
to ? "
到 ? "

“是因为那里没有其他猫可以让你喵喵叫吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" No , it was not that , " was the answer .
" 不 , 它 曾是 不是 那 , " 曾是 这 回答 .

“不，不是那样的。”回答是。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ?
" Then why did you leave ?
" 然后 为什么 做过 你 离开 ?

“那你为什么要离开？”

" [æskt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" asked the Nodding Donkey .
" 问 这 点头 驴 .

“点头驴问道。”

" [wel] , [wʌn] ['krɪsməs] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sent][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]
" Well , one Christmas I was bought by a gentleman who sent me to a lady
" 出色地 , 一 圣诞节 我 曾是 买 经过 一个 绅士 WHO 发送 我 到 一个 女士
,
,
,

“嗯，有一年圣诞节，一位绅士买了我，然后把我送给了一位女士。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" was the answer .
" 曾是 这 回答 .

答案是……

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" She was a lady who was always changing things that came to her
" 她 曾是 一个 女士 WHO 曾是 总是 变化 事物 那 来了 到 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .
from the store .
从 这 店铺 .

“她是一位总是对从商店运来的东西进行改造的女士。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
She would buy a thing
她 会 买 一个 事物

她会买东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðə; ði][nekst] .
one day and change it , or send it back , the next .
一 天 和 改变 它 , 或者 发送 它 后退 , 这 下一个 .

今天换，明天改，或者退回去。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
" And when I came to her as a Christmas present ,
" 和 什么时候 我 来了 到 她 作为 一个 圣诞节 展示 ,

“当我把这件圣诞礼物送给她时，

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə][dɔːg] .
she happened to have a little China Dog .
她 发生 到 有 一个 小的 中国 狗 .

她碰巧养了一只小瓷狗。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][dɔːg] [maɪt] [bɑːrk][æt; ət][ˌem 'iː] .
I guess she thought the dog might bark at me .
我 猜测 她 想法 这 狗 可能 吠 在 我 .

我猜她以为那条狗可能会冲我叫。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:r] ,

Anyhow	**,**	**she**	**sent**	**me**	**back**	**to**	**the**	**store**	**,**
无论如何	,	她	发送	我	后退	到	这	店铺	,

总之，她把我打发回了店里。

['oʊnli] [ʃi:; ʃi] [sent] [ˌem 'i:] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['kælɪkoʊ] [klaʊn] [ænd; ənd]

only	**she**	**sent**	**me**	**here**	**instead**	**of**	**to**	**the**	**store**	**where**	**the**	**Calico**	**Clown**	**and**
仅有的	她	发送	我	这里	反而	的	到	这	店铺	在哪里	这	印花布	小丑	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [lɪvd] ,

the	**other**	**toys**	**lived**	**,**
这	其他	玩具	居住地	,

她只是把我送到这里，而不是送到有花布小丑和其他玩具的商店。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] .

and	**the**	**mistake**	**was**	**never**	**found**	**out**	**.**
和	这	错误	曾是	绝不	成立	出去	.

而且这个错误始终没有被发现。

['mɪstər] . [mʌg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [tʊk] [ˌem 'i:] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['evər]

Mr	**.**	**Mugg**	**and**	**his**	**daughters**	**took**	**me**	**in**	**,**	**and**	**I**	**have**	**been**	**here**	**ever**
先生	.	穆格	和	他的	女儿们	采取	我	在	,	和	我	有	到过	这里	曾经

[sɪns] . "

since	**.**	**"**
自从	.	"

穆格先生和他的女儿们收留了我，我从此就一直住在这里。

" [du:] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stɪk] , [ɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	**Do**	**you**	**ever**	**see**	**your**	**friend**	**,**	**the**	**Monkey**	**on**	**a**	**Stick**	**,**	**or**	**hear**	**from**	**the**
"	做	你	曾经	看	你的	朋友	,	这	猴	在	一个	戳	,	或者	听到	从	这

['sɔ:dʌst] [dɑ:l] ?

Sawdust	**Doll**	**?**
锯末	玩具娃娃	?

你见过你的朋友“棍子上的猴子”吗？或者收到过“锯末娃娃”的消息吗？

" [æskt] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] .

"	**asked**	**the**	**Donkey**	**.**
"	问	这	驴	.

驴问道。

" [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Once**	**in**	**a**	**while**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	一次	在	一个	尽管	,	"	曾是	这	回答	.

“偶尔一次，”答案是。

" ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [groʊn] [foʊk] [baɪ] [tɔɪz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ]

"	**Sometimes**	**,**	**when**	**the**	**grown**	**folk**	**buy**	**toys**	**for**	**children**	**they**	**pick**	**out**	**the**	**wrong**
"	有时	,	什么时候	这	生长	民间	买	玩具	为了	孩子们	他们	挑选	出去	这	错误的

[wʌnz] ,

ones	**,**
一个	,

“有时候，大人给孩子买玩具时会选错，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [bæk] [ɔ:r] [iks'tʃeindʒd] .

and	**the**	**toys**	**are**	**brought**	**back**	**or**	**exchanged**	**.**
和	这	玩具	是	带来	后退	或者	交换	.

玩具会被归还或交换。

[ðiːz] [tɔɪz] [ðæt] [kʌm] [bæk] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fjuː]
These **toys** **that** **come** **back** **tell** **us** **of** **the** **houses** **where** **they** **have** **spent** **a** **few**
这些 玩具 那 来 后退 告诉 我们 的 这 房屋 在哪里 他们 有 花费 一个 很少
[deɪz] .
days **.**
天 .

这些被送回来的玩具告诉我们，它们曾在哪些家庭待过几天。

" [wʌns] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæk] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [toʊld] [ə'baʊt] ['biːɪŋ]
" **Once** **a** **Jumping** **Jack** **who** **was** **brought** **back** **in** **this** **way** **told** **about** **being**
" 一次 一个 跳 杰克 WHO 曾是 带来 后退 在 这 方式 讲述 关于 存在

“曾经有一个以这种方式被带回来的跳跃杰克讲述了他的经历

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [lɪvd] ,
in **a** **house** **where** **the** **Sawdust** **Doll** **lived** **,**
在 一个 房子 在哪里 这 锯末 玩具娃娃 居住地 ,

在锯末娃娃居住的房子里，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] . "
and **where** **there** **was** **also** **a** **White** **Rocking** **Horse** **I** **used** **to** **know** **.** **"**
和 在哪里 那里 曾是 还 一个 白色的 摇滚 马 我 用过的 到 知道 . "

那里还有我以前熟悉的一匹白色摇马。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" **I** **should** **like** **to** **meet** **the** **White** **Rocking** **Horse** **,** **"** **said** **the** **Nodding** **Donkey** **.**
" 我 应该 喜欢 到 见面 这 白色的 摇滚 马 , " 说 这 点头 驴 .

“我想见见那匹白色的摇摇马，”点头驴说。

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" **He** **might** **be** **a** **distant** **relation** **of** **mine** **.** **"**
" 他 可能 是 一个 遥远 关系 的 矿 . "

“他可能是我的远房亲戚。”

" [pər'hæps] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
" **Perhaps** **,** **"** **agreed** **the** **China** **Cat** **.**
" 也许 , " 同意 这 中国 猫 .

“或许吧，”中国猫同意道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [gɑːt] [bæk] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] .
" **But** **now** **I** **think** **it** **is** **time** **we** **got** **back** **on** **our** **shelves** **.**
" 但 现在 我 思考 它 是 时间 我们 得到 后退 在 我们的 货架 .

“但现在我认为我们是时候重新回到货架上了。”

[aɪ] [siː] ['deɪlaɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I **see** **daylight** **beginning** **to** **peep** **in** **the** **window** **,**
我 看 日光 开始 到 窥视 在 这 窗户 ,

我看到晨光开始透过窗户照进来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [mʌg] [ɔːr] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] [ɔːr] [mɪs]
and **it** **would** **never** **do** **for** **Mr** **.** **Mugg** **or** **Miss** **Angelina** **or** **Miss**
和 它 会 绝不 做 为了 先生 . 穆格 或者 错过 安吉丽娜 或者 错过
['dʒerəldiːn, -dain] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] . "
Geraldine **to** **see** **us** **moving** **about** **.** **"**
杰拉尔丁 到 看 我们 移动 关于 . "

“穆格先生、安吉丽娜小姐或杰拉尔丁小姐绝对不能看到我们走来走去。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , ['sʌmwʌt] ['sædli] .
" I suppose not , " said the Nodding Donkey , somewhat sadly .
" 我 认为 不是 , " 说 这 点头 驴 , 有些 令人遗憾的是 .

"我想不是吧,"点头驴有些伤感地说。

" [muːv] [ə'lɔːŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
" Move along , everybody !
" 移动 沿着 , 大家 !

"大家快走！"

[muːv] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] !
Move back to your places !
移动 后退 到 你的 地方 !

都回你们那儿去!

['deɪlaɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Daylight is coming !
日光 是 未来 !

天亮了!

" [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][klʌb] .
" called the Policeman , as he walked past swinging his club .
" 称为 这 警察 , 作为 他 步行 过去的 摇摆 他的 俱乐部 .

"警察一边挥舞着警棍走过，一边喊道。"

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,
And , a little later , when all the toys were back on the shelves ,
和 , 一个 小的 之后 , 什么时候全部 这 玩具 是 后退 在 这 货架 ,

过了一会儿，当所有的玩具都重新摆上货架后，

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['mɪstər] . [mʌg] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
the sun rose , and in came Mr . Mugg to open the store for the day .
这 太阳 玫瑰 , 和 在 来了 先生 . 穆格 到 打开 这 店铺 为了 这 天 .

太阳升起来了，穆格先生进来开门营业。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
All that day people came and went in
全部 那 天 人们 来了 和 去 在

整天都有人进进出出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第3/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] , [sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [baɪ] .
the toy store , some coming to look , and others to buy .
这 玩具 店铺 , 一些 未来 到 看 , 和 其他的 到 买 .

玩具店里，有些人来看，有些人来买。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] ,
Some of the toys were taken away ,
一些 的 这 玩具 是 已采取 离开 ,

有些玩具被拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['wʌndɚd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
and the Nodding Donkey wondered when it would be his turn .
和 这 点头 驴 想知道 什么时候 它 会 是 他的 转动 .

点头驴心想，什么时候才能轮到自己呢?

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][ʌp] , [ʃoʊn] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [noʊ][wʌn] ['pəːtʃəst]
But , though he was often taken up , shown and admired , no one purchased
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

虽然他经常被带走、展示和欣赏，但没有人买下他。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] , [soʊ] [ðæt] ['dɑːŋki] [wɪl] [biː; bi][soʊld] !
" I know what I will do , so that Donkey will be sold !
" 我 知道 什么 我 将要 做 , 所以 那 驴 将要 是 卖 !

"我知道我该怎么做才能把那头驴卖掉！"

" [sed] ['mɪstər] . [mʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
" said Mr . Mugg in the afternoon .
" 说 先生 . 穆格 在 这 下午 .

"穆格先生下午说道。"

" [wʌt] ? " [æskt] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] .
" What ? " asked Miss Angelina .
" 什么 ? " 问 错过 安吉丽娜 .

"什么？"安吉丽娜小姐问道。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] , " ['ænsər] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
" I will put him in the show window , " answered her father .
" 我 将要 放 他 在 这 展示 窗户 , " 回答 她 父亲 .

"我会把他放在橱窗里，"她父亲回答道。

" [oʊ] , [let][ˌem 'iː] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] ! " ['bɛgd] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] .
" Oh , let me decorate the show window ! " begged Miss Geraldine .
" 哦 , 让 我 装饰 这 展示 窗户 ! " 乞求 错过 杰拉尔丁 .

"哦，让我来装饰橱窗吧！"杰拉尔丁小姐恳求道。

" [aɪl] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki]
" I'll make up a scene with a Christmas tree , and put the Nodding Donkey
" 患病的 制作 向上 一个 场景 和 一个 圣诞节 树 , 和 放 这 点头 驴
['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] . "
under it . "
在下面 它 . "

"我会布置一个有圣诞树的场景，然后把点头驴放在树下。"

" ['veri] [wel] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . [mʌg] .
" Very well , " agreed Mr . Mugg .
" 非常 出色地 , " 同意 先生 . 穆格 .

"很好，"穆格先生同意道。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒerəldiːn, -dain] .
" I will leave the show window to you , Geraldine .
" 我 将要 离开 这 展示 窗户 到 你 , 杰拉尔丁 .

"杰拉尔丁，橱窗展示就交给你了。"

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Make it look as pretty as you can .
制作 它 看 作为 漂亮的 作为 你 能 .

尽你所能把它装饰得漂漂亮亮的。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain][dɪd] .
" And Miss Geraldine did .
" 和 错过 杰拉尔丁 做过 .

"杰拉尔丁小姐确实做到了。"

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
She got a little Christmas tree and set it up in a box .
她 得到 一个 小的 圣诞节 树 和 放 它 向上 在 一个 盒子 .

她买了一棵小圣诞树，把它放在一个盒子里。

[ðen] [ʃiː; ʃi][pʊt][sʌm; səm]['taɪni][ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɑːn]
Then she put some tiny electric lights on
然后 她 放 一些 微小的 电的 灯 在

然后她放了一些小电灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [tɔɪz] .
it , and also some toys .
它 , 和 还 一些 玩具 .

它，还有一些玩具。

['ʌðər] [tɔɪz] [wɜːr; wər][pʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ]
Other toys were put under the tree , and one of these was the Nodding
其他 玩具 是 放 在下面 这 树 , 和 一 的 这些 曾是 这 点头
['dɑːŋki] .
Donkey .
驴 .

树下还摆放着其他玩具，其中之一就是点头驴。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] !
" Oh , now I can see things !
" 哦 , 现在 我 能 看 事物 !

"哦，现在我能看清东西了！"

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	said	the	Donkey	to	himself	,	as	he	found	he	could	look	right	out	into	the
"	说	这	驴	到	他自己	,	作为	他	成立	他	可以	看	正确的	出去	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“驴子自言自语道，因为他发现自己可以直接看到街道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] .

It	was	a	scene	he	had	never	observed	before	.
它	曾是	一个	场景	他	有	绝不	观察到	前	.

这是他从未见过的景象。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] .

All	his	life	had	been	spent	in	the	workshop	of	Santa	Claus	or	in	the	toy	store	.
全部	他的	生活	有	到过	花费	在	这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	或者	在	这	玩具	店铺	.

他一生要么在圣诞老人的作坊里，要么在玩具店里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

He	was	most	delighted	to	look	out	into	the	street	.
他	曾是	最多	高兴极了	到	看	出去	进入	这	街道	.

他非常高兴地望向窗外的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['duːɪŋ] [ðer; ðər]

It	was	snowing	,	and	crowds	were	hurrying	to	and	fro	,	doing	their
它	曾是	下雪了	,	和	人群	是	匆忙	到	和	弗	,	正在做	他们的

['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] .

Christmas	shopping	.
圣诞节	购物	.

当时正在下雪，人们熙熙攘攘地来回穿梭，忙着购买圣诞节用品。

['æftər] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] [mʌg] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli]

After	the	show	window	in	the	store	of	Mr	.	Horatio	Mugg	had	been	newly
后	这	展示	窗户	在	这	店铺	的	先生	.	霍雷肖	穆格	有	到过	新

['dekəreɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] ,

decorated	by	Miss	Geraldine	,
装饰	经过	错过	杰拉尔丁	,

霍雷肖·穆格先生商店的橱窗被杰拉尔丁小姐重新装饰一新后，

['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [groʊn] [foʊk] , [tuː] , [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪr] [ɪn] .

many	boys	and	girls	and	grown	folk	,	too	,	stopped	to	peer	in	.
许多	男孩们	和	女孩们	和	生长	民间	,	也	,	停止	到	同伴	在	.

许多男孩女孩和成年人都停下来往里张望。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒæks] , [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːlz] ,

They	looked	at	the	Nodding	Donkey	,	at	the	Jumping	Jacks	,	at	the	Dolls	,
他们	看起来	在	这	点头	驴	,	在	这	跳	杰克	,	在	这	娃娃	,

他们看了看点头驴、跳跃杰克和玩偶，

[ðə; ði] [tɔɪ] ['faɪər] ['endʒɪnz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

the	toy	Fire	Engines	,	at	the	Soldiers	and	at	the	Policeman	.
这	玩具	火	发动机	,	在	这	士兵	和	在	这	警察	.

玩具消防车、士兵和警察。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [set] [ə'gloʊ] , [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki]

Toward	evening	,	when	the	lights	had	just	been	set	aglow	,	the	Nodding	Donkey
朝向	晚上	,	什么时候	这	灯	有	只是	到过	放	闪耀	,	这	点头	驴

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

傍晚时分，当灯光刚刚亮起时，点头驴看见了：

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .

coming	toward	the	window	,	a	little	lame	boy	.
未来	朝向	这	窗户	,	一个	小的	瘸	男生	.

一个跛脚小男孩朝窗户走来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] ,

He	had	to	walk	on	crutches	,
他	有	到	走	在	拐杖	,

他不得不拄着拐杖走路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	with	him	was	a	lady	who	had	hold	of	his	arm	.
和	和	他	曾是	一个	女士	WHO	有	抓住	的	他的	手臂	.

他身边还有一位女士，挽着他的胳膊。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [tɔɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .

"	Oh	,	Mother	,	look	at	the	new	toys	!	"	cried	the	lame	boy	.
"	哦	,	母亲	,	看	在	这	新的	玩具	!	"	哭	这	瘸	男生	.

"哦，妈妈，快看这些新玩具！"跛脚男孩喊道。

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['dɑːŋki] !

"	And	see	that	Donkey	!
"	和	看	那	驴	!

"瞧那头驴！"

[waɪ] , ['hiːz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Why	,	he's	shaking	his	head	at	me	!
为什么	,	他是	摇晃	他的	头	在	我	!

他居然冲我摇头！

[lʊk] , ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !

Look	,	he's	making	his	head	go	up	and	down	!
看	,	他是	制作	他的	头	去	向上	和	向下	!

瞧，他正在上下摇头！

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [bai] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	guess	he	thinks	I	asked	you	if	you'd	buy	him	for	me	,
我	猜测	他	思考	我	问	你	如果	你会	买	他	为了	我	,

我猜他以为我问过你能不能帮我把他买下来。

[ænd; ənd]['hiːz] ['seɪɪŋ] - [jes] - ; ['iznt][hiː; hi] , ['mʌðər] ? "

and	he's	saying	'	yes	'	;	isn't	he	,	Mother	?	"
和	他是	说	-	是的	-	;	不是	他	,	母亲	?	"

他说"是"，对吧，妈妈？

" [pər'hæps] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Perhaps	,	"	answered	the	lady	.
"	也许	,	"	回答	这	女士	.

"或许吧，"那位女士回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [dʒoʊ] ? "

"	Would	you	like	that	Nodding	Donkey	for	Christmas	,	Joe	?	"
"	会	你	喜欢	那	点头	驴	为了	圣诞节	,	乔	?	"

"乔，你想要那只点头驴当圣诞礼物吗？"

" [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [wʊd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .

"	Oh	,	I	just	would	!	"	cried	the	lame	boy	.
"	哦	,	我	只是	会	!	"	哭	这	瘸	男生	.

"哦，我真想！"跛脚男孩喊道。

" [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Let's** **go** **in** **and** **look** **at** **him** **.**
" 我们来吧 去 在 和 看 在 他 .

“我们进去看看他。”

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][hændz] !
Maybe **I** **can** **hold** **him** **in** **my** **hands** **!**
或许 我 能 抓住 他 在 我的 双手 !

也许我能把他捧在手心里!

[oʊ] , [aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [ðæt] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] !
Oh **,** **I'd** **just** **love** **that** **Nodding** **Donkey** **!**
哦 , ID 只是 爱 那 点头 驴 !

哦，我太喜欢那只点头驴了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **60** **]**
" [页 -]

[第60页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [nuː] [hoʊm]
A **NEW** **HOME**
一个 新的 家

新家

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
For **a** **minute** **or** **two** **longer** **the** **lame** **boy** **and** **his** **mother** **stood** **in** **front** **of**
为了 一个 分钟 或者 二 更长 这 瘸 男生 和 他的 母亲 站立 在 正面 的
[ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔ'reiʃiəu] [mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]
the **show** **window** **of** **the** **toy** **shop** **of** **Mr** **.** **Horatio** **Mugg** **and** **his** **two**
这 展示 窗户 的 这 玩具 店铺 的 先生 . 霍雷肖 穆格 和 他的 二
['dɔtɜ-z] .
daughters **.**
女儿们 .

跛脚男孩和他的母亲又在霍雷肖·穆格先生和他的两个女儿的玩具店橱窗前站了一两分钟。

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [bɑːbd]
The **lame** **boy** **looked** **at** **the** **Nodding** **Donkey** **and** **the** **Nodding** **Donkey** **bobbed**
这 瘸 男生 看起来 在 这 点头 驴 和 这 点头 驴 波波德
[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [smaɪld] .
his **head** **in** **such** **a** **funny** **fashion** **that** **the** **lame** **boy** **smiled** **.**
他的 头 在 这样的 一个 有趣的 时尚 那 这 瘸 男生 微笑 .

跛脚男孩看着点头驴，点头驴以一种滑稽的方式点头，跛脚男孩笑了。

" [aɪm][glæd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" **I'm** **glad** **I** **could** **make** **him** **do** **that** **,** " **thought** **the** **Donkey** **.**
" 我是 高兴的 我 可以 制作 他 做 那 , " 想法 这 驴 .

“我很高兴我能让他这么做，”驴子心想。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [soʊ][sæd] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] .
" **He** **doesn't** **look** **so** **sad** **when** **he** **smiles** **.**
" 他 不 看 所以 伤心 什么时候 他 微笑 .

他笑起来的时候看起来就不那么悲伤了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] ?
I **wonder** **what** **is** **the** **matter** **with** **him** **that** **he** **walks** **in** **such** **a** **funny** **way** **?**
我 想知道 什么 是 这 事情 和 他 那 他 散步 在 这样的 一个 有趣的 方式 ?

我很好奇他怎么了，走路姿势这么奇怪?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [leɪm] .

"	Of	course	the	Nodding	Donkey	did	not	know	what	it	meant	to	be	lame	.
"	的	课程	这	点头	驴	做过	不是	知道	什么	它	意思是	到	是	瘸	.

"当然，点头驴并不知道跛脚是什么感觉。"

[hɪz; ɪz] [oʊn]

His	own
他的	自己的

他自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['wʊd(ə)n] [legz] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] ['krʌtʃɪz] , [æz; əz]

wooden	legs	were	straight	and	stiff	,	and	he	did	not	need	crutches	,	as
木制的	腿	是	直的	和	僵硬的	,	和	他	做过	不是	需要	拐杖	,	作为

[dɪd] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .

did	the	lame	boy	.
做过	这	瘸	男生	.

木腿笔直而僵硬，他不需要像那个跛脚男孩那样使用拐杖。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tɔɪ] ,

"	Be	sure	it	is	the	Nodding	Donkey	you	want	,	and	not	some	other	toy	,
"	是	当然	它	是	这	点头	驴	你	想	,	和	不是	一些	其他	玩具	,

"请务必确认你想要的是点头驴，而不是其他玩具。"

" [sed] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	said	the	boy's	mother	,	as	they	looked	at	the	things	in	the	window	.
"	说	这	男孩们	母亲	,	作为	他们	看起来	在	这	事物	在	这	窗户	.

"男孩的母亲一边看着窗外的东西一边说道。"

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ,

"	Yes	,	Mother	,	I'd	rather	have	him	than	anything	else	,	"	the	boy	answered	,
"	是的	,	母亲	,	ID	相当	有	他	比	任何事物	别的	,	"	这	男生	回答	,

"是的，母亲，我宁愿要他，也不要别的。"男孩回答道。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] [ðeɪ] [went] .

and	into	the	store	they	went	.
和	进入	这	店铺	他们	去	.

于是他们走进了商店。

['mɪstər] . [mʌg] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

Mr	.	Mugg	came	out	from	behind	the	counter	.
先生	.	穆格	来了	出去	从	在后面	这	柜台	.

穆格先生从柜台后面走了出来。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [tɔɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

"	Would	you	like	to	look	at	some	toys	?	"	asked	the	storekeeper	.
"	会	你	喜欢	到	看	在	一些	玩具	?	"	问	这	店主	.

"您想看看玩具吗？"店主问道。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	My	little	boy	thinks	he	would	like	the	Nodding	Donkey	in	the	window	,
"	我的	小的	男生	思考	他	会	喜欢	这	点头	驴	在	这	窗户	,

"我的小儿子觉得他会喜欢橱窗里的点头驴。"

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .

"	said	the	lady	,	whose	name	was	Mrs	.	Richmond	.
"	说	这	女士	,	谁	姓名	曾是	太太	.	里士满	.

"这位女士说道，她的名字叫里士满夫人。"

" [ɑ:] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tɔɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . [mʌg] ,

"	Ah	,	yes	,	that	is	a	very	fine	toy	!	"	said	Mr	.	Mugg	,
"	啊	,	是的	,	那	是	一个	非常	美好的	玩具	!	"	说	先生	.	穆格	,

"啊，是的，那真是个很棒的玩具！"穆格先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [leɪm] [bɔɪ] .

with	a	smile	for	the	lame	boy	.
和	一个	微笑	为了	这	瘸	男生	.

对着跛脚男孩露出微笑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['leɪtɪst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .

"	It	is	one	of	the	very	latest	from	the	shop	of	Santa	Claus	.
"	它	是	一	的	这	非常	最新的	从	这	店铺	的	圣诞老人	克劳斯	.

这是圣诞老人商店里最新推出的商品之一。

['dʒerəldi:n, -dain] , [pli:z] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðə; ðɪ] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] , " ['mɪstər] . [mʌg] [kɔ:ld] ,

Geraldine	,	please	show	the	boy	the	Nodding	Donkey	,	"	Mr	.	Mugg	called	,
杰拉尔丁	,	请	展示	这	男生	这	点头	驴	,	"	先生	.	穆格	称为	,

[ænd; ənd][æz; əz][dʒoʊ] ,

and	as	Joe	,
和	作为	乔	,

"杰拉尔丁，请给那孩子看看点头驴，"穆格先生喊道，乔也跟着说道。

[ðə; ðɪ] [leɪm] [bɔɪ] , [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒerəldi:n, -dain] , ['mɪstər] . [mʌg] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

the	lame	boy	,	walked	along	with	Miss	Geraldine	,	Mr	.	Mugg	said	to	Mrs	.
这	瘸	男生	,	步行	沿着	和	错过	杰拉尔丁	,	先生	.	穆格	说	到	太太	.

['rɪtʃmənd] :

Richmond	:
里士满	:

那个跛脚男孩和杰拉尔丁小姐一起走着，穆格先生对里士满太太说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [bɔɪ] [hæz; həz][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['krʌtʃɪz] . "

"	I	am	very	sorry	to	see	that	your	boy	has	to	go	on	crutches	.	"
"	我	是	非常	对不起	到	看	那	你的	男生	有	到	去	在	拐杖	.	"

"我很遗憾看到您的孩子需要拄拐杖。"

" [jes] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['veri] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒoʊz] ['mʌðər] ['ænsər] .

"	Yes	,	his	father	and	I	feel	very	sad	about	it	,	"	Joe's	mother	answered	.
"	是的	,	他的	父亲	和	我	感觉	非常	伤心	关于	它	,	"	乔的	母亲	回答	.

"是的，他父亲和我都为此感到非常难过，"乔的母亲回答道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['dɑ:ktɚz][du:]['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə]

"	We	have	already	had	the	doctors	do	almost	everything	they	can	to
"	我们	有	已经	有	这	医生	做	几乎	一切	他们	能	到

[kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

cure	him	,
治愈	他	,

"我们已经让医生们尝试了几乎所有能做的办法来治好他，

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi] [fɪr] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

but	now	we	fear	he	must	have	another	and	worse	operation	.
但	现在	我们	害怕	他	必须	有	其他	和	更糟	手术	.

但现在我们担心他可能要接受另一次更严重的手术。

[aɪ] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

I	dread	it	,	and	that	is	why	I	would	get	him	almost	anything	to	make
我	恐惧	它	,	和	那	是	为什么	我	会	得到	他	几乎	任何事物	到	制作

[hɪm; ɪm] ['hæpi] .

him	happy	.
他	快乐的	.

我非常害怕这种情况发生，所以我会尽一切努力让他开心。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] . "

He	seemed	very	pleased	with	the	Nodding	Donkey	.	"
他	似乎	非常	高兴	和	这	点头	驴	.	"

他似乎对这头点头驴非常满意。

" [aɪm] [ʃʊr] [dʒoʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] [tɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [mʌg] .

"	I'm	sure	Joe	will	like	that	toy	,	"	said	Mr	.	Mugg	.
"	我是	当然	乔	将要	喜欢	那	玩具	,	"	说	先生	.	穆格	.

“我相信乔会喜欢那个玩具的，”穆格先生说。

[ænd; ənd] [wen] [dʒoʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

And	when	Joe	had	the	wooden	animal	in	his	hands	,
和	什么时候	乔	有	这	木制的	动物	在	他的	双手	,

当乔把木头动物拿在手里时，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæstər] [ðə; ði] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [smaɪld]

and	saw	how	much	faster	the	head	nodded	at	him	,	the	lame	boy	smiled
和	锯	如何	很多	快点	这	头	点头	在	他	,	这	瘸	男生	微笑

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

看到那颗头朝他点头的速度快了很多，跛脚男孩笑了笑，说道：

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [tɔɪ] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ! "

"	Oh	,	this	is	the	nicest	toy	I	ever	had	!	"
"	哦	,	这	是	这	最友善的	玩具	我	曾经	有	!	"

“哦，这是我拥有过的最棒的玩具！”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

"	I	am	glad	you	like	it	,	"	said	the	storekeeper	.
"	我	是	高兴的	你	喜欢	它	,	"	说	这	店主	.

“很高兴你喜欢，”店主说。

" ['dʒerəldiːn, -dain] , [pliːz] [ræp] [ʌp] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər] [dʒoʊ] .

"	Geraldine	,	please	wrap	up	the	Nodding	Donkey	for	Joe	.
"	杰拉尔丁	,	请	裹	向上	这	点头	驴	为了	乔	.

“杰拉尔丁，请把点头驴给乔包好。”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	All	this	while	the	Nodding	Donkey	had	said	nothing	,	of	course	,	and	he
"	全部	这	尽管	这	点头	驴	有	说	没有什么	,	的	课程	,	和	他

[hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

had	done	nothing	,
有	完毕	没有什么	,

“当然，在这一切过程中，点头驴什么也没说，什么也没做。”

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

except	to	shake	his	head	.
除了	到	摇	他的	头	.

他只是摇了摇头。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tʊk] [wʌn][læst] [lʊk] [əˈraʊnd][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpər]
took one last look around the toy store as he was being wrapped up in paper
采取 一 最后的 看 大约 这 玩具 店铺 作为 他 曾是 存在 包装 向上 在 纸
[baɪ] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] .
by Miss Geraldine .
经过 错过 杰拉尔丁 .

当杰拉尔丁小姐用纸把他裹起来时，他最后环顾了一下玩具店。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [sɔː] [ðə; ði][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] ['pɪrɪŋ] [æt; ət]
The Nodding Donkey saw the Jack in the Box and the China Cat peering at
这 点头 驴 锯 这 杰克 在 这 盒子 和 这 中国 猫 窥视 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

点头驴看见盒子里的杰克和中国猫正盯着他看。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [fɔːr] - [legd] [tɔɪ] ,
" I wish I might say good - by to them , " thought the four - legged toy ,
" 我 希望 我 可能 说 好的 - 经过 到 他们 , " 想法 这 四 - 腿 玩具 ,

“我真希望能够和它们道别，”这只四条腿的玩具心想。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː]['iznt] [əˈlaʊd] .
" but I suppose it isn't allowed .
" 但 我 认为 它 不是 允许 .

但我想这是不允许的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['loʊnsəm] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
I shall be lonesome without them .
我 将 是 寂寞 没有 他们 .

没有他们我会很孤独。

" [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪv] [hɜːr; hər] [pɔː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl]
" The China Cat wished she might wave her paw , or even the tip of her tail
" 这 中国 猫 希望 她 可能 海浪 她 爪子 , 或者 甚至 这 提示 的 她 尾巴
,
,
,

“中国猫多么希望自己能挥动爪子，哪怕只是尾巴尖也好。”

[æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,
at her friend , the Nodding Donkey ,
在 她 朋友 , 这 点头 驴 ,

她的朋友，点头驴，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk][ɪn][ðə; ði][bɑːks][dɪd] [siːm] [tuː; tə][nɑːd][ə; eɪ] [ˌferˈwel] ,
and the Jack in the Box did seem to nod a farewell ,
和 这 杰克 在 这 盒子 做过 似乎 到 点头 一个 告别 ,

而杰克盒子餐厅似乎也点头告别了。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
but perhaps that was because he was on a spring , and could
但 也许 那 曾是 因为 他 曾是 在 一个 春天 , 和 可以
[muːv] [soʊ] ['iːzəli] .
move so easily .
移动 所以 容易地 .

但或许是因为他站在弹簧上，所以行动非常方便。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] .

As	for	the	China	Cat	,	she	had	to	keep	straight	and	stiff	.
作为	为了	这	中国	猫	,	她	有	到	保持	直的	和	僵硬的	.

至于中国猫，她必须保持笔直僵硬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['seɪfli] [ræpt] [ɪn]['peɪpər]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

With	the	Nodding	Donkey	safely	wrapped	in	paper	under	his	arm	,
和	这	点头	驴	安全	包装	在	纸	在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着用纸包好的点头驴。

[dʒoʊ][left][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Joe	left	the	store	of	Mr	.	Mugg	with	his	mother	.
乔	左边	这	店铺	的	先生	.	穆格	和	他的	母亲	.

乔和他的母亲一起离开了穆格先生的商店。

[dʒoʊ] [limpt] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['sloʊli] .

Joe	limped	along	on	his	crutches	,	and	he	had	to	go	slowly	.
乔	跛行	沿着	在	他的	拐杖	,	和	他	有	到	去	缓慢地	.

乔拄着拐杖一瘸一拐地走着，他不得不走得很慢。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] ,

But	he	was	smiling	happily	,
但	他	曾是	微笑	快乐地	,

但他脸上带着幸福的笑容。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][fərˈgɑːt][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

and	for	the	first	day	in	a	long	time	he	forgot	about	his	lameness	.
和	为了	这	第一的	天	在	一个	长的	时间	他	忘了	关于	他的	跛行	.

很长一段时间以来，他第一次忘记了自己的跛脚。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər][sʌn] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [smaɪld] .

when	his	mother	saw	her	son	smiling	,	she	,	too	,	smiled	.
什么时候	他的	母亲	锯	她	儿子	微笑	,	她	,	也	,	微笑	.

当母亲看到儿子微笑时，她也笑了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒoʊ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] .

But	she	was	worried	about	another	operation	that	Joe	must	go	through	.
但	她	曾是	担心	关于	其他	手术	那	乔	必须	去	通过	.

但她担心乔还要再做一次手术。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['krʊkɪd] [ðæt] [ðə; ði]

The	doctor	had	said	that	one	of	his	legs	had	grown	so	crooked	that	the
这	医生	有	说	那	一	的	他的	腿	有	生长	所以	歪	那	这

['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

only	way	to	fix	it	was	to	break	it	,
仅有的	方式	到	使固定	它	曾是	到	休息	它	,

医生说他的一条腿长得太歪了，唯一的办法就是把它打断。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [təˈgeðər] [əˈgen] , [streɪt] .

and	let	it	grow	together	again	,	straight	.
和	让	它	生长	一起	再次	,	直的	.

让它们再次笔直地生长在一起。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [dʒoʊ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] , [ɔːr]

But	now	,	with	his	Nodding	Donkey	,	Joe	thought	nothing	about	operations	,	or
但	现在	,	和	他的	点头	驴	,	乔	想法	没有什么	关于	运营	,	或者

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

his	crutches	,
他的	拐杖	,

但现在，有了这只点头驴，乔再也不想到手术或拐杖的事了。

[ɔːr][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [leɪm] .

or	about	being	lame	.
或者	关于	存在	瘸	.

或者说自己很逊。

[ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,

All	his	mind	was	on	the	Nodding	Donkey	,
全部	他的	头脑	曾是	在	这	点头	驴	,

他满脑子想的都是那只点头驴。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː]

and	he	even	tore	a	little	hole	in	the	paper	so	he	could	look	through
和	他	甚至	撕裂	一个	小的	洞	在	这	纸	所以	他	可以	看	通过

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

and	make	sure	his	toy	was	all	right	.
和	制作	当然	他的	玩具	曾是	全部	正确的	.

他甚至在纸上撕了个小洞，以便透过洞口查看他的玩具是否完好无损。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['terɪŋ] [ðɪs] [hoʊl][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːr]['raɪdɪŋ] [hoʊm] ,

His	mother	saw	him	tearing	this	hole	as	they	sat	in	the	street	car	riding	home	,
他的	母亲	锯	他	撕裂	这	洞	作为	他们	卫星	在	这	街道	车	骑术	家	,

他母亲和他一起坐在回家的有轨电车上，看到他撕开了这个洞。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]

and	as	she	looked	down	at	him	sitting	beside	her	she	smiled	and
和	作为	她	看起来	向下	在	他	坐着	旁	她	她	微笑	和

[æskt] :

asked	:
问	:

她低头看着坐在身旁的他，微笑着问道：

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd][jʊr; jər] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wɪl] [teɪk] [koʊld] ? "

"	Aren't	you	afraid	your	Nodding	Donkey	will	take	cold	?	"
"	不是	你	害怕的	你的	点头	驴	将要	拿	寒冷的	?	"

“你不怕你的点头驴着凉吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] , " [dʒoʊ] ['ænsər] .

"	Oh	,	no	,	Mother	,	"	Joe	answered	.
"	哦	,	不	,	母亲	,	"	乔	回答	.

“哦，不，妈妈，”乔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn] [ðɪs] [kɑːr] .

"	It	is	nice	and	warm	in	this	car	.
"	它	是	好的	和	温暖的	在	这	车	.

“这辆车里很舒适温暖。”

[bʌt; bət] [aɪl] [hoʊld][maɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

But	I'll	hold	my	hand	over	the	hole	if	you	want
但	患病的	抓住	我的	手	超过	这	洞	如果	你	想

如果你想的话，我可以把手放在洞口上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː]

me
我

我

[tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] [wiː; wi] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

to	,	and	that	will	keep	out	the	wind	when	we	walk	along	the	street	.
到	,	和	那	将要	保持	出去	这	风	什么时候	我们	走	沿着	这	街道	.

这样，我们沿着街道行走时就能挡风了。

" [suːn] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [left] [ðə; ði] [kɑːr] , [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

"	Soon	Joe	and	his	mother	left	the	car	,	to	walk	toward	their	home	,
"	很快	乔	和	他的	母亲	左边	这	车	,	到	走	朝向	他们的	家	,

“不久，乔和他的母亲下了车，步行回家。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

which	was	not	far	from	the	corner	.
哪个	曾是	不是	远的	从	这	角落	.

离拐角处不远。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈkoʊldɚ] [naʊ] ,

The	weather	was	getting	colder	now	,
这	天气	曾是	获得	更冷	现在	,

天气渐渐冷了。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈræpɪŋ] [ˈpeɪpər] [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈdɑːŋki] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	even	inside	the	wrapping	paper	the	Nodding	Donkey	could	feel	it	,
和	甚至	里面	这	包装	纸	这	点头	驴	可以	感觉	它	,

即使隔着包装纸，点头驴也能感觉到。

[ðoʊ] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [dɪd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] .

though	the	lame	boy	did	hold	his	hand	over	the	hole	.
尽管	这	瘸	男生	做过	抓住	他的	手	超过	这	洞	.

虽然那个跛脚男孩确实用手捂住了洞口。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈdɑːŋki] ,

"	I	wonder	what	sort	of	place	I	am	coming	into	?	"	thought	the	Nodding	Donkey	,
"	我	想知道	什么	种类	的	地方	我	是	未来	进入	?	"	想法	这	点头	驴	,

“我不知道我即将进入的是一个什么样的地方？”点头驴心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [haʊs] .

as	he	felt	himself	being	carried	inside	a	house	.
作为	他	毛毡	他自己	存在	携带	里面	一个	房子	.

他感觉自己被人抱进了一栋房子里。

[ræpt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .

Wrapped	up	as	he	was	,	of	course	he	could	see	nothing	.
包装	向上	作为	他	曾是	,	的	课程	他	可以	看	没有什么	.

他裹得严严实实，当然什么也看不见。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

But	he	could	feel	that	the	house	was	warm	,
但	他	可以	感觉	那	这	房子	曾是	温暖的	,

但他能感觉到房子里很暖和。

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [er] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst]

for	being	out	in	the	cold	air	was	almost	like	the	time	he	had	been	tossed
为了	存在	出去	在	这	寒冷的	空气	曾是	几乎	喜欢	这	时间	他	有	到过	抛掷

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪ] [ʌv; əv] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsnoʊdrɪft] .

from	the	sleigh	of	Santa	Claus	into	the	snowdrift	.
从	这	雪橇	的	圣诞老人	克劳斯	进入	这	雪堆	.

置身于寒冷的空气中，感觉就像他被圣诞老人从雪橇上扔进雪堆里一样。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] !
" **Now** **I'll** **have** **some** **fun** **!**
" 现在 患病的 有 一些 乐趣 !

"现在我要好好玩玩了！"

" [kraɪd][dʒoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɔːf][hɪz; ɪz] [tɔɪ] .
" **cried** **Joe** **,** **as** **he** **took** **the** **paper** **off** **his** **toy** **.**
" 哭 乔 , 作为 他 采取 这 纸 离开 他的 玩具 .

"乔一边说着，一边把纸从玩具上拿下来。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get][ˌem 'iː][maɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] , ['mʌðər] ?
" **Will** **you** **please** **get** **me** **my** **Noah's** **Ark** **,** **Mother** **?**
" 将要 你 请 得到 我 我的 诺亚的 方舟 , 母亲 ?

"妈妈，请您帮我把我的诺亚方舟拿来好吗？"

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
I'll **take** **the** **animals** **and** **have** **a** **circus** **.**
患病的 拿 这 动物 和 有 一个 马戏团 .

我要把这些动物带去，办个马戏团。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **66** **]**
" [页 -]

[第66页]

[dʒoʊ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Joe **sat** **down** **to** **a** **table** **and** **placed** **the** **Nodding** **Donkey** **in** **front** **of** **him** **.**
乔 卫星 向下 到 一个 桌子 和 放置 这 点头 驴 在 正面 的 他 .

乔在桌前坐下，把点头驴放在自己面前。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [saɪdˌwaɪz] [bɑːbd] [ðə; ði] [luːs] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] .
Up **and** **down** **and** **sidewise** **bobbed** **the** **loose** **head** **of** **the** **toy** **.**
向上 和 向下 和 横向 波波德 这 松动的 头 的 这 玩具 .

玩具松动的头部上下左右摆动。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]
And **,** **as** **he** **nodded** **,** **the** **Donkey** **had** **a** **chance** **to** **look** **about**
和 , 作为 他 点头 , 这 驴 有 一个 机会 到 看 关于
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

驴子点点头，趁机环顾四周。

[hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm][wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [tɔɪ] [stɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
His **new** **home** **was** **quite** **different** **from** **the** **gay** **toy** **store** **he** **had** **been**
他的 新的 家 曾是 相当 不同的 从 这 同性恋 玩具 店铺 他 有 到过
['teɪkən][frʌm; frəm] .
taken **from** **.**
已采取 从 .

他的新家和他之前被带走的同性恋玩具店截然不同。

[hɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pleɪn] [haʊs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]
Here **was** **only** **a** **plain** **house** **,** **though** **it** **was** **neat** **and** **clean** **and**
这里 曾是 仅有的 一个 清楚的 房子 , 尽管 它 曾是 整洁的 和 干净的 和
['prɪti] .
pretty **.**
漂亮的 .

这只是一栋普通的房子，不过它整洁漂亮。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **I** **think** **I** **shall** **like** **it** **here** **,** **"** **said** **the** **Donkey** **to** **himself** **.**
" 我 思考 我 将 喜欢 它 这里 , " 说 这 驴 到 他自己 .

"我想我会喜欢这里的，"驴子自言自语道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒoʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I believe Joe will be good and kind to me .
" 我 相信 乔 将要 是 好的 和 种类 到 我 .

我相信乔会对我很好很友善。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnsəm] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [helpt] .
I am going to be lonesome at first , but that cannot be helped .
我 是 去 到 是 寂寞 在 第一的 , 但 那 不能 是 帮助 .

一开始我肯定会感到孤独，但这也没办法。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊnsəm] [naʊ] ,
" However , the Nodding Donkey was not lonesome now ,
" 然而 , 这 点头 驴 曾是 不是 寂寞 现在 ,

然而，点头驴现在并不感到孤独了。

[fɔːr; fər]['dʒoʊz] ['mʌðər] [set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bætərd] [oʊld]
for Joe's mother set on the table in front of the boy a rather battered old
为了 乔的 母亲 放 在 这 桌子 在 正面 的 这 男生 一个 相当 伤痕累累 老的
['noʊəz] [ɑːrk] . [frʌm; frəm] [ðɪs] [dʒoʊ] [tʊk] [aʊt][æn; ən] ['elɪfənt] ,
Noah's Ark . From this Joe took out an elephant ,
诺亚的 方舟 . 从 这 乔 采取 出去 一个 大象 ,

乔的母亲把一个破旧的诺亚方舟模型放在男孩面前的桌子上。乔从方舟里拿出一头大象。

[ə; eɪ]['taɪgər] , [ə; eɪ]['laɪən] , [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .
a tiger , a lion , a camel and many other animals .
一个 老虎 , 一个 狮子 , 一个 骆驼 和 许多 其他 动物 .

老虎、狮子、骆驼以及许多其他动物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][lɑːrdʒ][ɔːr][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,
They were not as large or as fine as the Nodding Donkey ,
他们 是 不是 作为 大的 或者 作为 美好的 作为 这 点头 驴 ,

它们既没有点头驴那么大，也没有点头驴那么精致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['ræðər] [kwɪr] [wei] ,
and they looked at him in a rather queer way ,
和 他们 看起来 在 他 在 一个 相当 酷儿 方式 ,

他们用一种很奇怪的眼神看着他。

[dɪd] [ðiːz] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
did these animals from the Noah's Ark . Of course they did not
做过 这些 动物 从 这 诺亚的 方舟 . 的 课程 他们 做过 不是

这些动物是从诺亚方舟上下来的吗？当然不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[der] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
dare say or do anything as long as Joe was looking at them .
敢 说 或者 做 任何事物 作为 长的 作为 乔 曾是 寻找 在 他们 .

只要乔在看着他们，他们就不敢说任何话，不敢做任何事。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ðɪs] ['teɪbl] [ɪz][ðə; ði]['sɜːrkəs] [rɪŋ] , " [sed] [dʒoʊ] ,
" Now I will pretend that this table is the circus ring , " said Joe ,
" 现在 我 将要 假装 那 这 桌子 是 这 马戏团 戒指 , " 说 乔 ,

“现在我要假装这张桌子是马戏团的表演场地，”乔说。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] .
talking to himself , as he often did .
说 到 他自己 , 作为 他 经常 做过 .

他经常自言自语。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ə'raʊnd]
" I will put the Nodding Donkey in the middle and all the other animals around
" 我 将要 放 这 点头 驴 在 这 中间 和 全部 这 其他 动物 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我会把点头驴放在中间，其他动物都放在它周围。”

[ðen] [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['rɪŋmæstər] [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [trɪks] .
Then I'll be the Ringmaster and make believe they are doing tricks .
然后 患病的 是 这 驯兽师 和 制作 相信 他们 是 正在做 技巧 .

然后我就可以扮演马戏团团长，假装他们在表演杂技。

" [soʊ] [dʒoʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" So Joe put the Nodding Donkey in the very center of the table ,
" 所以 乔 放 这 点头 驴 在 这 非常 中心 的 这 桌子 ,

于是乔把点头驴放在了桌子正中央。

[wer] [ðə; ði] [nuː] [tɔɪ] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [saɪdˌwaɪz] ,
where the new toy bobbed his head up and down and sidewise ,
在哪里 这 新的 玩具 波波德 他的 头 向上 和 向下 和 横向 ,

这个新玩具的头上下左右摆动，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mʌg] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp]
just as he had done in the store of Mr . Mugg and in the workshop
只是 作为 他 有 完毕 在 这 店铺 的 先生 . 穆格 和 在 这 车间
[ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] .
of Santa Claus .
的 圣诞老人 克劳斯 .

就像他在穆格先生的商店和圣诞老人的作坊里做的那样。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['taɪgər] , " [sed] [dʒoʊ] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəs] [pleɪ] ,
" Now comes the Tiger , " said Joe , going on with his circus play ,
" 现在 来 这 老虎 , " 说 乔 , 去 在 和 他的 马戏团 玩 ,

“现在老虎来了，”乔一边说着，一边继续他的马戏表演。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [ðæt] [straɪpt] ['ænɪm(ə)l] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
and he set that striped animal down near the Donkey .
和 他 放 那 有条纹的 动物 向下 靠近 这 驴 .

他把那只条纹动物放在驴子旁边。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪən] .
" And then the Lion .
" 和 然后 这 狮子 .

然后是狮子。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [dəunt] [baɪt] [maɪ] [nuː] ['dɑːŋki] .
I hope they don't bite my new Donkey .
我 希望 他们 不 咬 我的 新的 驴 .

我希望它们不会咬我的新驴。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
" But the Noah's Ark animals were very good and kind ,
" 但 这 诺亚的 方舟 动物 是 非常 好的 和 种类 ,

“但是诺亚方舟上的动物们都非常善良友好，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['oʊpən] [ðer; ðər] [maʊðz] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
and they did not so much as open their mouths at the Nodding Donkey .
和 他们 做过 不是 所以 很多 作为 打开 他们的 嘴 在 这 点头 驴 .

他们甚至连对点头驴张开嘴都没张。

[dʒoʊ] [pleɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn]
Joe **played** **away** **and** **had** **lots** **of** **fun**
乔 玩 离开 和 有 很多 的 乐趣

乔在外地玩得很开心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [prɪ'tend] ['sɜːrkəs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɑːt] [ðə; ði] ['sʌpər] ['redi] .
at **his** **pretend** **circus** **,** **while** **his** **mother** **got** **the** **supper** **ready** **.**
在 他的 假装 马戏团 , 尽管 他的 母亲 得到 这 晚餐 准备好 .

在他妈妈准备晚餐的时候，他正在玩他的假扮马戏团游戏。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Once **when** **she** **came** **into** **the** **room** **where** **the** **lame** **boy** **sat** **at** **the** **table** **,**
一次 什么时候 她 来了 进入 这 房间 在哪里 这 瘸 男生 卫星 在 这 桌子 ,

有一次，她走进房间，看到那个跛脚男孩正坐在桌旁。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [sed] :
Mrs **.** **Richmond** **said** **:**
太太 . 里士满 说 :

里士满夫人说：

" [aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['goʊɪŋ] [pæst] , [dʒoʊ] . "
" **I** **just** **saw** **some** **friends** **of** **yours** **going** **past** **,** **Joe** **.** **"**
" 我 只是 锯 一些 朋友们 的 你的 去 过去的 , 乔 . "

“我刚才看到你的几个朋友路过，乔。”

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" **Who** **were** **they** **?** **"** **asked** **Joe** **.**
" WHO 是 他们 ? " 问 乔 .

“他们是谁？”乔问道。

" ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] ['saidni] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" **Arnold** **and** **Sidney** **,** **"** **was** **the** **answer** **.**
" 阿诺德 和 西德尼 , " 曾是 这 回答 .

答案是“阿诺德和西德尼”。

" ['ɑːrnəld] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [boʊld] [tɪn] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['saidni] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kælɪkoʊ]
" **Arnold** **had** **his** **Bold** **Tin** **Soldier** **,** **and** **Sidney** **was** **carrying** **his** **Calico**
" 阿诺德 有 他的 大胆的 锡 士兵 , 和 西德尼 曾是 携带 他的 印花布
[klaʊn] . "
Clown **.** **"**
小丑 . "

“阿诺德带着他的勇敢锡兵，西德尼带着他的花布小丑。”

" [oʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !
" **Oh** **,** **I** **want** **to** **see** **them** **!**
" 哦 , 我 想 到 看 他们 !

“哦，我想看看他们！”

" [kraɪd] [dʒoʊ] .
" **cried** **Joe** **.**
" 哭 乔 .

“乔喊道。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
" They have such fun with their toys , and I want them to come in
" 他们 有 这样的 乐趣 和 他们的 玩具 , 和 我 想 他们 到 来 在
[ænd; ənd] [siː] [maɪn] . "
and see mine . "
和 看 矿 . "

"他们玩玩具玩得非常开心，我想让他们也来看看我的玩具。"

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] — [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [hoʊm] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
" I'm afraid it is too late — they have gone on home , " answered Mrs . Richmond ,
" 我是 害怕的 它 是 也 晚的 — 他们 有 已消失 在 家 , " 回答 太太 . 里士满 ,

"恐怕太晚了——他们已经回家了，"里士满太太回答道。

[bʌt; bət] [dʒoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['ɪntuː] [ðə; ði]
but Joe took his crutches , which stood near his chair , and hobbled into the
但 乔 采取 他的 拐杖 , 哪个 站立 靠近 他的 椅子 , 和 跛行 进入 这
[frʌnt] [ruːm] ,
front room ,
正面 房间 ,

但乔拿起放在椅子旁的拐杖，一瘸一拐地走进前厅。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
where he could look out in the street to see the boys of whom his mother
在哪里 他 可以 看 出去 在 这 街道 到 看 这 男孩们 的 谁 他的 母亲
[hæd; həd] ['spoʊkən] .
had spoken .
有 说 .

他可以向街上望去，看到母亲提到的那些男孩。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The Nodding Donkey was left on the table with the other animals from the
这 点头 驴 曾是 左边 在 这 桌子 和 这 其他 动物 从 这
['noʊəz] [ɑːrk] . [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
Noah's Ark . As Mrs . Richmond ,
诺亚的 方舟 . 作为 太太 . 里士满 ,

那只点头驴和其他来自诺亚方舟的动物一起被留在了桌子上。正如里士满夫人所说，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒoʊ] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
as well as Joe , was out of the room , and there was
作为 出色地 作为 乔 , 曾是 出去 的 这 房间 , 和 那里 曾是

乔也离开了房间，而且……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
no one to look at them , the animals could do as they pleased .
不 一 到 看 在 他们 , 这 动物 可以 做 作为 他们 高兴 .

没有人看它们，这些动物可以随心所欲。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ? " [pəˈlaɪtli] [æskt] [ðə; ði] ['laɪən] .
" How do you do ? " politely asked the Lion .
" 如何 做 你 做 ? " 礼貌地 问 这 狮子 .

"你好吗？"狮子礼貌地问道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , ['mɪstər] . ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" We are glad you have come to live here , Mr . Nodding Donkey .
" 我们 是 高兴的 你 有 来 到 居住 这里 , 先生 . 点头 驴 .

"我们很高兴您能来这里居住，点头驴先生。"

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] ?

But	where	is	the	Noah's	Ark	that	you	belong	in	?
但	在哪里	是	这	诺亚的	方舟	那	你	属于	在	?

但你所属的诺亚方舟在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ] . "

It	must	be	very	large	.	"
它	必须	是	非常	大的	.	"

它一定非常大。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] , " [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['ænsər] ,

"	I	did	not	come	out	of	a	Noah's	Ark	,	"	the	Donkey	answered	,
"	我	做过	不是	来	出去	的	一个	诺亚的	方舟	,	"	这	驴	回答	,

"我可不是从诺亚方舟里出来的,"驴回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

with	a	friendly	nod	of	his	head	.
和	一个	友好的	点头	的	他的	头	.

他友好地点了点头。

" [aɪ] [keɪm] [fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ,

"	I	came	first	from	the	workshop	of	Santa	Claus	,	at	the	North	Pole	,
"	我	来了	第一的	从	这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	,	在	这	北	极	,

"我最初来自北极的圣诞老人工作室,

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔɪ] [stɔːr] . "

and	just	now	I	came	from	a	toy	store	.	"
和	只是	现在	我	来了	从	一个	玩具	店铺	.	"

我刚才刚从玩具店出来。

" [jes] , [wiː; wi] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgər] .

"	Yes	,	we	,	too	,	were	in	each	of	those	places	,	years	ago	,	"	said	the	Tiger	.
"	是的	,	我们	,	也	,	是	在	每个	的	那些	地方	,	年	前	,	"	说	这	老虎	.

"是的，多年前，我们也去过那些地方,"老虎说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

"	But	we	have	belonged	to	the	little	lame	boy	for	a	long	while	.
"	但	我们	有	属于	到	这	小的	瘸	男生	为了	一个	长的	尽管	.

但是，我们很久以前就属于那个跛脚小男孩了。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

He	is	very	good	to	us	,	and	you	will	like	it	here	.	"
他	是	非常	好的	到	我们	,	和	你	将要	喜欢	它	这里	.	"

他待我们很好，你也会喜欢这里的。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][tɪn]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [klaʊn]

"	I	heard	the	boy's	mother	speak	of	a	Bold	Tin	Soldier	and	a	Calico	Clown
"	我	听到	这	男孩们	母亲	说话	的	一个	大胆的	锡	士兵	和	一个	印花布	小丑

,

,

,

"我听男孩的母亲谈起过一个勇敢的锡兵和一个花布小丑,

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	said	the	Donkey	.
"	说	这	驴	.

"驴说道。"

" [duː] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ? "

"	Do	they	belong	here	?	"
"	做	他们	属于	这里	?	"

它们属于这里吗?

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔɪz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [bɔɪz] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ]
" No ; they are toys that belong to boys who sometimes come to play with Joe
" 不 ; 他们 是 玩具 那 属于 到 男孩们 WHO 有时 来 到 玩 和 乔
,
,
,

“不，那是男孩们的玩具，他们有时会来和乔一起玩。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" answered the Elephant .
" 回答 这 大象 .

“大象回答道。”

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv]
" Then we have
" 然后 我们 有

然后我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['dʒɑːli] [taɪmz] !
jolly times !
快乐的 时代 !

欢乐时光!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kælɪkoʊ] [klaʊn] !
You ought to see that Calico Clown !
你 应该 到 看 那 印花布 小丑 !

你真应该看看那个花布小丑!

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fʌni] !
He is so funny !
他 是 所以 有趣的 !

他太搞笑了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] [wen] [hɪz; ɪz]
And you ought to hear him tell about the time in the toy store when his
和 你 应该 到 听到 他 告诉 关于 这 时间 在 这 玩具 店铺 什么时候 他的
['traʊzərz] [kɔːt] ['faɪər] ! "
trousers caught fire ! "
裤子 捕捉 火 ! "

你真该听听他讲讲在玩具店里裤子着火的那次经历!

" [ðæt] ['nevər] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — [nɑːt][ɪn]['mɪstər] . - [stɔːr] ,
" That never happened in the toy store where I was — not in Mr . Mugg's store ,
" 那 绝不 发生 在 这 玩具 店铺 在哪里 我 曾是 — 不是 在 先生 . - 店铺 ,

“在我工作的那家玩具店里，这种情况从未发生过——在穆格先生的店里也没有。”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" said the Donkey .
" 说 这 驴 .

“驴说道。”

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [stɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" No , that was another store , " said the Elephant .
" 不 , 那 曾是 其他 店铺 , " 说 这 大象 .

“不，那是另一家商店，”大象说。

" [juːl] [laɪk][ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][tɪn]['soʊldʒər] , [tuː] .
" You'll like the Calico Clown , I know you will , and the Bold Tin Soldier , too .
" 你会 喜欢 这 印花布 小丑 , 我 知道 你 将要 , 和 这 大胆的 锡 士兵 , 也 .

"你一定会喜欢花布小丑，我知道你会喜欢的，还有勇敢的锡兵。"

['ɑːrnəld][ænd; ənd]['saidni] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] . "
Arnold and Sidney will bring them over some day . "
阿诺德 和 西德尼 将要 带来 他们 超过 一些 天 . "

阿诺德和西德尼总有一天会把它们带过来的。

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Now that I think of it ,
" 现在 那 我 思考 的 它 ,

"现在想想，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðoʊz] [tɔɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,
I believe I have heard those toys spoken of in the workshop of Santa Claus ,
我 相信 我 有 听到 那些 玩具 说 的 在 这 车间 的 圣诞老人 克劳斯 ,

我相信我曾在圣诞老人的作坊里听人提起过这些玩具。

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" said the Donkey .
" 说 这 驴 .

"驴说道。"

" [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
" The China Cat also mentioned them .
" 这 中国 猫 还 提及 他们 .

"中国猫也提到了他们。"

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Yes , I should like to see them .
是的 , 我 应该 喜欢 到 看 他们 .

是的，我很想看看。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] .
But we had better stop talking .
但 我们 有 更好的 停止 说 .

但我们最好停止交谈。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [dʒoʊ][ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I think I hear Joe or his mother coming back .
我 思考 我 听到 乔 或者 他的 母亲 未来 后退 .

我好像听到乔或者他妈妈回来的声音了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" There was a noise at the door ,
" 那里 曾是 一个 噪音 在 这 门 ,

门口传来响声，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
but it was not made by the lame boy or his mother .
但 它 曾是 不是 制成 经过 这 瘸 男生 或者 他的 母亲 .

但这件作品并非由跛脚男孩或他的母亲所作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət]['ɑːrnəld]
They were both at the front window , looking down the street at Arnold
他们 是 两个都 在 这 正面 窗户 , 寻找 向下 这 街道 在 阿诺德
[ænd; ənd]['saidni] ,
and Sidney ,
和 西德尼 ,

他们俩都站在前窗边，望着街对面的阿诺德和西德尼。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [wʌn]
who were going home , one
WHO 是 去 家 , 一

那些要回家的人，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld][tɪn]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kælɪkoʊ] [klaʊn] .
with his Bold Tin Soldier and the other with his Calico Clown .
和 他的 大胆的 锡 士兵 和 这 其他 和 他的 印花布 小丑 .

一个带着他英勇的锡兵，另一个带着他的花布小丑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fɜːr][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And then , all of a sudden , something covered with fur and with a
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 某物 涵盖 和 毛皮 和 和 一个
[bɪg] ,
big ,
大的 ,

然后，突然间，出现了一个浑身长满毛、体型巨大的东西，

['bʊʃi] [teɪl] , [laɪk][ə; eɪ] , [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]
bushy tail , like a dustbrush , jumped up on the table and sprang at the
茂密的 尾巴 , 喜欢 一个 除尘刷 , 跳了起来 向上 在 这 桌子 和 弹簧 在 这
['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
Nodding Donkey .
点头 驴 .

蓬松的尾巴像掸子一样跳上桌子，扑向点头驴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [flʌd]
THE FLOOD
这 洪水

洪水

" [lʊk] [aʊt][ðer; ðər] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk]['laɪən] .
" Look out there ! " roared the Noah's Ark Lion .
" 看 出去 那里 ! " 咆哮 这 诺亚的 方舟 狮子 .

“小心外面！”诺亚方舟狮子咆哮道。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [snaːrld][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk]['taɪgər] .
What are you going to do ? " snarled the Noah's Ark Tiger .
什么 是 你 去 到 做 ? " 纠缠 这 诺亚的 方舟 老虎 .

“你打算怎么办？”诺亚方舟虎咆哮道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [meɪd] ['veri] [mʌtʃ] [nɔɪz] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [smɔːl] ,

Of	**course**	**neither**	**of**	**these**	**animals**	**made**	**very**	**much**	**noise**	**,**	**being**	**quite**	**small**	**,**
的	课程	两者都不	的	这些	动物	制成	非常	很多	噪音	,	存在	相当	小的	,

当然，这两种动物体型都很小，所以发出的声音都不大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ðɪ][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

but	**they**	**did**	**the**	**best**	**they**	**could**	**.**
但	他们	做过	这	最好的	他们	可以	.

但他们已经尽力了。

" [kʌm] ['oʊvər][baɪ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] !

"	**Come**	**over**	**by**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Nodding**	**Donkey**	**,**	**if**	**you**	**are**	**afraid**	**!**
"	来	超过	经过	我	,	先生	.	点头	驴	,	如果	你	是	害怕的	!

“点头驴先生，如果你害怕的话，就到我身边来吧！”

" [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

"	**called**	**the**	**Elephant**	**through**	**his**	**trunk**	**.**
"	称为	这	大象	通过	他的	树干	.

“他用鼻子呼唤着大象。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] ,

He	**was**	**the**	**largest**	**animal**	**in**	**the**	**Noah's**	**Ark**	**,**
他	曾是	这	最大	动物	在	这	诺亚的	方舟	,

他是诺亚方舟里体型最大的动物。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] .

but	**even**	**he**	**was**	**not**	**as**	**big**	**as**	**the**	**Donkey**	**.**
但	甚至	他	曾是	不是	作为	大的	作为	这	驴	.

但即使是他，也没有驴子那么大。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['nɑːdɪŋ] [tɔɪ] ,

As	**for**	**that**	**nodding**	**toy**	**,**
作为	为了	那	点头	玩具	,

至于那个会点头的玩具，

[hiː; hi] [riəd] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][streɪndʒ]['ænɪm(ə)l] ,

he	**reared**	**back**	**on**	**his**	**hind**	**legs**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**strange**	**animal**	**,**
他	饲养	后退	在	他的	后	腿	什么时候	他	锯	这	奇怪的	动物	,

他看到那只陌生的动物，便用后腿直立起来。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fɜːr][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɪg][teɪl][laɪk][ə; eɪ] , [dʒʌmp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

covered	**with**	**fur**	**and**	**with**	**the**	**big**	**tail**	**like**	**a**	**dustbrush**	**,**	**jump**	**on**	**the**	**table**
涵盖	和	毛皮	和	和	这	大的	尾巴	喜欢	一个	除尘刷	,	跳	在	这	桌子

.

:

.

浑身长满毛，尾巴又大又像掸子，跳到桌子上。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[tɔɪ] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [muːv] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [naʊ] ,

toy	**animals**	**could**	**move**	**and**	**talk**	**among**	**themselves**	**now**	**,**
玩具	动物	可以	移动	和	讲话	之中	他们自己	现在	,

现在玩具动物们可以动起来，还能互相交谈了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	long	as	no	human	being	was	in	the	room	.
作为	长的	作为	不	人类	存在	曾是	在	这	房间	.

只要房间里没有人。

[ðə; ði] ['fɜːri] ['ænɪm(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][tɔɪz] .

The	furry	animal	stood	on	the	table	in	the	midst	of	the	toys	.
这	毛茸茸的	动物	站立	在	这	桌子	在	这	中间	的	这	玩具	.

那只毛茸茸的小动物站在玩具堆里的桌子上。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hiː; hi]

He	sat	up	on	his	hind	legs	and	seemed	to	be	eating	something	that	he
他	卫星	向上	在	他的	后	腿	和	似乎	到	是	吃	某物	那	他

[held][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] .

held	in	his	forepaws	.
握住	在	他的	前爪	.

他用后腿坐了起来，似乎正在吃他前爪抓着的什么东西。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][kæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk]['kæm(ə)l] , [sɔːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː]

"	Are	you	a	cat	?	"	asked	the	Noah's	Ark	Camel	,	sort	of	making	his	two
"	是	你	一个	猫	?	"	问	这	诺亚的	方舟	骆驼	,	种类	的	制作	他的	二

[hʌmps] ['ʃɪvər] .

humps	shiver	.
驼峰	颤抖	.

"你是猫吗？"诺亚方舟骆驼问道，它的两个驼峰微微颤抖了一下。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][kæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	,	I'm	not	a	cat	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	我是	不是	一个	猫	,	"	曾是	这	回答	.

"不，我不是猫。"回答是。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['skwɜːrəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][nʌt] .

"	I	am	a	Chattering	Squirrel	,	and	I	am	eating	a	nut	.
"	我	是	一个	喋喋不休	松鼠	,	和	我	是	吃	一个	坚果	.

"我是一只喋喋不休的松鼠，我正在吃坚果。"

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [triː] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

I	live	in	a	hollow	tree	just	outside	this	house	,	and	,
我	居住	在	一个	空洞的	树	只是	外部	这	房子	,	和	,

我住在这栋房子外面的一棵空心树里，而且，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

seeing	a	window	open	and	all	you	toys	on	the	table	,
看到	一个	窗户	打开	和	全部	你	玩具	在	这	桌子	,

看到窗户开着，你所有的玩具都摆在桌子上，

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [fʌn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] . "

I	jumped	in	to	see	what	fun	you	were	having	.	"
我	跳了起来	在	到	看	什么	乐趣	你	是	拥有	.	"

我跳进来看看你们玩得开心不开心。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [pə'laɪtli] .

"	Oh	,	that's	all	right	,	"	said	the	Nodding	Donkey	politely	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	,	"	说	这	点头	驴	礼貌地	.

"哦，没关系，"点头驴礼貌地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	We	are	glad	to	see	you	.
"	我们	是	高兴的	到	看	你	.

我们很高兴见到你。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , [æt; ət][fɜːrst] .

But	even	I	was	scared	,	at	first	.
但	甚至	我	曾是	害怕的	,	在	第一的	.

但就连我一开始也很害怕。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [waɪl] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ɪz] [ə'weɪ] .

We	were	just	talking	among	ourselves	while	the	lame	boy	is	away	.
我们	是	只是	说	之中	我们自己	尽管	这	瘸	男生	是	离开	.

跛脚男孩不在的时候，我们就一直在聊天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

He	was	playing	circus	with	us	.	"
他	曾是	玩耍	马戏团	和	我们	.	"

他当时在跟我们一起表演马戏。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	We	Are	Glad	to	See	You	,	"	Said	the	Nodding	Donkey	.
"	我们	是	高兴的	到	看	你	,	"	说	这	点头	驴	.

"我们很高兴见到你，"点头驴说道。

[peɪdʒ] -

Page	73
页	-

第73页

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃæt]

"	I	know	the	lame	boy	,	"	said	the	Chat
"	我	知道	这	瘸	男生	,	"	说	这	聊天

"我认识那个跛脚男孩，"聊天者说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[trɪŋ] ['skwɜːrəl] .

tering	Squirrel	.
tering	松鼠	.

松鼠。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	is	very	kind	to	me	.
"	他	是	非常	种类	到	我	.

他对我很好。

[hiː; hi] [pʊts] [nʌts] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] .

He	puts	nuts	out	for	me	to	eat	.
他	放置	坚果	出去	为了	我	到	吃	.

他拿出坚果给我吃。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːtɪŋ] [wʌn] [naʊ] .

I	am	eating	one	now	.
我	是	吃	一	现在	.

我正在吃一个。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nɪb(ə)l] ?

Will	you	have	a	nibble	?
将要	你	有	一个	蚕食	?

要不要尝一小口?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwɜːrəl][held] [aʊt] [ðə; ði] [nʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	and	the	squirrel	held	out	the	nut	to	the	Nodding	Donkey	.
"	和	这	松鼠	握住	出去	这	坚果	到	这	点头	驴	.

于是松鼠把坚果递给了点头驴。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəunt] [iːt] [nʌts] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [nuː] [tɔɪ] .

"	No	,	thank	you	;	I	don't	eat	nuts	,	"	returned	the	new	toy	.
"	不	,	感谢	你	;	我	不	吃	坚果	,	"	返回	这	新的	玩具	.

“不，谢谢；我不吃坚果。”他把新玩具退了回去。

" [aɪ] [iːt] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['skwɜːrəl] .

"	I	eat	other	things	,	too	,	"	went	on	the	Squirrel	.
"	我	吃	其他	事物	,	也	,	"	去	在	这	松鼠	.

“我还吃其他东西呢，”松鼠接着说。

" [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] [hænd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][nɪp][hɪm; ɪm] ,

"	I	take	them	right	out	of	the	lame	boy's	hand	,	and	I	never	nip	him	,
"	我	拿	他们	正确的	出去	的	这	瘸	男孩们	手	,	和	我	绝不	掐	他	,

“我直接从跛脚男孩手里拿走它们，我从来不会咬他。”

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][laɪks][ˌem 'iː] .

for	I	like	him	and	he	likes	me	.
为了	我	喜欢	他	和	他	点赞	我	.

因为我喜欢他，他也喜欢我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz] [leɪm] . "

I	am	sorry	he	is	lame	.	"
我	是	对不起	他	是	瘸	.	"

我很遗憾他腿脚不便。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	So	am	I	,	"	said	the	Nodding	Donkey	.
"	所以	是	我	,	"	说	这	点头	驴	.

“我也是，”点头驴说道。

" [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

"	I	felt	sorry	for	him	when	he	looked	in	the	store	window	of	Mr	.	Mugg's
"	我	毛毡	对不起	为了	他	什么时候	他	看起来	在	这	店铺	窗户	的	先生	.	-

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

“当他望向穆格先生的商店橱窗时，我为他感到难过。”

[ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] .

and	I	nodded	to	him	so	that	he	smiled	.
和	我	点头	到	他	所以	那	他	微笑	.

我朝他点了点头，他笑了。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘！

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] !

Here	he	comes	now	!
这里	他	来	现在	!

他来了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]

"	And	this	time	it	was	the	lame	boy	and	his	mother	coming	back	into
"	和	这	时间	它	曾是	这	瘸	男生	和	他的	母亲	未来	后退	进入

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] [tɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left]

the	room	where	the	Nodding	Donkey	and	the	Noah's	Ark	toys	had	been	left
这	房间	在哪里	这	点头	驴	和	这	诺亚的	方舟	玩具	有	到过	左边

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

“这一次，是跛脚男孩和他的母亲回到了房间，房间里摆放着点头驴和诺亚方舟玩具。

['ɪnstəntli] [iːtʃ] [tɔɪ] [bɪ'keɪm] [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [muːvd] [ɔːr][spoʊk] .

Instantly	**each**	**toy**	**became**	**stark**	**and**	**stiff**	**and**	**no**	**longer**	**moved**	**or**	**spoke**	**.**
即刻	每个	玩具	成为	斯塔克	和	僵硬的	和	不	更长	已搬	或者	辐	.

瞬间，每个玩具都变得僵硬冰冷，不再动弹，也不再说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['skwɜːrəl] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

But	**the**	**Chattering**	**Squirrel**	**,**	**not**	**being**	**a**
但	这	喋喋不休	松鼠	,	不是	存在	一个

但是喋喋不休的松鼠，并不是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[tɔɪ] , [kʊd; kəd][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

toy	**,**	**could**	**do**	**as**	**he**	**pleased**	**.**
玩具	,	可以	做	作为	他	高兴	.

玩具，他可以随心所欲。

[soʊ][hiː; hi] [frɪskt] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] ['nɪbəld] [ðə; ði][nʌt] .

So	**he**	**frisked**	**his**	**tail**	**and**	**nibbled**	**the**	**nut**	**.**
所以	他	搜身	他的	尾巴	和	轻咬	这	坚果	.

于是他抖了抖尾巴，然后啃了啃坚果。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**Mother**	**!**
"	哦	,	母亲	!

"哦，母亲！

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

[ðer; ðər][ɪz] ['frɪski] , [maɪ] [teɪm] ['skwɜːrəl] !

There	**is**	**Frisky**	**,**	**my**	**tame**	**Squirrel**	**!**
那里	是	活泼的	,	我的	驯服	松鼠	!

那是我的驯养松鼠弗里斯基！

" [kraɪd][dʒoʊ] .

"	**cried**	**Joe**	**.**
"	哭	乔	.

"乔喊道。"

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	**He**	**must**	**have**	**come**	**in**	**through**	**the**	**window**	**to**	**see**	**my**	**Nodding**	**Donkey**	**.**
"	他	必须	有	来	在	通过	这	窗户	到	看	我的	点头	驴	.

"他一定是透过窗户进来看我的点头驴的。"

[həˈloʊ] , ['frɪski] ! " [kraɪd][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ,

Hello	**,**	**Frisky**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**lame**	**boy**	**,**
你好	,	活泼的	!	"	哭	这	瘸	男生	,

"你好，弗里斯基！"跛脚男孩喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['skwɜːrəl] ['skræmbld] [əˈkrɔːs]

and	**then**	**when**	**he**	**put**	**down**	**his**	**hand**	**the**	**Chattering**	**Squirrel**	**scrambled**	**across**
和	然后	什么时候	他	放	向下	他的	手	这	喋喋不休	松鼠	打乱	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][let][dʒoʊ][rʌb][hɪz; ɪz][sɔːft][fɜːr] .

the	**table**	**and**	**let**	**Joe**	**rub**	**his**	**soft**	**fur**	**.**
这	桌子	和	让	乔	擦	他的	柔软的	毛皮	.

然后，当他放下手时，那只喋喋不休的松鼠迅速爬过桌子，让乔抚摸它柔软的皮毛。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , [wɪð; wɪθ]

"	I	guess	he	is	looking	for	something	to	eat	,	"	said	Mrs	.	Richmond	,	with
"	我	猜测	他	是	寻找	为了	某物	到	吃	,	"	说	太太	.	里士满	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

"我猜他是在找吃的，"里士满太太笑着说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [jɔːrz] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl]

"	He	wants	his	supper	,	as	you	want	yours	,	Joe	,	and	as	your	father	will
"	他	想要	他的	晚餐	,	作为	你	想	你的	,	乔	,	和	作为	你的	父亲	将要

,

,

,

"他想吃晚饭，就像你想吃晚饭一样，乔，也就像你父亲想吃晚饭一样。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [hoʊm] .

as	soon	as	he	gets	home	.
作为	很快	作为	他	获得	家	.

他一到家就.....

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [tɔɪz] [naʊ] — [jʊr; jər] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði]

You	had	better	put	away	your	toys	now	—	your	Nodding	Donkey	and	the
你	有	更好的	放	离开	你的	玩具	现在	—	你的	点头	驴	和	这

['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] — [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

Noah's	Ark	animals	—	and	get	ready	for	supper	.
诺亚的	方舟	动物	—	和	得到	准备好	为了	晚餐	.

你最好现在就把你的玩具——你的点头驴和诺亚方舟动物——收起来，准备吃晚饭。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [nʌts] [left] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] ['frɪski] . "

I	think	there	are	a	few	more	nuts	left	which	you	may	give	Frisky	.	"
我	思考	那里	是	一个	很少	更多的	坚果	左边	哪个	你	可能	给	活泼的	.	"

我想应该还剩下一些坚果，你可以给弗里斯基吃。"

" [oʊ] , ['hiːl] [lʌv] [ðoʊz] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] .

"	Oh	,	he'll	love	those	,	Mother	!	"	cried	Joe	.
"	哦	,	地狱	爱	那些	,	母亲	!	"	哭	乔	.

"哦，妈妈，他一定会喜欢这些的！"乔喊道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [nʌts]

And	when	he	had	put	away	his	toys	he	brought	out	some	more	nuts
和	什么时候	他	有	放	离开	他的	玩具	他	带来	出去	一些	更多的	坚果

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ,

for	the	Squirrel	,
为了	这	松鼠	,

他收拾好玩具后，又拿出一些坚果给松鼠吃。

[huː] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

who	liked	them	very	much	.
WHO	喜欢	他们	非常	很多	.

他们非常喜欢他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

The	Nodding	Donkey	was	put	up	on	the	mantel	shelf	in	the	dining	room	,
这	点头	驴	曾是	放	向上	在	这	壁炉架	架子	在	这	用餐	房间	,

那只点头驴被摆放在餐厅的壁炉架上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] [tɔɪz] , ['biːɪŋ] ['oʊldər] , [wɜːr; wər][set][ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

but	**the**	**Noah's**	**Ark**	**toys**	**,**	**being**	**older**	**,**	**were**	**set**	**aside**	**in**	**a**	**closet**	**.**
但	这	诺亚的	方舟	玩具	,	存在	老	,	是	放	旁边	在	一个	壁橱	.

但是，由于诺亚方舟玩具年代久远，所以被收进了壁橱里。

" [aɪ][wɑːnt] ['dædi] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɑːŋki] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,

"	**I**	**want**	**Daddy**	**to**	**see**	**my**	**Donkey**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**comes**	**in**	**,**
"	我	想	爸爸	到	看	我的	驴	作为	很快	作为	他	来	在	,

“我想让爸爸一进来就看到我的驴子，”

" [sed] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	**said**	**Joe**	**,**	**and**	**he**	**waited**	**for**	**his**	**father**	**.**
"	说	乔	,	和	他	等待	为了	他的	父亲	.

“乔说道，然后他就等着他父亲了。”

[suːn] ['mɪstər] . ['rɪtʃməndz] [step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Soon	**Mr**	**.**	**Richmond's**	**step**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**hall**	**,**
很快	先生	.	里士满的	步	曾是	听到	在	这	大厅	,

很快，大厅里就传来了里士满先生的脚步声。

[ænd; ənd][dʒoʊ] ['hɔbəld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	**Joe**	**hobbled**	**on**	**his**	**crutches**	**to**	**meet**	**him**	**.**
和	乔	跛行	在	他的	拐杖	到	见面	他	.

乔拄着拐杖一瘸一拐地去见他。

['frɪski] , [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['skwɜːrəl] ,

Frisky	**,**	**the**	**Chattering**	**Squirrel**	**,**
活泼的	,	这	喋喋不休	松鼠	,

喋喋不休的松鼠弗里斯基

[hæd; həd] [skɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

had	**skipped**	**out**	**of**	**the**	**open**	**window**	**in**	**the**	**kitchen**	**as**	**soon**	**as**	**he**
有	跳过	出去	的	这	打开	窗户	在	这	厨房	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [nʌts] [dʒoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

had	**eaten**	**the**	**nuts**	**Joe**	**gave**	**him**	**.**
有	吃	这	坚果	乔	给予	他	.

他吃完乔给他的坚果后，就立刻从厨房敞开的窗户跳了出去。

" [haʊ] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌgɪd] [dʒoʊ] .

"	**How**	**is**	**my**	**boy**	**to**	**-**	**night**	**?**	**"**	**asked**	**Mr**	**.**	**Richmond**	**,**	**as**	**he**	**hugged**	**Joe**	**.**
"	如何	是	我的	男生	到	-	夜晚	?	"	问	先生	.	里士满	,	作为	他	拥抱	乔	.

“我儿子今晚怎么样？”里士满先生一边问，一边拥抱了乔。

" [oʊ] , [aɪm] [faɪn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**fine**	**!**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	哦	,	我是	美好的	!	"	曾是	这	回答	.

“哦，我没事！”对方回答道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] ['mʌðər] [bɔːt] [ˌem 'iː] !

"	**And**	**look**	**what**	**Mother**	**bought**	**me**	**!**
"	和	看	什么	母亲	买	我	!

“瞧瞧妈妈给我买了什么！”

" [dʒoʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

"	**Joe**	**pointed**	**to**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**on**	**the**	**mantel**	**.**
"	乔	尖	到	这	点头	驴	在	这	壁炉架	.

乔指着壁炉架上的点头驴。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] !

"	**Well**	**,**	**he**	**is**	**a**	**fine**	**fellow**	**!**
"	出色地	,	他	是	一个	美好的	同伴	!

“嗯，他真是个好人！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .

"	exclaimed	Mr	.	Richmond	.
"	惊呼	先生	.	里士满	.

"里士满先生惊呼道。"

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	did	he	come	from	?	"
"	在哪里	做过	他	来	从	?	"

他来自哪里?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] , " [dʒoʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['sʌpər] [wʌz; wəz]

"	From	the	toy	shop	,	"	Joe	answered	,	and	then	,	even	though	supper	was
"	从	这	玩具	店铺	,	"	乔	回答	,	和	然后	,	甚至	尽管	晚餐	曾是

['ɔːlmoʊst]

almost
几乎

"从玩具店买的,"乔回答道，然后，尽管晚饭时间快到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['redi] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

ready	,	he	had	to	show	his	father	how	the	Donkey	nodded	his	head	.
准备好	,	他	有	到	展示	他的	父亲	如何	这	驴	点头	他的	头	.

准备好了，他得向父亲演示驴子是如何点头的。

" [hiː; hi] ['ʃʊrli] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [tʃæp] ! " [kraɪd] ['dædi] ['rɪtʃmənd] ,

"	He	surely	is	a	jolly	chap	!	"	cried	Daddy	Richmond	,
"	他	一定	是	一个	快乐的	小伙子	!	"	哭	爸爸	里士满	,

"他真是个快乐的人！"里士满爸爸喊道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] .

when	he	had	taken	up	the	Donkey	and	looked	him	all	over	.
什么时候	他	有	已采取	向上	这	驴	和	看起来	他	全部	超过	.

他牵起驴，仔细打量了一番。

" [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][legz] ? " [hiː; hi] [æskt] [dʒoʊ] .

"	And	now	how	are	your	legs	?	"	he	asked	Joe	.
"	和	现在	如何	是	你的	腿	?	"	他	问	乔	.

"你的腿现在感觉怎么样？"他问乔。

" [ðeɪ] [hɜːrt][sʌm; səm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][hæv; həv][maɪ]

"	They	hurt	some	;	but	I	don't	mind	them	so	much	when	I	have	my
"	他们	伤害	一些	;	但	我	不	头脑	他们	所以	很多	什么时候	我	有	我的

['dɑːŋki] ,

Donkey	,
驴	,

"它们有时会让我感到疼痛；但是当我有驴在身边时，我就不太在意了。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	was	the	answer	.
"	曾是	这	回答	.

答案是.....

['æftər] ['sʌpər] [dʒoʊ] [ə'gen] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪ] , [ænd; ənd] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌn]

After	supper	Joe	again	played	with	his	toy	,	and	,	noticing	that	their	son
后	晚餐	乔	再次	玩	和	他的	玩具	,	和	,	注意到	那	他们的	儿子

[wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] ,

was	not	listening	,
曾是	不是	聆听	,

晚饭后，乔又开始玩他的玩具，他注意到儿子没有在听，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][loʊ] ['vɔɪsɪz] .

Mr	.	and	Mrs	.	Richmond	talked	about	him	in	low	voices	.
先生	.	和	太太	.	里士满	谈话	关于	他	在	低的	声音	.

里士满夫妇低声谈论着他。

" [hi:; hi] ['dʌznt] ['ri:əli] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðər] ['sædli] .

"	He	doesn't	really	seem	to	be	much	better	,	"	said	the	father	sadly	.
"	他	不	真的	似乎	到	是	很多	更好的	,	"	说	这	父亲	令人遗憾的是	.

“他看起来并没有好转多少，”父亲悲伤地说。

" [noʊ] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	No	,	"	agreed	the	mother	.
"	不	,	"	同意	这	母亲	.

“不，”母亲同意道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][let][ðə; ði]['dɑ:ktər] [breɪk] [ðæt] [wʌn][leg][ænd; ənd][set]

"	I	am	afraid	we	shall	have	to	let	the	doctor	break	that	one	leg	and	set
"	我	是	害怕的	我们	将	有	到	让	这	医生	休息	那	一	腿	和	放

[ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .

it	over	again	.
它	超过	再次	.

“恐怕我们不得不让医生打断他的一条腿，然后再把它接上。”

[ðæt] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [wel] . "

That	may	make	our	boy	well	.	"
那	可能	制作	我们的	男生	出色地	.	"

那或许能让我们的孩子康复。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] ,

"	I	hope	so	,	"	said	Mr	.	Richmond	,
"	我	希望	所以	,	"	说	先生	.	里士满	,

“我希望如此，”里士满先生说。

[ænd; ənd][bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər][sæd][æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] [wʌn]

and	both	he	and	his	wife	were	sad	as	they	thought	of	the	lame	one
和	两个都	他	和	他的	妻子	是	伤心	作为	他们	想法	的	这	瘸	一

.

.

.

他和妻子一想到那个跛脚的人就感到难过。

[bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

But	Joe	was	happier	than	he	had	been
但	乔	曾是	更快乐	比	他	有	到过

但乔比以前快乐多了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪn][sʌm; səm][taɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

in	some	time	,	for	he	had	his	Nodding	Donkey	to	play	with	.
在	一些	时间	,	为了	他	有	他的	点头	驴	到	玩	和	.

过了一段时间，他有了他的点头驴可以玩耍。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

When	the	time	came	to	go	to	bed	,
什么时候	这	时间	来了	到	去	到	床	,

到了睡觉时间，

[dʒoʊ][pʊt][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] , [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [treɪn][ʌv; əv]

Joe	put	the	Donkey	away	in	the	closet	with	the	Noah's	Ark	,	his	toy	train	of
乔	放	这	驴	离开	在	这	壁橱	和	这	诺亚的	方舟	,	他的	玩具	火车	的

[kɑːrz] ,

cars	,
汽车	,

乔把驴子和他的诺亚方舟玩具火车一起放进了壁橱里。

[ðə; ði][bɔːl][hiː; hi] [tɔːst] [wen] [hɪz; ɪz][legz][dɪd][nɑːt][peɪn][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

the	ball	he	tossed	when	his	legs	did	not	pain	him	too	much	,	and	his	other
这	球	他	抛掷	什么时候	他的	腿	做过	不是	疼痛	他	也	很多	,	和	他的	其他

['pleɪˌθɪŋz] .

playthings	.
玩具	.

当腿不太疼的时候，他会扔球，还会玩其他玩具。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [tɔɪ] ['faɪərmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [treɪn] ,

"	Well	,	how	do	you	like	it	here	?	"	asked	the	toy	Fireman	of	the	toy	train	,
"	出色地	,	如何	做	你	喜欢	它	这里	?	"	问	这	玩具	消防队员	的	这	玩具	火车	,

“嗯，你觉得这里怎么样？”玩具火车上的玩具消防员问道。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]

when	the	house	was	all	quiet	and	still	and	the	toys	were	allowed	to
什么时候	这	房子	曾是	全部	安静的	和	仍然	和	这	玩具	是	允许	到

[duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

do	as	they	pleased	.
做	作为	他们	高兴	.

屋子里一片寂静，玩具们可以自由自在地玩耍。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] ['ænsər] .

"	I	think	I	shall	like	it	very	much	,	"	was	the	Donkey's	answer	.
"	我	思考	我	将	喜欢	它	非常	很多	,	"	曾是	这	驴的	回答	.

“我想我会非常喜欢它，”驴子回答道。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][raɪd][ɑːn] [ðɪs] [tɔɪ] [treɪn] ,

"	I	would	give	you	a	ride	on	this	toy	train	,
"	我	会	给	你	一个	骑	在	这	玩具	火车	,

“我可以带你坐这辆玩具火车，”

" [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn][ðə; ði][kæb] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərmən] ,

"	said	the	Engineer	in	the	cab	across	from	the	Fireman	,
"	说	这	工程师	在	这	出租车	穿过	从	这	消防队员	,

“坐在司炉对面驾驶室里的工程师说道，”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][get][ɪn]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] . "

"	but	you	are	too	large	to	get	in	any	of	the	cars	.	"
"	但	你	是	也	大的	到	得到	在	任何	的	这	汽车	.	"

“但是你体型太大，任何一辆车都坐不下。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['taɪgər] .

"	But	we	aren't	!	"	cried	the	Tiger	.
"	但	我们	不是	!	"	哭	这	老虎	.

“但我们不是！”老虎喊道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['laɪən] , [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ! "

"	Come	on	,	Mr	.	Lion	,	let's	go	for	a	ride	while	we	have	the	chance	!	"
"	来	在	,	先生	.	狮子	,	我们来吧	去	为了	一个	骑	尽管	我们	有	这	机会	!	"

“来吧，狮子先生，趁现在还有机会，咱们出去兜风吧！”

" [ɔːl] [raɪt] ! " [əˈgriːd] [ðə; ði]['laɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] .

"	All	right	!	"	agreed	the	Lion	from	the	Noah's	Ark	.
"	全部	正确的	!	"	同意	这	狮子	从	这	诺亚的	方舟	.

“好的！”诺亚方舟上的狮子同意道。

[soʊ] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [smɔːl]

So	then	,	in	the	closet	where	they	had	been	put	away	for	the	night	,	the	small
所以	然后	,	在	这	壁橱	在哪里	他们	有	到过	放	离开	为了	这	夜晚	,	这	小的

于是，在他们晚上存放的壁橱里，小家伙们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['ænɪmlz] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [treɪn] .

animals	rode	up	and	down	the	floor	in	the	toy	train	.
动物	骑	向上	和	向下	这	地面	在	这	玩具	火车	.

动物们乘坐玩具火车在地板上上下行驶。

[ðə; ði]['faɪərmən] [meɪd] [bɪ'liːv] [paɪlz] [ʌv; əv][koʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪlər] ,

The	Fireman	made	believe	piles	of	coal	under	the	boiler	,
这	消防队员	制成	相信	堆	的	煤炭	在下面	这	锅炉	,

消防员假装锅炉下面堆满了煤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][kɑːrz][goʊ] .

and	the	Engineer	turned	on	the	steam	and	made	the	cars	go	.
和	这	工程师	转向	在	这	蒸汽	和	制成	这	汽车	去	.

工程师启动蒸汽机，让车厢动了起来。

[ðə; ði]['faɪərmən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuːtid] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

The	Fireman	rang	the	bell	,	and	the	Engineer	tooted	the	whistle	.
这	消防队员	响铃	这	钟	,	和	这	工程师	嘟嘟	这	哨	.

消防员摇响了铃铛，工程师吹响了汽笛。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , ['biːɪŋ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] , [kʊd; kəd][nɑːt][fɪt][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

The	Nodding	Donkey	,	being	rather	large	,	could	not	fit	in	the	train	,
这	点头	驴	,	存在	相当	大的	,	可以	不是	合身	在	这	火车	,

由于点头驴体型较大，所以无法乘坐火车。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] .

but	the	other	toys	were	just	right	,	and	they	had	a	fine	time	.
但	这	其他	玩具	是	只是	正确的	,	和	他们	有	一个	美好的	时间	.

但其他玩具都很合适，他们玩得很开心。

" [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][raɪd] ,

"	Perhaps	if	you	climbed	up	on	top	of	the	cars	I	might	give	you	a	ride	,
"	也许	如果	你	攀登	向上	在	顶部	的	这	汽车	我	可能	给	你	一个	骑	,

“或许如果你爬到车顶上，我可以载你一程。”

" [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] [ɑːn] [ʃɔːrt] [trɪps]

"	said	the	Engineer	after	he	had	taken	all	the	Noah's	Ark	animals	on	short	trips
"	说	这	工程师	后	他	有	已采取	全部	这	诺亚的	方舟	动物	在	短的	旅行

[ə'raʊnd][ðə; ði]['klɑːzɪt] [flɔːr] .

around	the	closet	floor	.
大约	这	壁橱	地面	.

“工程师带着诺亚方舟上的所有动物在壁橱地板上进行了短途旅行后说道。”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ;

"	Oh	,	thank	you	;
"	哦	,	感谢	你	;

“哦，谢谢；

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [fɔːl] [ɔːf][ænd; ənd][get][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][nɑːd] ,

but	I	might	fall	off	and	get	my	head	out	of	order	so	it	would	not	nod	,
但	我	可能	落下	离开	和	得到	我的	头	出去	的	命令	所以	它	会	不是	点头	,

但我可能会摔下来，把头撞歪，导致它无法点头。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" **answered** **the** **Donkey** **.**
" 回答 这 驴 .

"驴回答道。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" **I** **think** **I'll** **just** **keep** **quiet** **this** **evening** **.** **"**
" 我 思考 患病的 只是 保持 安静的 这 晚上 . "

"我想今晚还是保持沉默吧。"

" [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] .
" **Perhaps** **you** **could** **tell** **us** **a** **story** **,** **"** **suggested** **the** **Camel** **.**
" 也许 你 可以 告诉 我们 一个 故事 , " 建议 这 骆驼 .

"或许你可以给我们讲个故事,"骆驼建议道。

" [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [poʊl] [lænd] , [wer] ['sæntə] ['klɔz] [laɪvz; lɪvz] .
" **Tell** **us** **the** **latest** **news** **from** **North** **Pole** **Land** **,** **where** **Santa** **Claus** **lives** **.**
" 告诉 我们 这 最新的 消息 从 北 极 土地 , 在哪里 圣诞老人 克劳斯 生活 .

请告诉我们圣诞老人居住的北极地区的最新消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
It **is** **a** **long** **time** **since** **we** **were** **there** **.**
它 是 一个 长的 时间 自从 我们 是 那里 .

我们很久以前就没去过那里了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **80** **]**
" [页 -]

[第 80 页]

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" **Yes** **,** **I** **could** **do** **that** **,** **"** **agreed** **the** **Nodding** **Donkey** **.**
" 是的 , 我 可以 做 那 , " 同意 这 点头 驴 .

"是的，我可以做到,"点头驴同意道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] [bæŋk] .
" **And** **I'll** **tell** **you** **how** **we** **ran** **into** **a** **snow** **bank** **.**
" 和 患病的 告诉 你 如何 我们 跑 进入 一个 雪 银行 .

"我来告诉你我们是怎么撞上雪堆的。"

" [soʊ][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [dɪd] [ðɪs] ,
" **So** **the** **Nodding** **Donkey** **did** **this** **,**
" 所以 这 点头 驴 做过 这 ,

于是，点头驴就这么做了。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
telling **the** **Noah's** **Ark** **animals** **the** **same** **story** **that** **I** **have** **told** **you** **,**
讲述 这 诺亚的 方舟 动物 这 相同的 故事 那 我 有 讲述 你 ,

把同样的故事讲给诺亚方舟上的动物们听，就像我讲给你们听的那样。

[ðʌs] [fɑːr] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
thus **far** **,** **in** **this** **book** **.**
因此 远的 , 在 这 书 .

到目前为止，本书中。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['veri] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
The **night** **passed** **very** **happily** **for** **the** **toys** **in** **the** **closet** **.**
这 夜晚 通过了 非常 快乐地 为了 这 玩具 在 这 壁橱 .

壁橱里的玩具们度过了一个非常快乐的夜晚。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] ,
When **morning** **came** **the** **toys** **had** **to** **become** **quiet** **,**
什么时候 早晨 来了 这 玩具 有 到 变得 安静的 ,

早晨来临，玩具们都安静了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]

for	it	was	not	allowed	for	them	to	be	heard	talking	or	to	be
为了	它	曾是	不是	允许	为了	他们	到	是	听到	说	或者	到	是

[siːn] [æt; ət][ðer; ðər] [meɪk] [bɪ'liːv] [fʌn] .

seen	at	their	make	believe	fun	.
已见	在	他们的	制作	相信	乐趣	.

因为不允许他们说话，也不允许他们进行角色扮演的娱乐活动。

[ðen] [bɪ'gæn] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

Then	began	many	happy	days	for	the	Nodding	Donkey	.
然后	开始	许多	快乐的	天	为了	这	点头	驴	.

从此，点头驴开始了它许多快乐的日子。

[dʒoʊ] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [tɔɪ] ,

Joe	,	the	lame	boy	,	made	a	little	stable	for	his	new	toy	,
乔	,	这	瘸	男生	,	制成	一个	小的	稳定的	为了	他的	新的	玩具	,

跛脚男孩乔为他的新玩具搭了个小马厩。

['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] .

building	it	out	of	pieces	of	wood	.
建筑	它	出去	的	件	的	木头	.

用木块搭建而成。

[hiː; hi][pʊt][sʌm; səm] [strɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [kuːp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	some	straw	from	the	chicken	coop	in	it	,
他	放	一些	稻草	从	这	鸡	合作社	在	它	,

他往里面放了一些鸡舍里的稻草。

[soʊ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːft][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sliːp] .

so	the	Donkey	would	have	a	soft	bed	on	which	to	sleep	.
所以	这	驴	会	有	一个	柔软的	床	在	哪个	到	睡觉	.

这样，驴子就能睡在柔软的床上了。

[dʒoʊ] [pleɪd] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [tɔɪ] .

Joe	played	all	sorts	of	games	with	his	new	toy	.
乔	玩	全部	排序	的	游戏	和	他的	新的	玩具	.

乔用他的新玩具玩了各种各样的游戏。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [geɪm] ,

Sometimes	it	would	be	a	circus	game	,
有时	它	会	是	一个	马戏团	游戏	,

有时候，这会变成一场马戏团游戏，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [wʊd] [taɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːŋkiz]

and	again	the	lame	boy	would	tie	little	bundles	of	wood	on	his	Donkey's
和	再次	这	瘸	男生	会	领带	小的	捆绑	的	木头	在	他的	驴的

于是，那个跛脚男孩又会把一小捆一小捆的木柴绑在他的驴背上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[bæk] ,

back	,
后退	,

后退，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

making	believe	they	were	gold	and	diamonds	which	the	animal	was	carrying
制作	相信	他们	是	金子	和	钻石	哪个	这	动物	曾是	携带

[daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [prɪ'tend] [maɪnz] .

down	out	of	pretend	mines	.
向下	出去	的	假装	矿井	.

它假装那些是黄金和钻石，是动物从假想的矿井里叼下来的。

[wʌn] [deɪ] ['ɑːrnəld][ænd; ənd]['saidni] , [tuː] [bɔɪz] [huː] [lɪvd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm]

One	day	Arnold	and	Sidney	,	two	boys	who	lived	not	very	far	from	the	home
一	天	阿诺德	和	西德尼	,	二	男孩们	WHO	居住地	不是	非常	远的	从	这	家

[ʌv; əv][dʒoʊ] ,

of	Joe	,
的	乔	,

有一天，住在乔家附近不远的两个男孩，阿诺德和西德尼，

[keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pleɪˌθɪŋz] .

came	over	with	their	playthings	.
来了	超过	和	他们的	玩具	.

他们带着玩具过来了。

['ɑːrnəld] [brɔːt] [hɪz; ɪz][boʊld][tɪn]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['saidni][hɪz; ɪz]['kælɪkoʊ]

Arnold	brought	his	Bold	Tin	Soldier	and	his	company	and	Sidney	his	Calico
阿诺德	带来	他的	大胆的	锡	士兵	和	他的	公司	和	西德尼	他的	印花布

[klaʊn] .

Clown	.
小丑	.

阿诺德带来了他的勇敢锡兵和他的伙伴们，西德尼带来了他的花布小丑。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	three	boys	looked	at	the	Nodding	Donkey	and	admired	him	very	much	,
这	三	男孩们	看起来	在	这	点头	驴	和	钦佩	他	非常	很多	,

三个男孩看着点头驴，非常崇拜它。

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd][fʌn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] .

and	Joe	had	fun	playing	with	the	Soldier	and	the	Clown	.
和	乔	有	乐趣	玩耍	和	这	士兵	和	这	小丑	.

乔和士兵、小丑玩得很开心。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [kɔːld] [tuː; tə][dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] :

After	a	while	Mrs	.	Richmond	called	to	Joe	and	his	chums	:
后	一个	尽管	太太	.	里士满	称为	到	乔	和	他的	朋友们	:

过了一会儿，里士满太太叫住了乔和他的朋友们：

" [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][dʒæm]

"	Come	out	into	the	kitchen	,	boys	,	and	I'll	give	you	some	bread	and	jam
"	来	出去	进入	这	厨房	,	男孩们	,	和	患病的	给	你	一些	面包	和	果酱

,

,

,

“孩子们，到厨房来，我给你们拿些面包和果酱来。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [aʊt] ,

"	and	you	can	easily	believe	the	boys	did	not	take	long	to	hurry	out	,
"	和	你	能	容易地	相信	这	男孩们	做过	不是	拿	长的	到	匆忙	出去	,

“你很容易相信，那几个男孩很快就匆匆离开了。”

[dʒoʊ] ['stʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

Joe	stumping	along	on	his	crutches	.
乔	拦网	沿着	在	他的	拐杖	.

乔拄着拐杖蹒跚而行。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ðə; ði] [klaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
Meanwhile the Donkey , the Clown , and the Soldier and his men ,
同时 这 驴 , 这 小丑 , 和 这 士兵 和 他的 男人 ,

与此同时，驴子、小丑、士兵和他的手下，

['biːɪŋ] [left][baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk] .
being left by themselves in the other room , had a chance to talk .
存在 左边 经过 他们自己 在 这 其他 房间 , 有 一个 机会 到 讲话 .

他们俩单独待在另一个房间里，有机会聊了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [breɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" I am so glad to meet you , " brayed the Donkey .
" 我 是 所以 高兴的 到 见面 你 , " 嘶鸣 这 驴 .

“见到你真高兴！”驴叫道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] . "
" I have heard so much about you . "
" 我 有 听到 所以 很多 关于 你 . "

“我听过很多关于你的事。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [wʌns][aɪ] [bəːnd] [maɪ] ['traʊzərz] ? " [æskt] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] .
" Did you hear how once I burned my trousers ? " asked the Calico Clown .
" 做过 你 听到 如何 一次 我 烧伤 我的 裤子 ? " 问 这 印花布 小丑 .

“你听说过我曾经把裤子烧掉的事吗？”花布小丑问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] , " [ðə; ði] ['dɑːŋki] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr]
" I heard it mentioned , " the Donkey said ; " but I should like to hear more
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
" 我 听到 它 提及 , " 这 驴 说 ; " 但 我 应该 喜欢 到 听到 更多的 关于 它 . "

“我听说过，”驴子说，“但我很想了解更多。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['fʌni] [tʃæp] .
" I'll tell you , " offered the funny chap .
" 患病的 告诉 你 , " 提供 这 有趣的 小伙子 .

“我来告诉你，”那个幽默的家伙说道。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [teɪl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] .
So he related that tale , just as it is told in another of these books .
所以 他 有关的 那 故事 , 只是 作为 它 是 讲述 在 其他 的 这些 图书 .

于是他讲述了这个故事，就像在这些书的另一本书里讲述的那样。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [əd'ventʃər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn]
" Well , that was quite an adventure , " said the Donkey , when all had been
" 出色地 , 那 曾是 相当 一个 冒险 , " 说 这 驴 , 什么时候 全部 有 到过
[toʊld] .
told .
讲述 .

“嗯，那真是一次奇妙的冒险，”驴子听完所有事情后说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [əd'ventʃəz] , [tuː] ?
" I suppose you have had adventures , too ?
" 我 认为 你 有 有 冒险 , 也 ?

我想你也经历过不少冒险吧?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊld] [tɪn] ['soʊldʒər] .
" he went on , looking at the Bold Tin Soldier .
" 他 去 在 , 寻找 在 这 大胆的 锡 士兵 .

他继续说道，目光落在了勇敢的锡兵身上。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Oh , a few , " was the answer .
" 哦 , 一个 很少 , " 曾是 这 回答 .

"哦，有几个，"有人回答道。

" [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] ,
" Tell them about the time , in the toy shop ,
" 告诉 他们 关于 这 时间 , 在 这 玩具 店铺 ,

"跟他们讲讲你在玩具店里的那段时光，

[wen] [juː; jʊ] [druː] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ræt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['æftər]
when you drew your sword and frightened away the rat that was coming after
什么时候 你 画 你的 剑 和 害怕 离开 这 鼠 那 曾是 未来 后
[ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kændi] ['ræbɪt] ,
the Sawdust Doll and the Candy Rabbit ,
这 锯末 玩具娃娃 和 这 糖果 兔子 ,

当你拔出剑吓跑了追赶锯末娃娃和糖果兔子的老鼠时

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [klaʊn] .
" suggested the Clown .
" 建议 这 小丑 .

"小丑建议道。"

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .
" All right , I will , " said the Soldier , and he did .
" 全部 正确的 , 我 将要 , " 说 这 士兵 , 和 他 做过 .

"好的，我会的。"士兵说着，就照做了。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may read , if you like ,
你 可能 读 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，可以阅读以下内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kændi] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli]
about the Candy Rabbit and the Sawdust Doll in the books written especially
关于 这 糖果 兔子 和 这 锯末 玩具娃娃 在 这 图书 书面 尤其
[ə'baʊt] [ðoʊz] [tɔɪz] .
about those toys .
关于 那些 玩具 .

书中专门介绍了糖果兔和锯末娃娃这两个玩具。

[soʊ] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
So the Nodding Donkey listened to the stories told by the Soldier and the
所以 这 点头 驴 听着 到 这 故事 讲述 经过 这 士兵 和 这
[klaʊn] ,
Clown ,
小丑 ,

于是，点头驴听着士兵和小丑讲的故事。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	he	was	just	wishing	he	might	have	adventures	such	as	they	had
和	他	曾是	只是	祝	他	可能	有	冒险	这样的	作为	他们	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他只是希望自己也能像他们一样拥有精彩的冒险经历。

[wen] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [keɪm] [dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

when	back	into	the	room	came	Joe	and	his	friends	.
什么时候	后退	进入	这	房间	来了	乔	和	他的	朋友们	.

乔和他的朋友们回到了房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] .

They	had	finished	eating	the	bread	and	jam	.
他们	有	完成的	吃	这	面包	和	果酱	.

他们吃完了面包和果酱。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔɪz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər]['ɑ:rnəld]

Then	the	boys	played	again	with	their	toys	until	it	was	time	for	Arnold
然后	这	男孩们	玩	再次	和	他们的	玩具	直到	它	曾是	时间	为了	阿诺德

[ænd; ənd]['saidni][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

and	Sidney	to	go	home	.
和	西德尼	到	去	家	.

然后，男孩们又玩起了玩具，直到阿诺德和西德尼该回家的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ]

And	now	I	must	tell	you	of	a	wonderful	adventure	that	befell	the	Nodding
和	现在	我	必须	告诉	你	的	一个	精彩的	冒险	那	发生	这	点头

['dɑ:ŋki] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ,

Donkey	about	a	week	after	he	had	come	to	live	with	the	lame	boy	,
驴	关于	一个	星期	后	他	有	来	到	居住	和	这	瘸	男生	,

现在我必须给你们讲一个奇妙的冒险故事，这个故事发生在点头驴来到跛脚男孩家大约一周后。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [seɪvd] ['dʒoʊz][hoʊm][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

and	how	he	saved	Joe's	home	from	being	flooded	with	water	.
和	如何	他	已保存	乔的	家	从	存在	被淹	和	水	.

以及他是如何阻止乔的家被水淹没的。

[dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [ɔ:l] [deɪ] ,

Joe	had	been	playing	with	his	Nodding	Donkey	all	day	,
乔	有	到过	玩耍	和	他的	点头	驴	全部	天	,

乔一整天都在和他的点头驴玩耍。

[bʌt; bət] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['bɔɪz] [legz] [peɪnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

but	toward	evening	the	little	lame	boy's	legs	pained	him	so	that	he	had
但	朝向	晚上	这	小的	瘸	男孩们	腿	痛苦	他	所以	那	他	有

[tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

to	be	put	to	bed	in	a	hurry	.
到	是	放	到	床	在	一个	匆忙	.

但到了傍晚，那个跛脚小男孩的腿疼得厉害，不得不赶紧把他扶到床上睡觉。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [ænd; ənd][left]

And	in	such	a	hurry	that	he	forgot	all	about	the	Nodding	Donkey	and	left
和	在	这样的	一个	匆忙	那	他	忘了	全部	关于	这	点头	驴	和	左边

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

him	on	the	floor	in	the	kitchen	,
他	在	这	地面	在	这	厨房	,

他匆忙之中完全忘记了点头驴，把它留在了厨房的地板上。

['ʌndər] [ðə; ði] [sɪŋk] , [wɪtʃ]
under the sink , which
在下面 这 下沉 , 哪个

水槽下面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[dʒoʊ] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [goʊld] .
Joe had pretended was a cave of gold .
乔 有 假装 曾是 一个 洞穴 的 金子 .

乔假装那里是一个藏有黄金的洞穴。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] !
" I wonder if I am to stay here all night !
" 我 想知道 如果 我 是 到 停留 这里 全部 夜晚 !

"我不知道我今晚是不是要在这里待一整夜！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['bɪtərli] [koʊld] , [tuː] !
It is growing bitterly cold , too !
它 是 生长 苦涩地 寒冷的 , 也 !

天气也越来越冷了！

" [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [æz; əz] ['dʒoʊz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʊk] [ðer; ðər] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
" thought the Donkey , as Joe's father and mother took their boy up to bed .
" 想法 这 驴 , 作为 乔的 父亲 和 母亲 采取 他们的 男生 向上 到 床 .

"驴子心想，这时乔的父母把儿子抱上床睡觉去了。"

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .
" They must have forgotten me .
" 他们 必须 有 被遗忘的 我 .

他们一定把我忘了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" And that is just what had happened .
" 和 那 是 只是 什么 有 发生 .

"事情就是这样发生的。"

['æftər] [dʒoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm]
After Joe had gone to sleep his father and mother sat in the dining room
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
talking about him .
说 关于 他 .

乔睡着后，他的父母坐在餐厅里谈论他。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [dʒoʊ] [tuː; tə] -
" I think we shall have to have the doctor come and see Joe to -
" 我 思考 我们 将 有 到 有 这 医生 来 和 看 乔 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

"我想我们明天得请医生来给乔看看。"

" [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .
" said Mr . Richmond .
" 说 先生 . 里士满 .

里士满先生说道。

" [hɪz; ɪz][legz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [wɜːrs] . "
" His legs seem to be getting worse . "
" 他的 腿 似乎 到 是 获得 更糟 . "

"他的腿伤似乎越来越严重了。"

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
" Yes , " answered Mrs . Richmond .
" 是的 , " 回答 太太 . 里士满 .

"是的,"里士满夫人回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" Something must be done .
" 某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['veri][sæd] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
" They were both very sad , and sat there silent for some time .
" 他们 是 两个都 非常 伤心 , 和 卫星 那里 沉默的 为了 一些 时间 .

他们俩都非常悲伤，默默地坐在那里好一会儿。

['miːnwaɪl] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æt; ət][ðə; ði][sɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Meanwhile , out in the kitchen , at the sink , something was happening .
同时 , 出去 在 这 厨房 , 在 这 下沉 , 某物 曾是 发生 .

与此同时，在厨房的水槽边，正在发生一些事情。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['wɔːtər][paɪp][bɜːrst] .
Suddenly a water pipe burst .
突然 一个 水 管道 爆裂 .

突然，水管爆裂了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ,
It did not make any noise ,
它 做过 不是 制作 任何 噪音 ,

它没有发出任何声音。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'gæn] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
but the water began trickling down over the floor in a flood .
但 这 水 开始 涓涓细流 向下 超过 这 地面 在 一个 洪水 .

但水开始像洪水一样顺着地板流下来。

[raɪt] [wer] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði]
Right where the Nodding Donkey stood , in the
正确的 在哪里 这 点头 驴 站立 , 在 这

就在点头驴站立的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[prɪ'tend] [keɪv] , [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] .
pretend cave , the water poured .
假装 洞穴 , 这 水 倾倒 .

假装洞穴，水倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
It rose around the legs of the Donkey ,
它 玫瑰 大约 这 腿 的 这 驴 ,

它沿着驴的腿向上蔓延，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][hɪm'self]['biːɪŋ]['lɪftɪd][ʌp][ænd; ənd]['kærid][ə'krɔːs][ðə; ði]['kɪtʃɪn][tɔːrd][ðə; ði]
and **he** **felt** **himself** **being** **lifted** **up** **and** **carried** **across** **the** **kitchen** **toward** **the**
和 他 毛毡 他自己 存在 抬起 向上 和 携带 穿过 这 厨房 朝向 这
['daɪnɪŋ][ruːm][dɔːr] .
dining **room** **door** **.**
用餐 房间 门 .

他感觉自己被人抱了起来，穿过厨房，朝着餐厅门口走去。

[ðə; ði][bɜːrst][paɪp][hæd; həd][kɔːzd][ə; eɪ][flʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːdɪŋ]['dɑːŋki][wʌz; wəz][raɪt][ɪn]
The **burst** **pipe** **had** **caused** **a** **flood** **,** **and** **the** **Nodding** **Donkey** **was** **right** **in**
这 爆裂 管道 有 导致 一个 洪水 , 和 这 点头 驴 曾是 正确的 在
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

水管爆裂引发了洪水，“点头驴”号正好被困在了里面！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ə; eɪ]['broʊkən][leg]
A **BROKEN** **LEG**
一个 破碎的 腿

腿骨折了

[hæd; həd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd][nɑːt][bɪn][ɪn][ðə; ði][nekst][ruːm] ,
Had **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Richmond** **not** **been** **in** **the** **next** **room** **,**
有 先生 . 和 太太 . 里士满 不是 到过 在 这 下一个 房间 ,

如果里士满夫妇当时不在隔壁房间，

[ðə; ði]['nɑːdɪŋ]['dɑːŋki][maɪt][hæv; həv][kɪkt][ʌp][hɪz; ɪz][hiːlz][ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌmpt][aʊt]
the **Nodding** **Donkey** **might** **have** **kicked** **up** **his** **heels** **and** **have** **jumped** **out**
这 点头 驴 可能 有 踢 向上 他的 高跟鞋 和 有 跳了起来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][striːm][ʌv; əv]['wɔːtər][ðæt][wʌz; wəz]['rʌnɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrst][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
of **the** **stream** **of** **water** **that** **was** **running** **from** **the** **burst** **pipe** **of** **the**
的 这 溪流 的 水 那 曾是 跑步 从 这 爆裂 管道 的 这
[sɪŋk][ə'krɔːs][ðə; ði][flɔːr] .
sink **across** **the** **floor** **.**
下沉 穿过 这 地面 .

点头驴可能会踢起脚后跟，跳出从水槽爆裂的水管流过地板的水流。

[bʌt; bət]['noʊɪŋ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ][kloʊz][æt; ət][hænd] , [wer][ðeɪ][maɪt][kætʃ][saɪt][ʌv; əv]
But **knowing** **people** **were** **so** **close** **at** **hand** **,** **where** **they** **might** **catch** **sight** **of**
但 会心 人们 是 所以 关闭 在 手 , 在哪里 他们 可能 抓住 视线 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

但他知道周围人很多，可能会被人看到，

[ðə; ði]['dɑːŋki][derd][nɑːt][muːv] .
the **Donkey** **dared** **not** **move** **.**
这 驴 敢于 不是 移动 .

驴子不敢动弹。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][floʊt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

All	he	could	do	was	to	float	along	with	the	stream	of	water	,
全部	他	可以	做	曾是	到	漂浮	沿着	和	这	溪流	的	水	,

他只能随波逐流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər] .

which	was	now	getting	higher	and	higher	and	larger	and	larger	.
哪个	曾是	现在	获得	更高	和	更高	和	更大的	和	更大的	.

现在它变得越来越高，越来越大。

[ðə; ðɪ]['wɔ:tər][felt][koʊld][ɑ:n][ðə; ðɪ][legz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:ŋki] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪntər] ,

The	water	felt	cold	on	the	legs	of	the	Donkey	,	for	this	was	now	winter	,
这	水	毛毡	寒冷的	在	这	腿	的	这	驴	,	为了	这	曾是	现在	冬天	,

驴腿上感觉水很冷，因为现在是冬天了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][wʌz; wəz][laɪk][aɪs] .

and	the	water	was	like	ice	.
和	这	水	曾是	喜欢	冰	.

水像冰一样。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]

So	the	Nodding	Donkey	shivered	and	shook	in	the
所以	这	点头	驴	瑟瑟发抖	和	摇晃	在	这

于是，点头驴在地上瑟瑟发抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[koʊld]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

cold	water	of	the	flood	,	and	wondered	what	would	happen	.
寒冷的	水	的	这	洪水	,	和	想知道	什么	会	发生	.

冰冷的洪水，让他不禁担忧接下来会发生什么。

[aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [nekst][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [sæt]['dʒoʊz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

Out	in	the	dining	room	,	next	the	kitchen	,	sat	Joe's	father	and	mother	.
出去	在	这	用餐	房间	,	下一个	这	厨房	,	卫星	乔的	父亲	和	母亲	.

在餐厅里，紧邻厨房的地方，坐着乔的父母。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪm] [bɔɪ] .

They	were	silent	and	sad	,	thinking	of	their	lame	boy	.
他们	是	沉默的	和	伤心	,	思维	的	他们的	瘸	男生	.

他们沉默而悲伤，想着他们跛脚的儿子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

They	were	thinking	so	much	about	him	,
他们	是	思维	所以	很多	关于	他	,

他们都非常想念他。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktɚz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel]

and	what	the	doctors	would	have	to	do	to	him	to	make	him	well
和	什么	这	医生	会	有	到	做	到	他	到	制作	他	出色地

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

以及医生们需要对他进行哪些治疗才能让他康复强壮。

[ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] ['eni] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] .

that	neither	of	them	paid	any	heed	to	the	running	water	.
那	两者都不	的	他们	有薪酬的	任何	注意	到	这	跑步	水	.

他们俩都没注意到流水声。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][dʒoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]
If **they** **had** **not** **been** **thinking** **so** **much** **about** **Joe** **they** **might** **have** **heard** **the**
如果 他们 有 不是 到过 思维 所以 很多 关于 乔 他们 可能 有 听到 这
[hɪsɪŋ] [saʊnd] .
hissing **sound** **.**
嘶嘶声 声音 .

如果他们当时没有那么想着乔，或许就能听到嘶嘶声了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ,
But **suddenly** **Mrs** **.** **Richmond** **,** **who** **was** **looking** **at** **the** **floor** **,** **gave** **a** **start** **,**
但 突然 太太 . 里士满 , WHO 曾是 寻找 在 这 地面 , 给予 一个 开始 ,

但突然间，一直低头看着地板的里士满太太吓了一跳。

[ænd; ənd][hæf][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
and **half** **arose** **from** **her** **chair** **.**
和 一半 出现 从 她 椅子 .

她半起身离开了椅子。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .
" she cried to her husband .
" 她 哭 到 她 丈夫 .

她哭着对丈夫说。

" [ðer; ðər][ɪz]['dʒoʊz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ! "
" There is Joe's Nodding Donkey ! "
" 那里 是 乔的 点头 驴 ! "

"乔的点头驴在那里！"

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər]
" Why ! " exclaimed Mr . Richmond , " it is floating along on a stream of water
" 为什么 ! " 惊呼 先生 . 里士满 , " 它 是 漂浮的 沿着 在 一个 溪流 的 水
!
!
!

"为什么！"里士满先生惊呼道，"它正顺着水流漂着呢！"

[ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][paɪp][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['spɜːrtɪŋ] [aʊt]
The frost has made a pipe burst in the kitchen and the water is spurting out
这 霜 有 制成 一个 管道 爆裂 在 这 厨房 和 这 水 是 喷涌 出去
!
!
!

厨房里的水管被霜冻冻裂了，水喷了出来！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] !
We must shut off the running water !
我们 必须 关闭 离开 这 跑步 水 !

我们必须关掉自来水！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['dʒoʊz]['fɑːðər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrst][paɪp] .

It	did	not	take	Joe's	father	long	to	shut	off	the	water	from	the	burst	pipe	.
它	做过	不是	拿	乔的	父亲	长的	到	关闭	离开	这	水	从	这	爆裂	管道	.

乔的父亲很快就关掉了爆裂水管的水阀。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðen] , [æz; əz][noʊ] ['plʌmər] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] .

That	was	all	that	could	be	done	then	,	as	no	plumber	could	be	had	.
那	曾是	全部	那	可以	是	完毕	然后	,	作为	不	水管工	可以	是	有	.

当时只能这样做，因为找不到水管工。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Mrs	.	Richmond	lifted	the	Donkey	up	off	the	floor	and	out	of	the	water	,
太太	.	里士满	抬起	这	驴	向上	离开	这	地面	和	出去	的	这	水	,

里士满太太把驴子从地上抱起来，从水里抱了出来。

['draɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['taʊəl] .

drying	him	on	a	towel	.
烘干	他	在	一个	毛巾	.

用毛巾擦干他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][wɔːrm]

And	you	may	well	believe	that	the	Donkey	was	very	glad	to	be	warm
和	你	可能	出色地	相信	那	这	驴	曾是	非常	高兴的	到	是	温暖的

[ænd; ənd][draɪ] [ə'gen] .

and	dry	again	.
和	干燥	再次	.

你完全可以相信，驴子很高兴能再次感到温暖干燥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['vɑːrnɪʃ] [koʊt] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] ,

He	was	afraid	his	varnish	coat	would	be	spoiled	,
他	曾是	害怕的	他的	漆	外套	会	是	被宠坏了	,

他担心油漆会被弄脏。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

but	I	am	glad	to	say	it	was	not	.
但	我	是	高兴的	到	说	它	曾是	不是	.

但我很高兴地说，事实并非如此。

" [its] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [wiː; wi][sæt] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [kʌm]

"	It's	a	lucky	thing	we	sat	here	talking	,	and	that	I	saw	the	Donkey	come
"	它是	一个	幸运的	事物	我们	卫星	这里	说	,	和	那	我	锯	这	驴	来

['floʊtɪŋ] [ɪn] ,

floating	in	,
漂浮的	在	,

"真幸运我们能坐在这里聊天，而且我还看到了那头驴漂了过来。"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːpt] [ʌp] .

"	said	Mrs	.	Richmond	,	when	the	water	had	been	mopped	up	.
"	说	太太	.	里士满	,	什么时候	这	水	有	到过	拖把	向上	.

"里士满太太说，等水被擦干后，"

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['flʌdɪd] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	If	I	had	not	,	the	whole	house	might	have	been	flooded	by	morning	.	"
"	如果	我	有	不是	,	这	所有的	房子	可能	有	到过	被淹	经过	早晨	.	"

"如果我没有这样做，到早上整栋房子可能就都被淹了。"

" [jes] , " [ə'griːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Yes	,	"	agreed	her	husband	.
"	是的	,	"	同意	她	丈夫	.

"是的，"她丈夫同意道。

" ['dʒoʊz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [dɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] .
" Joe's Nodding Donkey did us a good turn .
" 乔的 点头 驴 做过 我们 一个 好的 转动 .

"乔的点头驴帮了我们一个大忙。"

[hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dæmɪdʒ] .
He saved a lot of damage .
他 已保存 一个 很多 的 损害 .

他避免了很多损失。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪl] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] ,
The water in the kitchen will not do much harm ,
这 水 在 这 厨房 将要 不是 做 很多 伤害 ,

厨房里的水不会造成太大危害。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
but if it had flooded the rest of the house it would .
但 如果 它 有 被淹 这 休息 的 这 房子 它 会 .

但如果洪水淹没了房子的其他部分，那就另当别论了。

" [ðen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
" Then the Donkey was put away in the
" 然后 这 驴 曾是 放 离开 在 这

然后驴就被关进了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['klɑːzɪt] [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] .
closet where he belonged , together with the animals from the Noah's Ark .
壁橱 在哪里 他 属于 , 一起 和 这 动物 从 这 诺亚的 方舟 .

他被关在壁橱里，那是他原本应该待的地方，和诺亚方舟里的动物们在一起。

" [haʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvəri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['dɑːŋki] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] [læm] ,
" How cold and shivery you are , Mr . Donkey , " said the Noah's Ark Lamb ,
" 如何 寒冷的 和 发抖 你 是 , 先生 . 驴 , " 说 这 诺亚的 方舟 羊肉 ,

"驴先生，你真冷，真怕冷啊！"诺亚方舟上的羔羊说道。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ʃelf] , ['æftər][ðə; ði] [flʌd] .
when the Donkey had been placed on the closet shelf , after the flood .
什么时候 这 驴 有 到过 放置 在 这 壁橱 架子 , 后 这 洪水 .

洪水过后，驴子被放在了壁橱的架子上。

" [aɪ] [ges] [juːd] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvəri] , [tuː] ,
" I guess you'd be cold and shivery , too ,
" 我 猜测 你会 是 寒冷的 和 发抖 , 也 ,

我想你也会觉得冷，会发抖吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第4/5页

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [æz; əz][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
if you had been through such an adventure as just happened to me ! "
如果 你 有 到过 通过 这样的 一个 冒险 作为 只是 发生 到 我 ! "
['ænsər] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
answered the Donkey .
回答 这 驴 .

"如果你也经历过我刚才遇到的这种冒险就好了！"驴回答道。

" [oʊ] , [tel] [ˌjuː ˈes][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ! " ['bɛgd] [ðə; ði]['laɪən] .
" Oh , tell us about it ! " begged the Lion .
" 哦 , 告诉 我们 关于 它 ! " 乞求 这 狮子 .

"哦，快告诉我们吧！"狮子恳求道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [dʌl] [hɪr] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" We have been quite dull here all evening , wondering where you were .
" 我们 有 到过 相当 乏味的 这里 全部 晚上 , 好奇 在哪里 你 是 .

"我们今晚一直很无聊，想知道你去了哪里。"

" [soʊ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrst][paɪp] ,
" So the Donkey told his story of the burst pipe ,
" 所以 这 驴 讲述 他的 故事 的 这 爆裂 管道 ,

于是，驴子讲述了水管爆裂的故事。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and after that the animals went to sleep .
和 后 那 这 动物 去 到 睡觉 .

之后，动物们都睡着了。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][kwaɪt] [sərˈpraɪzd] [wen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [hæd; həd]
Joe was quite surprised when , the next morning , he was told what had
乔 曾是 相当 惊讶 什么时候 , 这 下一个 早晨 , 他 曾是 讲述 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

第二天早上，当乔得知发生了什么事时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['plʌmər] [keɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['broʊkən][paɪp][dʒoʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði][mæn]
And when the plumber came to fix the broken pipe Joe showed the man
和 什么时候 这 水管工 来了 到 使固定 这 破碎的 管道 乔 显示 这 男人
[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['gɪv(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
the Nodding Donkey who had first given warning of the flood .
这 点头 驴 WHO 有 第一的 给定 警告 的 这 洪水 .

当水管工来修理破损的水管时，乔向他展示了那只最先发出洪水预警的点头驴。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [tɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['plʌmər] .
" He is a fine toy ! " said the plumber .
" 他 是 一个 美好的 玩具 ! " 说 这 水管工 .

"他真是个好玩具！"水管工说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

['æftər] [ðɪs] ['dʒoʊz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .

After	**this**	**Joe's**	**Nodding**	**Donkey**	**had**	**many**	**adventures**	**in**	**his**	**new**	**home**	**.**
后	这	乔的	点头	驴	有	许多	冒险	在	他的	新的	家	.

此后，乔的点头驴在新家经历了许多冒险故事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	**wish**	**I**	**had**	**room**	**to**	**tell**	**you**	**all**	**of**	**them**	**,**
我	希望	我	有	房间	到	告诉	你	全部	的	他们	,

我真希望有足够的篇幅把它们全都告诉你们。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fjuː] .

but	**I**	**can**	**only**	**mention**	**a**	**few**	**.**
但	我	能	仅有的	提到	一个	很少	.

但我只能举几个例子。

[ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['meni] ['snəufleiks] [fel] .

The	**weather**	**grew**	**colder**	**and**	**colder**	**,**	**and**	**some**	**days**	**many**	**snowflakes**	**fell**	**.**
这	天气	生长	更冷	和	更冷	,	和	一些	天	许多	雪花	跌倒	.

天气越来越冷，有些日子还下起了大雪。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɔː] [ðem; ðəm] ,

The	**Donkey**	**,**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**saw**	**them**	**,**
这	驴	,	寻找	出去	的	这	窗户	,	锯	他们	,

驴子从窗户往外看，看见了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [poʊl] [lænd] .

and	**he**	**thought**	**of**	**Santa**	**Claus**	**and**	**North**	**Pole**	**Land**	**.**
和	他	想法	的	圣诞老人	克劳斯	和	北	极	土地	.

他想到了圣诞老人和北极。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪstər] .

Joe	**was**	**not**	**as**	**lively**	**as**	**he**	**had**	**been**	**that**	**day**	**he**	**went**	**to**	**Mr**	**.**
乔	曾是	不是	作为	热闹	作为	他	有	到过	那	天	他	去	到	先生	.

-	[stɔːr]	[ænd; ənd]	[bɔːt]	[ðə; ði]	[tɔɪ]	.
Mugg's	**store**	**and**	**bought**	**the**	**toy**	**.**
-	店铺	和	买	这	玩具	.

乔不像那天去穆格先生的商店买玩具时那么活泼了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [dʒoʊ]['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃelf] [æt; ət][ɔːl] .

There	**were**	**days**	**when**	**Joe**	**never**	**took**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**off**	**the**	**shelf**	**at**	**all**	**.**
那里	是	天	什么时候	乔	绝不	采取	这	点头	驴	离开	这	架子	在	全部	.

有些日子，乔甚至从来不把那只点头驴从架子上拿下来。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tɔɪ] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,

The	**wooden**	**toy**	**just**	**had**	**to**	**stay**	**there**	**,**
这	木制的	玩具	只是	有	到	停留	那里	,

那件木制玩具就得一直放在那里。

[waɪl] [dʒoʊ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

while	**Joe**	**lay**	**on**	**a**	**couch**	**near**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**.**
尽管	乔	躺	在	一个	长椅	靠近	这	窗户	和	看起来	出去	.

乔躺在窗边的沙发上，向外望去。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	**This**	**is**	**too**	**bad**	**!**	**"**	**thought**	**the**	**Donkey**	**.**
"	这	是	也	坏的	!	"	想法	这	驴	.

"这太糟糕了！"驴子心想。

" [dʒoʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk]['ɑːrnəld][ænd; ənd]['saidni] .

"	**Joe**	**ought**	**to**	**run**	**about**	**and**	**play**	**like**	**Arnold**	**and**	**Sidney**	**.**
"	乔	应该	到	跑步	关于	和	玩	喜欢	阿诺德	和	西德尼	.

"乔应该像阿诺德和西德尼那样跑动和比赛。"

[ðeɪ] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][fʌn][ɪn][ðə; ði][snoʊ] ,
They have lots of fun in the snow ,
他们 有 很多 的 乐趣 在 这 雪 ,

他们在雪地里玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][tɪn]['soʊldʒər] , [tuː] .
and they take out the Calico Clown and the Bold Tin Soldier , too .
和 他们 拿 出去 这 印花布 小丑 和 这 大胆的 锡 士兵 , 也 .

他们还干掉了花布小丑和勇敢的锡兵。

[aɪ] [wɪʃ] [dʒoʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] .
I wish Joe would take me out .
我 希望 乔 会 拿 我 出去 .

我希望乔能带我出去。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['maɪndɪd][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] .
I don't mind the cold of the snow as much as I minded the cold water .
我 不 头脑 这 寒冷的 的 这 雪 作为 很多 作为 我 有思想 这 寒冷的 水 .

我并不像讨厌冰冷的水那样讨厌雪的寒冷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[bʌt; bət][dʒoʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
But Joe seemed to have forgotten about his Nodding Donkey .
但 乔 似乎 到 有 被遗忘的 关于 他的 点头 驴 .

但乔似乎已经忘记了他的点头驴。

[ðə; ði] [tɔɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [leɪ] .
The toy stood on a shelf over the couch where the lame boy lay .
这 玩具 站立 在 一个 架子 超过 这 长椅 在哪里 这 瘸 男生 躺 .

玩具放在沙发上方的架子上，跛脚男孩就躺在那里。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [dʒoʊ] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
Once in a while Joe would ask his mother to hand him down the Donkey ,
一次 在 一个 尽管 乔 会 问 他的 母亲 到 手 他 向下 这 驴 ,

乔偶尔会让他妈妈把驴递给他。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
but more often the lame boy would lie with his eyes closed , doing nothing .
但 更多的 经常 这 瘸 男生 会 说谎 和 他的 眼睛 关闭 , 正在做 没有什么 .

但更多时候，这个跛脚男孩会闭着眼睛躺着，什么也不做。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] ['hæpənd] .
Then , one day , a sad accident happened .
然后 , 一 天 , 一个 伤心 事故 发生 .

后来，有一天，发生了一起不幸的意外。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] , ['getɪŋ] ['dʒoʊz][bed] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Mrs . Richmond was upstairs , getting Joe's bed ready for him .
太太 . 里士满 曾是 楼上 , 获得 乔的 床 准备好 为了 他 .

里士满太太正在楼上，为乔准备床铺。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [naɪt] ,
Though it was not yet night ,
尽管 它 曾是 不是 然而 夜晚 ,

虽然天还没黑，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] [soʊ]['taɪərd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] .
he said he felt so tired he thought he would go to bed .
他 说 他 毛毡 所以 疲劳的 他 想法 他 会 去 到 床 .

他说他感觉很累，想去睡觉。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

On	the	shelf	over	his	head	was	the	Nodding	Donkey	.
在	这	架子	超过	他的	头	曾是	这	点头	驴	.

他头顶的架子上放着点头驴。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] [keɪm] ['frɪski] , [ðə; ði]

Suddenly	,	in	through	a	kitchen	window	that	had	been	left	open	came	Frisky	,	the
突然	,	在	通过	一个	厨房	窗户	那	有	到过	左边	打开	来了	活泼的	,	这

['tʃætərɪŋ] ['skwɜːrəl] .

Chattering	Squirrel	.
喋喋不休	松鼠	.

突然，一只喋喋不休的松鼠弗里斯基从敞开的厨房窗户走了进来。

['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ['skæmpəd] [ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Over	the	floor	scampered	the	lively	little	chap	,	and	he	gave	a	sort	of
超过	这	地面	四处逃窜	这	热闹	小的	小伙子	,	和	他	给予	一个	种类	的

['wɪs(ə)l] [æt; ət][dʒoʊ] .

whistle	at	Joe	.
哨	在	乔	.

这个活泼的小家伙在地板上飞奔，还朝乔吹了声口哨。

" [oʊ] , [hə'loʊ] , ['frɪski] ! " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Oh	,	hello	,	Frisky	!	"	said	the	lame	boy	,	opening	his	eyes	.
"	哦	,	你好	,	活泼的	!	"	说	这	瘸	男生	,	开幕	他的	眼睛	.

"哦，你好，弗里斯基！"跛脚男孩睁开眼睛说道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] !

"	I'm	glad	you	came	in	!
"	我是	高兴的	你	来了	在	!

"很高兴你进来了！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['frɪski] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [soʊ][ɪn] [bɔɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,

"	Of	course	Frisky	could	not	say	so	in	boy	language	,	but	he	,	too	,
"	的	课程	活泼的	可以	不是	说	所以	在	男生	语言	,	但	他	,	也	,

当然，弗里斯基不可能用男孩的语言表达出来，但他也是这样想的。

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [dʒoʊ] .

was	glad	to	see	Joe	.
曾是	高兴的	到	看	乔	.

很高兴见到乔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [kʌm] [hɪr] , ['frɪski] ! " [kɔːld] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Come	here	,	Frisky	!	"	called	Joe	,	and	he	held	out	his	hand	.
"	来	这里	,	活泼的	!	"	称为	乔	,	和	他	握住	出去	他的	手	.

"过来，弗里斯基！"乔喊道，并伸出了手。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [nʌts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	I	guess	he	has	some	nuts	for	me	,	"	thought	the	squirrel	,	and	he
"	我	猜测	他	有	一些	坚果	为了	我	,	"	想法	这	松鼠	,	和	他

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

"看来他给我准备了一些坚果，"松鼠心想，而他猜对了。

[ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [dʒoʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [nʌts] ,

In	one	pocket	Joe	had	some	nuts	,
在	一	口袋	乔	有	一些	坚果	,

乔的一个口袋里装着一些坚果。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [held] [ðiːz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] [pet] .

and	now	he	held	these	out	to	his	little	live	pet	.
和	现在	他	握住	这些	出去	到	他的	小的	居住	宠物	.

现在他把这些东西递给了他活着的小宠物。

['frɪski] [tʊk] [ə; eɪ] [nʌt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hænd] ,

Frisky	took	a	nut	in	his	paw	,	which	was	almost	like	a	hand	,
活泼的	采取	一个	坚果	在	他的	爪子	,	哪个	曾是	几乎	喜欢	一个	手	,

弗里斯基用它那几乎像手一样的爪子抓起一颗坚果。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['skwirəlz] ['ɔːf(ə)n] [duː] ,

and	then	,	as	squirrels	often	do	,
和	然后	,	作为	松鼠	经常	做	,

然后，就像松鼠经常做的那样，

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [pɜːrtʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] [iːt] .

he	looked	for	a	high	place	on	which	he	might	perch	himself	to	eat	.
他	看起来	为了	一个	高的	地方	在	哪个	他	可能	栖息	他自己	到	吃	.

他寻找一个高处，以便可以栖身进食。

['frɪski] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ʃelf] ['oʊvər] ['dʒoʊz] [kaʊtʃ] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ]

Frisky	saw	the	shelf	over	Joe's	couch	,	the	same	shelf	on	which	stood	the	Nodding
活泼的	锯	这	架子	超过	乔的	长椅	,	这	相同的	架子	在	哪个	站立	这	点头

['dɑːŋki] .

Donkey	.
驴	.

弗里斯基看到了乔的沙发上方的架子，那个架子上摆放着点头驴。

" [aɪl] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] [nʌt] , " [sed] ['frɪski] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'll	go	up	there	to	eat	the	nut	,	"	said	Frisky	to	himself	.
"	患病的	去	向上	那里	到	吃	这	坚果	,	"	说	活泼的	到	他自己	.

"我要上去把那颗坚果吃掉，"弗里斯基自言自语道。

[ʌp] [hiː; hi] ['skræmbld] ,

Up	he	scrambled	,
向上	他	打乱	,

他慌忙爬了起来，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ðæt] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [frʌm; frəm] [saɪd]

but	he	was	such	a	lively	little	chap	that	in	swinging	his	tail	from	side
但	他	曾是	这样的	一个	热闹	小的	小伙子	那	在	摇摆	他的	尾巴	从	边

[tuː; tə] [saɪd] [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

to	side	he	brushed	it	against	the	Nodding	Donkey	.
到	边	他	刷过	它	反对	这	点头	驴	.

但他是个活泼的小家伙，摇尾巴的时候不小心碰到了点头驴。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [tɔɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [nɪr] ['dʒoʊz] [kaʊtʃ] !

With	a	crash	that	toy	fell	to	the	floor	near	Joe's	couch	!
和	一个	碰撞	那	玩具	跌倒	到	这	地面	靠近	乔的	长椅	!

随着一声巨响，玩具掉到了乔的沙发旁边的地板上！

" [oʊ] , ['frɪski] !

"	Oh	,	Frisky	!
"	哦	,	活泼的	!

"哦，弗里斯基！"

[lʊk] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] .

Look	what	you	did	!	"	cried	Joe	.
看	什么	你	做过	!	"	哭	乔	.

"看看你都干了些什么！"乔喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwɜːrəl][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi]
But **the** **squirrel** **was** **so** **busy**
但 这 松鼠 曾是 所以 忙碌的

但是松鼠太忙了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] .
eating **the** **nut** **that** **he** **paid** **no** **attention** **to** **the** **Donkey** **.**
吃 这 坚果 那 他 有薪酬的 不 注意力 到 这 驴 .

他只顾着吃坚果，完全没注意到驴子。

[dʒoʊ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] .
Joe **picked** **up** **his** **plaything** **.**
乔 挑选 向上 他的 玩物 .

乔拿起他的玩具。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] ['vaːniʃt] [legz][wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['splɪntərz] .
One **of** **the** **Donkey's** **varnished** **legs** **was** **dangling** **by** **a** **few** **splinters** **.**
一 的 这 驴的 涂漆 腿 曾是 悬挂 经过 一个 很少 碎片 .

驴子的一条涂了油漆的腿只剩下几根木刺摇摇欲坠。

" [oʊ] ! [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd][dʒoʊ] .
" Oh ! Oh , dear ! " cried Joe .
" 哦 ! 哦 , 亲爱的 ! " 哭 乔 .

"哦！哦，天哪！"乔喊道。

" [maɪ] ['dɑːŋkiz] [leg][ɪz]['broʊkən] !
" My Donkey's leg is broken !
" 我的 驴的 腿 是 破碎的 !

"我的驴腿断了！"

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['krʌtʃɪz] [æz; əz][aɪ][duː] !
Now he will have to go on crutches as I do !
现在 他 将要 有 到 去 在 拐杖 作为 我 做 !

现在他也得像我一样拄拐杖了！

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[kʌm] [kwɪk] !
Come quick !
来 快的 !

快来！

" [kraɪd][dʒoʊ] .
" cried Joe .
" 哭 乔 .

"乔喊道。"

" ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] !
" Something terrible has happened to my Nodding Donkey !
" 某物 糟糕的 有 发生 到 我的 点头 驴 !

"我的点头驴出事了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['dɑːŋki]
A **LONESOME** **DONKEY**
一个 寂寞 驴

一头孤独的驴

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dʒoʊ] ?
" What is the matter , Joe ?
" 什么 是 这 事情 , 乔 ?

乔，你怎么了?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , ['hʌriŋ] [ˌdaʊn'sterz] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]
What has happened ? " asked Mrs . Richmond , hurrying downstairs , leaving her
什么 有 发生 ? " 问 太太 . 里士满 , 匆忙 楼下 , 离开 她
['sʌnz] [bed] [hæf] [meɪd] .
son's bed half made .
儿子的 床 一半 制成 .

"发生什么事了？"里士满太太一边问，一边匆匆下楼，留下她儿子的床铺了一半。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , ['hʌriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [dʒoʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Mrs . Richmond , hurrying into the room where she had left Joe lying on the
太太 . 里士满 , 匆忙 进入 这 房间 在哪里 她 有 左边 乔 说谎 在 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

里士满太太匆匆走进房间，她把乔留在沙发上。

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
saw him sitting up and holding his Nodding Donkey in his hands .
锯 他 坐着 向上 和 保持 他的 点头 驴 在 他的 双手 .

看到他坐了起来，手里抱着他的点头驴。

" [oʊ] , [lʊk] , ['mʌðər] !
" Oh , look , Mother !
" 哦 , 看 , 母亲 !

"哦，妈妈，你看！"

" [ænd; ənd]['dʒoʊz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
" and Joe's voice sounded as if he might be going to cry .
" 和 乔的 嗓音 听起来 作为 如果 他 可能 是 去 到 哭 .

"乔的声音听起来好像要哭了。"

" [lʊk] [wʌt] ['frɪski] [dɪd][tuː; tə][maɪ] ['dɑːŋki] !
" Look what Frisky did to my Donkey !
" 看 什么 活泼的 做过 到 我的 驴 !

"看看弗里斯基对我的驴做了什么！"

[nɑːkt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] [leg] [ɪz] ['broʊkən] . "
Knocked him off the shelf , and his left hind leg is broken . "
敲门 他 离开 这 架子 , 和 他的 左边 后 腿 是 破碎的 . "

把他从架子上撞了下来，他的左后腿摔断了。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,
" That is too bad , " said Mrs . Richmond ,
" 那 是 也 坏的 , " 说 太太 . 里士满 ,

"那太可惜了，"里士满夫人说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒoʊ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːrt]

but	**her**	**face**	**showed**	**that**	**she**	**was**	**glad**	**it**	**was**	**not**	**Joe**	**who**	**was**	**hurt**
但	她	脸	显示	那	她	曾是	高兴的	它	曾是	不是	乔	WHO	曾是	伤害

.

:

.

但她脸上的表情表明，她很高兴受伤的不是乔。

" [jes] , [ðə; ði]

"	**Yes**	**,**	**the**
"	是的	,	这

是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

['dɑːŋkiz] [leg][ɪz]['broʊkən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] .

Donkey's	**leg**	**is**	**broken**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**	**as**	**she**	**took**	**the**	**toy**	**from**	**her**	**son**	**.**
驴的	腿	是	破碎的	,	"	她	去	在	,	作为	她	采取	这	玩具	从	她	儿子	.

"驴的腿断了，"她一边说着，一边从儿子手中接过玩具。

" ['frɪski] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd]['skwɜːrəl][tuː; tə] [breɪk] ['dʒoʊz] ['dɑːŋki] !

"	**Frisky**	**,**	**you**	**are**	**a**	**bad**	**squirrel**	**to**	**break**	**Joe's**	**Donkey**	**!**
"	活泼的	,	你	是	一个	坏的	松鼠	到	休息	乔的	驴	!

"弗里斯基，你这只坏松鼠竟然弄坏了乔的驴！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [huː] , [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

"	**and**	**she**	**shook**	**her**	**finger**	**at**	**the**	**chattering**	**little**	**animal**	**,**	**who**	**,**	**perched**	**on**	**the**	**shelf**	**,**
"	和	她	摇晃	她	手指	在	这	喋喋不休	小的	动物	,	WHO	,	栖息	在	这	架子	,

她朝栖息在架子上叽叽喳喳的小动物摇了摇手指，

[wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

was	**eating**	**the**	**nut**	**the**	**boy**	**had**	**given**	**him**	**.**
曾是	吃	这	坚果	这	男生	有	给定	他	.

他正在吃男孩给他的坚果。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	**Oh**	**,**	**Mother**	**!**
"	哦	,	母亲	!

"哦，母亲！

['frɪski] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒoʊ] .

Frisky	**didn't**	**mean**	**to**	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**.**
活泼的	没有	意思是	到	做	它	,	"	说	乔	.

"弗里斯基不是故意的，"乔说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

"	**It**	**wasn't**	**his**	**fault**	**.**
"	它	不是	他的	过错	.

"这不是他的错。"

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .

I	**guess**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**was**	**too**	**close**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**shelf**	**.**
我	猜测	这	点头	驴	曾是	也	关闭	到	这	边缘	的	这	架子	.

我猜想那只点头驴离架子边缘太近了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [leg] [ɪz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] ['hi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] ,

But	now	his	leg	is	broken	,	and	I	guess	he'll	have	to	go	on	crutches	,
但	现在	他的	腿	是	破碎的	,	和	我	猜测	地狱	有	到	去	在	拐杖	,

但现在他的腿骨折了，我想他得拄拐杖了。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [du:] ; [wəʊnt] [hi:; hi] , ['mʌðər] ?

the	same	as	I	do	;	won't	he	,	Mother	?
这	相同的	作为	我	做	;	惯于	他	,	母亲	?

和我一样，对吧，妈妈?

" [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	The	Nodding	Donkey	did	not	hear	any	of	this	.
"	这	点头	驴	做过	不是	听到	任何	的	这	.

"点头驴什么也没听到。"

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leg] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] ,

The	pain	in	his	leg	was	so	great	that	he	had	fainted	,
这	疼痛	在	他的	腿	曾是	所以	伟大的	那	他	有	昏厥	,

他腿上的疼痛剧烈，以至于昏了过去。

[ðoʊ] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] .

though	Joe	and	his	mother	did	not	know	this	.
尽管	乔	和	他的	母亲	做过	不是	知道	这	.

虽然乔和他的母亲对此一无所知。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['ri:əli] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

But	the	Donkey	really	had	fainted	.
但	这	驴	真的	有	昏厥	.

但那头驴真的晕倒了。

" [noʊ] , [dʒoʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	No	,	Joe	,	"	said	Mrs	.	Richmond	,	after	a	while	,
"	不	,	乔	,	"	说	太太	.	里士满	,	后	一个	尽管	,

"不，乔，"过了一会儿，里士满太太说道。

" [jʊr; jər] ['dɑ:ŋki] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] ,

"	your	Donkey	will	not	have	to	go	on	crutches	,
"	你的	驴	将要	不是	有	到	去	在	拐杖	,

你的驴子就不用拄拐杖了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [su:n] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] . "

and	I	hope	the	day	will	soon	come	when	you	can	lay	them	aside	.	"
和	我	希望	这	天	将要	很快	来	什么时候	你	能	躺	他们	旁边	.	"

我希望不久的将来，你就能把它们抛在脑后了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mʌðər] ?

"	What	do	you	mean	,	Mother	?
"	什么	做	你	意思是	,	母亲	?

"母亲，您是什么意思？"

" [dʒoʊ]

"	Joe
"	乔

乔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[æskt] ['i:gərli] .

asked	eagerly	.
问	急切地	.

他急切地问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['evər] [get] ['betər] ? "

"	Do	you	think	I	will	ever	get	better	?	"
"	做	你	思考	我	将要	曾经	得到	更好的	?	"

你觉得我会好起来吗?

" [wiː; wi] [hoʊp] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .

"	We	hope	so	,	"	she	answered	softly	.
"	我们	希望	所以	,	"	她	回答	轻轻	.

"我们希望如此,"她轻声回答。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	In	a	few	days	you	are	going	to	a	nice	place	,	called	a	hospital	,
"	在	一个	很少	天	你	是	去	到	一个	好的	地方	,	称为	一个	医院	,

"过几天你就要去一个叫医院的好地方了。"

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .

where	you	will	go	to	sleep	in	a	little	white	bed	.
在哪里	你	将要	去	到	睡觉	在	一个	小的	白色的	床	.

你会在一张白色的小床上入睡。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] ,

Then	the	doctors	will	come	and	,	when	you	wake	up	again	,
然后	这	医生	将要	来	和	,	什么时候	你	唤醒	向上	再次	,

然后医生会来，等你再次醒来的时候，

[jʊr; jər] [legz] [meɪ] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [streɪt] [soʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

your	legs	may	be	nice	and	straight	so	,	after	a	while	,
你的	腿	可能	是	好的	和	直的	所以	,	后	一个	尽管	,

你的腿可能会变得又直又漂亮，所以过一段时间后，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] . "

you	can	walk	on	them	again	without	leaning	on	crutches	.	"
你	能	走	在	他们	再次	没有	倾斜	在	拐杖	.	"

你可以不用拐杖就能再次行走了。

" [oʊ] , [wəʊnt] [aɪ] [biː; bi] [glæd] [wen] [ðæt] ['hæpənz] !

"	Oh	,	won't	I	be	glad	when	that	happens	!
"	哦	,	惯于	我	是	高兴的	什么时候	那	发生	!

"哦，如果那一天真的到来，我该有多高兴啊！"

" [kraɪd] [dʒoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	cried	Joe	,	with	shining	eyes	.
"	哭	乔	,	和	灼灼	眼睛	.

"乔喊道，眼睛闪闪发光。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , ['mʌðər] ?

"	But	what	about	my	Nodding	Donkey	,	Mother	?
"	但	什么	关于	我的	点头	驴	,	母亲	?

"可是我的点头驴呢，妈妈？"

[kæn; kən] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [fɪkst] , [tuː] ,

Can	I	take	him	to	the	hospital	and	have	him	fixed	,	too	,
能	我	拿	他	到	这	医院	和	有	他	固定的	,	也	,

我可以带他去医院给他治病吗?

[soʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [niːd] ['krʌtʃɪz] ? "

so	he	will	not	need	crutches	?	"
所以	他	将要	不是	需要	拐杖	?	"

所以他不需要拐杖吗?

" [wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [sed] .

"	Well	,	we	shall	see	about	that	,	"	Mrs	.	Richmond	said	.
"	出色地	,	我们	将	看	关于	那	,	"	太太	.	里士满	说	.

"嗯，我们走着瞧吧。"里士满夫人说道。

" [aɪl] [taɪ][hɪz; ɪz][leg][ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg] ,
" I'll tie his leg up now with a rag ,
" 患病的领带 他的 腿 向上 现在 和 一个 抹布 ,

“我现在就用破布把他的腿绑起来。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər]['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm][hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
and when your father comes home he may know how to fix it .
和 什么时候 你的 父亲 来 家 他 可能 知道 如何 到 使固定 它 .

等你父亲回家后，他或许知道怎么修好它。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] . "
I never heard of a donkey on crutches . "
我 绝不 听到 的 一个 驴 在 拐杖 . "

我从没听说过有驴子拄拐杖的。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːðər] ! " [læft] [dʒoʊ] .
" I didn't either ! " laughed Joe .
" 我 没有 任何一个 ! " 笑了 乔 .

“我也没有！”乔笑着说。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpiːɚ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wel]
He felt a little happier now , because he hoped he might be made well
他 毛毡 一个 小的 更快乐 现在 , 因为 他 希望 他 可能 是 制成 出色地
[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] ,
and strong again ,
和 强的 再次 ,

他现在感觉稍微好了一些，因为他希望自己能恢复健康，再次变得强壮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][kʊd; kəd] [fɪks] [ðə; ði]['broʊkən][leg][ʌv; əv][ðə; ði]
and because he hoped his father could fix the broken leg of the
和 因为 他 希望 他的 父亲 可以 使固定 这 破碎的 腿 的 这
['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
Nodding Donkey .
点头 驴 .

因为他希望他的父亲能治好点头驴的断腿。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [ænd; ənd] , ['streitniŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [leg]
Mrs . Richmond got a piece of cloth , and , straightening out the Donkey's leg
太太 . 里士满 得到 一个 片 的 布 , 和 , 拉直 出去 这 驴的 腿
[æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
as best she could ,
作为 最好的 她 可以 ,

里士满太太拿来一块布，尽力把驴腿扶正，

[ʃiː; ʃi][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
she tied it up .
她 系 它 向上 .

她把它绑起来了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [tɔɪ] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
Then she put the toy far back on the shelf ,
然后 她 放 这 玩具 远的 后退 在 这 架子 ,

然后她把玩具放到了架子最里面。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ɪts][saɪd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][fɔːl] [ɔːf] [ə'gen] , [ɔːr]['tɑːp(ə)l]['oʊvər] .
laying it down on its side so it would not fall off again , or topple over .
躺下 它 向下 在 它是 边 所以 它 会 不是 落下 离开 再次 , 或者 倾倒 超过 .

把它侧放，以免再次掉落或翻倒。

['frɪski] ['skæmpəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] ,
Frisky scampered out of the window ,
活泼的 四处逃窜 出去 的 这 窗户 ,

弗里斯基从窗户里窜了出去，

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑ:loʊ] [tri:] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑ:rd] .
back to his home in the hollow tree at the end of the yard .
后退 到 他的 家 在 这 空洞的 树 在 这 结尾 的 这 院子 .

回到院子尽头那棵空心树里的家。

['frɪski] ['nevər] [nu:] [wʌt] ['dæmɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
Frisky never knew what damage he had done .
活泼的 绝不 知道 什么 损害 他 有 完毕 .

弗里斯基始终不知道自己造成了多大的伤害。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['i:gər] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ðɪ] [nʌt] [dʒoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
He was too eager to eat the nut Joe had given him .
他 曾是 也 渴望的 到 吃 这 坚果 乔 有 给定 他 .

他太想吃乔给他的那颗坚果了。

" [naʊ] [laɪ]['kwaɪətli] [hɪr] , [dʒoʊ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .
" Now lie quietly here , Joe , " his mother said .
" 现在 说谎 悄悄 这里 , 乔 , " 他的 母亲 说 .

“乔，现在安静地躺在这里吧。”他母亲说。

" [aɪ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][jʊr; jər][bed] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə]
" I will soon have your bed ready for you , and then you can go to
" 我 将要 很快 有 你的 床 准备好 为了 你 , 和 然后 你 能 去 到
[sli:p] . "
sleep . "
睡觉 . "

“我很快就会为你准备好床铺，然后你就可以睡觉了。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ʌn'tɪl] ['dædi] [kʌmz] [hoʊm] , [soʊ][hi:; hi][kæn; kən] [fɪks] [maɪ] ['dɑ:ŋki] ,
" I don't want to go until Daddy comes home , so he can fix my Donkey ,
" 我 不 想 到 去 直到 爸爸 来 家 , 所以 他 能 使固定 我的 驴 ,

“我不想走，直到爸爸回家，这样他才能修好我的驴。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
" said the boy ,
" 说 这 男生 ,

男孩说道：“

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [keɪm]
and his mother allowed him to remain up until Mr . Richmond came
和 他的 母亲 允许 他 到 保持 向上 直到 先生 . 里士满 来了
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] .
from the office .
从 这 办公室 .

他的母亲允许他熬夜，直到里士满先生下班回来。

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[soʊ][ðə; ðɪ] ['dɑ:ŋki] [hæz; həz][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
So the Donkey has a broken leg , has he ?
所以 这 驴 有 一个 破碎的 腿 , 有 他 ?

驴子腿断了，是吗?

" [æskt] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒɑːli] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [weɪ]
" **asked** **Mr** . **Richmond** **in** **his** **usual** **jolly** **voice** , **when** **he** **came** **in** **where**
" 问 先生 . 里士满 在 他的 通常 快乐的 嗓音 , 什么时候 他 来了 在 在哪里

"里士满先生用他惯常的欢快嗓音问道，他走进了那里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[dʒoʊ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Joe **was** **lying** **on** **the** **couch** .
乔 曾是 说谎 在 这 长椅 .

乔躺在沙发上。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [fɪkst] . "
" **Well** , **I** **think** **I** **can** **have** **him** **fixed** . "
" 出色地 , 我 思考 我 能 有 他 固定的 . "

"嗯，我想我可以把他修好。"

" [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .
" **How** **?** " **asked** **the** **little** **lame** **boy** .
" 如何 ? " 问 这 小的 瘸 男生 .

"怎么会这样？"跛脚的小男孩问道。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tɔɪ] [stɔːr] [weɪ] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər]
" **I'll** **take** **him** **back** **to** **the** **same** **toy** **store** **where** **you** **bought** **him** **,** " **answered**
" 患病的 拿 他 后退 到 这 相同的 玩具 店铺 在哪里 你 买 他 , " 回答
[hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
his **father** .
他的 父亲 .

"我会把他带回你买他的那家玩具店，"他父亲回答道。

" ['mɪstər] . [mʌg] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [mend] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɔɪz] .
" **Mr** . **Mugg** **knows** **how** **to** **mend** **all** **sorts** **of** **toys** .
" 先生 . 穆格 知道 如何 到 修补 全部 排序 的 玩具 .

"穆格先生懂得如何修理各种玩具。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,
" **By** **this** **time** **the** **Donkey** **had** **gotten** **over** **the** **fainting** **fit** **,**
" 经过 这 时间 这 驴 有 获得 超过 这 昏厥 合身 ,

这时，驴子已经从昏厥中恢复过来了。

[æz; əz][hɪz; ɪz][leg][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [hæd; həd][taɪd][ðə; ði][ræg]
as **his** **leg** **did** **not** **hurt** **him** **so** **much** **after** **Mrs** . **Richmond** **had** **tied** **the** **rag**
作为 他的 腿 做过 不是 伤害 他 所以 很多 后 太太 . 里士满 有 系 这 抹布
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around **it** .
大约 它 .

里士满太太用破布包扎好他的腿后，他的腿就不那么疼了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
And **now** **the** **Donkey** **heard** **what** **was** **said** .
和 现在 这 驴 听到 什么 曾是 说 .

现在，驴子听到了这些话。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔːr] , [wɪl] [ðeɪ] ? " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][hɪm'self] .
" **Take** **me** **back** **to** **the** **toy** **store** **,** **will** **they** **?** " **thought** **the** **Donkey** **to** **himself** .
" 拿 我 后退 到 这 玩具 店铺 , 将要 他们 ? " 想法 这 驴 到 他自己 .

"他们会带我回玩具店的吗？"驴子心想。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][leg] ['mɛndɪd] ,
" **Well , I shall be glad to have my leg mended ,**
" 出色地 , 我 将 是 高兴的 到 有 我的 腿 已修复 ,

“嗯，我的腿伤能治好我就高兴了。”

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [frendz] .
and also to see the China Cat and some of my other friends .
和 还 到 看 这 中国 猫 和 一些 的 我的 其他 朋友们 .

还能见到中国猫和我的其他一些朋友。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][dʒoʊ] .
But I want to come back to Joe .
但 我 想 到 来 后退 到 乔 .

但我还是想回到乔身边。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
I like him , and I like it here .
我 喜欢 他 , 和 我 喜欢 它 这里 .

我喜欢他，也喜欢这里。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][tɪn]['soʊldʒər] .
Besides , I am near the Calico Clown and the Bold Tin Soldier .
除了 , 我 是 靠近 这 印花布 小丑 和 这 大胆的 锡 士兵 .

此外，我离花布小丑和勇敢的锡兵也很近。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [maɪ][leg][ɪz] ['mɛndɪd] .
Yes , I shall want to come back when my leg is mended .
是的 , 我 将 想 到 来 后退 什么时候 我的 腿 是 已修复 .

是的，等我的腿伤好了，我会回来的。

" ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] , [stɪl] ['li:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [leg][ðə; ði][ræg]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [hæd; həd]
" **Mr . Richmond , still leaving on the Donkey's leg the rag Mrs . Richmond had**
" 先生 . 里士满 , 仍然 离开 在 这 驴的 腿 这 抹布 太太 . 里士满 有

里士满先生仍然把里士满太太的那块破布留在驴腿上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wu:nd] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] , [pʊt][ðə; ði] [tɔɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
wound around it , put the toy back on the shelf .
伤口 大约 它 , 放 这 玩具 后退 在 这 架子 .

把它缠好，然后把玩具放回架子上。

[ðen] [hi:; hi] ['kærid] [dʒoʊ][ʌp][tu:; tə][bed] .
Then he carried Joe up to bed .
然后 他 携带 乔 向上 到 床 .

然后他把乔抱到床上。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktɚz]['ɑ:pəreɪt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] ?
" **When will the doctors operate on our boy , to make him better ?**
" 什么时候 将要 这 医生 操作 在 我们的 男生 , 到 制作 他 更好的 ?

“医生什么时候才能给我们的孩子做手术，让他康复呢？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] , [wen] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
" **asked Mrs . Richmond of her husband , when Joe was asleep .**
" 问 太太 . 里士满 的 她 丈夫 , 什么时候 乔 曾是 睡着了 .

“乔睡着的时候，里士满太太问她丈夫。”

" [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" **In about a week , " was his answer .**
" 在 关于 一个 星期 , " 曾是 他的 回答 .

“大概一周后，”他回答道。

" [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][plænz] .

"	I	stopped	at	the	hospital	to	-	day	,	and	made	all	the	plans	.
"	我	停止	在	这	医院	到	-	天	,	和	制成	全部	这	计划	.

"我今天去了趟医院，把所有安排都安排好了。"

[dʒoʊ][ɪz][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] . "

Joe	is	to	go	there	a	week	from	to	-	day	.	"
乔	是	到	去	那里	一个	星期	从	到	-	天	.	"

乔将于一周后的今天去那里。

" [wɪl] [hɪz; ɪz] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [bi:; bi] ['mɛndɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .

"	Will	his	Nodding	Donkey	be	mended	by	that	time	?	"	asked	Mrs	.	Richmond	.
"	将要	他的	点头	驴	是	已修复	经过	那	时间	?	"	问	太太	.	里士满	.

"到那时他的点头驴能修好吗？"里士满太太问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [dʒoʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	I	think	Joe	would	like	to	take	it	to	the	hospital	with	him	.	"
"	我	思考	乔	会	喜欢	到	拿	它	到	这	医院	和	他	.	"

"我想乔会想把它带到医院去。"

" [aɪl] [traɪ][tu:; tə][get]['mɪstər] . [mʌg] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][dʒoʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	I'll	try	to	get	Mr	.	Mugg	to	finish	it	so	Joe	may	have	it	,
"	患病的	尝试	到	得到	先生	.	穆格	到	结束	它	所以	乔	可能	有	它	,

"我会尽量让穆格先生把它完成，这样乔就能拿到手了。"

" [sed] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .

"	said	Mr	.	Richmond	.
"	说	先生	.	里士满	.

里士满先生说道。

" [pʊr] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

"可怜的孩子！"

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm][ɪn][laɪf] ,

He	has	had	a	hard	time	in	life	,
他	有	有	一个	难的	时间	在	生活	,

他的人生一直很艰难。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['hæpi:ɚ] .

but	if	this	operation	is	a	success	he	will	be	much	happier	.
但	如果	这	手术	是	一个	成功	他	将要	是	很多	更快乐	.

但如果这次手术成功，他会高兴得多。

" [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] , [hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] [ræpt] [ɪn]

"	All	night	long	the	Nodding	Donkey	lay	on	the	shelf	,	his	broken	leg	wrapped	in
"	全部	夜晚	长的	这	点头	驴	躺	在	这	架子	,	他的	破碎的	腿	包装	在

[ðə; ði] [klɔ:θ] .

the	cloth	.
这	布	.

"整夜，点头驴都躺在架子上，断腿用布包着。"

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][nɑ:d] [naʊ] , [fɔ:r; fər] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

He	did	not	nod	now	,	for	,	lying	down	as	he	was	,
他	做过	不是	点头	现在	,	为了	,	说谎	向下	作为	他	曾是	,

他现在没有点头，因为他正躺着。

[hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['wɑ:bəl] .

his	head	could	not	shake	and	wabble	.
他的	头	可以	不是	摇	和	摇摆	.

他的头无法摇晃。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tɔɪ] [felt] [tuː] [sæd]
Besides , the toy felt too sad
除了 , 这 玩具 毛毡 也 伤心

此外，玩具也感到很伤心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn][tuː; tə][nɑːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and was in too much pain to nod , even if he had stood on his feet .
和 曾是 在 也 很多 疼痛 到 点头 , 甚至 如果 他 有 站立 在 他的 脚 .

即使站着，他也疼得无法点头。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .
But of course he couldn't stand up with a broken leg .
但 的 课程 他 不能 站立 向上 和 一个 破碎的 腿 .

但他腿断了，当然站不起来。

[ɪn'diːd] [nɑːt] !
Indeed not !
的确 不是 !

绝非如此!

[ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kept] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] ['noʊəz] [ɑːrk] [tɔːkt] [ə'mʌŋ]
In the closet , where they were kept , the animals from Noah's Ark talked among
在 这 壁橱 , 在哪里 他们 是 保留 , 这 动物 从 诺亚的 方舟 谈话 之中
[ðəm'selvz] [ðæt] [naɪt] .
themselves that night .
他们自己 那 夜晚 .

在关押诺亚方舟动物的壁橱里，诺亚方舟上的动物们那天晚上互相交谈。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] .
" Where is the Nodding Donkey ? " asked the Lion .
" 在哪里 是 这 点头 驴 ? " 问 这 狮子 .

“点头驴在哪里？”狮子问道。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
" Why is he not here with us ? "
" 为什么 是 他 不是 这里 和 我们 ? "

他为什么没和我们在一起?

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi]['hæznt] [bɪ'kʌm] [tuː] [praʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ,
" I hope he hasn't become too proud , because he is a new ,
" 我 希望 他 还没有 变得 也 自豪的 , 因为 他 是 一个 新的 ,

“我希望他没有变得太骄傲，因为他是一个新人，

['ʃaɪni] [tɔɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['bætərd] , " [sed] [ðə; ði]['taɪgər] ['sædli] .
shiny toy and we are old and battered , " said the Tiger sadly .
闪亮的 玩具 和 我们 是 老的 和 伤痕累累 , " 说 这 老虎 令人遗憾的是 .

“我们就像个闪亮的玩具，而我们却又老又破，”老虎悲伤地说。

" ['nɑːnsens] ! " ['rʌmbld] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Nonsense ! " rumbled the Elephant .
" 废话 ! " 隆隆声 这 大象 .

“胡说！”大象低声说道。

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔɪ] .
" The Nodding Donkey is not that kind of toy .
" 这 点头 驴 是 不是 那 种类 的 玩具 .

“点头驴不是那种玩具。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	be	here	if	he	could	.
他	会	是	这里	如果	他	可以	.

如果可以，他一定会来的。

[sʌm; səm]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

Some	accident	has	happened	,	you	may	depend	on	it	.	"
一些	事故	有	发生	,	你	可能	依赖	在	它	.	"

发生了一些意外，你可能需要依靠它。

" [wel] , [aɪm][glæd][maɪ][treɪn] ['dɪdnt] [rʌn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔɪ]

"	Well	,	I'm	glad	my	train	didn't	run	over	him	,	"	said	the	Engineer	of	the	toy
"	出色地	,	我是	高兴的	我的	火车	没有	跑步	超过	他	,	"	说	这	工程师	的	这	玩具

[ˌloʊkə'moʊtɪv] .

locomotive	.
机车	.

"还好我的火车没有撞到他，"玩具火车的司机说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['æksɪdənt] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['elɪfənt] .

"	It	was	some	kind	of	accident	,	I'm	sure	,	"	insisted	the	Elephant	.
"	它	曾是	一些	种类	的	事故	,	我是	当然	,	"	坚持	这	大象	.

"我敢肯定，这一定是一场意外，"大象坚持说。

" [aɪ] [hɜːrd]

"	I	heard
"	我	听到

"我听说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[dʒoʊ][kraɪ][aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

Joe	cry	out	,	and	his	mother	came	running	downstairs	.
乔	哭	出去	,	和	他的	母亲	来了	跑步	楼下	.

乔大叫一声，他妈妈就跑下楼来了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

"	And	it	was	an	accident	,	as	you	know	.
"	和	它	曾是	一个	事故	,	作为	你	知道	.

"正如你所知，那是一场意外。"

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

All	night	the	Nodding	Donkey	lay	on	the	shelf	in	the	dining	room	.
全部	夜晚	这	点头	驴	躺	在	这	架子	在	这	用餐	房间	.

那只点头驴整晚都躺在餐厅的架子上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tɔɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

He	had	no	other	toys	to	talk	to	,	and	perhaps	it	was	just	as
他	有	不	其他	玩具	到	讲话	到	,	和	也许	它	曾是	只是	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

他没有其他玩具可以说话，也许这样也好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

for	he	did	not	feel	like	talking	with	his	broken	leg	hurting	him	as	it
为了	他	做过	不是	感觉	喜欢	说	和	他的	破碎的	腿	受伤	他	作为	它

[dɪd] .

did	.
做过	.

因为他腿骨骨折，疼痛难忍，所以不想说话。

['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

Early	**the**	**next**	**morning**	**Mr**	**.**	**Richmond**	**was**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**office**	**,**
早期的	这	下一个	早晨	先生	.	里士满	曾是	在	他的	方式	到	这	办公室	,

第二天一大早，里士满先生就动身去上班了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**with**	**him**	**.**
采取	这	点头	驴	和	他	.

他带着点头驴一起走了。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑ:p] [tu:; tə][bi:; bi]

"	**Let**	**me**	**see**	**him**	**once**	**more**	**before**	**you**	**take**	**him**	**to**	**the**	**toy**	**shop**	**to**	**be**
"	让	我	看	他	一次	更多的	前	你	拿	他	到	这	玩具	店铺	到	是

[fɪkst] !

fixed	**!**
固定的	!

"在你把他送到玩具店修理之前，让我再看看他一次！"

" ['bɛgd] [dʒoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	**begged**	**Joe**	**,**	**who**	**had**	**been**	**told**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**with**	**his**
"	乞求	乔	,	WHO	有	到过	讲述	什么	曾是	到	是	完毕	和	他的

['pleɪθɪŋ] .

plaything	**.**
玩物	.

"乔恳求道，他已经被告知该如何处置他的玩具。"

['dʒoʊz]['fɑ:ðər] [pʊt][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sʌnz] [hændz] .

Joe's	**father**	**put**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**into**	**his**	**son's**	**hands**	**.**
乔的	父亲	放	这	点头	驴	进入	他的	儿子的	双手	.

乔的父亲把点头驴放在儿子手里。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " ['mɜ:mɜ:d] [dʒoʊ] , ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən][leg] .

"	**Poor**	**fellow**	**!**	**"**	**murmured**	**Joe**	**,**	**gently**	**touching**	**the**	**broken**	**leg**	**.**
"	贫穷的	同伴	!	"	低声说道	乔	,	轻轻地	接触	这	破碎的	腿	.

"可怜的家伙！"乔轻声说道，轻轻地抚摸着断腿。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [laɪk][ˌem 'i:] , [naʊ] .

"	**You**	**are**	**a**	**cripple**	**like**	**me**	**,**	**now**	**.**
"	你	是	一个	削弱	喜欢	我	,	现在	.

"你现在和我一样是个残疾人了。"

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [wel] [ə'gen] .

I	**hope**	**they**	**make**	**you**	**well**	**again**	**.**
我	希望	他们	制作	你	出色地	再次	.

希望他们能让你早日康复。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][pæt] , [dʒoʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

"	**Then**	**,**	**with**	**another**	**kind**	**pat**	**,**	**Joe**	**gave**	**the**	**Donkey**	**back**	**to**	**his**	**father**	**,**
"	然后	,	和	其他	种类	拍	,	乔	给予	这	驴	后退	到	他的	父亲	,

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]

and	**,**	**a**
和	,	一个

然后，乔又轻轻拍了拍驴，把它还给了他父亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:]['mɪstər] . - [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪ] .

little	**later**	**,**	**Mr**	**.**	**Richmond**	**walked**	**into**	**Mr**	**.**	**Mugg's**	**store**	**with**	**the**	**toy**	**.**
小的	之后	,	先生	.	里士满	步行	进入	先生	.	-	店铺	和	这	玩具	.

不久之后，里士满先生带着玩具走进了穆格先生的商店。

" [hʌm] !
" **Hum** !
" 哼 !

"哼！

[jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [breɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yes , **that** **is** **a** **bad** **break** , **but** **I** **think** **I** **can** **fix** **it** ,
是的 , 那 是 一个 坏的 休息 , 但 我 思考 我 能 使固定 它 ,

是的，这确实是个糟糕的故障，但我认为我可以修好它。

" [sed] [ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" **said** **the** **jolly** **old** **gentleman** .
" 说 这 快乐的 老的 绅士 .

"这位和蔼可亲的老先生说道。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['bɛgd] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] ,
" **Let** **me** **see** , " **begged** **Miss** **Angelina** , **peering** **over** **her** **father's** **shoulder** ,
" 让 我 看 , " 乞求 错过 安吉丽娜 , 窥视 超过 她 父亲的 肩膀 ,

"让我看看，"安吉丽娜小姐恳求道，一边从她父亲的肩膀上方探出头来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
with **a** **dustbrush** **under** **her** **arm** .
和 一个 除尘刷 在下面 她 手臂 .

她胳膊下夹着一把掸子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] .
She **had** **been** **dusting** **the** **toys** **ready** **for** **the** **day's** **business** .
她 有 到过 除尘 这 玩具 准备好 为了 这 天 商业 .

她一直在擦拭玩具，为一天的工作做准备。

" [ðə; ði][leg] ['iznt] ['broʊkən][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɔːf] , " [sed] [mɪs] ['dʒeraldiːn, -dain] ,
" **The** **leg** **isn't** **broken** **all** **the** **way** **off** , " **said** **Miss** **Geraldine** ,
" 这 腿 不是 破碎的 全部 这 方式 离开 , " 说 错过 杰拉尔丁 ,

"腿没有完全断掉，"杰拉尔丁小姐说。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɑːl] , [ðæt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
who **was** **washing** **the** **face** **of** **a** **China** **Doll** , **that** , **somehow** **or** **other** ,
WHO 曾是 洗涤 这 脸 的 一个 中国 玩具娃娃 , 那 , 不知何故 或者 其他 ,

谁在给一个瓷娃娃洗脸，不知何故，

[hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði][dʌst] .
had **fallen** **in** **the** **dust** .
有 倒下 在 这 灰尘 .

已坠入尘埃中。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [mʌg] .
" **Yes** , **that** **is** **a** **good** **thing** , " **observed** **Mr** . **Mugg** .
" 是的 , 那 是 一个 好的 事物 , " 观察到 先生 . 穆格 .

"是的，那是一件好事，"穆格先生说道。

" [aɪ][kæn; kən] [gluː] [ðə; ði][pɑːrts] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]
" **I** **can** **glue** **the** **parts** **together** **and** **the** **Donkey** **will** **be** **as** **strong** **as**
" 我 能 胶水 这 部分 一起 和 这 驴 将要 是 作为 强的 作为
['evər] .
ever .
曾经 .

"我可以把各个部件粘在一起，这样这头驴就会像以前一样强壮。"

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .
Leave **it** **here** , **Mr** . **Richmond** .
离开 它 这里 , 先生 . 里士满 .

里士满先生，请把它放在这里。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll **fix** **it** **.** **"**
患病的 使固定 它 . "

我会修好的。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðɪs] [wiːk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **And** **may** **I** **have** **it** **back** **this** **week** **?** **"** **asked** **the** **other** **.**
" 和 可能 我 有 它 后退 这 星期 ? " 问 这 其他 .

"这周能还给我吗？"另一个人问道。

" [maɪ] [bɔɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][legz] [meɪd] [strɔːŋ] ,
" **My** **boy** **is** **going** **to** **the** **hospital** **to** **have** **his** **legs** **made** **strong** **,**
" 我的 男生 是 去 到 这 医院 到 有 他的 腿 制成 强的 ,

"我儿子要去医院做腿部强化手术，增强腿部力量。"

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
if **possible** **,** **and** **I** **think** **he** **would** **like** **to** **take** **the** **Donkey** **with** **him** **.**
如果 可能的 , 和 我 思考 他 会 喜欢 到 拿 这 驴 和 他 .

如果可能的话，我想他会想带上那头驴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **103** **]**
" [页 -]

[第103页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [tɔɪ] [mæn] .
" **You** **may** **have** **it** **day** **after** **to** **-** **morrow** **,** **"** **promised** **the** **toy** **man** **.**
" 你 可能 有 它 天 后 到 - 明天 , " 承诺 这 玩具 男人 .

"后天你就能拿到了，"玩具人承诺道。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['broʊkən][leg] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
The **Nodding** **Donkey** **was** **still** **in** **such** **pain** **from** **his** **broken** **leg** **that** **he** **did**
这 点头 驴 曾是 仍然 在 这样的 疼痛 从 他的 破碎的 腿 那 他 做过
[nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
not **pay** **much** **attention** **to** **the** **other** **toys** **in** **the** **store** **.**
不是 支付 很多 注意力 到 这 其他 玩具 在 这 店铺 .

点头驴腿骨骨折，疼痛难忍，所以对商店里的其他玩具并不太在意。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [mʌg] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [tɔɪ] .
But **Mr** **.** **Mugg** **lost** **no** **time** **in** **getting** **to** **work** **on** **the** **broken** **toy** **.**
但 先生 . 穆格 丢失的 不 时间 在 获得 到 工作 在 这 破碎的 玩具 .

但穆格先生立即着手修理这个坏掉的玩具。

" [hiːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [gluː] , ['dʒerəldiːn, -dain] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
" **Heat** **me** **the** **pot** **of** **glue** **,** **Geraldine** **,** **"** **he** **called** **to** **his** **daughter** **,**
" 热 我 这 锅 的 胶水 , 杰拉尔丁 , " 他 称为 到 他的 女儿 ,

"杰拉尔丁，把那锅胶水加热一下，"他朝女儿喊道。

" [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm][peɪnt][ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] .
" **and** **get** **me** **some** **paint** **and** **varnish** **.**
" 和 得到 我 一些 画 和 漆 .

"再给我弄些油漆和清漆。"

[wen] [aɪ][mend][ðə; ði]['broʊkən][leg] [aɪl] [peɪnt]['oʊvər][ðə; ði] ['splɪntəd] [pleɪs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]
When **I** **mend** **the** **broken** **leg** **I'll** **paint** **over** **the** **splintered** **place** **,** **so** **it** **will** **not**
什么时候 我 修补 这 破碎的 腿 患病的 画 超过 这 破碎的 地方 , 所以 它 将要 不是
[ʃoʊ] .
show **.**
展示 .

等我把断腿修好后，我会把裂开的地方涂上油漆，这样就看不出来了。

" [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rk] [bentʃ] .

"	The	Nodding	Donkey	was	taken	to	a	work	bench	.
"	这	点头	驴	曾是	已采取	到	一个	工作	长椅	.

"点头驴被带到了工作台上。"

['mɪstər] . [mʌg] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,

Mr	.	Mugg	,	wearing	a	long	apron	and	a	cap	,
先生	.	穆格	,	穿着	一个	长的	围裙	和	一个	帽	,

穆格先生，身穿长围裙，头戴帽子，

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] , [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

just	like	the	workmen	in	the	shop	of	Santa	Claus	,	sat	down	to	begin	.
只是	喜欢	这	工人	在	这	店铺	的	圣诞老人	克劳斯	,	卫星	向下	到	开始	.

就像圣诞老人商店里的工匠们一样，他们坐下来开始工作。

[wɪð; wɪθ]['taɪni] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

With	tiny	pieces	of	wood	,
和	微小的	件	的	木头	,

用细小的木片，

[pʊt][ɪn][ðə; ði]['broʊkən][leg][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt][wɜ:r; wər][nɑ:t]

put	in	the	broken	leg	to	make	it	as	strong	as	the	others	that	were	not
放	在	这	破碎的	腿	到	制作	它	作为	强的	作为	这	其他的	那	是	不是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

将断腿装回去，使其与其他未断的腿一样坚固。

[wɪð; wɪθ][hɑ:t] , ['stɪki] [glu:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][strændz][ʌv; əv][sɪlk] [θred] , ['mɪstər] . [mʌg] [wɜ:rkt]

with	hot	,	sticky	glue	,	and	with	strands	of	silk	thread	,	Mr	.	Mugg	worked
和	热的	,	黏	胶水	,	和	和	线	的	丝绸	线	,	先生	.	穆格	工作

[ɑ:n][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .

on	the	Nodding	Donkey	.
在	这	点头	驴	.

穆格先生用热的粘性胶水和丝线制作了点头驴。

[ðə; ði] [tɔɪ] [felt] [laɪk] ['breɪɪŋ] [aʊt][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wen] [hi:; hi][felt][ðə; ði][hɑ:t]

The	toy	felt	like	braying	out	as	loudly	as	he	could	when	he	felt	the	hot
这	玩具	毛毡	喜欢	叫声	出去	作为	高声	作为	他	可以	什么时候	他	毛毡	这	热的

玩具感觉到热浪时，就想发出震耳欲聋的叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[glu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][leg] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ,

glue	on	his	leg	,	but	he	was	not	permitted	to	do	this	,
胶水	在	他的	腿	,	但	他	曾是	不是	允许	到	做	这	,

他腿上涂了胶水，但他不被允许这样做。

[sɪns] ['mɪstər] . [mʌg] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

since	Mr	.	Mugg	was	looking	at	him	.
自从	先生	.	穆格	曾是	寻找	在	他	.

因为穆格先生正看着他。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][felt] [mʌtʃ] ['betər] .

So	he	had	to	keep	silent	,	and	in	the	end	he	felt	much	better	.
所以	他	有	到	保持	沉默的	,	和	在	这	结尾	他	毛毡	很多	更好的	.

所以他只能保持沉默，最终他感觉好多了。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [mʌg] ,

"	There	,	I	think	you	will	do	now	,	"	said	Mr	.	Mugg	,
"	那里	,	我	思考	你	将要	做	现在	,	"	说	先生	.	穆格	,

"好了，我想你现在可以这么做了，"穆格先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['taɪtli] [baʊnd] [sʌm; səm] ['bændidʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [leg] .

as	he	tightly	bound	some	bandages	on	the	Donkey's	leg	.
作为	他	紧紧	边界	一些	绷带	在	这	驴的	腿	.

他一边说着，一边把绷带紧紧地缠在驴腿上。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [draɪ] [aɪ] [wɪl] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː]

"	When	it	gets	dry	I	will	paint	it	over	and	it	will	look	as	good	as	new
"	什么时候	它	获得	干燥	我	将要	画	它	超过	和	它	将要	看	作为	好的	作为	新的

.

:

.

"等它干了之后，我会重新涂漆，它就会焕然一新。"

" [ðə; ði] ['mɛndɪd] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [set] [ə'saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ] [hɪm'self] ,

"	The	mended	Donkey	was	set	aside	on	a	shelf	by	himself	,
"	这	已修复	驴	曾是	放	旁边	在	一个	架子	经过	他自己	,

"修好的驴子被单独放在架子上。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [seɪl] .

and	not	among	the	toys	that	were	for	sale	.
和	不是	之中	这	玩具	那	是	为了	销售	.

而且不在待售玩具之列。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

All	day	and	all	night	long	he	remained	there	.
全部	天	和	全部	夜晚	长的	他	剩余	那里	.

他整天整夜都待在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tuː] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [peɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊnsəm] .

He	was	feeling	too	upset	and	in	too	much	pain	to	be	lonesome	.
他	曾是	感觉	也	沮丧的	和	在	也	很多	疼痛	到	是	寂寞	.

他当时情绪低落，痛苦不堪，根本无法忍受孤独。

[ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] .

All	he	wished	for	was	to	be	better	.
全部	他	希望	为了	曾是	到	是	更好的	.

他唯一的愿望就是变得更好。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [hɪm'self] [ə'gen] .

In	the	morning	he	was	almost	himself	again	.
在	这	早晨	他	曾是	几乎	他自己	再次	.

早上他几乎恢复了正常。

['mɪstər] . [mʌg] [keɪm] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [gluː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [draɪ] , [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['bændidʒ] .

Mr	.	Mugg	came	,	and	,	finding	the	glue	hard	and	dry	,	took	off	the	bandages	.
先生	.	穆格	来了	,	和	,	寻找	这	胶水	难的	和	干燥	,	采取	离开	这	绷带	.

穆格先生来了，发现胶水又硬又干，便取下了绷带。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [gluː] [ðæt] [hæd; həd] [draɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Then	with	his	knife	he	scraped	away	little	hard	pieces	of	glue	that	had	dried	on	the	outside	,
然后	和	他的	刀	他	刮擦	离开	小的	难的	件	的	胶水	那	有	干燥	在	这	外部	,

然后他用刀刮掉了外面干涸的硬胶块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] [mæn]['ɔ:lsoʊ][kʌt] [ə'weɪ][sʌm; səm]['splɪntərz][ʌv; əv] [nu:] [wʊd] [ðæt] [stʌk] [aʊt] .

and	the	toy	man	also	cut	away	some	splinters	of	new	wood	that	stuck	out	.
和	这	玩具	男人	还	切	离开	一些	碎片	的	新的	木头	那	卡住	出去	.

玩具人还削掉了一些突出的新木头碎片。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [naʊ] [tu:; tə] [peɪnt] [jʊr; jər] [leg] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['mɪstər] . [mʌg] .

"	Now	to	paint	your	leg	,	and	you	will	be	finished	,	"	said	Mr	.	Mugg	.
"	现在	到	画	你的	腿	,	和	你	将要	是	完成的	,	"	说	先生	.	穆格	.

"现在给你的腿涂上油漆，你就完成了，"穆格先生说。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑ:rnɪʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

The	smell	of	the	paint	and	varnish	,	as	it	was	put	on	him	,
这	闻	的	这	画	和	漆	,	作为	它	曾是	放	在	他	,

他身上散发着油漆和清漆的气味，那是油漆和清漆被涂在他身上时的味道。

[meɪd] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]

made	the	Nodding	Donkey	think	of	when	he	had	first	come	to	life	in	the
制成	这	点头	驴	思考	的	什么时候	他	有	第一的	来	到	生活	在	这

['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz] .

workshop	of	Santa	Claus	.
车间	的	圣诞老人	克劳斯	.

这让点头驴想起了自己最初在圣诞老人的工作室里被创造出来时的情景。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .

He	was	feeling	quite	young	and	happy	again	.
他	曾是	感觉	相当	年轻的	和	快乐的	再次	.

他感觉自己又年轻快乐起来了。

" [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [mʌg] ,

"	There	you	are	!	"	cried	Mr	.	Mugg	,
"	那里	你	是	!	"	哭	先生	.	穆格	,

"你在这儿啊！"穆格先生喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [set] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑ:rnɪʃ]

as	he	once	more	set	the	Donkey	on	the	shelf	for	the	paint	and	varnish
作为	他	一次	更多的	放	这	驴	在	这	架子	为了	这	画	和	漆

[tu:; tə] [draɪ] .

to	dry	.
到	干燥	.

他再次把驴子模型放在架子上，让油漆和清漆晾干。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] ,

And	this	time	the	Donkey	was	allowed	to	be	among	the	other	toys	,
和	这	时间	这	驴	曾是	允许	到	是	之中	这	其他	玩具	,

这一次，驴子被允许和其他玩具放在一起。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [seɪl] .

though	he	was	not	for	sale	.
尽管	他	曾是	不是	为了	销售	.

但他并非待售商品。

[ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] , [wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] ,

That	night	in	the	store	,	when	all	was	quiet	and	still	,
那	夜晚	在	这	店铺	,	什么时候	全部	曾是	安静的	和	仍然	,

那天晚上在店里，一切都静悄悄的，

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] , [huː] [wʌz; wəz]
the Nodding Donkey shook his head and spoke to the China Cat , who was
这 点头 驴 摇晃 他的 头 和 辐 到 这 中国 猫 , WHO 曾是
[nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] .
not far away .
不是 远的 离开 .

点头驴摇了摇头，对不远处的中国猫说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .
" Well , you see I am back here again , " said the Nodding Donkey .
" 出色地 , 你 看 我 是 后退 这里 再次 , " 说 这 点头 驴 .

"你看，我又回来了，"点头驴说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] .
" Have you come to stay ? " asked the China Cat .
" 有 你 来 到 停留 ? " 问 这 中国 猫 .

"你是来留宿的吗？"中国猫问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [sər'praɪzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn] !
" You can't imagine how surprised I was when I saw you brought in !
" 你 不能 想象 如何 惊讶 我 曾是 什么时候 我 锯 你 带来 在 !

"你无法想象我看到你被带进来时有多惊讶！"

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
But what has happened ?
但 什么 有 发生 ?

但究竟发生了什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] .
Then the Donkey told of his accident , and how he had been mended .
然后 这 驴 讲述 的 他的 事故 , 和 如何 他 有 到过 已修复 .

然后，驴子讲述了他遭遇的意外以及他是如何被治好的。

" [jʊr; jər] [leg] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kæt] ,
" Your leg looks all right now , " said the China Cat ,
" 你的 腿 看起来 全部 正确的 现在 , " 说 这 中国 猫 ,

"你的腿现在看起来没事了，"中国猫说。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [læmp] ['mɪstər] . [mʌg] [left] ['bɜːrnɪŋ] [wen]
glancing at it in the light of the one lamp Mr . Mugg left burning when
瞥了一眼 在 它 在 这 光 的 这 一 灯 先生 . 穆格 左边 燃烧 什么时候
[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] .
he closed his store .
他 关闭 他的 店铺 .

借着穆格先生关店时留下的一盏灯的光亮，我瞥了一眼它。

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [maɪ'self] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" Yes , I am feeling quite myself again , " said the Donkey .
" 是的 , 我 是 感觉 相当 我 再次 , " 说 这 驴 .

"是的，我感觉自己又恢复正常了。"驴子说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] .
" But I am not here to stay .
" 但 我 是 不是 这里 到 停留 .

但我不会留在这里。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊ] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] . "

I	must	go	back	to	Joe	,	the	lame	boy	.	"
我	必须	去	后退	到	乔	,	这	瘸	男生	.	"

我得回去找乔，那个瘸腿男孩。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk] ['oʊvər][oʊld][taɪmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	At	least	we	shall	have	a	chance	to	talk	over	old	times	for	a	little
"	在	至少	我们	将	有	一个	机会	到	讲话	超过	老的	时代	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

“至少我们有机会聊聊过去的事。”

" [sed] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .

"	said	the	China	Cat	.
"	说	这	中国	猫	.

“中国猫说道。”

" [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [soʊld] ['jestərdeɪ] .

"	I	came	near	being	sold	yesterday	.
"	我	来了	靠近	存在	卖	昨天	.

我昨天差点被卖掉。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn] .

A	lady	was	going	to	buy	me	for	her	baby	to	cut	his	teeth	on	.
一个	女士	曾是	去	到	买	我	为了	她	婴儿	到	切	他的	牙齿	在	.

一位女士打算买我给她的宝宝磨牙。

[dʒʌst]['fænsi] ! "

Just	fancy	!	"
只是	想要	!	"

真是太精致了！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	I	don't	believe	you	would	have	liked	that	,	"	said	the	Donkey	.
"	我	不	相信	你	会	有	喜欢	那	,	"	说	这	驴	.

“我想你不会喜欢那样的，”驴子说。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [mjuːd] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] .

"	No	,	indeed	!	"	mewed	the	China	Cat	.
"	不	,	的确	!	"	喵喵叫	这	中国	猫	.

“不，确实如此！”中国猫喵喵叫道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] ,

Then	she	and	the	Donkey	and	the	other	toys	talked	for	some	hours	,
然后	她	和	这	驴	和	这	其他	玩具	谈话	为了	一些	小时	,

[ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] .

and	told	stories	.
和	讲述	故事	.

然后她和驴子以及其他玩具聊了几个小时，讲了故事。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪnt][nɑːt] ['biːɪŋ] [draɪ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [dɪd][nɑːt][wɔːk] [ə'raʊnd] ,

On	account	of	his	paint	not	being	dry	the	Donkey	did	not	walk	around	,
在	帐户	的	他的	画	不是	存在	干燥	这	驴	做过	不是	走	大约	,

由于驴身上的油漆还没干，所以它没有四处走动。

[dʒʌmp][ɔːr] [kɪk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː] .

jump	or	kick	as	he	had	used	to	do	.
跳	或者	踢	作为	他	有	用过的	到	做	.

像他以前那样跳起来或踢腿。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp]
In the morning the toys had to stop
在 这 早晨 这 玩具 有 到 停止

早上玩具们就得停下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðer; ðər][fʌn] - ['meɪkɪŋ] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]
their fun - making , for Mr . Mugg and his daughters came to open the
他们的 乐趣 - 制作 , 为了 先生 . 穆格 和 他的 女儿们 来了 到 打开 这
[stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
store for the day .
店铺 为了 这 天 .

他们兴致勃勃地为穆格先生和他的女儿们开门营业。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn]['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [kɔːld] [tuː; tə][get][ðə; ði]['mɛndɪd] [tɔɪ] .
And in the afternoon Mr . Richmond called to get the mended toy .
和 在 这 下午 先生 . 里士满 称为 到 得到 这 已修复 玩具 .

下午，里士满先生打电话来取回修好的玩具。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd][dʒoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [bæk] [ə'gen] .
And you can imagine how glad Joe was to get his Donkey back again .
和 你 能 想象 如何 高兴的 乔 曾是 到 得到 他的 驴 后退 再次 .

你可以想象乔找回他的驴子时有多高兴。

" [aɪl] ['nevər] [let] ['frɪski] [breɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][legz] , " [sed] [dʒoʊ] ,
" I'll never let Frisky break any more of your legs , " said Joe ,
" 患病的 绝不 让 活泼的 休息 任何 更多的 的 你的 腿 , " 说 乔 ,

“我再也不会让弗里斯基弄断你的腿了，”乔说。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as he hugged the Donkey to him .
作为 他 拥抱 这 驴 到 他 .

他把驴子抱在怀里。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
" I'll take you to bed with me to - night .
" 患病的 拿 你 到 床 和 我 到 - 夜晚 .

“今晚我带你去床上睡觉。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [dʒoʊ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" But though Joe was allowed to take his Donkey to bed with him ,
" 但 尽管 乔 曾是 允许 到 拿 他的 驴 到 床 和 他 ,

“但是，尽管乔被允许带着他的驴子一起上床睡觉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best][nɑːt][tuː; tə][send][ðə; ði] [tɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
it was thought best not to send the toy to the hospital with the little
它 曾是 想法 最好的 不是 到 发送 这 玩具 到 这 医院 和 这 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

人们认为最好不要把玩具和小男孩一起带到医院。

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [wiːk] .
when he went early the next week .
什么时候 他 去 早期的 这 下一个 星期 .

他下周初就走了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ! " [kɔːld] [dʒoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn]
" Good - by , Nodding Donkey ! " called Joe to his toy , as he was driven
" 好的 - 经过 , 点头 驴 ! " 称为 乔 到 他的 玩具 , 作为 他 曾是 驱动
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

"再见，点头驴！"乔一边说着，一边看着他的玩具驴被赶走；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [pʊt][ðə; ði] ['mɛndɪd] ['dɑːŋki] [ə'weɪ][ɑːn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ʃelf] ,
and when Mrs . Richmond put the mended Donkey away on the closet shelf ,
和 什么时候 太太 . 里士满 放 这 已修复 驴 离开 在 这 壁橱 架子 ,

当里士满太太把修好的驴子放进壁橱的架子上时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
there were tears in her eyes .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
The Nodding Donkey knew that something was wrong , but he did not
这 点头 驴 知道 那 某物 曾是 错误的 , 但 他 做过 不是
[ˌʌndər'stænd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
understand all that was happening .
理解 全部 那 曾是 发生 .

点头驴知道出了什么事，但他并不明白发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒoʊ]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self]
He had seen Joe taken away , and he saw himself
他 有 已见 乔 已采取 离开 , 和 他 锯 他自己

他亲眼目睹乔被带走，也看到了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[pʊt][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] .
put in the closet with the Noah's Ark animals .
放 在 这 壁橱 和 这 诺亚的 方舟 动物 .

把它和诺亚方舟上的动物们一起放进壁橱里。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði]['laɪən] .
" What is the matter ? " asked the Lion .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 狮子 .

"出了什么事？"狮子问道。

" [ɪz][dʒoʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "
" Is Joe tired of playing with you , as he grew tired of us ? "
" 是 乔 疲劳的 的 玩耍 和 你 , 作为 他 生长 疲劳的 的 我们 ? "

"乔是不是也厌倦了和你们一起玩，就像他厌倦了和我们玩一样？"

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['sædli] .
" I hope not , " said the Nodding Donkey sadly .
" 我 希望 不是 , " 说 这 点头 驴 令人遗憾的是 .

"但愿不是，"点头驴悲伤地说。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [gruː] ['veri]
But as that day passed , and the next , the Nodding Donkey grew very
但 作为 那 天 通过了 , 和 这 下一个 , 这 点头 驴 生长 非常
['loʊnsəm] [fɔːr; fər][dʒoʊ] ,
lonesome for Joe ,
寂寞 为了 乔 ,

但随着那天过去，第二天，点头驴越来越想念乔了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] .
for **he** **had** **learned** **to** **love** **the** **little** **lame** **boy** **.**
为了 他 有 学习 到 爱 这 小的 瘸 男生 .

因为他已经学会了爱这个跛脚的小男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[dʒoʊ][kæn; kən] [rʌn]
JOE CAN RUN
乔 能 跑步

乔能跑

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
About a week after Joe had been taken to the hospital ,
关于 一个 星期 后 乔 有 到过 已采取 到 这 医院 ,

乔被送往医院大约一周后，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,
where he had been put in a little white bed ,
在哪里 他 有 到过 放 在 一个 小的 白色的 床 ,

他被安置在一张白色的小床上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [nɜːrs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
with a rosy - cheeked nurse to look after him ,
和 一个 红润 - 脸颊 护士 到 看 后 他 ,

由一位面色红润的护士照顾他。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [dʒoʊ] [lɪvd] ,
there came a knock on the door of the house where Joe lived ,
那里 来了 一个 敲 在 这 门 的 这 房子 在哪里 乔 居住地 ,

乔住的房子门被敲响了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][hoʊm] .
and where the Nodding Donkey also had his home .
和 在哪里 这 点头 驴 还 有 他的 家 .

点头驴也住在那里。

" [ɪz][dʒoʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [neɪmd] [ˌmɪrə'bɛl] ,
" Is Joe here ? " asked a little girl named Mirabell ,
" 是 乔 这里 ? " 问 一个 小的 女孩 命名 米拉贝尔 ,

"乔在这里吗？"一个名叫米拉贝尔的小女孩问道。

[huː] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] [tɔɪ] [læm] [ɑːn] [wiːlz] .
who carried in her arms a toy Lamb on Wheels .
WHO 携带 在 她 武器 一个 玩具 羊肉 在 车轮 .

她怀里抱着一只带轮子的玩具小羊。

" [dʒoʊ] ? [noʊ] , [dɪr] , [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] .
" Joe ? No , dear , he isn't here .
" 乔 ? 不 , 亲爱的 , 他 不是 这里 .

"乔？不，亲爱的，他不在这里。"

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪm] [legz] [fɪkst] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
He is in the hospital having his lame legs fixed , " answered Mrs . Richmond .
他 是 在 这 医院 拥有 他的 瘸 腿 固定的 , " 回答 太太 . 里士满 .

"他正在医院接受腿部治疗，他的腿瘸了，"里士满太太回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" Didn't you hear about his going away ? "
" 没有 你 听到 关于 他的 去 离开 ? "

你没听说他要离开吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ˌmɪrə'bɛl] , " [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , " answered Mirabell , " I didn't .
" 不 , " 回答 米拉贝尔 , " 我 没有 .

"不,"米拉贝尔回答说,"我没有。"

[bʌt; bət] ['saidni] [sed] [dʒoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] [dɑːn]
But Sidney said Joe had a Nodding Don
但 西德尼 说 乔 有 一个 点头 大学教师

但西德尼说乔有点头唐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[kiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [læm] [ɑːn] [wiːlz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːŋki] . "
key , and I brought my Lamb on Wheels to see the Donkey . "
钥匙 , 和 我 带来 我的 羊肉 在 车轮 到 看 这 驴 . "

钥匙,我带着我的"轮子上的小羊"去看驴子。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
" That is very kind of you , " said Mrs . Richmond .
" 那 是 非常 种类 的 你 , " 说 太太 . 里士满 .

"您真是太好了,"里士满夫人说。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

"进来。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [dʒoʊ] ,
We are quite worried about Joe ,
我们 是 相当 担心 关于 乔 ,

我们很担心乔。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [soʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [rʌn] [ə'baʊt] .
and we hope he will get well and strong so he can run about .
和 我们 希望 他 将要 得到 出色地 和 强的 所以 他 能 跑步 关于 .

我们希望他能尽快康复,变得强壮,这样他就可以到处跑了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .
But it will be some time yet before he comes from the hospital .
但 它 将要 是 一些 时间 然而 前 他 来 从 这 医院 .

但他还需要一段时间才能出院。

" [ˌmɪrə'bɛl] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læm] [ɑːn] [wiːlz] .
" Mirabell entered the house with her Lamb on Wheels .
" 米拉贝尔 进入 这 房子 和 她 羊肉 在 车轮 .

"米拉贝尔推着她的'轮子上的小羊'进了屋。"

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [lʊkt] [sæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [dʒoʊ] ,
The little girl looked sad when she heard about Joe ,
这 小的 女孩 看起来 伤心 什么时候 她 听到 关于 乔 ,

小女孩听到乔的事,脸上露出了悲伤的神情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ,
but a smile came over her face when she saw the Nodding Donkey ,
但 一个 微笑 来了 超过 她 脸 什么时候 她 锯 这 点头 驴 ,

但当她看到点头驴时,脸上露出了笑容。

[wɪtʃ] ['dʒoʊz] ['mʌðər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑ:zɪt] .
which Joe's mother brought from the closet .
哪个 乔的 母亲 带来 从 这 壁橱 .

那是乔的妈妈从壁橱里拿出来的。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɑ:ŋki] ! " [kraɪd] [ˌmɪrə'bɛl] .
" Oh , what a lovely Donkey ! " cried Mirabell .
" 哦 , 什么 一个 迷人的 驴 ! " 哭 米拉贝尔 .

"哦，多么可爱的驴子啊！"米拉贝尔喊道。

" [si:] , [læm] !
" See , Lamb !
" 看 , 羊肉 !

"看，羔羊！"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held] [ʌp][hɜ:r; hər] [tɔɪ] .
" and she held up her toy .
" 和 她 握住 向上 她 玩具 .

她举起她的玩具。

" [mi:t] ['mɪstər] . ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] !
" Meet Mr . Nodding Donkey !
" 见面 先生 . 点头 驴 !

"来认识一下点头驴先生吧！"

" [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] .
" The Donkey nodded his head , but the Lamb could not do that .
" 这 驴 点头 他的 头 , 但 这 羊肉 可以 不是 做 那 .

驴子点了点头，但羔羊却做不到。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] [tɔɪ] .
However , she looked kindly at the nodding toy .
然而 , 她 看起来 亲切地 在 这 点头 玩具 .

然而，她慈爱地看着那个会点头的玩具。

[waɪl] [ˌmɪrə'bɛl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ðer; ðər] [keɪm]
While Mirabell was playing with her Lamb and the Donkey there came
尽管 米拉贝尔 曾是 玩耍 和 她 羊肉 和 这 驴 那里 来了
[ə'nʌðər] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [haʊs] .
another knock on the door of Joe's house .
其他 敲 在 这 门 的 乔的 房子 .

米拉贝尔正在和她的小羊羔和小驴玩耍时，乔家的门又被敲响了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɜ:rbərt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ɑ:n][ə; eɪ]
" It is Herbert with his Monkey on a
" 它 是 赫伯特 和 他的 猴 在 一个

这是赫伯特和他的猴子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[stɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .
Stick , " said Mrs . Richmond .
戳 , " 说 太太 . 里士满 .

"棍子，"里士满太太说。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Come in , " she added , as she opened the door .
" 来 在 , " 她 额外 , 作为 她 打开 这 门 .

"进来吧，"她一边说着，一边打开了门。

" [ɪz][dʒoʊ] [bæk] [jet] ? " [æskt] ['hɜːrbərt] ,
" Is Joe back yet ? " asked Herbert ,
" 是 乔 后退 然而 ? " 问 赫伯特 ,

“乔回来了吗？”赫伯特问道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] " [hə'loʊ] " [tuː; tə] [ˌmɪrə'bɛl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [tɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]
after he had said " hello " to Mirabell and put his Monkey toy on the
后 他 有 说 " 你好 " 到 米拉贝尔 和 放 他的 猴 玩具 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

他向米拉贝尔打了声招呼，然后把他的猴子玩具放在桌子上。

" [noʊ] , [dʒoʊ][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] ['mʌðər] .
" No , Joe is still in the hospital , " answered the lame boy's mother .
" 不 , 乔 是 仍然 在 这 医院 , " 回答 这 瘸 男孩们 母亲 .

“不，乔还在医院里，”跛脚男孩的母亲回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] , [wiː; wi] [hoʊp] .
" He will be home in about three weeks , we hope .
" 他 将要 是 家 在 关于 三 周 , 我们 希望 .

“我们希望他大约三周后就能回家。”

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [tɔɪ] . "
Here is his Nodding Donkey toy . "
这里 是 他的 点头 驴 玩具 . "

这是他的点头驴玩具。

" [oʊ] , [ðæts] [faɪn] !
" Oh , that's fine !
" 哦 , 那就是 美好的 !

“哦，那没关系！”

" [kraɪd] ['hɜːrbərt] .
" cried Herbert .
" 哭 赫伯特 .

“赫伯特喊道。”

" ['ɑːrnəld][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Arnold told me about it , and I wanted to see it .
" 阿诺德 讲述 我 关于 它 , 和 我 通缉 到 看 它 .

“阿诺德跟我说过这件事，我想去看看。”

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][dʒoʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
My mother told me about Joe going to the hospital ,
我的 母亲 讲述 我 关于 乔 去 到 这 医院 ,

我妈妈告诉我乔去医院的事，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
and I came to see how he was . "
和 我 来了 到 看 如何 他 曾是 . "

我过来看看他怎么样了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒoʊz] ['mʌðər] .
" It is very kind of you , " said Joe's mother .
" 它 是 非常 种类 的 你 , " 说 乔的 母亲 .

“你真是太好了，”乔的母亲说。

" [naʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɔɪz] [ə'waɪl] ,
" Now I'll leave you children to play with your toys awhile ,
" 现在 患病的 离开 你 孩子们 到 玩 和 你的 玩具 一会儿 ,

“现在我就让你们孩子们玩一会儿玩具了。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [dʒoʊ] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] .

until	I	call	up	the	hospital	on	the	telephone	and	see	how	Joe	is	to	-	day	.
直到	我	称呼	向上	这	医院	在	这	电话	和	看	如何	乔	是	到	-	天	.

直到我打电话给医院，看看乔今天的情况如何。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [jet] .

I	have	not	had	a	chance	to	visit	him	yet	.
我	有	不是	有	一个	机会	到	访问	他	然而	.

我还没有机会去看望他。

" ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɛl] [hæd; həd] [fʌn] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læm] [ɑ:n] [wi:lz] ,

"	Herbert	and	Mirabell	had	fun	playing	together	,	and	with	the	Lamb	on	Wheels	,
"	赫伯特	和	米拉贝尔	有	乐趣	玩耍	一起	,	和	和	这	羊肉	在	车轮	,

"赫伯特和米拉贝尔玩得很开心，还有那辆带轮子的羔羊玩具车，

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] .

the	Monkey	on	a	Stick	,	and	the	Nodding	Donkey	.
这	猴	在	一个	戳	,	和	这	点头	驴	.

棍子上的猴子和点头驴。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

After	a	while	the	children
后	一个	尽管	这	孩子们

过了一会儿，孩子们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ,

were	given	some	bread	and	jam	by	Mrs	.	Richmond	,
是	给定	一些	面包	和	果酱	经过	太太	.	里士满	,

里士满太太给了我们一些面包和果酱。

[hu:] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] [tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

who	called	them	into	another	room	to	eat	it	.
WHO	称为	他们	进入	其他	房间	到	吃	它	.

他把他们叫到另一个房间去吃。

" [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ðæt] [dʒoʊ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['rɪtʃmənd] ,

"	I	heard	from	the	hospital	that	Joe	is	much	better	to	-	day	,	"	said	Mrs	.	Richmond	,
"	我	听到	从	这	医院	那	乔	是	很多	更好的	到	-	天	,	"	说	太太	.	里士满	,

"我从医院那边听说，乔今天好多了，"里士满太太说。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spred] [mɔ:r] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] .

as	she	spread	more	bread	and	butter	for	her	little	visitors	.
作为	她	传播	更多的	面包	和	黄油	为了	她	小的	访客	.

她一边往小客人身上涂抹面包和黄油，一边继续招待他们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [tɔɪz] [spoʊk] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

While	they	were	left	in	the	room	by	themselves	,	the	toys	spoke	to	one	another	.
尽管	他们	是	左边	在	这	房间	经过	他们自己	,	这	玩具	辐	到	一	其他	.

当它们被单独留在房间里时，玩具们开始互相交谈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	You	are	a	new	one	,	aren't	you	?	"	asked	the	Lamb	of	the	Donkey	.
"	你	是	一个	新的	一	,	不是	你	?	"	问	这	羊肉	的	这	驴	.

"你是新来的吧？"驴羔问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	was	the	answer	.
"	是的	,	"	曾是	这	回答	.

"是的，"对方回答道。

" [dʒoʊ][gɑːt][ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	Joe	got	me	only	a	little	while	before	he	was	taken	to	the	hospital	,
"	乔	得到	我	仅有的	一个	小的	尽管	前	他	曾是	已采取	到	这	医院	,

[wer'evər] [ðæt] [ɪz] .

wherever	that	is	.
无论	那	是	.

"乔只跟我待了一会儿就被送往医院了，不管那医院在哪儿。"

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][maɪ'self] , [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['broʊkən][leg] ['mɛndɪd] . "

I	guess	I	was	in	the	hospital	myself	,	when	I	had	my	broken	leg	mended	.	"
我	猜测	我	曾是	在	这	医院	我	,	什么时候	我	有	我的	破碎的	腿	已修复	.	"

我想，我当时也在医院，因为我的腿骨折了。

" [oʊ] , [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! " ['bɛgd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

"	Oh	,	tell	us	about	it	!	"	begged	the	Monkey	,
"	哦	,	告诉	我们	关于	它	!	"	乞求	这	猴	,

"哦，快跟我们说说吧！"猴子恳求道。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ə'gen] .

as	he	climbed	to	the	top	of	his	stick	and	slid	down	again	.
作为	他	攀登	到	这	顶部	的	他的	戳	和	滑行	向下	再次	.

他爬到棍子顶端，然后又滑了下来。

[soʊ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [toʊld] [haʊ] ['frɪski] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

So	the	Donkey	told	how	Frisky	had	knocked	him	off	the	shelf	,	breaking	his
所以	这	驴	讲述	如何	活泼的	有	敲门	他	离开	这	架子	,	打破	他的

[leg] .

leg	.
腿	.

于是驴子讲述了弗里斯基如何把他从架子上撞下来，摔断了他的腿。

" [ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] , [tuː] , [soʊ] [ðæts] [waɪ]

"	And	Joe	had	something	the	matter	with	his	legs	,	too	,	so	that's	why
"	和	乔	有	某物	这	事情	和	他的	腿	,	也	,	所以	那就是	为什么

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

he	had	to
他	有	到

"乔的腿也有点问题，所以他才不得不……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

go	to	the	hospital	,	"	added	the	Donkey	,	as	he	finished	his	story	.
去	到	这	医院	,	"	额外	这	驴	,	作为	他	完成的	他的	故事	.

"去医院吧，"驴子讲完故事后补充道。

" [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [suːn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	do	hope	he	comes	back	soon	,	for	I	am	lonesome	without	him	.
"	我	做	希望	他	来	后退	很快	,	为了	我	是	寂寞	没有	他	.

"我真希望他能早点回来，因为没有他我感到很孤独。"

" [ðə; ði] [tɔɪz] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] [hæf] ['aʊər] [tə'geðər] ,

"	The	toys	spent	a	happy	half	hour	together	,
"	这	玩具	花费	一个	快乐的	一半	小时	一起	,

"玩具们一起度过了快乐的半小时，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌmɪrə'bɛl] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt]

and	then	when	Mirabell	and	Herbert	came	back	into	the	room	,	having	finished
和	然后	什么时候	米拉贝尔	和	赫伯特	来了	后退	进入	这	房间	,	拥有	完成的

[ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] ,

their	bread	and	jam	,
他们的	面包	和	果酱	,

然后，当米拉贝尔和赫伯特吃完面包和果酱回到房间时，

[ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] .

the	Donkey	,	the	Lamb	,	and	the	Monkey	had	to	become	quiet	.
这	驴	,	这	羊肉	,	和	这	猴	有	到	变得	安静的	.

驴、羊和猴子都必须安静下来。

" [wiːl] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] , [wen] [dʒoʊ] [gets] [hoʊm] , " [sed] [ˌmɪrə'bɛl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

"	We'll	come	over	again	,	when	Joe	gets	home	,	"	said	Mirabell	,	as	she	and
"	出色地	来	超过	再次	,	什么时候	乔	获得	家	,	"	说	米拉贝尔	,	作为	她	和

['hɜːrbərt] [left] .

Herbert	left	.
赫伯特	左边	.

"等乔回家后，我们再过来，"米拉贝尔和赫伯特离开时说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] [get] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['pɑːrti] ,

"	And	we'll	get	the	other	boys	and	girls	and	give	him	a	toy	party	,
"	和	出色地	得到	这	其他	男孩们	和	女孩们	和	给	他	一个	玩具	派对	,

"我们会把其他男孩女孩都叫来，给他办个玩具派对。"

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

"	added	the	owner	of	the	Monkey	.
"	额外	这	所有者	的	这	猴	.

"猴子的主人补充道。"

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] .

"	Oh	,	that	will	be	lovely	!	"	said	Mrs	.	Richmond	.
"	哦	,	那	将要	是	迷人的	!	"	说	太太	.	里士满	.

"哦，那太好了！"里士满太太说。

[ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [pʊt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ,

The	Nodding	Donkey	was	put	back	in	the	closet	,
这	点头	驴	曾是	放	后退	在	这	壁橱	,

那只点头驴被放回了壁橱里。

[wer] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ænɪmlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd]

where	he	told	the	Noah's	Ark	animals	all	about	the	visit	of	the	Monkey	and
在哪里	他	讲述	这	诺亚的	方舟	动物	全部	关于	这	访问	的	这	猴	和

[læm] .

Lamb	.
羊肉	.

他把猴子和羊羔来访的经过告诉了诺亚方舟上的动物们。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔɪz] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	have	heard	of	those	toys	,	"	said	the
"	我	有	听到	的	那些	玩具	,	"	说	这

"我听说过那些玩具，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

['elɪfənt] .
Elephant .
大象 .

大象。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] , [ðə; ði] [waɪt] ['rɑ:kɪŋ] [hɔ:rs] , [ðə; ði]['kændi] ['ræbɪt] , [ænd; ənd]
" They know the Sawdust Doll , the White Rocking Horse , the Candy Rabbit , and
" 他们 知道 这 锯末 玩具娃娃 , 这 白色的 摇滚 马 , 这 糖果 兔子 , 和
[ðə; ði][boʊld][tɪn]['soʊldʒər] . "
the Bold Tin Soldier . "
这 大胆的 锡 士兵 . "

"他们认识锯末娃娃、白色摇摇马、糖果兔子和勇敢的锡兵。"

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['dʒɑ:li] [tɔɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] .
" My , what a lot of jolly toys there are ! " said the Donkey .
" 我的 , 什么 一个 很多 的 快乐的 玩具 那里 是 ! " 说 这 驴 .

"哇，好多好玩的玩具啊！"驴子说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [gru:] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒoʊ][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
And then he grew silent , thinking of poor little Joe in the hospital .
和 然后 他 生长 沉默的 , 思维 的 贫穷的 小的 乔 在 这 医院 .

然后他沉默了，想起了住院的可怜的小乔。

[dʒoʊ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][æn; ən] ['i:zi] [taɪm] .
Joe did not have an easy time .
乔 做过 不是 有 一个 简单的 时间 .

乔的日子并不好过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,
He was very ill and in great pain ,
他 曾是 非常 患病的 和 在 伟大的 疼痛 ,

他病得很重，非常痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd]['dɑ:ktɝz][ænd; ənd]['nɜ:rsɪz] [lʊkt] [wel] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
but the kind doctors and nurses looked well after him ,
但 这 种类 医生 和 护士 看起来 出色地 后 他 ,

但善良的医生和护士们对他照顾得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [went][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] .
and his father and mother went to see him almost every day .
和 他的 父亲 和 母亲 去 到 看 他 几乎 每一个 天 .

他的父母几乎每天都去看他。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə]
One afternoon , when Joe had been in the hospital for what seemed to
一 下午 , 什么时候 乔 有 到过 在 这 医院 为了 什么 似乎 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,
him a whole year ,
他 一个 所有的 年 ,

一天下午，乔感觉自己已经在医院待了一整年了，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
his father and the doctor came into the room .
他的 父亲 和 这 医生 来了 进入 这 房间 .

他的父亲和医生走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
There was also a nurse ,
那里 曾是 还 一个 护士 ,

还有一名护士，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][dʒoʊ][ðə; ði] [kloʊðz] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

and	she	began	to	put	on	Joe	the	clothes	he	wore	in	the	street	.
和	她	开始	到	放	在	乔	这	衣服	他	穿着	在	这	街道	.

于是她开始给乔穿上他在街上穿的衣服。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['hæpən] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	is	going	to	happen	?	"	asked	the	boy	.
"	什么	是	去	到	发生	?	"	问	这	男生	.

"接下来会发生什么？"男孩问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] ,

"	I	am	going	to	take	you	home	,	and	give	your	mother	a	joyful	surprise	,
"	我	是	去	到	拿	你	家	,	和	给	你的	母亲	一个	快乐	惊喜	,

"我要带你回家，给你妈妈一个惊喜。"

" [sed] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

"	said	his	father	.
"	说	他的	父亲	.

"他父亲说道。"

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd][dʒoʊ] .

"	Oh	,	how	glad	I	am	!	"	cried	Joe	.
"	哦	,	如何	高兴的	我	是	!	"	哭	乔	.

"哦，我真是太高兴了！"乔喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki] , [kɑ:nt][aɪ] ?

"	And	then	I	can	see	my	Nodding	Donkey	,	can't	I	?
"	和	然后	我	能	看	我的	点头	驴	,	不能	我	?

然后我就可以看到我的点头驴了，对吧?

[ɪz][hi:; hi][ɔ:l] [raɪt] , ['dædi] ?

Is	he	all	right	,	Daddy	?
是	他	全部	正确的	,	爸爸	?

爸爸，他没事吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

" [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd][æz; əz][faɪn][æz; əz]['evər] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] .

"	As	right	and	as	fine	as	ever	,	"	answered	Mr	.	Richmond	.
"	作为	正确的	和	作为	美好的	作为	曾经	,	"	回答	先生	.	里士满	.

"一如既往地正确、美好，"里士满先生回答道。

[dʒoʊ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][sɪt] [stɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd][hoʊm] .

Joe	could	hardly	sit	still	during	the	ride	home	.
乔	可以	几乎	坐	仍然	期间	这	骑	家	.

回家的路上，乔几乎坐不住。

[hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd][went] [θru:] [ðə; ði][snoʊ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][frʌnt]

He	got	out	of	the	automobile	and	went	through	the	snow	up	to	the	front
他	得到	出去	的	这	汽车	和	去	通过	这	雪	向上	到	这	正面

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他下了车，穿过积雪走到前门。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒoʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

His	**father**	**opened**	**it**	**,**	**and**	**Joe**	**saw**	**his**	**mother**	**standing**	**at**	**the**	**end**	**of**
他的	父亲	打开	它	,	和	乔	锯	他的	母亲	常设	在	这	结尾	的

[ðə; ði][hɔːl] .

the	**hall**	**.**
这	大厅	.

他父亲打开门，乔看到他母亲站在走廊尽头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

For	**a**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Richmond**	**could**	**hardly**	**believe**	**what**	**she**	**saw**	**.**
为了	一个	片刻	太太	.	里士满	可以	几乎	相信	什么	她	锯	.

里士满太太一时难以置信自己所看到的。

" [dʒoʊ] ! [dʒoʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

"	**Joe**	**!**	**Joe**	**,**	**my**	**little**	**boy**	**!**
"	乔	!	乔	,	我的	小的	男生	!

“乔！乔，我的小男孩！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**have**	**come**	**home**	**again**	**!**
"	哦	,	你	有	来	家	再次	!

“哦，你又回家了！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

Are	**you**	**all**	**right**	**?**
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[ɑːr; ər][jʊr; jər][legz] ['betər] ?

Are	**your**	**legs**	**better**	**?**
是	你的	腿	更好的	?

你的腿好些了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][wɔːk] ? "

Can	**you**	**walk**	**?**	**"**
能	你	走	?	"

你能走路吗?

" [kæn; kən][aɪ][wɔːk] , ['mʌðər] !

"	**Can**	**I**	**walk**	**,**	**Mother**	**!**
"	能	我	走	,	母亲	!

“妈妈，我可以走路吗？”

" [kraɪd][dʒoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [vɔɪs] .

"	**cried**	**Joe**	**,**	**in**	**a**	**happy**	**voice**	**.**
"	哭	乔	,	在	一个	快乐的	嗓音	.

“乔高兴地喊道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] !

"	**Of**	**course**	**I**	**can**	**!**
"	的	课程	我	能	!

当然可以!

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][rʌn] !

I	**can**	**walk**	**without**	**my**	**crutches**	**,**	**and**	**I**	**can**	**run**	**!**
我	能	走	没有	我的	拐杖	,	和	我	能	跑步	!

我不用拐杖也能走路，还能跑步!

[aɪ][kæn; kən][rʌn] !
I **can** **run** **!**
我 能 跑步 !

我会跑!

[siː] !
See **!**
看 !

看!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][dʒoʊ][ræn][daʊn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
" **And** **with** **that** **Joe** **ran** **down** **the** **hall** **and** **into** **his** **mother's** **arms** **.**
" 和 和 那 乔 跑 向下 这 大厅 和 进入 他的 母亲的 武器 .

"说完，乔就跑下走廊，扑进了母亲的怀抱。"

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['hæpi] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] !
Oh **,** **what** **a** **joyful** **happy** **time** **there** **was** **!**
哦 , 什么 一个 快乐 快乐的 时间 那里 曾是 !

啊，那真是一段快乐的时光啊!

['dʒoʊz][legz][wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz]
Joe's **legs** **were** **straight** **and** **strong** **again** **,** **and** **he** **did** **not** **need** **his**
乔的 腿 是 直的 和 强的 再次 , 和 他 做过 不是 需要 他的
['krʌtʃɪz] ['eni] [mɔːr] .
crutches **any** **more** **.**
拐杖 任何 更多的 .

乔的双腿又笔直有力了，他不再需要拐杖了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

" [ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɪz][maɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **And** **now** **where** **is** **my** **Nodding** **Donkey** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 和 现在 在哪里 是 我的 点头 驴 ? " 他 问 .

"我的点头驴现在在哪儿呢？"他问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ! "
" **I** **want** **to** **see** **him** **!** **"**
" 我 想 到 看 他 ! "

"我想见他！"

" [aɪl] [get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **I'll** **get** **him** **for** **you** **,** **"** **offered** **his** **mother** **,**
" 患病的 得到 他 为了 你 , " 提供 他的 母亲 ,

"我去把他叫来，"他母亲说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tɔɪ] [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [dʒoʊ] ,
and **when** **the** **toy** **was** **set** **on** **the** **table** **near** **Joe** **,**
和 什么时候 这 玩具 曾是 放 在 这 桌子 靠近 乔 ,

当玩具被放在乔附近的桌子上时，

[ˌaɪ 'tiː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts] [hed] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][hoʊm] .
it **nodded** **its** **head** **to** **welcome** **him** **home** **.**
它 点头 它是 头 到 欢迎 他 家 .

它点头欢迎他回家。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːŋki] !
" **Oh** **,** **my** **dear** **Donkey** **!**
" 哦 , 我的 亲爱的 驴 !

"哦，我亲爱的驴子!

[haʊ] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] [dʒoʊ] .

how	I	missed	you	while	I	was	in	the	hospital	,	"	said	Joe	.
如何	我	错过	你	尽管	我	曾是	在	这	医院	,	"	说	乔	.

"我住院期间非常想念你，"乔说。

" [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [tuː] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	And	I	missed	you	,	too	,	"	thought	the	Donkey	.
"	和	我	错过	你	,	也	,	"	想法	这	驴	.

"我也很想你，"驴子心想。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [wen] [dʒoʊ][hæd; həd] ['gɑːtn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

Two	or	three	days	after	this	,	when	Joe	had	gotten	used	to	being	at	home
二	或者	三	天	后	这	,	什么时候	乔	有	获得	用过的	到	存在	在	家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

两三天后，当乔重新适应了居家生活之后，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

there	came	a	knock	at	the	door	.
那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ˌaʊt'saɪd] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

Outside	happy	voices	were	talking	and	laughing	.
外部	快乐的	声音	是	说	和	笑	.

外面传来欢快的谈笑声。

[wen] [dʒoʊ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [stʊd] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɔːdʌst] [dɑːl] ,

When	Joe	opened	the	door	there	stood	Dorothy	with	her	Sawdust	Doll	,
什么时候	乔	打开	这	门	那里	站立	多萝西	和	她	锯末	玩具娃娃	,

乔打开门，看到多萝西抱着她的锯末娃娃站在那里。

[dɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] , ['ɑːrnəld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld][tɪn]['soʊldʒər] , [ˌmɪrə'bɛl]

Dick	with	his	White	Rocking	Horse	,	Arnold	with	his	Bold	Tin	Soldier	,	Mirabell
迪克	和	他的	白色的	摇滚	马	,	阿诺德	和	他的	大胆的	锡	士兵	,	米拉贝尔

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læm] ,

with	her	Lamb	,
和	她	羊肉	,

迪克和他的白色摇摇马，阿诺德和他的勇敢锡兵，米拉贝尔和她的小羊羔，

['mædəlɪn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kændi] ['ræbɪt] , ['hɜːrbərt] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk]

Madeline	,	who	had	a	Candy	Rabbit	,	Herbert	,	who	carried	a	Monkey	on	a	Stick
玛德琳	,	WHO	有	一个	糖果	兔子	,	赫伯特	,	WHO	携带	一个	猴	在	一个	戳

,

,

,

玛德琳有一只糖果兔子，赫伯特拿着一根棍子上的猴子，

[ænd; ənd]['saidni][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] .

and	Sidney	with	the	Calico	Clown	.
和	西德尼	和	这	印花布	小丑	.

还有西德尼和花布小丑。

" [sər'praɪz] [ɑːn][dʒoʊ] ! [sər'praɪz] [ɑːn][dʒoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Surprise	on	Joe	!	Surprise	on	Joe	!	"	cried	the	children	.
"	惊喜	在	乔	!	惊喜	在	乔	!	"	哭	这	孩子们	.

"给乔一个惊喜！给乔一个惊喜！"孩子们喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

"	We	have	come	to
"	我们	有	来	到

我们已经来到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['pɑːrti][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] ! "
make a Toy Party for you and your Nodding Donkey ! "
制作 一个 玩具 派对 为了 你 和 你的 点头 驴 ! "

为你和你的点头驴举办一个玩具派对吧!

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Oh , how glad I am !
" 哦 , 如何 高兴的 我 是 !

"哦，我真是太高兴了！"

" [dʒoʊ] [læft] .
" Joe laughed .
" 乔 笑了 .

乔笑了。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ][legz] !
" Look at my legs !
" 看 在 我的 腿 !

看看我的腿!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [streɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['krʌtʃɪz] .
" They are straight now , and I don't have to go on crutches .
" 他们 是 直的 现在 , 和 我 不 有 到 去 在 拐杖 .

"它们现在都直了，我也不用拄拐杖了。"

[ænd; ənd][maɪ] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [ɪz] [wel] , [tuː] !
And my Nodding Donkey , who had a broken leg , is well , too !
和 我的 点头 驴 , WHO 有 一个 破碎的 腿 , 是 出色地 , 也 !

我的那只腿骨折的点头驴也已经康复了!

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['krʌtʃɪz] , ['iːðər] ! "
He doesn't have to go on crutches , either ! "
他 不 有 到 去 在 拐杖 , 任何一个 ! "

他也不用拄拐杖!

" [huˈreɪ] ! " [kraɪd] [dɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [sed] : " [huˈreɪ] !
" Hurray ! " cried Dick , and all the other boys and girls said : " Hurray !
" 欢呼 ! " 哭 迪克 , 和 全部 这 其他 男孩们 和 女孩们 说 : " 欢呼 !

"好耶！"迪克喊道，其他男孩女孩也都说："好耶！"

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

[huˈreɪ] !
Hurray !
欢呼 !

欢呼!

" [ðen] [ðə; ði] [tɔɪ] ['pɑːrti][bɪ'gæn] ,
" Then the Toy Party began ,
" 然后 这 玩具 派对 开始 ,

然后玩具派对开始了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [θriː]

and	the	children	and	the	toys	had	so	much	fun	that	it	would	take	three
和	这	孩子们	和	这	玩具	有	所以	很多	乐趣	那	它	会	拿	三

[bʊks] [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

books	just	to	tell	about	half	of	it	.
图书	只是	到	告诉	关于	一半	的	它	.

孩子们和玩具们玩得非常开心，光是讲述其中一半的故事就需要三本书的时间。

[dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Joe	and	his	Nodding	Donkey	were	the	guests	of	honor	,
乔	和	他的	点头	驴	是	这	客人	的	荣誉	,

乔和他的点头驴是贵宾，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] ['hæpi] .

and	all	the	others	tried	to	make	them	feel	happy	.
和	全部	这	其他的	尝试	到	制作	他们	感觉	快乐的	.

其他人都想方设法让他们感到开心。

[ænd; ənd][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['hæpi] !

And	Joe	was	happy	!
和	乔	曾是	快乐的	!

乔很高兴!

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [toʊld] [ðæt] .

One	look	at	his	smiling	face	told	that	.
一	看	在	他的	微笑	脸	讲述	那	.

看他脸上的笑容就知道了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['nevər] ,

As	for	the	Nodding	Donkey	,	you	could	tell	by	the	way	he	moved	his	head	that	never	,
作为	为了	这	点头	驴	,	你	可以	告诉	经过	这	方式	他	已搬	他的	头	那	绝不	,

至于那头点头驴，从它摇头的方式就能看出，它从来没有.....

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

in	all	his	life	,	had	he	had	such	a	good	time	.
在	全部	他的	生活	,	有	他	有	这样的	一个	好的	时间	.

他一生中，难道就没有过这么美好的时光吗?

[wen] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɪl]

When	Mrs	.	Richmond	called	the	chil
什么时候	太太	.	里士满	称为	这	孩子

里士满太太打电话给孩子时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[drɛn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [iːt] , [ðə; ði] [tɔɪz] [wɜːr; wər] [left] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪruːm,'pleɪrʊm] .

dren	to	the	dining	room	to	eat	,	the	toys	were	left	by	themselves	in	a	playroom	.
孩子们	到	这	用餐	房间	到	吃	,	这	玩具	是	左边	经过	他们自己	在	一个	游戏室	.

孩子们去餐厅吃饭时，玩具被独自留在了游戏室里。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [vɔɪs] , " [wiː; wi]

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	said	the	Calico	Clown	in	his	jolly	voice	,	"	we
"	女士们	和	先生们	,	"	说	这	印花布	小丑	在	他的	快乐的	嗓音	,	"	我们

[hæv; həv][ɔːl] [met] [tə'geðər] ,

have	all	met	together	,
有	全部	遇见	一起	,

“女士们，先生们，”花布小丑用他欢快的声音说道，“我们今天齐聚一堂了。”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt] .

after	a	long	time	of	being	apart	.
后	一个	长的	时间	的	存在	除	.

在分离许久之后。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] ,

We	have	all	had	good	times	together	,
我们	有	全部	有	好的	时代	一起	,

我们一起度过了很多美好的时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd]

and	now	I	hope	you	will	all	agree	with	me	when	I	say	that	we	are	glad
和	现在	我	希望	你	将要	全部	同意	和	我	什么时候	我	说	那	我们	是	高兴的

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

to	welcome	the	Nodding	Donkey	among	us	.
到	欢迎	这	点头	驴	之中	我们	.

现在，我希望大家都能同意我的看法，我们非常高兴地欢迎点头驴加入我们。

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [ɪz] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]['kælɪkoʊ] [klaʊn] .

"	The	Nodding	Donkey	is	Welcomed	by	the	Calico	Clown	.
"	这	点头	驴	是	欢迎	经过	这	印花布	小丑	.

“点头驴受到花布小丑的欢迎。”

[peɪdʒ] -

Page	118
页	-

第118页

" [jes] , [hiː; hi][ɪz]['veri] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [dɑːl] .

"	Yes	,	he	is	very	welcome	,	"	said	the	Sawdust	Doll	.
"	是的	,	他	是	非常	欢迎	,	"	说	这	锯末	玩具娃娃	.

“是的，非常欢迎他，”锯末娃娃说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	We	are	glad	he	has	come	to	live	in	this	part	of	the	world	.	"
"	我们	是	高兴的	他	有	来	到	居住	在	这	部分	的	这	世界	.	"

“我们很高兴他能来到这里生活。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] .

"	I	am	glad	of	it	myself	,	"	said	the	Nodding	Donkey	.
"	我	是	高兴的	的	它	我	,	"	说	这	点头	驴	.

“我自己也很高兴，”点头驴说道。

" [aɪ]['nevər] [nuː] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,

"	I	never	knew	,	while	I	was	in	the	workshop	of	Santa	Claus	,
"	我	绝不	知道	,	尽管	我	曾是	在	这	车间	的	圣诞老人	克劳斯	,

“我从未想过，当我还在圣诞老人的工作室里的时候……”

[ðæt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [daʊn] [hɪr] .

that	so	many	things	could	happen	down	here	.
那	所以	许多	事物	可以	发生	向下	这里	.

这里可能会发生很多事情。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .
Yes , I am very happy that I came .
是的 , 我 是 非常 快乐的 那 我 来了 .

是的，我很高兴我来了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] . "
There is only one thing I wish . "
那里 是 仅有的 一 事物 我 希望 . "

我只有一个愿望。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" What is that ? " asked the Monkey .
" 什么 是 那 ? " 问 这 猴 .

"那是什么？"猴子问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][wɜːr; wər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" I wish the China Cat were here , " said the Donkey .
" 我 希望 这 中国 猫 是 这里 , " 说 这 驴 .

"我希望中国猫在这里，"驴子说。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['mɪstər] . - [stɔːr] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl][laɪk][hɜːr; hər] ,
" She lives in Mr . Mugg's store , and I'm sure you would all like her ,
" 她 生活 在 先生 . - 店铺 , 和 我是 当然 你 会 全部 喜欢 她 ,

"她住在穆格先生的店里，我相信你们都会喜欢她。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
she is so clean and white .
她 是 所以 干净的 和 白色的 .

她皮肤又白又干净。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] ! " [kɔːld] [ðə; ði][boʊld][tɪn]['soʊldʒər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
" Three cheers for the China Cat ! " called the Bold Tin Soldier , waving his sword
" 三 干杯 为了 这 中国 猫 ! " 称为 这 大胆的 锡 士兵 , 挥手 他的 剑
.
:
.

"为中国猫欢呼三声！"勇敢的锡兵挥舞着剑喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] [tʃɪrd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
And the toys cheered among themselves .
和 这 玩具 欢呼 之中 他们自己 .

玩具们互相欢呼起来。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tʃaɪnə][kæt] , " ['bɛgd] [ðə; ði]['kændi] ['ræbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] .
" Tell me more about this China Cat , " begged the Candy Rabbit to the Donkey .
" 告诉 我 更多的 关于 这 中国 猫 , " 乞求 这 糖果 兔子 到 这 驴 .

"请你多告诉我一些关于这只中国猫的事情吧，"糖果兔恳求驴子。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] ?
" Is she anything like me ?
" 是 她 任何事物 喜欢 我 ?

她和我有什么相似之处吗?

" [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] [wen] [dʒoʊ]

"	The	Nodding	Donkey	was	just	going	to	tell	about	the	China	Cat	when	Joe
"	这	点头	驴	曾是	只是	去	到	告诉	关于	这	中国	猫	什么时候	乔

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [truːp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	the	other	children	came	trooping	back	into	the	room	,
和	这	其他	孩子们	来了	军队集结	后退	进入	这	房间	,

“点头驴正要讲中国猫的故事，这时乔和其他孩子鱼贯而入，回到了房间。”

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] .

having	finished	their	lunch	.
拥有	完成的	他们的	午餐	.

他们吃完午饭了。

" [naʊ] [lets] [pleɪ] ['sɜːrkəs] ! " [kraɪd][dʒoʊ] .

"	Now	let's	play	circus	!	"	cried	Joe	.
"	现在	我们来吧	玩	马戏团	!	"	哭	乔	.

“现在我们来玩马戏表演吧！”乔喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [naʊ] .

"	We	have	a	lot	of	toys	and	animals	now	.
"	我们	有	一个	很多	的	玩具	和	动物	现在	.

“我们现在有很多玩具和动物。”

[lets] [pleɪ] ['sɜːrkəs] .

Let's	play	circus	.
我们来吧	玩	马戏团	.

我们来玩马戏表演吧。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	And	so	they	did	.
"	和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点头驴的故事(The Story of a Nodding Donkey)
第5/5页

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt] ,

But	**as**	**there**	**is**	**a**	**story**	**to**	**tell**	**about**	**the**	**China**	**Cat**	**,**
但	作为	那里	是	一个	故事	到	告诉	关于	这	中国	猫	,

但是，关于中国猫，还有很多故事要讲。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] ,

and	**as**	**I**	**have**	**no**	**room**	**in**	**this**	**book**	**,**	**I**	**will**	**make**	**up**	**another**	**,**
和	作为	我	有	不	房间	在	这	书	,	我	将要	制作	向上	其他	,

由于这本书篇幅有限，我将另编一个故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋkiz] [frend] , [ðə; ði] [waɪt] ['tʃaɪnə][kæt] ,

and	**it**	**will**	**be**	**all**	**about**	**the**	**Nodding**	**Donkey's**	**friend**	**,**	**the**	**white**	**China**	**Cat**	**,**
和	它	将要	是	全部	关于	这	点头	驴的	朋友	,	这	白色的	中国	猫	,

故事的主角是点头驴的朋友——白色的中国猫。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [kliːn] .

and	**how**	**she**	**had**	**many**	**adventures**	**,**	**but**	**managed**	**to**	**keep**	**herself**	**clean**	**.**
和	如何	她	有	许多	冒险	,	但	管理	到	保持	她自己	干净的	.

她经历了很多冒险，却始终保持着自己的清洁。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

As	**for**	**Joe**	**and**	**his**	**friends**	**,**	**they**	**had**	**a**	**very**	**Merry**	**Christmas**	**and**
作为	为了	乔	和	他的	朋友们	,	他们	有	一个	非常	欢乐	圣诞节	和

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː]

a	**Happy**	**New**
一个	快乐的	新的

至于乔和他的朋友们，他们度过了一个非常快乐的圣诞节和一个快乐的新年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

[jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['dɑːŋki] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] , ['hæpi] [ænd; ənd]

Year	**,**	**and**	**the**	**Nodding**	**Donkey**	**lived**	**for**	**a**	**long**	**while**	**after**	**that**	**,**	**happy**	**and**
年	,	和	这	点头	驴	居住地	为了	一个	长的	尽管	后	那	,	快乐的	和

[kən'tentɪd] ,

contented	**,**
满足	,

一年过去了，点头驴此后又幸福满足地生活了很长一段时间。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər]['iːv(ə)n][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði]['broʊkən][leg] [ðæt] ['mɪstər]

and	**he**	**never**	**even**	**had**	**so**	**much**	**as**	**a**	**pain**	**in**	**the**	**broken**	**leg**	**that**	**Mr**
和	他	绝不	甚至	有	所以	很多	作为	一个	疼痛	在	这	破碎的	腿	那	先生

. [mʌg] [hæd; həd] ['mɛndɪd] [soʊ] ['naɪsli] .

.	**Mugg**	**had**	**mended**	**so**	**nicely**	**.**
.	穆格	有	已修复	所以	很好	.

而且，穆格先生把他的断腿治得非常好，他甚至连一丝疼痛都没有过。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'li:v] ['stɔ:riz]
THE MAKE - BELIEVE STORIES
这 制作 - 相信 故事

虚构的故事

(['treɪdmɑ:rk] ['redʒɪstərd] .)
(Trademark Registered .)
(商标 挂号的 .)

（商标已注册。）

[baɪ] ['lɔ:rə] [li:] [hoʊp]
By LAURA LEE HOPE
经过 劳拉 李 希望

作者：劳拉·李·霍普

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of THE BOBBSEY TWINS BOOKS , Etc .
作者 的 这 鲍勃西 双胞胎 图书 , ETC .

《鲍勃西双胞胎》系列丛书等的作者

['kʌlərd] ['ræpərz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hæri] [el] . [smɪθ]
Colored Wrappers and Illustrations by HARRY L . SMITH
有色 包装纸 和 插图 经过 哈利 L . 史密斯

彩色包装纸和插图由哈里·L·史密斯绘制

[ɪn] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [bʊks] [mɪs] [hoʊp][hæz; həz][ðə; ði] ['veriəs] [tɔɪz] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] "
In this fascinating line of books Miss Hope has the various toys come to life "
在 这 迷人 线 的 图书 错过 希望 有 这 各种各样的 玩具 来 到 生活 "
[wen] ['noʊbɑ:di][ɪz] ['lʊkɪŋ] " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊts][ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz]
when nobody is looking " and she puts them through a series of adventures
什么时候 无人 是 寻找 " 和 她 放置 他们 通过 一个 系列 的 冒险
[æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
as interesting as can possibly be imagined .
作为 有趣的 作为 能 可能 是 想象 .

在这一系列引人入胜的书籍中，霍普小姐让各种玩具在"无人注意的时候"活了过来，并让它们经历了一系列精彩纷呈的冒险故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l]
THE STORY OF A SAWDUST DOLL
这 故事 的 一个 锯末 玩具娃娃

锯末娃娃的故事

[haʊ] [ðə; ði] [tɔɪz] [held] [ə; eɪ]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] ['kaʊntər] ;
How the toys held a party at the Toy Counter ;
如何 这 玩具 握住 一个 派对 在 这 玩具 柜台 ;

玩具们在玩具柜台举办了一场派对；

[haʊ] [ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [dɑ:l] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
how the Sawdust Doll was taken to the home of a nice little girl ,
如何 这 锯末 玩具娃娃 曾是 已采取 到 这 家 的 一个 好的 小的 女孩 ,

锯末娃娃是如何被送到一个善良的小女孩家中的呢？

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
and what happened to her there .
和 什么 发生 到 她 那里 .

她在那里发生了什么事？

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['rɑ:kɪŋ] [hɔ:rs]
THE STORY OF A WHITE ROCKING HORSE
这 故事 的 一个 白色的 摇滚 马

一匹白色摇马的故事

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld]['tʃɑːrdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['pəːtʃəst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sʌnz]

He	**was**	**a**	**bold**	**charger**	**and**	**a**	**man**	**purchased**	**him**	**for**	**his**	**son's**
他	曾是	一个	大胆的	充电器	和	一个	男人	购买	他	为了	他的	儿子的

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	**.**
生日	.

他是一匹胆大的骏马，一位父亲买下他作为儿子的生日礼物。

[wʌns][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] !

Once	**the**	**Horse**	**had**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Toy**	**Hospital**	**,**	**and**	**my**	**!**
一次	这	马	有	到	去	到	这	玩具	医院	,	和	我的	！

有一次，这匹马不得不去玩具医院，我的天哪！

[wʌt] [saɪts] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] .

what	**sights**	**he**	**saw**	**there**	**.**
什么	景点	他	锯	那里	.

他在那里看到了哪些景象？

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [ɑːn] [wiːlz]

THE	**STORY**	**OF**	**A**	**LAMB**	**ON**	**WHEELS**
这	故事	的	一个	羊肉	在	车轮

一辆轮子上的羔羊的故事

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər] [bɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

She	**was**	**a**	**dainty**	**creature**	**and**	**a**	**sailor**	**bought**	**her**	**and**	**took**	**her**
她	曾是	一个	纤巧	生物	和	一个	水手	买	她	和	采取	她

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

to	**a**	**little**	**girl**
到	一个	小的	女孩

她是个娇小玲珑的姑娘，一个水手买下了她，把她带给了一个小女孩。

['relətɪv]

relative
相对的

相对的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] .

and	**she**	**had**	**a**	**great**	**time**	**.**
和	她	有	一个	伟大的	时间	.

她玩得很开心。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [tɪn] ['soʊldʒər] .

THE	**STORY**	**OF**	**A**	**BOLD**	**TIN**	**SOLDIER**	**.**
这	故事	的	一个	大胆的	锡	士兵	.

一个勇敢的锡兵的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr]

He	**was**	**Captain**	**of**	**the**	**Company**	**and**	**marched**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**store**
他	曾是	队长	的	这	公司	和	行军	向上	和	向下	在	这	店铺

[æt; ət] [naɪt] .

at	**night**	**.**
在	夜晚	.

他是公司队长，晚上会在店里来回巡视。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	**he**	**went**	**to**	**live**	**with**	**a**	**little**	**boy**	**and**	**had**	**the**	**time**	**of**	**his**
然后	他	去	到	居住	和	一个	小的	男生	和	有	这	时间	的	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

后来他去和一个小男孩一起生活，度过了人生中最美好的时光。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kændi] ['ræbɪt]

THE	STORY	OF	A	CANDY	RABBIT
这	故事	的	一个	糖果	兔子

糖果兔的故事

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['i:tn] [ʌp] .

He	was	continually	in	danger	of	losing	his	life	by	being	eaten	up	.
他	曾是	持续	在	危险	的	输	他的	生活	经过	存在	吃	向上	.

他时刻面临着被吞噬而丧命的危险。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [frʌm; frəm]

But	he	had	plenty	of	fun	,	and	often	saw	his	many	friends	from
但	他	有	很多	的	乐趣	,	和	经常	锯	他的	许多	朋友们	从

[ðə; ði] [tɔɪ] ['kaʊntər] .

the	Toy	Counter	.
这	玩具	柜台	.

但他玩得很开心，经常见到玩具柜台的很多朋友。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk]

THE	STORY	OF	A	MONKEY	ON	A	STICK
这	故事	的	一个	猴	在	一个	戳

猴子在棍子上的故事

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['laɪvli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:] ['meni] [trɪks] .

He	was	mighty	lively	and	could	do	many	tricks	.
他	曾是	强大的	热闹	和	可以	做	许多	技巧	.

他非常活泼，而且会很多绝技。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [oʊnd] [hɪm; ɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

The	boy	who	owned	him	gave	a	show	,
这	男生	WHO	拥有	他	给予	一个	展示	,

拥有他的男孩表演了一场节目，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki:z] [frendz] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æktər] .

and	many	of	the	Monkey's	friends	were	among	the	actors	.
和	许多	的	这	猴子的	朋友们	是	之中	这	演员	.

猴子的许多朋友也都在演员之列。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [klaʊn]

THE	STORY	OF	A	CALICO	CLOWN
这	故事	的	一个	印花布	小丑

花花小丑的故事

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tru:li]['kɑ:mɪk(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

He	was	a	truly	comical	chap	and	all	the	other	toys	loved	him	greatly	.
他	曾是	一个	真的	滑稽	小伙子	和	全部	这	其他	玩具	喜爱	他	非常	.

他真是个滑稽可爱的家伙，其他玩具都非常喜欢他。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:dɪŋ] ['dɑ:ŋki]

THE	STORY	OF	A	NODDING	DONKEY
这	故事	的	一个	点头	驴

一头点头驴的故事

[hi:; hi] [meɪd] ['hæpi] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɪd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd]

He	made	happy	the	life	of	a	little	lame	boy	and	did	lots	of	other	good
他	制成	快乐的	这	生活	的	一个	小的	瘸	男生	和	做过	很多	的	其他	好的

[di:dz] .

deeds	.
契约	.

他让一个跛脚小男孩的生活变得快乐，还做了许多其他好事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [kæt]
THE **STORY** **OF** **A** **CHINA** **CAT**
这 故事 的 一个 中国 猫

中国猫的故事

[ðə; ði]['tʃaɪnə][kæt][hæd; həd]['meni] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
The **China** **Cat** **had** **many** **adventures** **,** **but** **enjoyed** **herself** **most** **of** **the** **time** **.**
这 中国 猫 有 许多 冒险 , 但 享受 她自己 最多 的 这 时间 .

中国猫经历了很多冒险，但她大部分时间都过得很开心。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌʃ] [ber]
THE **STORY** **OF** **A** **PLUSH** **BEAR**
这 故事 的 一个 豪华的 熊

毛绒熊的故事

[ðɪs] ['feloʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] , [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] [stɔ:r]
This **fellow** **came** **from** **the** **North** **Pole** **,** **stopped** **for** **a** **while** **at** **the** **toy** **store**
这 同伴 来了 从 这 北 极 , 停止 为了 一个 尽管 在 这 玩具 店铺
,
,
,

这个人来自北极，在玩具店停留了一会儿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər] .
and **was** **then** **taken** **to** **the** **seashore** **by** **his** **little** **master** **.**
和 曾是 然后 已采取 到 这 海滨 经过 他的 小的 掌握 .

然后，他被他的小主人带到了海边。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌft] ['elɪfənt]
THE **STORY** **OF** **A** **STUFFED** **ELEPHANT**
这 故事 的 一个 填充 大象

一头毛绒大象的故事

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [əd'ventʃəz]
He **was** **a** **wise** **looking** **animal** **and** **had** **a** **great** **variety** **of** **adventures**
他 曾是 一个 明智的 寻找 动物 和 有 一个 伟大的 种类 的 冒险
.
.
.

它是一只看起来很睿智的动物，经历过各种各样的冒险。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
Grosset **&** **Dunlap** **,** **Publishers** **,** **New** **York**
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ðə; ði] [pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] , ['dʒunjɚ] . ['sɪri:z]
THE **PUSS** **-** **IN** **-** **BOOTS** **,** **Jr** **.** **SERIES**
这 猫 - 在 - 靴子 , 小 . 系列

《穿靴子的猫》少年版系列

[baɪ]['deɪvɪd] ['kɔˌri:]
By **DAVID** **CORY**
经过 大卫 科里

作者：大卫·科里

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['ræbɪt] ['stɔ:riz] " [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] ['dʒə:niz] [tu:; tə] ['hæpiˌlænd]
Author **of** **"** **The** **Little** **Jack** **Rabbit** **Stories** **"** **and** **"** **Little** **Journeys** **to** **Happyland**
作者 的 " 这 小的 杰克 兔子 故事 " 和 " 小的 旅程 到 快乐乐园

《小杰克兔的故事》和《快乐乐园之旅》的作者

" ['hænsəmli] [baʊnd] .
" **Handsomely** **Bound** **.**
" 英俊地 边界 .

装帧精美。

['kʌlərd] ['ræpərz] .
Colored **Wrappers** **.**
有色 包装纸 .

彩色包装纸。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [kəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] .
Each **Volume** **Complete** **in** **Itself** **.**
每个 体积 完全的 在 本身 .

每卷都是独立完整的。

[tu:; tə] [noʊ] [pʊs] ['dʒu:niər] [wʌns] [ɪz] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .
To **know** **Puss** **Junior** **once** **is** **to** **love** **him** **forever** **.**
到 知道 猫 初级 一次 是 到 爱 他 永远 .

认识一次小猫咪，就会永远爱上他。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] , [æd'ventʃərəs] [kæt] ,
That's **the** **way** **all** **the** **little** **people** **feel** **about** **this** **young** **,** **adventurous** **cat** **,**
那就是 这 方式 全部 这 小的 人们 感觉 关于 这 年轻的 , 冒险的 猫 ,

这就是所有小家伙们对这只年轻、爱冒险的小猫的感受。

[sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] ['fɑ:ðər] .
son **of** **a** **very** **famous** **father** **.**
儿子 的 一个 非常 著名的 父亲 .

一位著名人物的儿子。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] , ['dʒunjɚ] .
THE **ADVENTURES** **OF** **PUSS** **-** **IN** **-** **BOOTS** **,** **Jr** **.**
这 冒险 的 猫 - 在 - 靴子 , 小 .

小猫历险记

['fɜ:rðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] , ['dʒunjɚ] .
FURTHER **ADVENTURES** **OF** **PUSS** **-** **IN** **-** **BOOTS** **,** **Jr** **.**
更远 冒险 的 猫 - 在 - 靴子 , 小 .

小猫的更多冒险

[pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] , ['dʒunjɚ] . [ɪn] ['ferilænd]
PUSS **-** **IN** **-** **BOOTS** **,** **Jr** **.** **IN** **FAIRYLAND**
猫 - 在 - 靴子 , 小 . 在 仙境

小猫穿靴子在仙境

['trævlz] [ʌv; əv] [pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] , ['dʒunjɚ] .
TRAVELS **OF** **PUSS** **-** **IN** **-** **BOOTS** **,** **Jr** **.**
旅行 的 猫 - 在 - 靴子 , 小 .

小猫穿靴子的旅行

[pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] , ['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd] [oʊld] ['mʌðər] [gu:s]
PUSS **-** **IN** **-** **BOOTS** **,** **Jr** **.** **,** **AND** **OLD** **MOTHER** **GOOSE**
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 老的 母亲 鹅

小穿靴子的猫和老鹅妈妈

[pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] , ['dʒunjɚ] . , [ɪn] [nu:] ['mʌðər] [gu:s] [lænd]
PUSS **-** **IN** **-** **BOOTS** **,** **Jr** **.** **,** **IN** **NEW** **MOTHER** **GOOSE** **LAND**
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 在 新的 母亲 鹅 土地

小猫穿靴子，在新鹅妈妈乐园

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , ['dʒunjɝ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [greɪ] [hɔːrs]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND THE GOOD GRAY HORSE
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 这 好的 灰色的 马

小穿靴子的猫和那匹好灰马

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , ['dʒunjɝ] . , [ænd; ənd][tɑːm] [θʌm]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND TOM THUMB
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 汤姆 拇指

小穿靴子的猫和拇指汤姆

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , ['dʒunjɝ] . , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND ROBINSON CRUSOE
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 罗宾逊 克鲁索

小穿靴子的猫和鲁滨逊漂流记

[pʊs] - [ɪn] - [buːts] , ['dʒunjɝ] . , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn]
PUSS - IN - BOOTS , Jr . , AND THE MAN IN THE MOON
猫 - 在 - 靴子 , 小 . , 和 这 男人 在 这 月亮

小穿靴子的猫和月亮上的男人

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[wʌn] [kə'rekʃn] [tuː; tə] ['wɜːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði]
One correction to wording was made and is indicated by dotted lines under the
一 更正 到 措辞 曾是 制成 和 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这
[kə'rekʃn] .
correction .
更正 .

措辞上做了一处修改，修改处下方用虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神